

**U ZLÍN**  
Mezinárodní festival filmů  
pro děti a mládež  
The International Film Festival  
for Children and Youth

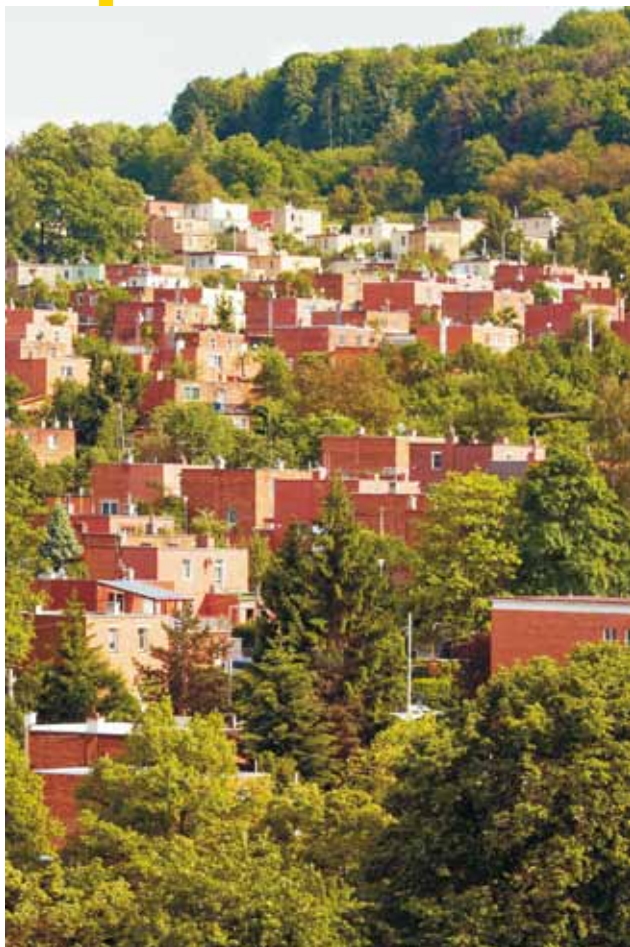
**FILM**  
Dny irské kinematografie  
Days of Irish Cinema  
Zlín, Czech Republic

**FESTIVAL**

**52** 27/5 — 3/6 — 2012  
[www.zlinfoest.cz](http://www.zlinfoest.cz)

**ZLÍN**  
Mezinárodní festival filmů  
pro děti a mládež  
The International Film Festival  
for Children and Youth

**FILM**  
Dny irské kinematografie  
Days of Irish Cinema



Zlín patří mezi urbanisticky a historicky významná města. Východomoravská krajská metropole byla Evropskou komisí pro kulturu označena za sídlo evropského dědictví, a to především díky výjimečnému souboru neporušené architektury zahradního města a kvůli mimořádné minulosti, jíž lze za vývojem zdejšího osídlení vystopovat. Nynější univerzitní Zlín pokračuje v tradici důležité a vyhledávané křižovatky dění především mnohými dnes již pro město charakteristickými akcemi. Na neopakovatelné atmosféře každé z nich mají významný podíl právě ty památky, jež jsou již neodmyslitelně spjaty s rozmachem moderního Zlína.

**Správní budova firmy Baťa č. 21** představuje jedno z vrcholných děl moderní architektury 20. století. Jedenadvacítka byla dokončena v roce 1938 a se svou výškou 77,5 m se záhy stala symbolem města.



**Kulturní a univerzitní centrum** je nejvýznamnější stavbou ve Zlíně od doby působení Tomáše a Jana Antonína Baťů. Autorem unikátního multifunkčního komplexu je architektka Eva Jiřičná.

**Obuvnické muzeum** nabízí jedinečnou expozici historie obouvání. Sbírkový fond, jenž obsahuje více než tisícovku exponátů, zájemce detailně seznamuje s historií i současností obouvání.



### Zlín – město zeleně

K této vizitce přispívá i třídění odpadů. Občané města Zlína již 12 let třídí odpad.



# 52. ZLÍN ZLÍN ZLÍN FILM FILM FILM FESTIVAL FESTIVAL FES

**ZÁŠTITU P EVZALI / HELD UNDER THE AUSPICES OF**

Předseda vlády R / Prime Minister of the Czech Republic  
**Petr Nečas**

Ministryně kultury R / Minister of Culture of the Czech Republic  
**Alena Hanáková**

Velvyslankyně Irsko v R / Ambassador of Ireland to the Czech Republic  
**H. E. Alison Kelly**

Hejtman Zlínského kraje / Governor of the Zlín Region  
**Stanislav Mišák**

Primátor Statutárního města Zlína / Mayor of the Statutory City of Zlín  
**Miroslav Adámek**

**Český výbor pro UNICEF / Czech committee for UNICEF**

<b>Pořadatel / Organizer</b>	FILMFEST s. r. o. Nadační fond Filmový festival Zlín / Film Festival Zlin Foundation
<b>Jednatelé společnosti Filmfest, s.r.o.</b>	Zdeněk Skaunic Stanislav Zacha
<b>Spolupořadatel / Co-organizer</b>	Statutární město Zlín / Statutory City of Zlin Univerzita Tomáše Bati / Tomas Bata University
<b>Realizační tým / Festival Team</b>	
<b>Umělecký ředitel / Artistic Director</b>	Petr Koliha
<b>Vedoucí produkce / Production Supervisor</b>	Irena Skaunicová
<b>Programové oddělení / Programme Department</b>	Markéta Pášmová Jaroslava Hynštová Marcela Dohnalová
<b>Production Manager</b>	Anna Norman
<b>Sekretariát/Secretariate</b> <b>Rezervační systém pro školy / Booking System for Schools</b>	Lucie Pavlíčková Veronika Klementová
<b>Marketing</b>	Pavλίna Mikošková Lenka Ma ásková
<b>Public Relations &amp; Press Service</b>	Martin Pášma Helena Mertová
<b>Guest servis / Guest service</b>	Míla ádová Kateřina Buzková Terezie Diehlová Jiří Jasenský Jiří Madzia
<b>Tajemníci porot / Jury Secretaries</b>	Iva Kaláčová Pavla Jahodová Marie Šivicová Martin Honzek Šárka Frýbortová Mirka Šaratová
<b>Produkce / Production</b>	Martina Lerlová Jan Lerl Pavla Evjáková Iva Janálová Veronika Domincová
<b>Ekonom /Economist</b>	Zuzana Krá ová
<b>Informační systémy / Information Systems</b>	Jiří Utěšený
<b>Manager projektu „Duhová kulička“ / Rainbow Marble Manager</b>	Terezie Diehlová Kateřina Buzková
<b>Tlumočení / Interpreting</b>	Martin Fiala, Tereza Chocholová, Martin König, Pavel Krutil, Zdeněk ík, Petra Ocelková, Karolína Zalabáková, David Záleský, Alžběta Šachová, Lenka Vavrušková, Veronika Matúšová
<b>Protokol / Protocol</b>	
<b>Konferenciéři / Masters of Ceremonies</b>	Jan enský Martin Hrdinka Jiří Hadaš Dana Morávková Roman Vojtek
<b>Spedice / Shipping</b>	Jan Piska

<b>Květinová výzdoba / Flower Design</b>	Martin Doležal
<b>Technický servis / Technical Service</b>	Aleš Zábojník
<b>Ostraha / Security</b>	D. I. Seven
<b>Doprava / Transport</b>	Pavel Pinkava
<b>Koordinace – Magistrát města Zlína / Coordination – Zlín Town Council</b>	Ilona Steinerová
<b>Koordinace – Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Coordination – Thomas Bata University in Zlín</b>	Andrea Kadlčíková Jana Brázdilová
<b>Koordinace – Zlínský kraj / Coordination – Zlín Region</b>	Jana Bubeníková
<b>Návrh vizuálního řešení festivalu / Festival Visual Design</b>	Dynamo Design s.r.o.
<b>DTP Studio reklamy s.r.o.</b>	Edita eholková
<b>Katalog / Catalogue</b>	
<b>Výkonný editor / Executive Editor</b>	Markéta Pášmová
<b>České texty / Czech Texts</b>	Anna Hrabáčková
<b>Korektury / Proofreading</b>	Lucie Uhlíková
<b>Překlad / Translations</b>	Marcus Minton, Blanka Mintonová
<b>Festival TV</b>	Michal Baránek
<b>Vizualizace v interiérech a exteriérech / Interior and Exterior Visualization</b>	Filmreal, s.r.o.
<b>Foto / Photo</b>	Dalibor Michalčík Luboš Ančinec Pavel Petruška Josef Omelka
<b>Autoři festivalových cen / Authors of Festival Prizes</b>	Radim Hanke – akad. sochař Daniel Piršč – designér Valér Kováč – sochař, sklářský výtvarník Preciosa Figurky, s.r.o. Kovolijecká hu Romana Hvězdy
<b>Festivalová znělka / Festival Jingle</b>	Ivo Hejcman Adéla Kovářová Martin Kukal David Solař

<b>Pořadatel/Organizer</b>	FILMFEST, s. r. o.
<b>Spolupořadatelé/Co-organizers</b>	Statutární město Zlín Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
<b>Hlavní partneři/Main partners</b>	Lesy české republiky, s. p. Škoda Auto DHL Express (Czech Republic) s.r.o. Zlínský kraj IMPROMAT
<b>Partneři / Partners</b>	České dráhy, a. s. AV Media, a.s. Obchodní a zábavní centrum Zlaté jablko Golden Apple Cinema a.s.
<b>Hlavní mediální partneři/Main Media Partners</b>	Česká televize Český rozhlas MF DNES Burda Praha, spol. s. r. o. idnes.cz
<b>Mediální partneři/Media Partners</b>	Advanced Telecom Services, s. r.o. Rádio Zlín Egmont R, s. r. o. NEWTON Media, a.s. TV Magazín Zlín.cz
<b>Finanční podpora/Financial Support</b>	Ministerstvo kultury české republiky/Ministry of Culture of the Czech Republic Státní fond české republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie/ The Czech Republic State Fund for Support and Development of Cinematography Program EU MEDIA/ EU MEDIA Programme
<b>Zvláštní poděkování za finanční pomoc / Special Thanks for Financial Support</b>	Nadace Preciosa/Preciosa Foundation Občanské sdružení ABECEDA/ABECEDA Civil Association Nadační fond filmového festivalu Zlín/Film Festival Zlín Foundation Český výbor pro UNICEF/Czech Committee for UNICEF
<b>Poděkování za poskytnutí přátelské pomoci / Thanks for Providing a Friendly Helping Hand</b>	Barbora Bartošová, Petra Benešová, Jana Brázdilová, Katarína Fiantoková, Jitka Grulichová, Daniela Hauserová, Jakub Hritz, Michal Izakovič, Jiří Jeřeta, Andrea Kadlčíková, Pavel Kalenda, Václav Karkoška, Milan Kladníček, Josef Kochánek, František Kostelník, Martin Kostka, Ondřej Kot, Pavlína Kotíková, Jiří Kratochvíl, Pavla Křapová, Veronika Kulichová, Nikol Formánková Oravcová, Kateřina Pešatová, Petr Pinkava, Libuše Pitelková, Michal Pitour, Zuzana Polanská, Dagmar Rokosová, Michal Rožánek, Magda Sokolová, David Skaunic, Jan Svoboda, Vendula Auš Svobodová, Petra Štovíková, Helena Váňová, Jana Záhorková, Markéta Zahradníčková, Zuzana Zápotocká, Zuzana a Otto Kamenští

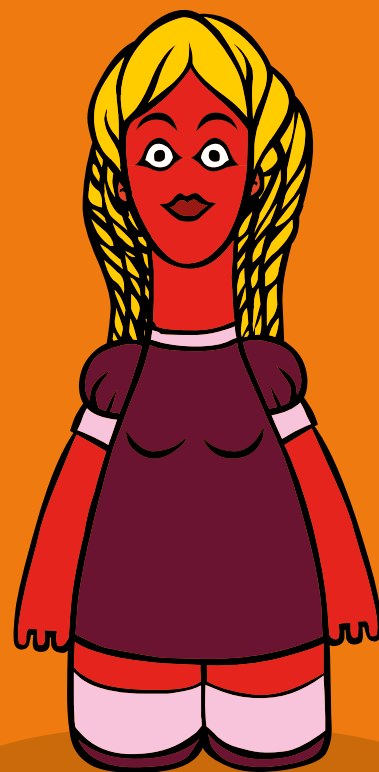
Zvláštní poděkování partnerům a dodavatelům/Special Thanks to Partners of the Festival:

ALLTOYS, s. r. o.  
AVONET, s.r.o.  
COLORLAK, a. s.  
    eská spořitelna, a. s.  
    D Cargo  
Datax s. r. o.  
Dětské boty Zlín  
Dětský domov, Mateřská škola, Základní škola a Praktická škola Zlín  
Divadlo Hybernia  
DISdata s. r. o.  
Dynamo design s. r. o.  
ENAP0 OBCHODNÍ, a. s.  
FALCON media, s.r.o.  
Filmexport Home Video s. r. o.  
Filmové ateliéry, s. r. o.  
Filmreal s. r. o.  
Fly United, s. r. o.  
Gemini – oční klinika  
Hotel Garni  
Hotel Tomášov  
IH Moskva  
Karlovarské minerální vody, a. s.  
Kinoservis, s. r. o.  
KODIAK print s. r. o.  
KOMA MODULAR CONSTRUCTION s.r.o.  
Krajská knihovna Františka Bartoše, příspěvková organizace  
Léčebné lázně Luhačovice – Sanatorium MIRAMARE, s. r. o.  
LEGO®  
Město Kroměříž  
Město Mladá Boleslav  
Město Otrokovice  
Microsoft    eská republika, Windows Azure  
mmcité – městský mobiliář  
Nadační fond Kapka naděje  
Nakladatelství Slovart, s.r.o.  
OBI Zlín  
OREA HOTELS a. s.  
Pegas Nonwovens s.r.o.  
Perfetti Van Melle Czech Republic s. r. o.  
Pivo Delegát  
PSG-INTERNATIONAL a. s.  
Rada pro rozhlasové a televizní vysílání  
REDA, a. s.  
ROBE Lighting s. r. o.  
Rudolf Jelínek, a.s.  
Studio reklamy s.r.o.  
STABILO International GmbH  
Storck    eská republika, s.r.o.  
Tekoo spol. s r. o.  
U.S. Embassy Prague  
Vinařství LAHOFER  
Zábavní centrum Galaxie Zlín  
Zámecké vinařství Bzenec, s.r.o.  
Země pohádek a. s.

on-line hra o Univerzitě Tomáše Bati ve Zlíně

**BE IN! PLAY IN ZLIN!**

hraj na [www.game.utb.cz](http://www.game.utb.cz)





Vážení a milí přátelé,  
příprava 52. ročníku zlínského filmového festivalu nebyla úplně snadná. I na nás dolehly současné ekonomické a finanční problémy. Přes všechny tyto vážné komplikace jsme si řekli, že náš tým musí udržet festival na vysoké úrovni. Proto bych rád letos nejprve poděkoval těm, kteří nás podpořili. Mám na mysli nejen podporu finanční, ale i morální. Upřímně děkujeme všem našim partnerům.

Jsem rád, že v tomto roce opět můžeme ve Zlíně představit ty nejlepší filmy pro děti a mládež z celého světa. Hlavními dominantami letošního ročníku jsou Dny irské kinematografie a pocty dvěma velikánům českého filmu. Jak Jiří Trnka (1912–1969), který je nespornou osobností světového animovaného filmu, tak geniální hudební skladatel Zdeněk Liška (1922–1983) patří k výjimečným tvůrcům, které chceme připomenout našim mladým divákům.

Přeji příjemné zážitky!



**Petr Koliha**

umělecký ředitel festivalu /  
Artistic Director of the Festival

Dear and kind friends,

The preparations for the 52<sup>nd</sup> annual Zlín Film Festival has not been very easy. Even we have been affected by the current economic and financial crisis. Despite these serious complications, we have told ourselves that our team must maintain the festival's high standards. This year I would therefore first like to thank those who have supported us. I don't mean only with financial support, but with moral support as well. We sincerely thank all of our partners.

I'm glad that this year we can once again present the best films for children and young people from all over the world here in Zlín. The main features of this year's festival are the Days of Irish Cinema and paying tribute to two important figures from Czech cinema. These are Jiří Trnka (1912–1969), who was an indisputable personality from the world of animated film, and the brilliant composer Zdeněk Liška (1922–1983), who was an exceptional artist that we would like to bring to the attention of our young moviegoers.

May you enjoy only pleasant experiences at our festival!

52. ZLÍN ZLÍN ZLÍN  
FILM FILM FILM  
ESTIVAL FESTIVAL FES

# LETOS SE JEZDÍ K NÁM!



## Zlínský kraj

Zlínský kraj se nachází na východě České republiky při hranici se Slovenskem a je jedním ze 14 vyšších územních samosprávných celků v České republice. Na jeho území o velikosti 3 964 km<sup>2</sup> žije celkem 588 990 obyvatel (k 31. 12. 2011). V kraji je 305 měst a obcí, sídelním městem je statutární město Zlín. V čele kraje stojí od roku 2008 hejtman Stanislav Mišák.

Zlínský kraj svým návštěvníkům kromě přírodních krás, lidových tradic či možností sportovního vyžití nabízí celou řadu historických a kulturních památek.

**Východní Morava** je ideálním místem k aktivnímu trávení volného času. Pobyt v našem malebném kraji vám zpestří jedinečná směs sportovních, folklórních, poznávacích, gastronomických a turistických zážitků, jejichž pravou chuť poznáte jedinečně na Východní Moravě.

Příznivci rychlých kol jistě neopomenou populární Barum Czech Rally Zlín, sprint rally či několik motokrosových závodů. Milovníci hipoturistiky ocení množství kvalitních hiposteze vedoucích nedotčenou přírodou. Cyklistům se otevřou nepřehledné možnosti poznávání zdejšího kraje, který je protkáno množstvím cyklotras. Vítaným zpestřením je projížďka lodí po Baťově kanále spojená s ochutnáváním vyhlášených vín v okolních vinných sklípčích. Obrovské možnosti milovníkům kultury přináší řada folklórních vystoupení, hudebních produkcí a regionálních slavností. Aktivně odpočívat můžete ve vyhlášených luhačovických lázních nebo při prohlídce cenných historických památek, z nichž některé patří na seznam UNESCO.



**Poznejte kraj, kde aktivní pobyt  
nejsou jen prázdna slova**

[www.vychodni-morava.cz](http://www.vychodni-morava.cz)



[www.kr-zlinsky.cz](http://www.kr-zlinsky.cz)

Vážení festivaloví hosté,  
srdečně Vás vítám ve Zlínském kraji.

Je mi ctí, že mohu i v letošním roce převzít záštitu nad Mezinárodním festivalem f Imů pro děti a mládež, který už tradičně patří ke Zlínskému kulturnímu jaru.

Stalo se milým zvykem, že oslavy svátku Mezinárodního dne dětí jsou ve Zlínském kraji spojeny s příležitostí školáků (a nejen jich) zajít si do kina v doprovodu spolužáků, kamarádů nebo rodičů a prožít tady příběhy plné citu, dobrodružství, humoru, napětí i dojetí. Ale nejen to. Také se zapojit do tvůrčích soutěží, navštívit koncerty, výstavy a další akce z pestré nabídky bohatého doprovodného programu, díky němuž se z krajského města Zlína i jeho okolí stává na několik dní „Mekka f Imu“ pro věkem i duchem stále mladé diváky.

Samozřejmě také příležitost potkat se v ulicích s tvářemi známými z f Imového plátna či televizní obrazovky přispívá k příjemné a nevšední atmosféře festivalového dění.

Vážím si toho, že do Zlína přijíždí řada tvůrců, kteří mohou ovlivnit úroveň f Imového umění určeného zejména dětem a mládeži, a přeji jim, aby k tomu v našem kraji načerpali pozitivní podněty, inspiraci a hodně dobrých nápadů!



**MVDr. Stanislav Mišák**

hejtman Zlínského kraje /  
Governor of the Zlín Region

Dear festival guests,

I cordially welcome you to the Zlín Region.

I consider it an honor to once again take up the patronage of the International Film Festival for Children and Youth this year. It has long been a traditional part of Zlín's cultural life in the spring.

It's become a nice tradition for the festivities of the International Children's Day to be connected in Zlín with the opportunity for school children (and not only them) to go to the cinema with their fellow pupils, friends or parents and enjoy stories full of emotion, adventure, humor, suspense and emotion. But not only this. They also engage in artistic competitions, visit concerts, exhibitions and other events from the wide offering of the rich supporting festival program, which for several days make regional seat of the Zlín Region and its surrounding area a kind of "f Im Mecca" for those moviegoers who are still young in either age or spirit.

There's also, of course, the opportunity to meet with faces on the streets of Zlín that are known from the f Im or TV screen, which also contributes to the pleasant and remarkable atmosphere of the festival.

I appreciate the fact that many f Immakers come to the Zlín Region who may affect the quality of f Im art, especially of f Imms intended for children and teenagers in particular, and I hope that they absorb a lot of positive incentives, inspiration and good ideas while here in our region!

Máme před sebou krásné dny plné skvělých f Imů, zajímavých setkání a výstav – začíná ZLÍN FILM FESTIVAL.

Ač přinese spoustu nového, v něčem zůstane stejný jako v předchozích letech. Například rozhodně v tom, že festival a město jsou stále partnery, patří k sobě.

Jsem pyšný na to, že se ve Zlíně již tolik let pořádá takto významná akce. Tvrdím neustále, že díky festivalu – a také Barum Rally – je Zlín známý nejen po celé české republice, ale také daleko za jejími hranicemi.

Vím, že udržet festivalovou tradici není rozhodně lehké, a to zvláště v dnešní době. S potěšením jsem proto při listování programem zjistil, že i letos nabídne festival opravdu kvalitu. Mám radost, že svým dílem k tomu mohlo přispět i město Zlín.

Těším se na to, že díky milovníkům f Imů, kteří k nám dorazí, město opět ožije. Festivalová atmosféra byla vždy nádherná – a věřím, že tomu tak bude i letos.

Přeji Vám, ať se festival líbí. Ve Zlíně jste velmi vítanými hosty.



**MUDr. Miroslav Adámek**

primátor města Zlína /  
Mayor of the city of Zlín

We've got beautiful days ahead of us full of great f Imms, interesting meetings and exhibitions – the ZLÍN FILM FESTIVAL is starting. Although there will be many new things, some will stay the same as in previous years. One of those, for example, is certainly the fact that the festival and the city are still partners – they belong together.

I'm proud of the fact that Zlín has held such a significant event for so many years. I always say that it's due to the festival – and also the Barum Rally – that Zlín is known not only throughout the Czech Republic, but far beyond its borders as well.

I know that maintaining this festival tradition is no easy feat, especially during these present times. I'm therefore pleased to find, as I leaf through the program guide, that this year's festival is also offering a truly quality program. I'm glad that my work with the festival can also contribute to the town of Zlín.

I look forward to the fact that the city will once again come alive thanks to the lovers of movies who will flock here. The festival atmosphere has always been beautiful – and I believe that it will be again this year.

May you enjoy the festival. In Zlín, you are very welcome guests.

# V ROCE 2012 OSLAVÍ ČESKÁ REPUBLIKA 10 LET ČLENSTVÍ V PROGRAMU MEDIA★

## MEDIA – podpora evropského audiovizuálního průmyslu

### PODPORA PRODUCENTŮ

- vývoj filmových, televizních a interaktivních projektů
- televizní koprodukce
- přístup k financování

### DISTRIBUCE

- distribuce zahraničních evropských filmů
- podpora obchodních zástupců

### PROPAGACE / FESTIVALY

- přístup na evropské a zahraniční trhy
- propagace mimo Evropu
- audiovizuální festivaly

### VZDĚLÁVÁNÍ

- vzdělávací programy pro audiovizuální profesionály
- mezinárodní spolupráce filmových škol

### NOVÉ TECHNOLOGIE

- služby Video on Demand
- digitální kinodistribuce
- pilotní projekty

### KINA

- sítě kin/Europa Cinemas
- digitalizace kin

### MEDIA MUNDUS

- posílení spolupráce mezi Evropou a třetími zeměmi v oblasti audiovizuálního průmyslu

**Evropská unie, Program MEDIA /  
European Union, MEDIA PROGRAMME**

[http://www.ec.europa.eu/information\\_society/media/index\\_en.htm](http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm)



**Evropa miluje evropské festivaly**

Festivaly coby výsadní místa k setkávání, výměnám a objevování poskytují pulzující prostor přístupný nejširší možné různorodosti talentů, příběhů a emocí, jež společně tvoří evropskou kinematografii.

Program Evropské unie MEDIA má za cíl propagovat evropské audiovizuální dědictví, podporovat cirkulaci filmů mezi národy a starat se o konkurenceschopnost audiovizuálního průmyslu. Program MEDIA si uvědomuje, že festivaly mají nejen kulturní, ale také vzdělávací, společenskou a ekonomickou funkci, a proto se každoročně podílí na financování téměř stovky akcí po celé Evropě.

Tyto festivaly vynikají v první řadě bohatým programem nabízejícím evropské filmy a prostorem pro vytváření nových kontaktů či příležitostí pro setkávání jak odborníků, tak i široké veřejnosti, ale také aktivitami podporujícími mladé odborníky, vzdělávacími iniciativami a v neposlední řadě významem, který přikládají posilování dialogu mezi různými kulturami. V roce 2011 nabídly festivaly podporované programem MEDIA více než 40 000 projekcí evropských děl, které zhlédly téměř 3 miliony filmových nadšenců.

Program MEDIA s potěšením vyjadřuje podporu 52. ročníku Zlín Film Festivalu a přeje všem jeho návštěvníkům, aby se pro ně stal příjemnou a zároveň podnětnou událostí.

**Europe loves European Festivals**

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster competitiveness in the audiovisual industry. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing almost 100 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2011, the festivals supported by the MEDIA Programme organized more than 40,000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers. MEDIA is pleased to support the 52<sup>th</sup> annual Zlín Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.



- 14**    **Reglement festivalu / Rules of the Festival**
- 18**    **Festivalové poroty / Festival Jury**
- 28**    **Festivalové ceny / Festival Awards**
- 31**    **Přehled sekcí / List of Sections**
- 33**    **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti /  
International Competition of Feature Films for Children**
- 43**    **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež /  
International Competition of Feature Films for Youth**
- 53**    **Soutěž celovečerních hraných debutů - evropské  
první filmy / International Competition of European First Films**
- 65**    **Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti /  
International Competition of Animated Films for Children**
- 97**    **Informativní sekce / Informative Sections**
- 98**    **Přehled - informativní sekce / List of Informative Sections**
- 99**    **Dny irské kinematografie / Days of Irish Cinema**
- 137**    **Panoráma / Panorama**
- 185**    **Noční horizonty / Night Horizons**
- 195**    **Novinky české filmové a televizní tvorby / New Czech Films  
and TV Production**
- 205**    **Dokumentární film / Documentary Film**
- 217**    **Výročí, vzpomínky / Anniversaries, Commemorations**
- 245**    **Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež /  
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking  
for Children and Youth**
- 252**    **Minisalon - Filmové klapky 2012 /  
Minisalon - Film Clapperboards 2012**
- 261**    **Kontakty / Contacts**
- 265**        **eský rejstřík filmů / Film Index in Czech**
- 267**    **Anglický rejstřík filmů / Film Index in English**
- 278**    **Vítězné filmy roku 2011 / Winning Films of 2011**

# ZLÍN FESTIVAL

# 52.

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)

# ZLÍN

# FILM

# FESTIVAL

# 52.

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)

# ZLÍN

### I. Zlín Film Festival – Mezinárodní festival f lmů pro děti a mládež ve Zlíně

je organizován společností FILMFEST, s. r. o., se sídlem Filmová 174, 761 79 Zlín, R

### II. 52. ročník se uskuteční ve Zlíně ve dnech 27. 5. – 3. 6. 2012

### III. Programová náplň festivalu:

- a. Mezinárodní soutěž hraných f lmů pro děti
- b. Mezinárodní soutěž hraných f lmů pro mládež
- c. Mezinárodní soutěž animovaných f lmů pro děti
- d. Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první f lmy
- e. Informativní sekce
  - Dny irské kinematografie
  - Novinky české filmové a televizní tvorby
  - Panoráma
  - Dokumenty
  - Noční horizonty
- f. Výročí, vzpomínky, prof ly osobnosti
- g. Duhová kulička – soutěžní přehlídka reklamních spotů (řídí se vlastním reglementem)
- h. Doprovodné akce, charitativní akce, odborné semináře

IV. Do soutěžních sekcí mohou být zařazena pouze díla s datem uvedení po 1. 5. 2010. Soutěžit mohou i f lmy, které jsou součástí seriálů, avšak tvoří celek, jenž je možné samostatně posoudit.

V. Podmínkou účasti v hlavní soutěžní kategorii (f lmy pro děti a mládež) je 35 mm f lmová kopie. Výjimku může udělit umělecký ředitel. Ostatní snímky jsou přijímány na nosičích: 35 mm, DCP, Digital Betacam, Betacam SP, HD Cam. Animované f lmy mohou být přijímány do soutěže i na nosiči DVD či Blu Ray. Soutěže animovaných f lmů se mohou účastnit snímky v maximální délce 15 minut.

VI. Filmy, které se účastní soutěže, musí být opatřeny anglickými titulky od přihlašovatele f lmu. Soutěžní f lmy pro děti, animované f lmy a nesoutěžní f lmy pro děti do 12 let jsou doprovázeny ze strany pořadatele simultánním překladem do češtiny. Ostatní soutěžní snímky jsou promítány v původním znění s anglickými titulky a zároveň jsou pořadatelem opatřeny českými podtitulky. Nesoutěžní snímky s výjimkou f lmů pro děti do 12 let jsou prezentovány v původním znění a opatřeny pořadatelem českými podtitulky.

VII. Podmínkou účasti všech snímků na festivalu je vyplnění přihlášky na [www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz), zaslání fotografie z f lmu a fotografie režiséra v tiskové kvalitě ve formátu jpg či tiff. Podmínkou je také zaslání titulkové listiny v anglickém jazyce a náhledových DVD s f lmem nejpozději do 15. 3. 2012. O účasti na zlínském festivalu bude pořadatel písemně informovat přihlašovatele nejpozději do 20. 4. 2012.

VIII. Kopie vyžádaných f lmů musí být zaslány do 15. května 2012 na adresu pořadatele. Tento termín nesmí být překročen. Pro účastníka je závazné řídit se pokyny dopravy kopií, které obdrží spolu s oznámením o zařazení f lmu do programu.

IX. Za výlohy spojené s dopravou f lmů, náhledových DVD, propagačních materiálů a pojištění ze země původu zodpovídá, pokud není dohodnuto jinak, účastník. Výlohy, spojené s dopravou f lmů, náhledových DVD a pojištění do země původu, hradí pořadatel. Doprava kopií a všech ostatních materiálů, za kterou je zodpovědný pořadatel, je vždy přímo hrazena z účtu pořadatele a zároveň pořadatel vždy rozhoduje o výběru dopravce. Pořadatel nehradí jiné předem neodsouhlasené náklady za dopravu kopií a ostatních materiálů. V případě ztráty či zničení kopie během festivalu zodpovídá pořadatel pouze za náklady spojené s výrobou nové kopie dle aktuálního laboratorního ceníku výroby standardní kopie.

X. Ke každému soutěžnímu f lmu je zpravidla zvána nejvýše tříčlenná delegace na dobu 3 noci/4 dnů, k soutěžnímu animovanému f lmu je obdobně zvána nejvýše dvoučlenná delegace na dobu 2 noci/3 dnů. K ostatním f lmům, které se účastní festivalu je po dohodě zvána dvoučlenná delegace na dobu 2 noci/3 dnů. Pořadatel hradí ubytování. Výjimku z tohoto pravidla může udělit umělecký ředitel festivalu. U více snímků od jednoho producenta se počet členů delegace řeší individuálním jednáním s produkcí festivalu. Pokud pořadatel hradí dopravu účastníkům festivalu, pak je tato doprava hrazena přímo pořadatelem a dle jeho výběru dopravce. Pořadatel nehradí účastníkům festivalu jiné předem neodsouhlasené náklady na dopravu.



## XI. Soutěžní filmy posuzují:

### Statutární poroty:

- a. Mezinárodní odborná porota pro hraný film v obou kategoriích
- b. Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film
- c. Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti
- d. Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež
- e. Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů

### Nestatutární poroty:

- f. Mezinárodní porota ECFA
- g. Mezinárodní ekumenická porota

Pořadatel si vyhrazuje právo sestavit i další odborné poroty.

Porotce je povinen účastnit se všech projekcí filmů v dané kategorii dle programu. Pokud se porotce z vážných důvodů nebude moci zúčastnit projekce, může požádat o náhradní projekci. Pokud se porotce nezúčastní promítání kteréhokoliv ze soutěžních filmů v dané kategorii (tzn. neuvidí všechny filmy), bude vyloučen z rozhodování, a pozbývá tak právo na odměnu.

## XII. Ceny festivalu:

### a. Ceny udělované statutárními porotami:

Mezinárodní odborná porota pro hraný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro děti
- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro mládež
- Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
- Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež

Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší animovaný film
- Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti

Mezinárodní mládežnická porota pro hraný film pro mládež:

- Hlavní cena mládežnické poroty – za nejlepší hraný film pro mládež

Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů:

- Cena Evropa – cena ministra kultury ČR
- Zvláštní cena poroty

### b. Ceny udělované nestatutárními porotami:

Mezinárodní porota ECFA

- Cena ECFA

Mezinárodní ekumenická porota

- Cena ekumenické poroty

### c. Divácké ceny:

- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu
- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu

### d. Ceny udělované společností Filmfest:

- Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež

**XIII.** Pořadatel se zavazuje uvádět snímky pouze v rámci festivalu. Podáním přihlášky do soutěže dává přihlašovatel souhlas, aby pořadatel festivalu v rámci propagace zdarma poskytoval ukázky z přihlášených filmů jakékoliv televizní stanici v ČR, interní festivalové televizi nebo je prezentoval na internetu. Tato ukázka nesmí přesáhnout délku tří minut a v případě animovaných filmů délku dvou minut. Přihlašovatel bere na vědomí, že vítězné filmy budou na nosiči DVD poskytnuty archivu zlínského filmového festivalu.

**XIV.** Podáním přihlášky k účasti na festivalu vyjadřuje účastník souhlas s tímto reglementem a zavazuje se plnit všechna jeho ustanovení. V nejasných situacích nebo reglementem nepředvídaných případech rozhoduje umělecký ředitel festivalu.



Petr Koliha  
umělecký ředitel festivalu

- I. ZLÍN 2012 – 52<sup>nd</sup> International Film Festival for Children and Youth is being organized by the FILMFEST, s.r.o. company,** registered at Filmová 174, 761 79 Zlín, Czech Republic.
- II. 52<sup>nd</sup> International Film Festival for Children and Youth will take place in Zlín from May 27 to June 3, 2012.**
- III.** The programme of the festival will include:
- a. International Competition of Feature Films for Children
  - b. International Competition of Feature Films for Youth
  - c. International Competition of Animated Films for Children
  - d. International Competition of European First Films
  - e. Informative Sections
    - Days of Irish Cinema
    - New Czech Films and TV Programmes
    - Panorama
    - Documentary Films
    - Night Horizons
  - g. Anniversaries, retrospectives, profiles of celebrities and world film
  - h. Rainbow Marble – a competition of targeted commercials (guided by their own regulations)
  - i. Supporting programme, charity events, expert seminars
- IV.** Only works with a release date after May 1, 2010 will be allowed to participate in the competitive sections. Films which are part of a series but can be judged separately may also compete.
- V.** It is a requirement that participants in main competition categories (films for children and young people) use 35-mm film copies. The artistic director may grant exceptions. Other films are acceptable on media formats: 35 mm, DCP, Digital Betacam, Betacam SP, HD Cam. Animated films will also be accepted for competition on DVD format. Films of up to a maximum of 15 minutes in length may participate in the animated film competitions.
- VI.** Competing films must be provided with English subtitles by the applicant. Competing films for children, animated films and non-competing films for children of up to 12 years of age are screened in their original version simultaneous interpreting into Czech language provided by the organizer. Other competing films are screened in their original version with English subtitles and at the same time with Czech subtitles provided by the organizer. Non-competing films (with the exception of films for children up to 12 years of age) are screened in their original version and Czech subtitles provided by the organizer.
- VII.** In order to have a film screened at the Festival it is necessary to fill in the application form at [www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz), supply stills of the film and a photo of the film director in print quality (jpg or tiff, at least 300 dpi). Another condition for having a film screened at the Festival is that English subtitles be sent along with the film, and a preview on DVD along with the film no later than by March 15, 2012. The organizer will inform the applicants of their acceptance in writing no later than April 20, 2012.
- VIII.** Copies of invited films must be delivered to the organizer's address by May 15, 2012. This deadline must be met. When delivering the copies, participants must follow the delivery instructions received together with the letter of acceptance of the films.
- IX.** Unless specified otherwise, expenses relating to the transport of films, preview of films, promotional materials, and insurance from the country of origin to Zlín will be covered by the participant. Expenses relating to the transport of films, preview of films, and insurance to the country of origin are covered by the organizer. The transport of films and other materials for which the organizer is responsible are always covered directly from the organizer's bank account and it is the organizer's right to choose the transport company. The organizer does not cover any expenses for other transport of films and promotional materials unless it is approved by the organizer. Should a copy get lost or be destroyed during the festival, the organizer will be responsible only for costs relating to the making of a new copy in accordance with current laboratory price lists for the making of a standard copy.
- X.** It is usual that a delegation of a maximum of 3 people be invited to accompany each feature film participating in the competition for a period of 3 nights/4 days; for competing animated films, a 2-member delegation will be invited for 2 nights/3 days. For other films taking part in the festival a 2-member delegation will be invited to stay for 1 night/2 days upon agreement with the organizer. The organizer will cover accommodation. The artistic director of the festival can make exceptions to these rules. If a single producer is going to present more than one film, the number of delegation members will be negotiated individually with the festival organizers. If the organizer covers travel expenses of guests, it will be covered by the organizer only and according to the travel company chosen by the organizer. The organizer does not cover other travel expenses unless it is approved by the organizer.

**XI. Competing films will be judged by the following juries:**

**Statutory juries:**

- a. International Expert Jury for Feature Films in both categories
- b. Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films
- c. International Children's Jury for Feature Films for Children
- d. International Youth Jury for Feature Films for Youth
- e. International Expert Jury for European First Films

**Non-statutory juries:**

- f. ECFA – Jury
- g. International Ecumenical Jury

The organizer reserves the right to appoint other expert juries. Judges are obligated to attend together with all other judges all first screenings of films in a given category, according to a schedule compiled by the jury's secretary. Should a judge for serious reasons not be able to attend the first screening, he/she can ask for the screening to be repeated. Screenings can only be repeated once and only in exceptional and legitimate cases. Should a judge not attend screenings of all films competing in a given category (i.e. he/she does not see all films at their regular or approved repeated screenings), he/she will not be allowed to adjudicate and then he/she loses his/her right to be remunerated.

**XII. Festival prizes:**

**a. Prizes awarded by the statutory juries:**

International Expert Jury for Feature Films:

- Golden Slipper – for Best Feature Film for Children
- Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth
- The Town of Zlín Award – Special Recognition for a Feature Film for Children
- The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth

Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films:

- Golden Slipper – for Best Animated Film
- The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists aged under 35

International Children's Jury for Feature Films for Children:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Children

International Children's Jury for Feature Films for Youth:

- Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature film for Youth

International Expert Jury for European First Films:

- The Europe Award – The Czech Minister of Culture Prize
- Special Jury Award

**b. Prizes awarded by non-statutory juries:**

ECFA – Jury

- ECFA Award

International Ecumenical Jury

- Ecumenical Jury Award

**c. Audience Awards:**

- Golden Apple – for Best Feature Film
- Golden Apple – for Best Animated Film

**d. Prizes awarded by the Filmfest company:**

- Recognition of Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth

**XIII.** The organizer pledges to show the films only within the scope of the festival. By submitting the application, the applicant consents to the use of parts of competing films free of charge, and for their use as part of festival promotional material on any Czech TV station, festival TV and on the internet. The trailers must not exceed three minutes for feature films and two minutes for animated films. The applicant also acknowledges that winning films will be provided in DVD format to the Film Festival Zlín archive.

**XIV.** By submitting an application to the festival, participants express their consent to these Festival Regulations and commit themselves to comply with their provisions. In unclear or unaccounted-for cases, decisions will be made by the artistic director of the festival.



Petr Koliha  
Artistic Director



**Jo-Anne Blouin**



— Jo-Anne Blouinová (1956), původem z Kanady, se celý svůj profesní život věnuje dětem. Od divadla přešla k filmovým festivalům zaměřeným na dětského diváka. Zastávala vedoucí pozici v Mezinárodním centru filmů pro děti a mládež (CIFEJ), do roku 2009 předsedala celosvětovému hnutí Festival dětí pro děti (KFKF). Zabývá se zejména programovou skladbou a propagací dětských filmů i filmů vytvořených dětmi. V současnosti řídí Mezinárodní filmový festival v Montrealu (FIFEM).

— Jo-Anne Blouin (1956) is a Canadian who has dedicated her entire professional life to children. Starting in theater, she later moved to film festivals for children. She became executive director at the International Center of Films for Children and Young People (CIFEJ) and chaired the Kids for Kids Festival (KFKF) until 2009. She primarily deals with the program schedule and promoting children's films and films made by children. She is currently the director of the Montreal International Children's Film Festival (FIFEM).



**Martin Duffy**



— Martin Duffy (1952) je irský režisér, scenárista a střiháč. U filmu začínal střihem v Radio Telefís Éireann, svoji činnost poté rozšířil o realizaci dětských představení. Po odchodu z TV natočil svůj debutový snímek Kluk z Merkuru (The Boy from Mercury, 1996). V režisérské tvorbě pokračoval filmy Střípky vzpomínek (The Bumblebee Flies Anyway, 1999) či Léto, kdy se objevil létající talíř (Summer of the Flying Saucer, 2008). Věnuje se též psaní dětských knížek.

— Martin Duffy (1952) is an Irish film director, screenwriter and editor. He got his start in film as an editor at Radio Telefís Éireann, expanding his activities into the making of children's shows. After leaving TV he shot his debut film The Boy from Mercury (1996). He followed this by directing the films The Bumblebee Flies Anyway (1999) and The Summer of the Flying Saucer (2008). He is also involved in writing children's books.



**Karel Janák**



— Karel Janák (1970) vystudoval VUT a později režii na FAMU. Debutoval TV snímkem Vetřelci v Coloradu (2002), prorazil však teprve s komedií Snowboardáci (2004), která se stala hitem a divácky nejúspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií Rafáci (2006) ze světa vodních sportů a snímkem Ro(c)k podvraáků (2006) z prostředí mladých muzikantů. Z posledních děl jmenujme pohádku Ažijí rytíři! (2009) nebo dětské TV filmy Anděl (2011) a Mimozemšan (2012).

— Karel Janák (1970) graduated from VUT in Prague and later completed his studies in directing at FAMU. He debuted with his TV film Aliens in Colorado (Vetřelci v Coloradu, 2002), but didn't make his breakthrough until making the comedy Snowboarders (Snowboardáci, 2004), which was a hit and the most successful film of that year. He followed this film with further comedies, Rafters (Rafáci, 2006), set in the environment of water sports, and the film The Rock Con Artists (Ro(c)k podvraáků, 2006) about young musicians. His recent works include the adventure comedy Little Knights's Tale (Ažijí rytíři!, 2009) and the children's TV films Angel (Anděl, 2011) and Extraterrestrial (Mimozemšan, 2012).

— Raimo O. Niemi (1948) je finský režisér, scenárista a producent. V Moskvě vystudoval univerzitu a filmový institut (VGIK). Jeho oceňovaná bohatá filmová tvorba čítá krátké, celovečerní i TV filmy či seriály a zaměřuje se zejména na snímky pro děti, mládež a rodinu. Z filmografie jmenujme např. Tommy a přítel z divočiny (Poika ja ilves, 1998), Pocit viny (The Blow-f over Boy and the Sky Mechanic, 2002), Tajemství vlka (Suden arvoitus, 2006) či Roskisprinssi (2011).

— Raimo O. Niemi (1948) is a Finnish film director, screenwriter and producer. He graduated from university in Moscow and from the VGIK film institute. His award-winning film works include short, feature-length and TV films and TV series, and focus primarily on children, teens and families. From his film works we'll mention Tommy and the Wildcat (Poika ja ilves, 1998), The Blow-f over Boy and the Sky Mechanic (2002), Mystery of the Wolf (Suden arvoitus, 2006) and Garbage Prince (Roskisprinssi, 2011).



**Raimo O. Niemi**



— Soňa Valentová (1946) je významná slovenská divadelní a filmová herečka. Vystudovala herectví na bratislavské VŠMU, od roku 1968 působí v činohře Slovenského národního divadla. Ztvárnila desítky hlavních rolí TV i celovečerních snímků zejména psychologického charakteru. Debutovala v historickém dramatu Kladivo na čarodějnice (1969), dále se představila např. ve filmech Perinbaba (1984), Requiem pro panenku (1991) či Zapomenuté světlo (1996).

— Soňa Valentová (1946) is a major Slovak theatre and film actress. She studied acting at Bratislava's VŠMU and since 1968 has worked at the Slovak National Theatre. She's had dozens of starring roles in TV and feature films, especially those of a psychological nature. She made her debut in the historical drama Witchhammer (Kladivo na čarodějnice, 1969) and has also played in various films including Mrs. Winter (Perinbaba, 1984), Requiem for a Maiden (Requiem pro panenku, 1991) and Forgotten Light (Zapomenuté světlo, 1996).



**Soňa Valentová**





**Aurel Klimt**



— Aurel Klimt (1972) je všestranný animátor, scenárista, režisér a pedagog. Absolvoval animovanou tvorbu na FAMU, již během studií na sebe upozornil např. snímkem *Eastern – Krvavý Hugo* (1997). Za svoji tvorbu získal řadu cen. Samostatně realizoval krátké animované pohádkové příběhy *O kouzelném zvonu* (1998), *Pád* (1999) či *Sklárna* (2005). Jako jeden z autorů je podepsán pod celovečerním pásmem loutkových pohádek *Fimfárum Jana Wericha* (2002) a *Fimfárum 2* (2006).

— Aurel Klimt (1972) is a versatile animator, screenwriter, director and pedagogue. He graduated in Animated Production from FAMU and attracted attention during his studies with the film *Bloodthirsty Hugo*, an *Eastern* (Eastern – Krvavý Hugo, 1997), which won a number of prizes. He has independently made the short animated fairy-tale films *The Enchanted Bell* (O kouzelném zvonu, 1998), *The Fall* (Pád, 1999) and *The Glassworks* (Sklárna, 2005). He is one of the creators of the feature-length animated fairy-tale anthology Jan Werich's *Fimfárum* (2002) and *Fimfárum 2* (2006).



**Janno Põldma**



— Janno Põldma (1950) je estonský kameraman, scenárista a režisér. Debutoval krátkým loutkovým snímkem *Bratři a sestry* (Vennad ja õed, 1991), natočil více než desítku úspěšných filmů a TV seriálů. Dlouhodobě spolupracuje s režisérem Heiki Ernistem – připomejme např. *Beruškové Vánoce* (Lepatriinude jõulud, 2001) *Koncert pro mrkvový dort* (Kontsert porgandipirukale, 2002) či *Lotte ze Strojovic* (Leiutajateküla Lotte, 2005). Proslul také jako autor dětských knih a her.

— Janno Põldma (1950) is an Estonian cameraman, screenwriter and director. He made his debut with the short puppet film *Brothers and Sisters* (Vennad ja õed, 1991) and has made more than a dozen successful films and TV series. He's worked for many years with director Heiki Ernits – we'll mention *Ladybird's Christmas* (Lepatriinude jõulud, 2001), *Concert for a Carrot Pie* (Kontsert porgandipirukale, 2002) and *Lotte from Gadgetville* (Leiutajateküla Lotte, 2005). He has also garnered fame as an author of children's books and games.



**Boris Plateau**



— Boris Plateau (1977) je francouzský animátor, specialista vizuálních efektů a režisér. Vystudoval komunikaci, umění a CG na univerzitách v Nancy a Paříži. Podílel se na animaci nebo vizuálních efektech více než desítky snímků a TV seriálů – např. *Mr. Mousci* (Minuscule, 2006), *Lovci draků* (Chasseurs de dragons, 2008), *Příšera v Paříži* (Un monstre à Paris, 2011). Samostatně realizoval krátký animovaný snímek *Šašek a kontroverze* (Le bouffon et la controverse, 2005).

— Boris Plateau (1977) is a French animator, visual effects specialist and film director. He graduated in communication, art and CG from universities in Nancy and Paris. He has participated in the animation and visual effects on more than dozens of films and TV series – e.g. *Minuscule* (Mr. Mousci, 2006), *Dragon Hunters* (Chasseurs de dragons, 2008), and *A Monster in Paris* (Un Monstre à Paris, 2011). He independently made the short animated film *Weepers Circus* (Le bouffon et la controverse, 2005).

— Renée Bernatíková (2000) bydlí v Napajedlech a navštěvuje 6. ročník základní školy v Mánesově ulici v Otrokovicích. Je také úspěšnou studentkou hry na klavír v napajedelské Základní umělecké škole – za své umění získala řadu krajských a celorepublikových cen. Tomuto svému největšímu koníčku se věnuje i v jazzovém a houslovém souboru. Kromě hudby má ráda sport, nejvíce ji baví aerobik a tenis.

— Renée Bernatíková (2000) lives in Napajedla and is in the 6th grade of an elementary school on Mánesová Street in Otrokovice. She is also quite adept at the piano and plays in Napajedla's Elementary Art School – she has won a number of regional and national awards for her art. Adding to her most favorite of hobbies, namely music, she also takes part in a jazz group and a violin group. In addition to music, she enjoys sport, primarily aerobics and tennis.



**Renée Bernatíková**



— David Huslík (2002) je žákem 4. třídy základní školy s rozšířenou výukou hudby ve Zlíně – Malenovicích. Již několik let se úspěšně věnuje lidovému, společenskému a scénickému tanci, zpěvu a hře na fétu. Navštěvuje také dramatický kroužek. Pro své mnohé talenty získal angažmá ve Slováckém divadle v Uherském Hradišti, kde účinkuje ve hře Denní dům, noční dům pod vedením režiséra Radovana Lipuse. Zajímá se také o angličtinu, film a moderování dětských zpráv.

— David Huslík (2002) is a pupil in the 4th grade of an elementary school that has extended music lessons in Zlín-Malenovice. For several years he has been devoting his time to folk, ballroom and scenic dancing as well as to singing and playing the fute. He also attends acting classes. For his various talents he was awarded an engagement in the Slovácké Theater in Uherské Hradiště in a performance based on the play House of Day, House of Night directed by Radovan Lipus. Among other things, he is interested in English, film and presenting children's news.



**David Huslík**



— Milena Rangelová (2000) je bulharské národnosti, ale narodila se v Praze, kde také bydlí a studuje první ročník osmiletého gymnázia Nad Kavalírkou. Velmi ráda tančí a zpívá, ve zbytku volného času se věnuje kreslení.

— Milena Rangelová (2000) she is Bulgarian nationality, but was born in Prague, where she also lives and is in the 1st year at the eight-year Nad Kavalírkou Grammar School. She enjoys dancing very much and devotes the rest of her free time to drawing.



**Milena Rangelová**





**Kaveh Daneshmand**



— Kaveh Daneshmand (1982) je iránský kameraman, scenárista a režisér, který žije v Praze. Po absolvování studia režie se stal v roce 2010 spoluzakladatelem Festivalu iránských filmů v Praze. Pracuje na různých filmových projektech jako producent. Podílel se na více než dvaceti krátkých filmech a dokumentech jak v Teheránu tak i v Praze. V současné době zastává post uměleckého ředitele Festivalu iránských filmů v Praze a produkuje svůj první celovečerní film „Možná bude pršet“ (The Chance of Rain, 2013).

— Kaveh Daneshmand (1982) is an Iranian cameraman, screenwriter and director living in Prague. After graduating in directing, he co-founded the Festival of Iranian Films in Prague in 2010. He has been working as a producer on various film projects and has helped in the making of more than 20 short and documentary films both in Tehran and Prague. He is currently the artistic director of the Festival of Iranian Films in Prague and is producing his first feature film The Chance of Rain (2013).



**Rachel Hurd-Wood**



— Rachel Hurd-Woodová (1990) je anglická herečka. Krátce studovala lingvistiku na University College London, svoji další profesní dráhu však plně zasvětila herectví. Úspěšně debutovala hlavní rolí v dobrodružném snímku Petr Pan (Peter Pan, 2003). Z jejich hlavních hereckých realizací napříč filmovými žánry jmenujme např. dramata Parfém: Příběh vraha (Perfume: The Story of a Murderer, 2006) či Dorian Gray (2009) a fantastický film Poslední z Furlongů (Hideaways, 2011).

— Rachel Hurd-Wood (1990) is an English actress. She studied linguistics for a short while at University College London, but fully dedicated her further career path to acting. She made her successful debut in the main role of the adventure film Peter Pan (2003). From her list of main film roles we'll mention, e.g., the dramas Perfume: The Story of a Murderer (2006) and Dorian Gray (2009), and the fantasy film Hideaways (2011).



**Marek Epstein**



— Marek Epstein (1975) je scenárista, spisovatel, dramaturg a pedagog, který se příležitostně věnuje také herectví a režii. Absolvoval scenáristiku a dramaturgii na FAMU. Úspěšně realizoval několik scénářů k celovečerním i TV filmům a seriálům, z nichž některé byly oceněny – např. k snímkům Roming a Václav (oba 2007) režiséra J. Vejdělky či BrainStorm (2008) J. Stracha. Jako samostatný režisér se představil dvojicí krátkých snímků Chodec (2001) a Neděle (2003).

— Marek Epstein (1975) is a screenwriter, novelist, dramaturgist and educator who sometimes acts and directs films. He graduated in screenwriting and dramaturgy from FAMU. He has successfully written several scripts for feature and TV films and series, some of which have been awarded: e.g. the films Roaming and Václav (both in 2007) by director J. Vejdělek and BrainStorm (2008) by J. Strach. He made his start as an independent director with a pair of shorts called The Walker (Chodec, 2001) and Sunday (Neděle, 2003).



— Andrea Kerestešová (1984) je slovenská herečka, moderátorka a modelka. Absolvovala tvořivou dramaturgii na Trnavské univerzitě, jako herečka se prosadila jednou z hlavních ženských rolí v komedii Karla Janáka Raťáci (2006) či v rámci retrospektivního seriálu T Vyprávěj (2008). Své herecké umění dále rozvinula v seriálu TV Nova Světla pasáže (2007) či rolí v dramatu Tomáše Mašína Tři sezóny v pekle (2009). Účinkovala také v mnoha známých reklamních spotech.

— Andrea Kerestešová (1984) is a Slovak actress, television presenter and model. She graduated in creative drama from Trnava University and established herself as an actress in one of the main female roles in the comedy Rafterers (2006) by Karel Janák and in a retrospective series for Czech TV called Tell a Story (Vyprávěj, 2008). She's also shined in her role in the TV Nova series Lights of Passage (Světla pasáže, 2007) and in a drama by Tomáš Mašína called Three Seasons in Hell (Tři sezóny v pekle, 2009). She's also appeared in many well-known advertising spots.



**Andrea Kerestešová**



— Patrick McCabe (1955) je irský spisovatel. Vystudoval St. Patrick Training College v Dublinu. Debutoval románem eznickej kluk (The Butcher Boy, 1995), který byl, stejně jako jeho pozdější novela Snídaně na Plutu (Breakfast on Pluto, 1998), nominován na prestižní ocenění Booker Prize a zfilmován režisérem Neilem Jordanem. Z McCabeovy bohaté tvorby jmenujme dále např. romány Mrtvá škola (The Dead School, 1995), Zimní les (Winterwood, 2006) či Svaté město (The Holy City, 2009).

— Patrick McCabe (1955) is an Irish writer. He graduated from St. Patrick's Training College in Dublin. He made his debut with the novel The Butcher Boy (1995) which, like his later novel Breakfast on Pluto (1998), was nominated for the prestigious Booker Prize and made into a film by director Neil Jordan. From McCabe's rich collection we'll mention the novels The Dead School (1995), Winterwood (2006) and The Holy City (2009).



**Patrick McCabe**





**Michael Harbauer**



— Michael Harbauer (1969) vystudoval ekonomii a kulturní marketing, v letech 1990–1995 vedl zemskou filmotéku v saském městě Chemnitz (Saská Kamenice). Je ředitelem Mezinárodního filmového festivalu pro děti a mladá publikum Schlingel, který v roce 1996 spoluzakládal. Kromě organizace a přípravy programové náplně festivalů se zabývá propagací německých dětských filmů v zahraničí. Působí také ve vedení saské filmové asociace pro děti a mládež.

— Michael Harbauer (1969) graduated in economics and cultural marketing and in the years 1990-1995 ran a local cinematheque in the Saxony town of Chemnitz. He is the director of the Schlingel International Film Festival for Children and Young Audiences, which he co-founded in 1996. In addition to the organization and preparation of the festival program, he's engaged in the promotion of German children's films abroad. He also heads the Saxon Children and Youth Films Association.



**Jerzy Moszkowicz**



— Jerzy Moszkowicz (1955) je polský divadelní a TV režisér, scenárista, pedagog a kulturní manažer. Vystudoval divadelní vědu na poznaňské univerzitě, působil v Mezinárodním centru filmů pro děti a mládež (CIFEJ), v Evropské asociaci dětských filmů (ECFA) a v Polském filmovém institutu. Nyní je ředitelem Dětského uměleckého centra v Poznani a také Mezinárodního filmového festivalu mladého publika Ale Kino!, nejdůležitější polského festivalu svého druhu.

— Jerzy Moszkowicz (1955) is a Polish theatre and TV director, screenwriter, teacher and cultural manager. He studied Theatre Science at Poznan University and worked at the International Centre of Films for Children and Young People (CIFEJ), European Children's Film Association (ECFA) and the Polish Film Institute. He is now the director of the Children's Art Centre in Poznan and also the International Young Audience Film Festival Ale Kino!, which is the most important Polish festival of its kind.



**Céline Ravenel**



— Céline Ravenelová (1979) je z Francie. Studovala umění a komunikaci. Pracovala v oblasti uměleckého designu a speciálních efektů ve filmu i audiovizu v Paříži a Remeši. Zároveň se angažovala v organizaci akcí propagujících krátké filmy. V současné době je uměleckou ředitelkou Filmového festivalu Ciné-Jeune v Saint-Quentinu, který je určený zejména pro mladá publikum. Od roku 2011 je také členkou Evropské asociace dětských filmů (ECFA).

— Céline Ravenel (1979) is from France. She studied Art and Communication. In Paris and Reims she worked in the field of artistic design and special effects in film and audiovisual works. She was involved at the same time in the organization of events promoting short films. She currently works as the artistic director of the Ciné-Jeune Film Festival in Saint-Quentin, which is focused primarily on young audiences. Since 2011 she has also been a member of the European Children's Film Association.

— Helena Babická-Zvolská (1975) vystudovala husitskou teologii na Univerzitě Karlově. Nejprve pracovala pro ústředí československé husitské církve, u filmu začínala jako asistentka režie u severoamerických produkcí. V rámci vlastní produkční společnosti Studio Nest realizuje hrané i dokumentární snímky věnující se zejména spiritualitě a přírodě. Je autorkou dvou historických románů. Již dvakrát zasedla v ekumenické porotě karlovarského filmového festivalu.

— Helena Babická-Zvolská (1975) graduated in Hussite Theology from Charles University. She first worked for the headquarters of the Czechoslovak Hussite Church and began in film as an assistant director for North American productions. For her own production company, Studio Nest, she has made live-action and documentary films focused primarily on spirituality and nature. She is the author of two historical novels. She has twice sat in the Ecumenical Jury of the Karlovy Vary Film Festival.



**Helena Babická-Zvolská**



— Bernd Merz (1956) absolvoval teologii a stal se knězem Evangelické luteránské církve v německém Hannoveru. Později začal moderovat náboženské pořady na TV stanici NDR, kde pak také pracoval jako editor a agent protestantských církví. Několik let mj. řídil křesťanské stanice Bible TV a [tru:] young television. V současné době se kromě pastorační práce věnuje zejména manažerské činnosti v nekomerční distribuční společnosti Mattias-Film a v berlínském Radiu Paradiso.

— Bernd Merz (1956) graduated in theology and became a priest of the Evangelical Lutheran Church in Hannover, Germany. He later began presenting religious programs on TV station NDR, where he also worked as an editor and agent of the Protestant Church. Among other activities, he has directed the Christian stations Bible TV and Tru Young Television. Aside from his pastoral work, he is currently involved in managerial activities for the non-commercial distribution company Mattias-Film and for Berlin's Radio Paradiso.



**Bernd Merz**



— Deborah Penzoová (1967) je nezávislá italská filmová tvůrkyně a mediální pedagožka. Dlouhodobě pracuje jako konzultantka pro program dětského zpravodajství v TV stanici RAI. Souběžně také působí v nezávislé římské multimediální produkci Promedia2000 jako režisérka a producentka. Realizovala více než dvacet dokumentárních snímků, které byly následně uvedeny v italských TV, a workshop „Zprávy ve třídě“ koprodukovaný TV RAI a několika italskými institucemi.

— Deborah Penzo (1967) is an independent Italian filmmaker and media educator. She has worked for a long time as a consultant for a children's news coverage program for TV station RAI. At the same time she is also involved at an independent multimedia production company, Promedia2000, in Rome as a director and producer. She has made more than twenty documentaries that have been broadcast on Italian TV and the workshop "News in the Classroom", co-produced by TV RAI and several Italian institutions.



**Deborah Penzo**





**Anna Bártová**



— Anna Bártová (2001) pochází z irského Dublinu, kde se narodila česko-irským rodičům, mluví jak česky, tak anglicky. V současné době žije v Praze. Věnuje se zpěvu a herectví. Je členkou Dismanova rozhlasového dětského souboru a dětské divadelní skupiny Malá Éra. Ráda také hraje na piano, čte komiksy dobrodruha Tintina nebo se baví geocachingem. Z filmů má nejlíbše k animovaným snímkům japonského režiséra Hayaa Miyazakiho.

— Anna Bártová (2001) is from Dublin, Ireland, where she was born to Czech-Irish parents. She speaks both Czech and English. She currently lives in Prague. She devotes her free time to singing and acting. She is a member of Disman Radio Children's Ensemble and the children's theater group Malá Éra. She also loves playing the piano, reading comics about the adventurer Tintin and geocaching. Among her most favorite films are those made by the Japanese Director Hayao Miyazaki.



**Pavla Gechwandtnerová**



— Pavla Gechwandtnerová (2000) je žákyní bratislavské Soukromé základní školy Márie Montessori, která svým charakterem výuky umožňuje prostor pro všestranné volnočasové aktivity. Pavla se zabývá se kreslením, malováním a zpěvem. Od pěti let chodí na karate. Pokud je to možné, ráda hraje s kamarády fotbal, věnuje se ale také věnování ručním pracem. Protože umí výborně anglicky, filmy, které patří k jejím dalším koníčkům, sleduje v původním znění.

— Pavla Gechwandtnerová (2000) goes to Maria Montessori Private Elementary School in Bratislava, whose nature of lessons provides enough room for all sorts of leisure activities. Pavla is involved in drawing, painting and singing. She has been doing karate since the age of five. When possible, she likes playing soccer with friends, but also devotes time to handicrafts. Because she knows English very well, she watches movies (another of her hobbies) in their original versions.



**Maximilian Malinoff**



— Maximilian Malinoff (2002) pochází s bulharské Sofie, kde navštěvuje první stupeň ruskojazyčného gymnázia. Kromě bulharštiny a ruštiny se učí také angličtinu, a to v sofjském vzdělávacím centru Britannica. Hodně času věnuje též práci s počítačem. Pokud jde sportovat, nejraději lyžuje, hraje tenis, jezdí na horském kole a na skateboardu.

— Maximilian Malinoff (2002) is from Sofia, Bulgaria where he is in the first year at a Russian language grammar school. In addition to Bulgarian and Russian, he also studies English at the Britannica educational center in Sofia. He devotes a lot of time to working with computers. When he does any sport, he usually goes skiing, plays tennis, rides his mountain bike or goes skateboarding.



**Klára ezáčová**



— Klára ezáčová (2000) se narodila ve Znojmě, žije však v Novém Šaldorfě, který se nachází nedaleko. Do svého rodného města dojíždí na osmileté gymnázium Dr. Karla Polesného, kde studuje 1. ročník. Mezi její nejoblíbenější předměty patří biologie, výtvarná a tělesná výchova či matematika. Učí se anglickému jazyku, v minulém roce strávila tři prázdninové týdny v Anglii. Svůj volný čas zaplňuje kreslením a sportovními aktivitami – plaváním, aerobikem a lyžováním.

— Klára ezáčová (2000) was born in Znojmo, but she lives in nearby Nový Šaldorf. She commutes to her birth town to the eight-year Dr. Karel Polesný Grammar School, where she is in the 1st year. Among her favorite subjects are biology, art, physical education and mathematics. She's studying English and last year spent three weeks on vacation in England. She fills her free time with drawing and sports activities – swimming, aerobics and skiing.



**Fritz Elias Stockmann**



— Fritz Elias Stockmann (2000) se narodil v německém městě Jena. Již druhým rokem navštěvuje Montessori gymnázium v Saské Kamenici. Je mluvčím třídy. Mezi jeho koníčky patří potápění, jízda na snowboardu a četba knih. Dorozumí se anglicky a částečně také francouzsky.

— Fritz Elias Stockmann (2000) was born in Jena, Germany. He is in the second year at a Montessori grammar school in Chemnitz, Saxony. He is the class spokesperson. His hobbies include scuba diving, snowboarding and reading books. He speaks English and also quite a bit of French.

— Clara Andrewsová (2000) pochází ze Zlína, z česko-americké rodiny. Do svých šesti let žila na Floridě. Současné době navštěvuje 5. třídu ekologické základní školy ve zlínské městské části Štípa. Díky rodinné konstelaci je Clara plně bilingvní. Mezi její koníčky patří filmy a hudba. Ráda se věnuje mladší sestře Milli a svým zvířecím miláčkům – morčeti Doughnut a kočce Lucky.

— Clara Andrews (2000) is from Zlín and is from an American-Czech family. She lived till the age of six in Florida. She is currently in the 5th grade at the Eco Elementary School in the Štípa neighborhood of Zlín. Thanks to her family background, Clara is fully bilingual. Her hobbies include watching movies and music. She loves spending time with her younger sister Milli and her animal sweethearts – her guinea pig Doughnut and her cat Lucky.



**Clara Andrews**



— Justin Buschmann (1999) pochází z německého města Zschopau. Je studentem Montessori gymnázia v Saské Kamenici, kde v současné době žije spolu se svojí rodinou. Učí se francouzskému a anglickému jazyku. Aktivně se zajímá o divadlo a podílí se na realizaci rozhlasových her či reklamních projektů pro Saský vzdělávací a mediální kanál (SAEK).

— Justin Buschmann (1999) comes from the German town of Zschopau. He is a student at a Montessori high school in Chemnitz, Saxony, where he currently lives with his family. He is learning French and English. He is actively interested in theater and has taken part in the broadcasting of radio plays and in advertising projects for a Saxony educational and media channel (SAEK).



**Justin Buschmann**



— Ester Kerekesová (1997) pochází z Bratislavy, v současné době však s rodinou žije v malé vesnici Vištuk, severovýchodně od slovenské metropole. Je studentkou osmiletého gymnázia Karola Štúra v obci Modrá. Mezi její koníčky patří čtení knih, recitace a vaření.

— Ester Kerekesová (1997) is from Bratislava, but she is currently living with her family in the small village of Vištuk, northwest of the Slovak capital. She goes to Karol Štúr, which is an eight-year grammar school in the village of Modrá. Her hobbies include reading books, reciting poetry and cooking.



**Ester Kerekesová**



— Marcelina Mierzwová (1998) studuje střední školu v polském Rzeszówě. Ráda sportuje, přičemž nejvíce ji baví plavání a tenis, a sleduje filmy. Mezi své záliby počítá také studium cizích jazyků – dohovoří se již španělsky a anglicky. Spolu s Annou Paligovou je letošní laureátkou soutěže Sta se porotcem 2, kterou v Rzeszówě pořádá Asociace MultiEDU, a to ve spolupráci regionů Zlínsko a Podkarpatsko.

— Marcelina Mierzwová (1998) studies at a high school in Rzeszów, Poland. She enjoys sports – preferring swimming and tennis most – and watching movies. She also counts learning foreign languages among her interests – she already speaks Spanish and English. Along with Anna Paliga, she is one of two laureates from this year's Become a Juror 2 competition, which is run by the MultiEDU Association in Rzeszów in cooperation with the Zlín and Subcarpathian regions.



**Marcelina Mierzwa**



— Anna Paligová (1997) je studentkou střední školy v polském Rzeszówě. Je velkou milovnicí umění. Ve volném čase nejraději zpívá a zabývá se divadlem. V oblasti kinematografie dává přednost dramatickým a animovaným snímkům. Anna je jednou ze dvou letošních laureátek soutěže Sta se porotcem 2, kterou v Rzeszówě pořádá Asociace MultiEDU, a to ve spolupráci regionů Zlínsko a Podkarpatsko.

— Anna Paligová (1997) is a student at a high school in Rzeszów, Poland. She is a great lover of the arts. In her free time she enjoys singing and pursues the theater. In the area of cinema she prefers drama and animated films. Anna is one of two laureates from this year's Become a Juror 2 competition, which is run by the MultiEDU Association in Rzeszów in cooperation with the Zlín and Subcarpathian regions.



**Anna Paliga**





**Zlatý střevíček**

Hlavní cena hranému filmu pro děti

**Golden Slipper**

The main prize in the category of feature film for children

**Zlatý střevíček**

Hlavní cena hranému filmu pro mládež

**Golden Slipper**

The main prize in the category of feature film for youth

**Zlatý střevíček**

Hlavní cena animovanému filmu

**Golden Slipper**

The main prize in the category of animated film

Akad. soch. Ladim Hanke – Zlatý střevíček / Golden Slipper



Daniel Přibč

**Zlaté jablko – divácká cena**  
nejúspěšnějšímu hranému filmu  
**Golden Apple – The Spectator Prize**  
most successful feature film



Valér Kováč

**Cena Evropa – cena ministra kultury ČR**  
nejlepšímu evropskému debutu  
**The Europe – The Czech Minister of Culture Prize**  
for best european debut



**Cena Města Zlína**  
zvláštní uznání hranému filmu pro děti  
**The City of Zlín Award**  
honorable mention of feature film for children

**Hlavní cena dětské poroty**  
hranému filmu pro děti  
**Children's Jury Main Prize**  
feature film for children

**Hlavní cena dětské poroty**  
hranému filmu pro mládež  
**Children's Jury Main Prize**  
feature film for youth

**Zvláštní cena poroty**  
pro evropský první film  
**The Special Prize of the Jury**  
of the european debut film



**Cena Hermíny Týrlové**  
pro mladého tvůrce do 35 let  
**The Hermína Týrlová Award**  
for young artists aged fewer than 35

**Cena Miloše Macourka**  
zvláštní uznání hranému filmu pro mládež  
**The Miloš Macourek Award**  
special recognition for a feature film for youth

**Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě**  
pro děti a mládež  
**Recognition of Creative Contribution**  
in Filmmaking for Children and Youth



[www.preciosa.com](http://www.preciosa.com)  
partner festivalu

# PRECIOSA GROUP

*'' European tradition since 1915  
Upholder of the best glass-making traditions in Bohemia*

Preciosa Group is a world leading producer of cut crystal components and glass beads. It offers its top-quality products to customers from throughout the world. Preciosa Group consists of these companies:

## **Preciosa, a.s.**

A world leading supplier of a wide assortment of crystal components: machine cut stones, beads, pendants and other semi-finished products. Company also offers perfectly cut cubic zirconia and gemstones.

## **Preciosa – Lustry, a.s.**

One of the world's largest manufacturers of crystal chandeliers and producer of designed and customized lighting and interior solutions for an elite clientele.

## **Preciosa Figurky, s.r.o.**

Company specializes in the production of fashion jewellery, fine crystal décor and sparkling personal and corporate gifts.

## **Preciosa Ornela, a.s.**

Preciosa Ornela produces wide assortment of glass beads and seed beads. It is the number one producer of rocaille in the world.

## **Preciosa GS, a.s.**

Company produces glass stoppers for wine bottles under the brand Vino-Lok.



[www.preciosa.com](http://www.preciosa.com)

Preciosa Customer Centre  
Opletalova 3197, 466 67 Jablonec nad Nisou  
Czech Republic  
Phone: +420 488 115 555  
Fax: +420 488 115 666  
[info@preciosa.com](mailto:info@preciosa.com)



- 1** **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti**  
International Competition of Feature Films for Children  
**33-42**
- 2** **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež**  
International Competition of Feature Films for Youth  
**43-52**
- 3** **Soutěž celovečerních hraných debutů - evropské první filmy**  
International Competition of European First Films  
**53-64**
- 4** **Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti**  
International Competition of Animated Films for Children  
**65-96**
- 5** **Informativní sekce**  
Informative Sections  
**97-216**
- 6** **Výročí, vzpomínky**  
Anniversaries, Commemorations  
**217-244**
- 7** **Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež**  
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth  
**245-250**

# CHRÁNÍME PŘÍRODNÍ BOHATSTVÍ

Lesy ČR chrání přírodní bohatství pro příští generace

LESY ČR



[www.lesy.cz](http://www.lesy.cz)

# FILM FESTIVAL

1

**Mezinárodní soutěž  
hraných filmů pro děti**

**International Competition  
of Feature Films for Children**

**52.** 27/5 — 3/6 — 2012  
[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)

# ZLÍN

# FILM

# FESTIVAL

# Felix, Net a Nika a teoreticky možná katastrofa



Felix, Net and Nika and a Theoretically Possible Catastrophe

Felix, Net i Nika oraz Teoretycznie Możliwa Katastrofa

Polsko / Poland, 2012, 100'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Wiktor Skrzynecki — Scénář/Screenplay: Rafal Kosik, Wiktor Skrzynecki  
Kamera/Director of Photography: Grzegorz Kedzierski PSC — Hudba/Music: Cezary Skubiszewski  
Střih/Edited by: Bartosz Karczynski — Produkce/Production: WFDiF, Lightcraft, Estrada Poznanska  
Kontakt/Contact: WFDiF — Hrají/Cast: Kamil Klier, Klaudia Lepkowska, Maciej Stolarczyk, Adam Woronowicz, Jakub Bohosiewicz



— Komédie o dobrodružství a přátelství trojice mladých lidí. Film zajímavým způsobem řeší důležité otázky. Felix, Net a Nika, studenti střední školy ve Varšavě, zažijí cestování v čase. Felix je mladý vynálezce, Net exceluje v počítačích a Nika oplývá paranormálními schopnostmi. Doplňuje je jejich přítel Manfred – program s umělou inteligencí, který vytvořil Net spolu se svým otcem. Kamarádi na svých cestách narazí na mnoho problémů, ale jejich silné pouto a schopnosti jim pomohou překonat i ty největší útrapy. V báječném dobrodružství, které tato trojka zažívá, se zajímavě prolíná skutečnost s magií. Jak film, tak i kniha, podle níž film vznikl, zdůrazňují hodnoty, jako jsou přátelství a rozum. Lehkovážnost a nezodpovědnost mohou vyústit v teoreticky možnou katastrofu.

— This is a comedy about the friendship between the three teens Felix, Net and Nika, who travel through time and deal with important issues. Felix is a young inventor, Net excels in computers and Nika has paranormal skills. They are accompanied by their friend, Manfred – an artificial intelligence program created by Net and his dad. On their travels they encounter many difficulties, but their strong friendship and skills help them overcome even the greatest hardships. The trio's wonderful adventures appeal to those keen on magic and realism. Both the film and the book emphasize such values as friendship and sensibility. Carelessness and irresponsibility might end in a theoretically possible disaster.



— **Wiktor Skrzynecki** (1945) je polský scenárista, režisér a kameraman. Vystudoval katedru fotografie na Lodžské filmové škole, pracoval ve studiích dokumentárního filmu ve Varšavě. Debutoval snímkem Bez hříchu (Bez grzechu, 1987). Jeho bohatá filmografie čítá desítky hraných i dokumentárních filmů a TV seriálů – např. Povím všechno Lilce! (Wszystko powiem Lilce!, 1984), Tři dny k vítězství (Trzy dni aby wygrać, 1993) či Tři bláznivé nuly (Rzy szalone zera, 1999).

— **Wiktor Skrzynecki** (1945) is a Polish screenwriter, director and cameraman. He graduated from the Łódź Film School and worked in Warsaw during his studies in documentary film. His debut film was Without Sin (Bez grzechu, 1987). His extensive filmography includes dozens of feature and documentary films and TV series – e.g. I'll Tell Everything to Lilka! (Wszystko powiem Lilce!, 1984), Three Days to Win (Trzy dni aby wygrać, 1993) and Three Crazy Zeros (Rzy szalone zera, 1999).



Kuba / Cuba, 2011, 95'  
Barevný / Colour

## Habanastation

Habanastation  
Habanastation

Režie/Directed by: Ian Padrón — Námět/Story: Ian Padrón — Scénář/Screenplay: Felipe Espinet  
Kamera/Director of Photography: Alejandro Pérez — Střih/Edited by: Jose Lemuel „Pepito“  
Produkce/Production: ICAIC — Kontakt/Contact: Ian Padrón — Hrají/Cast: Claudia Alvarino, Blanca Rosa Blanco,  
Ernesto Escalona, Pedro Fernández, Rigoberto Ferrera, Andy Fornais, Omar Franco, Luis Alberto García, Milton García,  
Raúl Pomares, Miriam Socarras, Herón Vega



— Carlos je impulzivní chlapec, který propadl ve škole, protože se mu doma nikdo nevěnuje. Mayito má naopak školu rád, ale nesmí si hrát s ostatními dětmi, i když by chtěl poznat skutečnou Kubu. Carlos a Mayito možná mají zcela rozdílné životy, ale 1. května spolu prožijí den, díky němuž budou vzájemně konfrontovat jak své sny, tak i realitu.

— Carlos is impulsive and has repeated the same grade in school because he's had little guidance in his life. Mayito is dedicated to school and isn't allowed to play with other children even though he wants to explore the real Cuba. Carlos and Mayito may come from different lives, but on May 1st they spend the day together to face their realities and dreams.

— **Ian Padrón** (1976), kubánský scenárista, režisér a producent, dlouhodobě spolupracuje s Kubánským institutem umění a filmového průmyslu (ICAIC). Jeho tvorba zahrnuje především dokumentární filmy s hudební tematikou a videoklipy, z nichž uvedme např. Horečka jménem Van Van (Eso Que Anda, 2010). V oblasti hraného filmu začínal krátkým snímkem Kola (Motos, 2000), jeho celovečerním debutem se pak stal dramatický film Habanastation (2011).

— **Ian Padrón** (1976) is a Cuban screenwriter, director and producer who has long worked with the Cuban Institute of Film Art and Industry (ICAIC). His work includes mainly documentaries on the theme of music, as well as video clips, of which we'll mention Van Van Fever (Eso Que Anda, 2010). He started with fictional films with the short film Motos (2000) and his feature-length film debut was the drama Habanastation (2011).



# Já & Eliot

Eliot & Me

Eliot & Me



Irsko / Ireland, 2012, 52'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Fintan Connolly — Scénář/Screenplay: Fintan Connolly, Fiona Bergin

Kamera/Director of Photography: Owen McPolin — Střih/Edited by: Guy Montgomery, Mairead McIvor

Produkce/Production: Fubar Films with the participation of the Irish Film Board in association with RTÉ

Kontakt/Contact: Fubar Films — Hrají/Cast: Ella Connolly, Joshua Brown, Renée Weldon, Gerard Mannix Flynn,

Des Fitzgerald, Vincent McCabe, Lauren Stone and Prince Ivan as Eliot



— Dublin. Současnost. Desetiletá Lucy se usilovně snaží vyrovnat s rozchodem svých rodičů. Z místního útulku adoptuje psa Eliota. Je to láska na první pohled. Tragédie však na sebe nenechá dlouho čekat, když Eliot zmizí a Lucy se za ním musí vydat na nebezpečnou cestu.

— Dublin. The present. Ten-year-old Lucy struggles to come to terms with her parents' separation. She adopts a dog, Eliot, from the local dog shelter. It is love at first sight. But tragedy strikes when Eliot goes missing and Lucy must undertake a dangerous journey to find him.



— **Fintan Connolly** je irský scenárista, režisér a producent. Věnuje se především TV dokumentaristice se sociální tematikou a rozhovorům na téma současného Irska, které realizuje pro TV stanice RTÉ, TG4 či Channel 4. Natočil krátký snímek Anděl na skále (Angel on the Rocks, 1985), debutoval pak celovečerním kriminálním dramatem Biják (Flick, 2000). Jeho další filmografie zahrnuje snímky Trampoty lásky (Trouble with Sex, 2005) či Já & Eliot (Eliot & Me, 2011).

— **Fintan Connolly** is an Irish screenwriter, director and producer. He primarily deals with TV documentaries with social themes and interviews on the topic of modern Ireland that are produced for TV stations RTÉ, TG4 and Channel 4. He shot the short film Angel on the Rocks (1985) and made his feature film debut with the crime drama Flick (2000). His filmography includes the films Trouble with Sex (2005) and Eliot & Me (2011).



## Krokodýlové z předměstí - Všichni za jednoho

The Crocodiles 3 – All for One

Vorstadtkrokodile 3

Německo / Germany, 2011, 81'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Wolfgang Groos — Námět/Story: Christian Ditter (podle knihy Maxe von der Grūna Vorstadtkrokodile)  
Scénář/Screenplay: Christian Ditter, Thomas Bahman, Ralf Hertwig — Kamera/Director of Photography: Bernhard Jasper  
Hudba/Music: Heiko Maile & Christoph Zirngibl — Střih/Edited by: Martin Wolf, Sandy Saffeels, Ueli Christen  
Produkce/Production: Westside Filmproduktion, Rat Pack Filmproduktion — Kontakt/Contact: Film Europe — Hrají/Cast: Nick Romeo Reimann, Fabian Halbig, Leonie Tepe, Manuel Steitz, Javidan Imani, Robin Walter, David Hürten, Ella-Maria Gollmer, Jacob Mtchenz, Axel Stein, Nora Tschirner, Frederik Hunschede, Jochen Nickel



— Krokodýli oslavují narozeniny Hannese a možná i začátek těch vůbec nejlepších letních prázdnin, jaké kdy zažili. I když děti trochu vyrostly a mají různé zájmy, drží pohromadě v dobrém i ve zlém. Kai jede na soustředění basketbalu, Ollie vyráží s kamarádkou na dovolenou a zbytek party – Hannes, Maria, Frank, Jorgo a Peter – blbne ve velké rychlosti a za pořádného řevu na motokárách. Během jednoho závodu se stane nehoda a Frank skončí v nemocnici. Jeho život je v nebezpečí. Potřebuje, aby mu jeho blízký příbuzný poskytl orgán k transplantaci, jinak zemře. Jediným možným dárcem je jeho delikventní bratr Dennis, kterého Krokodýli dostali za mříže i s jeho kamarádem Kevinem. Čas se krátí, ale skuteční přátelé se nikdy nevzdávají! Parta s pomocí matky Jenny a Hannese vymyslí odvážný plán.

— The Crocodiles are celebrating Hannes's birthday and the beginning of the best summer vacation ever. Though the kids are older now and have developed different interests, they still stick together through thick and thin. Kai is going to basketball camp, Ollie is going on vacation with his girlfriend, and the rest of the gang, Hannes, Maria, Frank, Jorgo and Peter, roar around in go-karts at breakneck speed. During one such race they have a terrible accident and Frank is taken to the hospital. His life is in danger: He needs an organ transplant by a close relative to save his life. The only possible donor is his delinquent brother Dennis – whom the Crocodiles put behind bars with his buddy Kevin. Time is running out, but real friends never give up! With the help of Jenny and Hannes's mom the gang comes up with a daring plan.

— **Wolfgang Groos** (1968), německý režisér, se podílel na vzniku řady filmů na pozici pomocné režie. Natočil krátkou komedii Když se dva hádají (Wenn zwei sich streiten, 2004), debutoval dramatickým snímkem Hangtime (Hangtime – Kein leichtes Spiel, 2009). Poté natočil dobrodružný film Krokodýlové z předměstí – Všichni za jednoho (Vorstadtkrokodile 3, 2011). Režisérsky je činný i v oblasti tvorby TV seriálů, z nichž jmenujme např. Rudi: Závodní prasátko (Rennschwein Rudi Rüssel, 2008).

— **Wolfgang Groos** (1968) is a German director who has participated in the making of a number of films as an assistant director. He made the short comedy When Two Argue (Wenn zwei sich streiten, 2004) and made his debut with the drama Hangtime (Hangtime – Kein leichtes Spiel, 2009). He then shot the adventure film The Crocodiles 3 – All for One (Vorstadtkrokodile 3, 2011). He's also active in directing TV serials, of which we'll mention Rudi the Racing Pig (Rennschwein Rudi Rüssel, 2008).



# Modrý tygr

The Blue Tiger

Modrý tygr



Česká republika / Czech Republic, 2012, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Petr Oukropec — Námět/Story: Tereza Horváthová — Scénář/Screenplay: Tereza Horváthová, Petr Oukropec  
Kamera/Director of Photography: Klaus Fuxjäger — Hudba/Music: Jakub Kudláč, Markus Aust — Střih/Edited by: Jakub Hejna  
Produkce/Production: Negativ s.r.o., Arina s.r.o., Blinker Filmproduktion GmbH, RTVS — Kontakt/Contact: zuzana@negativ.cz  
Hrají/Cast: Linda Votrubová, Jakub Wunsch, Bára Hrzánová, Jan Hartl, Daniel Drewes, Lenka Vychodilová, Anna Polívková,  
Stano Pitoňák, Libuše Havelková, Jan Vondráček, Hynek Čermák a další



— Co se stane, když se ve městě objeví modrý tygr? Středobodem dobrodružného dění je trochu zapomenutá, ale stále kouzelná botanická zahrada, ukrytá uprostřed hlučícího města. Dva kamarádi Johanka a Matyáš žijí bezstarostně mezi tropickými rostlinami společně s mluvčím papouškem a svými svéráznými rodiči. Když se ambiciózní starosta Rýp rozhodne zbourat zahradu, aby na jejím místě mohl postavit úplně novou čtvrť, přímo na křižovatce se objeví tajemný modrý tygr. Ten se s dětmi vydá na magickou cestu záchrany jejich jedinečného světa.

— What happens when a blue tiger appears in the city? The adventurous events are centered within a slightly forgotten yet magical botanical garden hidden in the middle of a noisy city. Two friends, Johanka and Matyáš, live carelessly with their peculiar parents and a talking parrot among the tropical plants. When the ambitious mayor Rýp decides to demolish the garden in order to build a brand new entertainment park on the site, a mysterious blue tiger appears right in the middle of the intersection. The tiger, together with the two children, sets on a magical journey to rescue their unique world.



— **Petr Oukropec** (1972) se prosadil jako producent výrazných českých, zejména hraných snímků z dílny společnosti Negativ, kterou spoluzaložil. Stál u zrodu filmové tvorby začínajících režisérských talentů Saši Gedeona – Indiánské léto (1995) a Návrat idiota (1999) – a Davida Ondříčka – Šeptej (1996). Dlouhodobě spolupracuje s režisérem Bohdanem Slámou, nejnověji na snímku Čtyři slunce (2012). Působí též jako pedagog na FAMU. Film Modrý tygr (2012) je jeho režijním debutem.

— **Petr Oukropec** (1972) established himself as a producer with some significant Czech films. He was present for the first works of beginning film talents Saša Gideon – Indian Summer (Indiánské léto, 1995) and Return of the Idiot (Návrat idiota, 1999) – and David Ondříček – Whisper (Šeptej, 1996). He's worked for many years with director Bohdan Sláma, most recently on the film Four Suns (Čtyři slunce, 2012). The film The Blue Tiger (Modrý tygr, 2012) is his directorial debut.





Írán / Iran, 2011, 82'  
Barevný / Colour

## Moje mluvící noha

The Sound of My Foot

صدای پای من

Režie/Directed by: Mehrdad Khoshbakht — Námět/Story: Mehrdad Khoshbakht — Scénář/Screenplay: Mehrdad Khoshbakht  
Kamera/Director of Photography: Mostafa Ahmadian, Houman Behmanesh — Hudba/Music: Arman Mousa-Nezhad  
Střih/Edited by: Sohrab Khosravi — Produkce/Production: Javad Norouzbeigi — Kontakt/Contact: Mehrdad Khoshbakht  
Hrají/Cast: Mehran Ahmadi, Fereshteh Sarabandi, Morteza Zare



— Mladý Danial – běžec oceněný medailí – žije v pohraniční vesnici. Šlápne na minu a ztratí část nohy. Jeho otec mu sežene protetické chodidlo, které s chlapcem začne brzy mluvit. Řekne mu, že jeden dobrý anděl mu slíbil, že pokud bude svému majiteli, tedy dítěti, dobrým služebníkem, přemění jej v opravdové chodidlo.

— A medal-winning runner living in a border village, Danial loses his foot to a landmine. His dad provides him with a prosthetic foot, but the new foot soon begins talking to him. It tells him that a kind angel has made the foot a promise: If the prosthetic foot manages to be a good foot for a child, the angel will turn it into a real one.

— **Mehrdad Khoshbakht** (1969) je scenárista, režisér a producent iránského původu. Filmem se zabývá již od dětství. Jeho bohatá tvorba zahrnuje krátké, celovečerní i TV snímky a seriály. Z jeho filmografie uvedme např. filmy Poslední cesta (Safare Aakhar, 2001), Hněv a spravedlnost (Khashmo ghezavat, 2002), Nazr (2003), Nevítaná (Jaye ou digar khali nist, 2006) či Cizinec (Gharibeh, 2009).

— **Mehrdad Khoshbakht** (1969) is a screenwriter, director and producer of Iranian origin. He's been involved in film since childhood. His rich portfolio includes short, feature and TV films and serials. From his filmography we'll mention The Last Travel (Safare Aakhar, 2001), Anger and Judgement (Khashmo ghezavat, 2002), Nazr (2003), Her Dream's Day (Jaye ou digar khali nist, 2006) and Stranger (Gharibeh, 2009).



# Slavná pětka

Famous Five  
Fünf Freunde



Německo / Germany, 2012, 89'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mike Marzuk — Námět/Story: Enid Blyton (série knih Famous Five)  
Scénář/Screenplay: Sebastian Wehlings, Peer Klehmet — Kamera/Director of Photography: Bernhard Jasper  
Hudba/Music: Wolfram de Marco — Střih/Edited by: Tobias Haas — Produkce/Production: SamFilm — Kontakt/Contact: SamFilm  
Hrají/Cast: Valentina Eisenbart, Quirin Oettl, Justus Schlingensiefen, Neele-Marie Nickel, Michael Fitz, Anja Kling, Armin Rohde, Anatole Taubman



— Slavná pětka Georgina, Julian, Dick, Anne a pes Timmy spolu tráví své první společné prázdniny a vrhá se střemhlav za dobrodružstvím při průzkumu jeskyně starodávného pašeráka. Objeví při tom nebezpečný plán, podle kterého má být profesor Quentin, Georgin otec, unesen! Na ostrově Kirrin totiž založil tajnou laboratoř, kde zkoumá nový zdroj energie. Zdá se však, že je ještě někdo další, kdo má o jeho drahocenný objev zájem. Dětem nikdo nevěří, a tak když Quentin nevydá z majáku předem domluvený signál, vydávají se na vlastní pěst za zbabělými únosci, aby profesora zachránily. Cesta je zavede ke dvěma podezřelým, kteří fotografují volnou přírodu, a k záhadnému turistovi, který se vydává za vládního agenta. Pod mořem děti narazí na tajný tunel a odhalí zrádný komplot, kterému lze jen těžko uvěřit...

— The Famous Five, George, Julian, Dick, Anne and their dog Timmy, spend their first holidays together and plunge headlong into an exciting adventure when they discover a dangerous plot while exploring an ancient smuggler's cave: George's father Quentin is to be kidnapped! The professor has set up a secret lab on Kirrin Island, where he is researching a novel source of energy. But it seems someone is after his valuable research results! No one believes the kids, so when Quentin fails to give the signals from the lighthouse they had arranged together, the five friends take up the trail of the dastardly kidnappers themselves to save him. They are lead to two suspicious wildlife photographers and a mysterious tourist claiming to be a government agent. When they find a secret tunnel under the sea, they uncover a treacherous conspiracy they can hardly believe...



— **Mike Marzuk** (1969) je německý scenárista a režisér. Jeho autorská tvorba zahrnuje kromě řady reklamních a hudebních snímků čtyři celovečerní filmy – WWGW (2006), Léto (Sommer, 2008), Rozjed' to! (Rock It!, 2010) a Slavná pětka (Fünf Freunde, 2012). Marzuk realizoval několik scénářů a prosadil se také jako střiháč. Věnuje se rovněž psaní textů a komponování hudby.

— **Mike Marzuk** (1969) is a German screenwriter and director. Aside from a number of advertising and musical clips, his own original works include four feature films – WWGW (2006), Summer (Sommer, 2008), Rock It! (2010), and Famous Five (Fünf Freunde, 2012). Marzuk has made several screenplays and has also established himself as a film editor. He also enjoys writing lyrics and composing music.



## Tom Kulička

Chubby Drums

Dik Trom

Nizozemsko / Netherlands, 2010, 85'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Arne Toonen — Scénář/Screenplay: Mischa Alexander, Wijo Koek, Luk van Bemmelen  
Kamera/Director of Photography: Jeroen de Bruin — Hudba/Music: Erik Jan Grob — Střih/Edited by: Marc Bechtold, Brian Ent  
Produkce/Production: Eyeworks Film & TV Drama — Kontakt/Contact: Delphis Films  
Hrají/Cast: Michael Nierse, Eva van der Gucht, Marcel Musters, Fiona Livingston, Nils Verkooijen, Thijs Römer,  
Loes Haverkort, Julien van Soest, Stephan Evenblj



— Tom Kulička je spokojený a čestný kluk při těle, který žije se stejně oplácenými rodiči v útulném Tlustočově, kde mají všichni nějakých těch pár spokojených kil navíc. Jeho nádherný život se však otočí o stoosmdesát stupňů k horšímu ve chvíli, kdy se rodina přestěhuje do Hubeňourova, kde jsou všichni hubení a posedlí svým vzhledem, zdravím a sportem. Restaurace s tradičními jídly z Tlustočova, kterou si zde otevřou, nevzbudí mezi zákazníky žádný zájem. Když se Tom zamiluje do nejhezčí dívky v celém Hubeňourově, cítí se poprvé v životě jako tlustoch! Aby získal srdce dívky svých snů a porazil svého soka, musí celému městu dokázat, že skutečná krása se skrývá uvnitř.

— Dik Trom is a happy, honest fat kid who lives with his equally fat parents in cozy Fatville, where, everybody is happily a few pounds too heavy. His wonderful life takes an abrupt turn for the worst when the family moves to Thintown, where everybody is thin and obsessed with looks, health and sports. The restaurant they open up, with traditional foods from Fatville, doesn't draw any customers. When Dik falls in love with the prettiest girl in all of Thintown, he feels fat for the first time in his life! To win the girl of his dreams and to beat his rival in love, Dik has to prove to the whole town that real beauty is on the inside.

— **Arne Toonen** (1975), nizozemský scenárista, režisér a výtvarník, vystudoval Akademii umění v Arnheimu a Národní filmovou akademii v Amsterdamu. Krátkometrážní tvorbě se začal věnovat již během studií – uvedme např. snímky Anderland (2003) či Chcípni! (Val dood!, 2009) z pozdější doby. Debutoval celovečerním rodinným filmem Chubby Drums (Tom Kulička, 2010), nejnověji dokončil akční krimikomedii Okno (Black Out, 2012). Zabývá se také TV reklamou a videoklipy.

— **Arne Toonen** (1975) is a Dutch screenwriter, director and artist who graduated from the Academy of Arts in Arnheim and the National Film Academy in Amsterdam. He started making short films during his studies, of which we'll mention Anderland (2003) and Drop Dead! (Val dood!, 2009) from his later works. He made his debut feature family film Chubby Drums (Dik Trom, 2010) and has recently completed the action crime/comedy Black Out (2012). He also makes TV spots and video clips.



Foto: Ralph Rozant



# Den České televize

**STŘEDA 30. KVĚTNA  
NÁMĚSTÍ MÍRU, ZLÍN 9.00-17.00**

DNEM PROVÁZÍ JAN ADÁMEK,  
MODERÁTOR POŘADU  
„ZÁHADY TOMA WIZARDA“.

MICHAL NESVADBA  
PROFESIONÁLNÍ KOUZELNÍK JIŘÍ HADAŠ  
OBŘÍ TRAMPOLÍNA

VELKÉ ZÁBAVNÉ ATRAKCE  
MALOVÁNÍ NA OBLIČEJ  
KREATIVNÍ SVĚT  
POHÁDKOVÉ POSTAVIČKY ČESKÉ TELEVIZE  
ZPRÁVIČKY ČT MINIPARLAMENT LIVE

**ČESKÁ TELEVIZE ZVE VŠECHNY  
NÁVŠTĚVNÍKY FESTIVALU!**

HLAVNÍ  
MEDIÁLNÍ  
PARTNER



ČESKÁ TELEVIZE

# FILM FESTIVAL

## 2

**Mezinárodní soutěž  
hraných filmů pro mládež**

**International Competition  
of Feature Films for Youth**

# 52.

**27/5 — 3/6 — 2012**

**[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)**

# ZLÍN

# FILM

# FESTIVAL

# Arcadia

Arcadia

Arcadia

USA / U.S.A., 2012, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Olivia Silver — Scénář/Screenplay: Olivia Silver — Kamera/Director of Photography: Eric Lin  
Hudba/Music: The Low Anthem — Střih/Edited by: Jennifer Lee — Produkce/Production: Poisson Rouge Pictures / DViant Films  
Kontakt/Contact: Visit Films — Hrají/Cast: John Hawkes, Ryan Simpkins, Ty Simpkins, Kendall Toole



— Film o dospívání začíná ještě před úsvitem, kdy Tom budí svou dvanáctiletou dceru Greta a spolu s jejími dvěma sourozenci ji napěchuje do promáčknutého kombíku. Vyrážejí na tři tisíce mil dlouhou cestu z lesů Nové Anglie do kalifornské pouště. Na cestě Tom vypráví kouzelné příběhy, malováním zobrazuje kalifornské nebe na zemi a děti ujisťuje, že se k nim brzy přídá máma. Greta je fascinována zvláštní novou scénérií, tulí se ke svému vycpanému králíčkovi Harrisonovi a tátovi zatím věří. Starší sestra Caroline nonšalantně poslouchá, co Tom vypráví, a spíše se její myšlenky ubírají k příteli, kterého tímto zanechává doma. A devítiletý Nat je příliš malý na to, aby se mu něco zdálo podezřelé, a tak jen netrpělivě čeká, až uvidí Grand Canyon.

— A coming-of-age story set in a vast, cross-country landscape, Arcadia begins when twelve-year-old Greta's dad Tom wakes her up before dawn and crams her and her two siblings into a dented station wagon. They set off on a 3,000 mile journey from the New England woods to the California desert. On the way, Tom tells enchanting stories, paints pictures of a California paradise, and assures the kids that Mom will soon join them. Greta believes him at first, mesmerized by the strange new scenery and clinging to her stuffed bunny Harrison. Older sister Caroline nonchalantly accepts his stories, more focused on the boyfriend she's leaving behind. And nine-year-old Nat, too young to suspect a thing, is eager to see the epic Grand Canyon.



— **Olivia Silverová** (1977) je americká scenáristka, režisérka a producentka. Vystudovala angličtinu na Williams College, poté absolvovala režii na Kalifornské univerzitě v Los Angeles krátkým snímkem Malý kaon (Little Canyon, 2008), který měl premiéru na festivalu Sundance. Z její rané tvorby uvedme festivalově úspěšný krátký film Chodba 73 (Aisle 73, 2006). Režisérčiným celovečerním debutem je rodinné drama Arcadia (2012), oceněné na letošním festivalu Berlinale.

— **Olivia Silver** (1977) is an American screenwriter, director and producer. She graduated in English from Williams College then graduated in directing from the UCLA with the short film Little Canyon (2008), which premiered at the Sundance Film Festival. From her early works we'll mention the festival hit the short film Aisle 73 (2006). Her directorial feature-length film debut is the family drama Arcadia (2012), which was awarded at this year's Berlinale Festival.



Írán / Iran, 2011, 85'  
Barevný / Colour

## Filmový sen

Cinema Dream

رویای سینما

Režie/Directed by: Hamid Shah Hatami, Ali Shah Hatami — Scénář/Screenplay: Ali Shah Hatami  
Kamera/Director of Photography: Alireza Zarrindast — Hudba/Music: Mohammad Mohammad Ali  
Střih/Edited by: Hossein Zandbaf — Produkce/Production: Farabi Cinema Foundation  
Kontakt/Contact: Farabi Cinema Foundation — Hrají/Cast: Ali Shadman, Kazem Balouchi, Niloufar Mohammadi,  
Mohammad Javad Jafarpour, Sahand Jahed, Shahzad Safavi, Fariba Talebi, Parya Mardanian, Prousha Ghomi, Yousef Moradian



— Filmový štáb hledá mladého herce pro hlavní roli ve filmu, který vzniká v koprodukcí Íránu a Kanady. Když konkurzy skončí, režisér se má rozhodnout mezi dvěma mladíky Kazemem a Farhadem. Protože však může ve štábu zůstat pouze jeden z nich, rozpoutá se mezi oběma adepty boj o to, kterému z nich role připadne...

— A film crew is searching for a teen actor to play the main character in an Iranian-Canadian coproduction. After auditions, the director can't decide between the two youngsters Kazem and Farhad. But because only one of them may remain with the team, they battle each other to grab the role...

— **Ali Shah Hatami** (1960) je íránský scenárista a režisér. U filmu začínal jako asistent filmových projektů státní organizace věnující se propagaci umění. V celovečerním formátu debutoval válečným snímkem Honba za stíny (Ta'ghib-e-Sayeha, 1991). Z jeho další tvorby uvedme např. filmy Šrapnel v míru (Tarkesh-ha-ye solh, 2001), Cikán (Koli, 2003) či Let kachen (Parvaze Morghabiha, 2009).

— **Hamid Shah Hatami** (1984) je začínající íránský režisér. Absolvoval studia grafiky. Je autorem krátkého snímku Fotka, společně s bratrem Alim pak natočil celovečerní snímek Filmový sen (Roya-ye cinema, 2011).

— **Ali Shah Hatami** (1960) is an Iranian screenwriter and director. He got his start in film as an assistant on film projects of a state organization focused on promoting the arts. He made his feature film debut with the war film Chasing the Shadows (Ta'ghib-e-Sayeha, 1991). Of his other works we'll mention the movies Shrapnel in Peace (Tarkesh-ha-ye solh, 2001), Gypsy (Koli, 2003) and Ducks' Flight (Parvaze Morghabiha, 2009).

— **Hamid Shah Hatami** (1984) is a beginning Iranian director. He graduated in graphics studies. He made the short film Photo on his own and then made the feature-length Cinema Dream (Roya-ye cinema, 2011) together with his brother Ali.



# Frisson

Frisson des collines

Frisson des collines



Kanada / Canada, 2011, 141'  
Barevný / Color

Režie/Directed by: Richard Roy — Scénář/Screenplay: Richard Roy, Michel Michaud

Kamera/Director of Photography: Yves Bélanger — Střih/Edited by: Michel Arcand

Produkce/Production: Solofilms — Kontakt/Contact: eOne Films International

Hrají/Cast: Guillaume Lemay-Thivierge, Antoine Bertrand, Evelyne Brochu, Anick Lemay, Patrice Robitaille



— Je léto 1969. Svět se rychle mění, právě skončil rok silných sociálních otřesů. Dvanáctiletý Frisson cítí, jak se v něm probouzí objevitelský duch. Chce žít na venkově, s vyhnanecem a motorkářem Tomem Faucherem. Frisson se dostane do potíží se svým velkým kamarádem Thibaultem a tajně miluje svou učitelku. Věří, že vše je možné. Dokonce i dostat se do Woodstocku a získat autogram Jima Hendrixe. Peníze na cestu se Frisson snaží získat všemožnými způsoby. V období Věku Vodnáře a prvního přistání na Měsíci chlapec dospívá. Pomalu začíná objevovat radosti a zklamání touhy, přátelství a lásky. Zkrátka řečeno, z Frissona se stává muž.

— It's the summer of 1969. The world is changing fast and a year of intense social upheaval has just ended. At 12, young Frisson can feel the spirit of discovery awakening inside. He wants to go live in the country with his hero, outlaw biker Tom Faucher. He gets into trouble with his friend, big Thibault, and carries a torch for his teacher. Frisson believes anything is possible, even making it to Woodstock and getting Hendrix's autograph. He'll stop at nothing to get the money he needs for the trip. Against the backdrop of the Age of Aquarius and the first lunar landing, Frisson is coming of age. He's slowly discovering the joys and disappointments of desire, friendship and love. In a word, he's becoming a man.



— **Richard Roy** (1953) je kanadský scenárista, režisér a herec. Debutoval celovečerním snímkem *Náladová pláž* (*Moody Beach*, 1990). Předtím, než se ponořil do realizace četné TV filmové a seriálové tvorby, natočil např. thriller *Vůz* (*Caboose*, 1996) či romantickou komedii *Café Olé* (2000). K jeho nejnovější tvorbě patří drama *Frisson* (*Frisson des collines*, 2011).

— **Richard Roy** (1953) is a Canadian screenwriter, director and actor. His debut feature film was *Moody Beach* (1990). Before making numerous TV films and series, he shot, for example, the thriller *Caboose* (1996) and the romantic comedy *Café Olé* (2000). Among his latest productions is the drama *Frisson des collines* (*Frisson des collines*, 2011).





**Giganti**  
The Giants  
Les Géants

**Belgie, Lucembursko, Francie / Belgium, Luxembourg, France, 2011, 84'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Bouli Lanners — Scénář/Screenplay: Elise Ancion, Bouli Lanners, Matthieu Reynaert  
Kamera/Director of Photography: Jean-Paul de Zaetijd — Střih/Edited by: Ewin Ryckaert  
Produkce/Production: Versus Production — Kontakt/Contact: Memento Films  
Hrají/Cast: Paul Bartel, Zacharie Chasseriaud, Marthe Keller, Karim Leklou, Martin Nissen



— Bratři Danny a Zak (15, 13 a 3/4) tráví léto v domě svého zemřelého dědečka, kde marně čekají na svou matku, která je zaneprázdněna a které docházejí peníze. Aby si něco vydělali, rozhodnou se dům pronajmout místnímu drogovému dealerovi. Věci však nejdou úplně podle plánu...

— Brothers Danny and Zak, 15 and 13 & 3/4 are spending the summer in their deceased grandfather's house, waiting in vain for their mother, who is otherwise busy, and running low on cash. To make some money they decide to rent out the house to a local drug dealer, but things don't go exactly as planned...

— **Bouli Lanners** (1965) je belgický scenárista, režisér, herec a malíř. Své herecké umění potvrdil v desítkách známých celovečerních filmů francouzské a belgické produkce a v TV. Jako režisér se představil několika úspěšnými krátkými snímky, z nichž uvedme např. Travellinckx (1999) a Muno (2001), debutoval oceňovaným celovečerním filmem Ultranova (2005). Ohlas vzbudila také jeho další filmová díla Eldorado (2008) a Giganti (Les Géants, 2011).

— **Bouli Lanners** (1965) is a Belgian screenwriter, director, actor and painter. He's proven his acting talent in dozens of well-known feature films of French and Belgian production and on TV. As a director he has introduced several successful short films, of which we'll mention Travellinckx (1999) and Muno (2001), and he made his award-winning debut feature film Ultranova (2005). His next films, Eldorado (2008) and The Giants (Les Géants, 2011), were also well received.



# Max trapný 2

Max Embarrassing 2

Max Pinlig – sidste skrig!



Dánsko / Denmark, 2011, 95'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lotte Svendsen — Scénář/Screenplay: Lotte Svendsen, Mette Horn, Tommy Bredsted  
Kamera/Director of Photography: Lars Skree — Hudba/Music: Jens Brygmann — Střih/Edited by: Camilla Ebling  
Produkce/Production: Per Holst, Henrik Underbjerg, Tommy Bredsted — Kontakt/Contact: Danish Film Institute  
Hrají/Cast: Samuel Heller-Seiffert, Mette Agnete Horn, Lars Bom, Michelle Bjorn-Andersen, Anders Hove, Henrik Lykkegaard, Faysal Mobahriz



— Zábavný příběh z řady Maxova vesmíru o dospívání. Nyní čtrnáctiletý Max se těžko rozhoduje, kam jít na praxi. Proti vůli matky se rozhodne pro praxi v bance. Ale jeho stále ještě docela trapná matka Agnethe vezme věci do svých rukou a zapíše Maxe na bezplatný duchovní tábor, aby zajistila spásu jeho duše. Mezitím visí Maxův milostný život na vlásku. Zdá se, že Esther o něj ztrácí zájem, i když se Max snaží ji získat zpět. Maxův vesmír je založen na věčně platné myšlence, že se děti v období dospívání bojí trapných situací. I jejich rodiče se cítí trapně, když se pokoušejí děti ochránit a vyjádřit jim svou lásku.

— An amusing coming of age tale from Lotte Svendsen's Max-universe. Now 14, Max is about to decide on an internship and is finding it difficult to choose. He settles, against his mother's wishes, for a bank internship. But mother Agnethe, still quite embarrassing, takes action and enrolls Max in a free spiritual camp for the sake of his soul's salvation. Meanwhile his love life is hanging by a thread; Esther seems less and less interested in him even though he is making an effort to win her over. The Max universe is based on the perpetual idea that children are afraid to appear embarrassed as they evolve into maturity. Likewise, it seems that their parents also feel embarrassed when they make attempts to protect their children or express their love for them.



— **Lotte Svendsenová** (1968) je scenáristka, režisérka a herečka. Absolvovala režii na Dánské filmové škole, působila v TV a mj. stála za realizací řady satirických programů. Režirovala krátké snímky Café Hector (1996) či Královské Blues (Royal Blues, 1997). Debutovala komedií *as na změnu* (Tid til forandring, 2004). Úspěch jí přinesl rodinný snímek Max trapný (Max Pinlig, 2008) a jeho pokračování Max trapný 2 (Max Pinlig 2, 2011) je jejím zatím posledním dílem.

— **Lotte Svendsen** (1968) is a screenwriter, director and actress. She graduated from the Danish Film School, has worked in TV and on the satirical programs. She directed the short films Café Hector (1996) and Royal Blues (1997). She debuted with the comedy *What's Wrong With This Picture* (Tid til forandring, 2004). She found success with the family film *Max Embarrassing* (Max Pinlig, 2008) and its sequel *Max Embarrassing 2* (Max Pinlig 2, 2011) is her latest work.



**Natvrdo**

Punch

완득이

**Jižní Korea / South Korea, 2011, 110'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Han Lee — Námět/Story: Lyeo-ryung Kim — Scénář/Screenplay: Dong-wu Kim  
Kamera/Director of Photography: Young-kyu Cho — Hudba/Music: Jae-jin Lee — Střih/Edited by: Na-young Nam  
Produkce/Production: UBU Film, Another Pictures — Kontakt/Contact: CJ Entertainment — Hraji/Cast: Yun-seok Kim,  
Aine Yu, Soo-young Park, Jasmine Lee, Sang-ho Kim, Young-jae Kim



— Student střední školy Wan-deuk žije se svým shrbeným otcem a mužem, který se tak nějak stal jeho strýcem. Pro Wan-deuka je otec, i přes jeho malinký vzrůst, největším mužem na světě. Wan-deuk má všechny atributy potíživisty: pochází z chudých poměrů a stejně tak chabé jsou jeho známky ve škole. Rvačky ale nikdy neprohrává. Nemá sny, nemá naděje a ani co nabídnout, a tak se ze všeho nejvíc modlí jen za jedno – den, kdy řekne svému třídnímu učiteli, sousedovi a neúnavnému šourovi Dong-juovi sbohem. Zdá se ale, že Wan-deuk před ním prostě neunikne; ani ve škole, ani potom večer doma. Tak jako každý den, se Wan-deuk zastaví v místním kostele, aby se vroucně pomodlil k Bohu a poprosil ho, aby Dong-ju sprovodil ze světa.

— Wan-deuk is a high school boy who lives with his hunchback father and a man who somehow became his uncle. Despite his dad's diminutive size, Wan-deuk considers him the greatest man he knows. Wan-deuk has all the makings of a troublemaker: he gets bad grades and comes from a poor, underprivileged family. But when it comes to fighting, he has never lost a bout. With no hopes, dreams, and nothing to offer, there's only one thing in this world that Wan-deuk prays for - the day that he can be rid of his homeroom teacher, neighbor, and incessant meddler Dong-ju. Wan-deuk can't seem to get away from him; stuck with the man all day at school and beckoned by him at all hours of the night at home. As on any other day, Wan-deuk stops by the neighborhood church and prays desperately for God to kill Dong-ju.

— **Lee Han** (1970) je jihokorejský scenárista a režisér. Absolvoval filmová studia na Univerzitě Hanjang. Začínal jako asistent režie, později debutoval celovečerním snímkem Milenecký koncert (Yeonae soseol, 2002). Ve své filmové tvorbě se zaměřil především na žánr moderní romance a natočil filmy Téměř láska (Cheongchun-manhwa, 2006), Moje láska (Nae Sarang, 2007) a Natvrdo (Won-Deuk Yi, 2011).

— **Han Lee** (1970) is a South Korean screenwriter and director. He graduated in film studies at the University of Hanjang. He started out as an assistant director and later made his debut with the feature-length film Lover's Concerto (Yeonae soseol, 2002). He focuses primarily on the genre of modern romance in his film productions and has shot Almost Love (Cheongchun-manhwa, 2006), My Love (Nae Sarang, 2007) and Punch (Won-Deuk Yi, 2011).



# Smrt superhrdiny

Death of a Superhero

Death of a Superhero



Německo, Irsko / Germany, Ireland, 2011, 97'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Iaz FitzGibbon — Scénář/Screenplay: Anthony McCarten

Kamera/Director of Photography: Tom Fährmann — Hudba/Music: Marius Ruhland — Střih/Edited by: Tony Cranstoun

Produkce/Production: Bavaria Pictures, Grand Pictures — Kontakt/Contact: Global Screen — Hrají/Cast: Andy Serkis,

Thomas Brodie-Sangster, Aisling Loftus, Michael McElhatton, Sharon Horgan, Jessica Schwarz



— Donald je trochu jiným typem superhrdiny. Ve skutečnosti je tento patnáctiletý chlapec nemocný a cítí se jako oloupaný brambor. Má však vynikající talent – pomocí pera a inkoustu kreslí temný svět, v němž nepřemožitelný superhrdina bojuje proti smrtícímu nepříteli a jeho sexy pomocníci. Zatímco je však Donaldův kreslený hrdina nezničitelný a není schopen lásky, on sám je velmi křehký a předurčený milovat. V době, kdy se naplňuje vyměřený čas jeho života, vede hovory o životě s nestandardním psychologem Adrianem Kingem, s rebelkou Shelly objeví lásku a udobří se se svými rodiči. Na kraji Irského moře a na sklonku svého života se tak Donald ocitá v samém srdci lásky – obyčejný superhrdina, který je sám důkazem toho, že není důležité, jak ze života odcházíš, ale jak jej žiješ.

— Donald is a different kind of superhero. In real life he is sick and feels like a peeled potato. But the 15-year-old has an outstanding talent to animate with pen and ink a dark world in which an invincible superhero battles a deadly nemesis and his sexy sidekick. But while Donald's cartoon hero is unbreakable and unable to love, he himself is utterly breakable and bound for love. He learns of life through his unorthodox psychologist Adrian King, discovers love with the rebellious Shelly and makes peace with his parents while his time is running out. And so, on the edge of the Irish Sea and on the edge of life, Donald finds himself in the heart of love: an ordinary superhero who proves the important thing is not how you leave this life but how you live it.



— **Ian FitzGibbon** (1969) je irský scenárista, režisér a herec. Absolvoval Trinity College v Dublinu a Královskou akademii dramatického umění v Londýně. Uvedl se režii krátkého filmu Mezi sny (Between Dreams, 1999), debutoval celovečerním snímkem V hlavní roli já (A Film with Me in It, 2008). Realizoval též TV filmy a seriály – např. Cesty ke svobodě (Paths to Freedom, 2000) či Showbands I, II (2005–2006). Z jeho poslední tvorby zmíníme Smrt superhrdiny (Death of a Superhero, 2011).

— **Ian FitzGibbon** (1969) is an Irish screenwriter, director and actor. He graduated from Trinity College in Dublin and the Royal Academy of Dramatic Art in London. He started by directing the short film Between Dreams (1999), and later debuted with his feature-length film A Film with Me in It (2008). He's also made TV films and series, e.g., Paths to Freedom (2000) and Showbands I, II (2005–2006). Of his latest films we'll mention Death of a Superhero (2011).



Izrael / Israel, 2011, 86'  
Barevný / Colour

## Témě nevinné lži

Off White Lies

אורחים לרגע

Režie/Directed by: Maya Kenig — Scénář/Screenplay: Maya Kenig, Dana Dimant  
Kamera/Director of Photography: Itai Vinograd — Hudba/Music: Udi Berner — Produkce/Production: Gum Films  
Kontakt/Contact: Alpha Violet — Hrají/Cast: Gur Bentwich, Elya Inbar, Tzahi Grad, Arad Yeni, Salit Achi-Miriam, Shimon Mimran, Sigal Arad Inbar



— Introvertní, nicméně bystrá Libby je po letech života strávených bez otce poslána k němu do Izraele, aby zde žila. Shodou okolností v době, kdy dívka přijíždí, vypukne druhá libanonská válka. Libby rychle zjišťuje, že její otec Shaul je infantilní podivín, který žije tzv. mezi byty, tedy bez domova. Shaul přijde s plánem, jak obstarat střechu nad hlavou – vydávají se za uprchlíky ze severní oblasti Izraele, která je rozbombardována, a tak jim zámožná rodina z Jeruzaléma nabídne přístřeší. V „normálním“ domově jsou konečně schopni budovat vztah mezi otcem a dcerou. Jejich falešná identita ale nemůže trvat věčně. Libby se nachází v nelehkém období puberty, a tak cítí víc než kdy jindy, že pohár jejího vzteku nad všemi výmysly, které musí říkat svým hostitelům, i těmi, kterými byla krmena už jako dítě, přetekl.

— After years of living apart from her dad, Libby, an introverted yet sharp-witted teenager is sent to live with him in Israel. Her arrival coincides with the outbreak of the second Lebanon war. Libby quickly discovers that her dad, Shaul, is an infantile eccentric, and that he is „in-between apartments“ (in other words: homeless). Shaul comes up with a creative plan to put a roof over their heads – they pose as refugees from the bombed northern region of Israel and are taken in by a well-off family in Jerusalem. Finally in a „normal“ household, Shaul and Libby begin to build their father-daughter relationship, but their false identities cannot last forever, especially as Libby unleashes teenage fury at the lies permeating her life; those she must tell now, and those she's been fed since childhood.

— **Maya Kenigová** (1979), izraelská scenáristka a režisérka, absolvovala Londýnskou filmovou školu a Filmovou školu Sam Spiegel v Jeruzalémě a již během studií slavila úspěchy s krátkými filmy *Moje matka* (*My mom*, 2005) a *Vrcholek světa* (*Top of the World*, 2006). Spolu s režisérkou Gur Bentwichovou natočila krátké snímky *In Utero* (2006) a *Okružní jízda* (*Around Trip*, 2008). Debutovala celovečerním dramatem *Téměř nevinné lži* (*Orhim le-rega*, 2011).

— **Maya Kenig** (1979) is an Israeli screenwriter and director who graduated from the London Film School and the Sam Spiegel Film & TV School in Jerusalem and enjoyed some success during her studies with the short films *My Mom* (2005) and *Top of the World* (2006). Together with the director Gur Bentwich she made the short films *In Utero* (2006) and *Around Trip* (2008). She debuted with the feature-length drama *Off White Lies* (*Orhim le-rega*, 2011).





## ŠKODA Roomster GreenLine a Green tec Protože budoucnost začíná dnes



Při vývoji našich vozů myslíme na příští generace. Jedinečným příkladem jsou Roomster GreenLine a Roomster vybavený paketem Green tec. S moderním diesellovým motorem 1,2 TDI CR DPF/55 kW (GreenLine) nebo benzinovými motory 1,2 TSI/63 kW a 77 kW (verze s paketem Green tec), systémem Start-Stop, funkcí rekuperace a pneumatikami s nízkým valivým odporem nabízejí vozy nižší spotřebu paliva, a tím i redukci emisí CO<sub>2</sub>. Budoucnost tak dokážeme ovlivnit už dnes. Přijďte proto na zkušební jízdu k nejbližšímu prodejci. Více informací na ŠKODA Info-line 800 600 000 nebo na [www.skoda-auto.cz](http://www.skoda-auto.cz).

ŠKODA – hlavní partner festivalu



# FILM FESTIVAL

## 3

**Soutěž celovečerních hraných  
debutů - evropské první filmy**

**International Competition  
of European First Films**

**52.** 27/5 — 3/6 — 2012  
[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)

# ZLÍN

# FILM

# Anarchie v Zirmunai

Anarchy in Zirmunai

Anarchija Žirmūnuose



Litva / Lithuania, 2010, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Saulius Drunga — Scénář/Screenplay: Saulius Drunga  
Kamera/Director of Photography: Feliksas Abrukauskas — Hudba/Music: Janis Zilde  
Střih/Edited by: Giedrius Svirskis, Marianna Sónyi — Produkce/Production: Ieva Norviliene — Kontakt/Contact: Reel Suspect  
Hrají/Cast: Toma Vaskeviciute, Severija Janusauskaite, Jurate Onaityte, Martynas Nedzinskas, Toma Gailiute, Giedre Giedraityte, Migle Polikeviciute, Migle Rimaityte



— Mladá venkovská dívka jménem Vile se kvůli vyššímu vzdělání přestěhuje do velkoměsta. Když si pronajme byt, všimne si ručně vyrobené nálepky s anarchistickými symboly. Zanedlouho potká chlapecky vyhlížející dívku Sandru, z níž se vyklubá majitelka bytu, který si pronajímá právě Vile. Sandra stále nosí trička s anarchistickými symboly. Obě dívky si dobře rozumí a Vile nachází v silné a optimistické Sandře svůj ideální vzor. Pod vlivem Sandřiny anarchistické filosofie i způsobu života se Vile zbavuje provinční nespělosti a ústaranosti. Ovšem jen do chvíle, než se setká se členem místní punkové komunity, který změní její pohled na věc. Díky němu si Vile uvědomí, že Sandřina anarchie nemá nic společného ani s alternativní kulturou undergroundu, ani s politikou...

— A young provincial girl named Vile moves to the city with great expectations of a higher education. When she rents an apartment, she notices a hand-made sticker with anarchy symbols on it. Then she meets a boyish looking girl named Sandra who turns out to be her landlord – and who always wears t-shirts with anarchy symbols. The two girls get along so well that Vile decides that she's found the perfect guide in the strong and optimistic Sandra. Under Sandra's anarchist philosophy and way of life, Vile gets rid of her provincial shyness and fears until she happens to meet a member of the city's punk community who changes her mind and makes her realize that Sandra's anarchy has nothing to do with alternative underground culture or politics...



— **Saulius Drunga** (1972) je litevský scenárista a režisér. U filmu začínal jako nezávislý scenárista, dramaturg a konzultant. Účastnil se několika mezinárodních workshopů věnovaných scenáristické práci. Díky participaci v programu Sources 2 pak vznikl jeho debut – snímek *Anarchie v Zirmunai* (*Anarchija Žirmūnuose*, 2010). Za scénář k tomuto filmu získal na prestižním filmovém festivalu v Cannes ocenění MEDIA New Talent Award.

— **Saulius Drunga** (1972) is a Lithuanian screenwriter and director. He started in film as a freelance screenwriter, dramaturge, and consultant. He's taken part in several international workshops focused on screenwriting. Thanks to his participation in the Sources 2 program, he made his debut film *Anarchy in Zirmunai* (*Anarchija Žirmūnuose*, 2010). He won the MEDIA New Talent Award at the Cannes Film Festival for the screenplay for this movie.





Itálie / Italy, 2011, 82'  
Barevný / Colour

## Annalisa

Annalisa

Il paese delle spose infelici

Režie/Directed by: Pippo Mezzapesa — Námět/Story: Mario Desiati (book Il paese delle spose infelici)  
Scénář/Screenplay: Antonio Leotti, Antonella Gaeta, Pippo Mezzapesa — Kamera/Director of Photography: Michele D'Attanasio  
Hudba/Music: Pasquale Catalano — Střih/Edited by: Giorgio Franchini — Produkce/Production: Fandango Production,  
Rai Cinema — Kontakt/Contact: Fandango Portobello — Hrají/Cast: Nicolas Orzella,  
Luca Schipani, Aylin Prandi, Cosimo Villani, Vincenzo Leggieri, Gennaro Albano, Antonio Gerardi, Roberto Ravello



— Do jihoitalského města, které nenabízí mnoho příležitostí a ve kterém je nuda denním chlebem, se přistěhuje Veleno, který se dá dohromady s talentovaným fotbalistou Zazou. Ten doufá, že má před sebou zářnou budoucnost v nějakém velkém klubu. Jednoho dne se tajemná a utrápená kráska Annalisa rozhodne skočit ze střechy kostela a tímto činem se ihned stává mezi místními legendou. A také zdrojem údivu a touhy pro oba chlapce, kteří se o ni začnou zajímat. Neopětované pokusy drogového dealera o sblížení s Annalisou donutí Zazu k tomu, aby ji ochránil, a ztratil tak svou budoucnost.

— In a southern factory town, where opportunities are few and boredom is a daily challenge, a new arrival, Veleno, becomes unlikely friends with Zaza, a talented young footballer hoping to be spotted by a major team. One day, Annalisa, a mysterious, tormented and beautiful woman, tries to jump off the church roof – becoming an instant legend among the locals and a source of wonder and passion for the boys. They become devoted to taking care of her until the unwanted advances of a drug dealer forces Zaza to protect her and damn his future.

— **Pippo Mezzapesa** (1980) je italský scenárista a režisér. Jeho tvorba doposud zahrnovala krátkometrážní snímky – Lido Azzurro (2001), Zinan? (2004), Druhá polovina (L'altra metà?, 2009) i dokumenty, z nichž připomeňme např. Pinuccio Lovero – Sen o smrti uprostřed léta (Pinuccio Lovero – Sogno di una morte di mezza estate, 2008). Umělec je držitelem několika ocenění včetně Ceny Donatellův David za nejlepší italský krátký film. Debutoval celovečerním snímkem Annalisa (Il paese delle spose infelici, 2011).

— **Pippo Mezzapesa** (1980) is an Italian screenwriter and director. His work includes the short films Lido Azzurro (2001), Zinan, and Second Half (L'altra metà?, 2009), as well as documentary films, of which we'll mention Pinuccio Lovero – A Dream of a Mid-Summer's Death (Pinuccio Lovero – Sogno di una morte di mezza estate, 2008). This artist is has won several awards. He made his debut with the feature film Annalisa (Il paese delle spose infelici, 2011).



# Bojovnice

Combat Girls  
Kriegerin



Německo / Germany, 2011, 102'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: David Wnendt — Scénář/Screenplay: David Wnendt  
Kamera/Director of Photography: Jonas Schmagel — Hudba/Music: Johannes Repka  
Střih/Edited by: Andreas Wodraschke — Produkce/Production: René Frotschner, Eva-Marie Martens  
Kontakt/Contact: Film Europe — Hrají/Cast: Alina Levshin, Jella Haase, Sayed Ahmad, Gerdy Zint, Lukas Steltner, Uwe Preuss, Winnie Böwe, Rosa Enskat, Haymon Maria Buttinger



— Dvacetiletá německá dívka Marisa nesnáší cizince, Židy, poldy a všechny, kteří podle ní nesou vinu na úpadku její země. Provokuje, pije, rve se a jako další tetování chce mít portrét Adolfa Hitlera. Nejlépe se cítí v neonacistickém gangu, kam patří a ve kterém jsou nenávisť, násilí a divoké večírky každodenní normou. Když se do skupiny připojí čtrnáctiletá Svenja, Marisa se jí stane vzorem: je perfektní představitelkou bojovnice, která se nebojí poprat se za ideologii skupiny. Marisino přesvědčení se však po náhodném setkání s mladým afghánským uprchlíkem začne vyvíjet trochu odlišným způsobem. Díky němu zjistí, že nic není takové, jak to vidí gang – černé nebo bílé. Podaří se Marise dostat se z gangu?

— Marisa, a 20-year-old German girl, hates foreigners, Jews, cops, and everyone she finds guilty for the decline of her country. She provokes, drinks, fights and her next tattoo will be a portrait of Adolf Hitler. The only place she feels at home is with the Neo-Nazi gang she belongs to, where hate, violence, and heavy parties are the daily rules. When 14-year-old Svenja joins the group, Marisa appears like a role model to her: she fits the purest idea of a combat girl fighting for the group's ideology. But Marisa's convictions will slowly evolve when she accidentally meets a young Afghan refugee. Through him, she will learn that the black and white principles of her gang are not the only way. Will Marisa ever be able to get out of this group?



— **David Wnendt** (1977) je začínající německý scenárista a režisér. Působil v televizním prostředí a v několika produkčních společnostech, zabýval se také realizací vlastní krátkometrážní tvorby. Studoval žurnalistiku, později absolvoval režii na Filmové a televizní akademii Konráda Wolfa v Postupimi filmem *Bojovnice* (*Kriegerin*, 2011), který je zároveň jeho celovečerním debutem.

— **David Wnendt** (1977) is a beginning German screenwriter and director. He's worked in television and in several production companies and is also involved in making his own short films. He studied journalism and later graduated in directing from the Konrad Wolf Film and Television University in Potsdam with the film *Combat Girls* (*Kriegerin*, 2011), which is also his feature debut.



## Divoký Bill

Wild Bill

Wild Bill

Velká Británie / U.K., 2011, 98'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dexter Fletcher — Scénář/Screenplay: Danny King, Dexter Fletcher  
Kamera/Director of Photography: George Richmond — Hudba/Music: Christian Henson — Střih/Edited by: Stuart Gazzard  
Produkce/Production: Tim Cole, Sam Tromans, Andrew Chapman — Kontakt/Contact: 20Ten Media  
Hrají/Cast: Charlie Creed-Miles, Will Poulter, Liz White, Sammy Williams, Leo Gregory, Neil Maskell,  
Iwan Rheon, Jamie Winstone, Amanda Henderson, Charlotte Spencer



— Neobratný zločinec Bill Hayward, kterého podmíněčně pustili po osmi letech strávených ve vězení, se má postarat o své dva syny, které téměř vůbec nezná. Metodou pokusu a omylu pracuje usilovně na tom, aby jim konečně byl tátou. Když se mladší chlapec dostane do potíží kvůli Billovu bývalému zločineckému gangu, musí Bill svým synům ukázat, jakým otcem a člověkem vlastně chce doopravdy být – dobrým tátou, nebo tátou, který zůstane na svobodě.

— Out on parole after 8 years in jail, inept criminal Bill Hayward now has the task of looking after the two young sons he's never really known. Through trial and error he struggles to be a dad. When the younger boy gets into trouble with Bill's old criminal gang, Bill must prove to his sons what sort of dad and man he really wants to be – a good one or a free one.

— **Dexter Fletcher** (1966) je britský filmový a TV herec a zároveň debutující režisér. Svoji pestrou hereckou kariéru započal jako desetiletý ve filmu A. Parkera Buggy Malone (1976), poté se představil v desítkách filmů různých žánrů a TV seriálů – např. Spis o Ráchel (The Rachel Papers, 1989, r. D. Harris), Sbal prachy a vypadni (Lock, Stock and Two Smoking Barrels, 1998, r. G. Ritchie) či Miami Vice (2006, r. M. Mann). Snímek Divoký Bill (Wild Bill, 2012) je jeho celovečerním debutem.

— **Dexter Fletcher** (1966) is a British film and TV actor, as well as a debuting director. His varied acting career began as a ten-year-old in the film Buggy Malone (1976) by A. Parker, which was followed by dozens of films of various genres and TV series – e.g. The Rachel Papers (1989, dir. D. Harris), Lock, Stock and Two Smoking Barrels (1998, dir. G. Ritchie) and Miami Vice (2006, dir. M. Mann). Wild Bill (2012) is his feature film debut.



# Horká vlna

Heat Wave

Après le sud



Francie / France, 2011, 92'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jean-Jacques Jauffret — Scénář/Screenplay: Jean-Jacques Jauffret

Kamera/Director of Photography: Samuel Dravet — Střih/Edited by: Lise Beaulieu

Produkce/Production: Antonin Dedet, Nadège Hasson, Jean-Stéphane Sauvaire — Kontakt/Contact: Visit Films

Hrají/Cast: Adele Haenel, Sylvie Lachat, Ulysse Grosjean, Yves Ruellan, Julien Bodet



— Snímek představuje moderní drama, jehož volným námětem byla skutečná událost. Jednoho parného odpoledne na jihu Francie se protnou životy dvou bratranců stojících téměř na prahu dospělosti Stépšana a Luigiho, penzisty Georgese, Luigiho přítelkyně Amelie a Ameliiny matky Anne. Čtyři světské životy plné příkoří, ponížení, obav a únavy, jež se sbíhají v jednu tragédii.

— A modern drama freely based on real events. One sweltering afternoon in the south of France, four lives intersect: those of Stéphane and Luigi, two cousins barely out of adolescence, Georges, a retired worker, Amelie, Luigi's girlfriend, and Anne, Amelie's mother. Four mundane lives full of hurts humiliations, fears and fatigue which converge on a tragedy.



— **Jean-Jacques Jauffret** (1964) je francouzský scenárista, režisér a herec. Začínal jako asistent režie, později natočil dva krátké snímky a dokumentární film – Všichni jsou dokonalí (Tout le monde est parfait, 1994), Víím, že byl čtvrtek (Je sais que c'était un jeudi, 1996) a Východní cesta: Fezská modř (Voyage d'Orient: Le bleu de Fez, 1999). Film Horká vlna (Après le sud, 2011) je jeho celovečerním debutem. Jauffret působí také jako pedagog na filmové škole ESRA.

— **Jean-Jacques Jauffret** (1964) is a French screenwriter, director and actor. He started as an assistant director and later directed two short films and a documentary – Everybody's Perfect (Tout le monde est parfait, 1994), I Know It Was a Thursday (Je sais que c'était un jeudi, 1996) and Oriental Voyage: The Blue Fez (Voyage d'Orient: Le bleu de Fez, 1999). The film Heat Wave (Après le sud, 2011) is his feature debut. Jauffret also teaches at the ESRA film school.



Německo / Germany, 2011, 94'  
Barevný / Colour

## Kadiš za přítele

Kaddish for a Friend  
Kaddisch für einen Freund

Režie/Directed by: Leo Khasin — Námět/Story: Leo Khasin — Scénář/Screenplay: Leo Khasin  
Kamera/Director of Photography: Mathias Schöningh — Hudba/Music: Dieter Schleip & Fabian Römer  
Střih/Edited by: Horst Reiter — Produkce/Production: SiMa Film Sigrid und Martin Bach — Kontakt/Contact: SiMa Film  
Hrají/Cast: Ryszard Ronczewski (Alexander), Neil Belakhdar (Ali), Sanam Afrashteh, Neil Malik Abdullah, Younes Hussein Ramadan, Anna Böttcher, Heinz W. Krückeberg, Fritz Roth, Margret Völker, Cemal Subasi, Kida Khodr Ramadan



— Na základě zkušeností z palestinského uprchlického tábora se čtrnáctiletý Ali Messalam naučil již v raném věku nenávidět Židy. Po útěku z Libanonu skončí se svou rodinou v berlínském Kreuzbergu. Zde se pokouší zapadnout a netouží po ničem jiném, než aby jej mezi sebe přijali jeho arabští vrstevníci. Aby si však získal jejich respekt, musí se osvědčit. V rámci zkoušky odvahy se vloupe do bytu svého ruského souseda, čtyřiaosmdesátiletého židovského veterána druhé světové války Alexandra Zamskoje. Aliho „přátelé“ jej však následují do bytu a bez jakýchkoliv zábran zpusťují domov starého muže. Alexandr se vrátí dříve, než plánoval, pozná Aliho a nahlásí jej policii. Aby mladík unikl hrozbě odsouzení a deportace, je donucen se se svým nepřítelem sblížit...

— Growing up in a Palestinian refugee camp, 14-year-old Ali Messalam learned to hate Jews at an early age. After escaping Lebanon, he and his family end up in Berlin-Kreuzberg. Here, he tries to fit in and longs for nothing more than to be accepted by his fellow Arab youths. But to gain this recognition, he has to prove himself. In a test of courage, he breaks into the apartment of his Russian neighbor Alexander Zamskoy, an 84-year-old Jewish WWII veteran. But Ali's "friends" follow him into the apartment and vandalize the old man's home with abandon. Alexander only recognizes Ali when he returns home earlier than expected and reports him to the police. To avoid being sentenced and deported, Ali is forced to seek out closeness with his enemy...

— **Leo Khasin** (1973) je německý scenárista, režisér a producent. Absolvoval studia na Filmové akademii Kaskeline v Berlíně a filmové škole v Hamburku. Působil v řadě filmových a TV produkčních společnostech na asistentských pozicích. Jeho tvorba zahrnuje především krátké filmy – např. Milá mami (Liebe Mutter, 2001), Žízeň (Durst, 2003) či Nevydařená komedie (Broken Comedy, 2009). Snímek Kadiš za přítele (Kaddisch für einen Freund, 2011) je jeho celovečerním debutem.

— **Leo Khasin** (1973) is a German screenwriter, director and producer. He completed his studies at the Kaskeline Film Academy in Berlin and at a film school in Hamburg. He's worked at a number of film and TV production companies in assistant positions. His work primarily includes short films – e.g. Dear Mom (Liebe Mutter, 2001), Thirst (Durst, 2003) and Broken Comedy (2009). The film Kaddish for a Friend (Kaddisch für einen Freund, 2011) is his feature debut.



## Úkryt

Shelter  
PodslonBulharsko / Bulgaria, 2010, 88'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Dragomir Šolev — Námět/Story: Dragomir Šolev — Scénář/Screenplay: Razvan Radulescu, Melissa de Raaf  
 Kamera/Director of Photography: Krum Rodriguez — Hudba/Music: Vasil Gjurov — Střih/Edited by: Kevork Aslaňan  
 Produkce/Production: Rosica Valkanova — Kontakt/Contact: Klas Film — Hrají/Cast: Cvetan Daskalov, Janina Kaševa,  
 Kalojan Sirijski, Irena Christokova, Silvija Gerina



— Rodinný život trenéra vodního póla Stojčeva poklidně plynul dlouhá léta. Vyplňovalo ho zejména sledování televize a diskotování o politice. Z malého syna Rada se však mezitím stal dvanáctiletý rebel. Rodiče náhle nedovedou pochopit, proč jejich potomek bez vysvětlení uteče z domova a beze slova se vrátí až po dvou dnech. V čem spočívá příčina Radova rebelantství, která jej ponouká, aby odešel s prvními pankáči, které potká na ulici?

— The family life of a water polo coach named Stojcheva has been peaceful for many years. He's been content primarily by watching TV and discussing politics. However, his young son Rada in the meantime has become a twelve-year-old rebel. His parents suddenly cannot understand why their offspring would run away from home without explanation and return home after two days without a word. What has sparked this rebelliousness in Rada? What has prompted him to leave with the first punk rocker he meets on the street?



— **Dragomir Šolev** (1977), bulharský scenárista a režisér, absolvoval animaci a filmovou režii na Národní akademii divadelního a filmového umění v Sofii. Podílel se na realizaci mnoha celovečerních snímků, sám je autorem řady reklamních a hudebních filmů. Jeho krátké snímky Před životem, po životě (Predi života, sled smartta, 2005) Prostředník (Posrednikat, 2008) byly uvedeny a oceněny na mnoha festivalech. Celovečerním debutem se pak stalo drama Úkryt (Podslon, 2010).

— **Dragomir Sholev** (1977), a Bulgarian writer and director, graduated in animation and film directing from the National Academy for Theatre and Film Arts in Sofia. He took part in the making of many feature films and is himself the creator many advertising and music clips. His short films Before Life, After Death (Predi života, sled smartta, 2005) and The Mediator (Posrednikat, 2008) were shown and awarded at many festivals. His feature film debut is the drama Shelter (Podslon, 2010).



Česká republika / Czech Republic, 2011, 90'  
Barevný / Colour

# Vendeta

Vendetta  
Vendeta

Režie/Directed by: Miroslav Ondruš — Námět/Story: Miroslav Ondruš — Scénář/Screenplay: Miroslav Ondruš  
Kamera/Director of Photography: Martin Štrba — Hudba/Music: Petr Ostrouchov — Střih/Edited by: Marek Opatrný  
Produkce/Production: Bionaut s.r.o. — Kontakt/Contact: Bionaut s.r.o. — Hrají/Cast: Ondřej Vetchý, Oldřich Kaiser,  
Igor Chmela, Marek Taclík, Lucie Šteflová, Ondřej Havel, Daniel Novák, Václav Vostárek, Jiří Vyoralék, Leoš Noha



— Na opuštěné mýtině najde lesní správce ležet bezvládné tělo muže. Podaří se mu ho vzkřísit, muž si ale nic nepamatuje. Neví, jak se do lesa dostal, ani proč je celý od krve, a namísto odpovědí z místa uteče. Správce se vydává za ním a postupně zjišťuje, že muž je zapletený do krvavé msty, kterou možná sám inicioval a v níž důležitou roli hraje jeho čtrnáctiletá dcera. Kromě toho jsou ve hře čtyři miliony korun, dva uplacení policajti a trojice, která rozhodně nemá čisté svědomí. V jednom dni a během několika hodin tak jeden zločin spojí osudy několika lidí. Nic ale není tak jednoduché, jak by se mohlo zdát, protože hranice mezi pomstou a zločinem je velmi tenká. Kdo je vrah a kdo oběť? A jak byste se rozhodli vy?

— A forest ranger finds the body of a man lying in a deserted clearing. He manages to revive him, but the man doesn't remember anything. He doesn't know how he got into the forest or why he's covered in blood, and instead of answering questions, he runs away. The ranger sets out after him and gradually comes to realize that the man is involved in a bloody feud that he has possibly initiated himself and in which his fourteen-year-old daughter plays an important role. There are also four million Czech crowns involved, two crooked cops and a trio that definitely doesn't have clean hands. During one day and several hours, one crime brings the fates of several people together. But nothing is as simple as it might appear because the border between revenge and crime is very thin. Who is the murderer is and who is the victim? And how would you have chosen?

— **Miroslav Ondruš** (1980) je začínající český filmový režisér. Absolvoval Vyšší odbornou školu v Písku, působil v realizačních týmech snímků, které režírovali Petr Zelenka a Jan Hřebejk, jako asistent režie pak spolupracoval mj. na filmech El Paso (2009, r. Zdeněk Tyc) či Pouta (2010, r. Radim Špaček). Jeho celovečerním debutem se stal dramatický snímek Vendeta (2011).

— **Miroslav Ondruš** (1980) is a beginning Czech film director. He graduated from the Higher Vocational School in Písek, worked in development teams on films directed by Petr Zelenka and Jan Hřebejk, and worked as assistant director on the films El Paso (2009, dir. Zdeněk Tyc), Walking Too Fast (Pouta, 2010, dir. Radim Špaček) and others. His feature film debut is the drama Vendetta (Vendeta, 2010).



# Zatracení kluci

Bloody Boys

Jävla pojkar



Švédsko / Sweden, 2011, 81'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Shaker K Tahrer — Námět/Story: Shaker K. Tahrer — Scénář/Screenplay: Tage Olsson, Shaker K. Tahrer  
Kamera/Director of Photography: Ralph M. Evers — Hudba/Music: Emil Brandqvist — Střih/Edited by: Pierre Laurent  
Produkce/Production: Niklas Lundin, Shaker K. Tahrer — Kontakt/Contact: Swedish Film Institute — Hrají/Cast: Elin Klinga,  
Marika Lagercrantz, Jacob Nordenson, Tom Ljungman, Stig Engström, Nina Gunke, Rikard Björk,  
Evert Lindkvist, Felicia Löwerdahl, Mats Sandahl



— Tři rodiny a tři paralelní příběhy, jejichž hrdinové – ať už jednotlivci, nebo celé rodiny – se ocitají v sestupné spirále. Birgitta ukončí svůj pronájem a nastěhuje se k někomu jinému. Její syn Simon tak zůstává bez střechy nad hlavou – jeho otec totiž rezignoval na život a svůj čas tráví radši s mrtvými. Lina se chce rozvést se svým mužem Gunnarem, který se rozhodne napsat knihu o krutostech lásky a manželství. Jejich adoptivní syn Bjorn začne žít sám v novém bytě, kde přemítá o vlastní identitě. A pak jsou tu ještě Ida a Kristoffer, kteří se snaží uniknout tragickým následkům rodinného prokletí. Kristoffer pomáhá své matce zvládat návaly vzteku a touží po jednodušším životě. Ida zatím zkouší na svou chorobu neustále nové přípravky, ale bezvýsledně.

— Three families and three parallel stories – stories of downward spirals whose patterns drag individuals as well as their families into them. Birgitta moves in with yet another man, leaving her son, Simon, without a place to stay – his dad having given up on the living and who now keeps company with the dead. Lina wants to divorce her husband Gunnar, who decides to write a book on the cruelties of love and marriage, while their son Bjorn gets an apartment on his own where he ponders his identity. And then there's Ida and Kristoffer struggling to escape a tragic heritage. Kristoffer helps his mother through her fits of rage while wishing for a less complicated life, while Ida tries all kinds of remedies for her affliction to no avail. The film depicts the human aspects of a number of brutal proceedings, where life itself may be the price of freedom.



— **Shaker K Tahrer** (1959) je švédský scenárista, režisér a producent. Vystudoval režii na Filmové akademii v Göteborgu a scenáristiku ve filmovém centru a produkční společnosti Film I Väst v Trollhättanu. Je autorem krátkých snímků *Můj táta nepláče* (Min pappa gråter inte, 2002) a *Fotbalista o půlnoci* (Fotbollsspelare vid midnatt, 2005), který byl uveden na mnoha festivalech a ve švédské televizi STV. Snímek *Zatracení kluci* (Jävla pojkar, 2012) je jeho celovečerní debut.

— **Shaker K Tahrer** (1959) is a Swedish writer, director and producer. He studied directing at the Film Academy in Gothenburg and studied at the film center and production company of Film I Väst in Trollhättan. He is the author of the short films *My Father Doesn't Cry* (Min pappa gråter inte, 2002) and *Soccer Player at Midnight* (Fotbollsspelare vid midnatt, 2005), which were shown at many festivals and on the STV. The film *Bloody Boys* (Jävla pojkar, 2012) is his feature film debut.





## Země zapomnění

Land of Oblivion

La terre outragée

Francie, Ukrajina, Polsko, Německo / France, Ukraine, Poland, Russia, 2011, 108'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Michale Boganim — Scénář/Screenplay: Michale Boganim, Antoine Lacomblez, Anne Weil  
Kamera/Director of Photography: Giorgos Arvanitis, Antoine Héberlé — Hudba/Music: Leszek Mozdzer  
Střih/Edited by: Hervé de Luze, Thierry Derocles, Anne Weil — Produkce/Production: Yael Fogiel, Laetitia Gonzales  
Kontakt/Contact: Film Europe — Hrají/Cast: Olga Kurylenko, Andrzej Chyra, Ilya Iosifov, Sergei Strelnikov, Vyacheslav Slanko, Nicolas Wanczycki, Nikita Emshanov, Tatyana Rasskazova, Julia Artamonov, Natalya Baryeva



— Před pětadvaceti lety byl život v Černobylu nádherný. – 26. dubna 1986, Pripjat, několik kilometrů od Černobylu. Tohoto krásného letního dne Anja a Piotr slaví svatbu. Malý Valery a jeho otec Alexej, inženýr v jaderné elektrárně Černobyl, sadí jablň. Nikolaj, lesní správce, vykonává pravidelnou pochůzku po lese... V elektrárně však v tento den dojde k havárii. Piotr je povolán, aby uhasil oheň. Nikdy se již nevrátí zpět domů. Lidé jsou ve spěchu evakuováni. Alexej, odsouzený úřady k umlčení, raději zmizí. O deset let později se Pripjat, město přízraků, stává zemí nikoho – gigantické moderní Pompeje vztýčené na podivném turistickém místě... Anja je zde nyní průvodkyně, Valery stále hledá stopy svého otce a Nikolaj nadále udržuje svoji zamořenou zahradu... Čas léčí, jsou však naděje na nový život zde ještě možné?

— Life was wonderful 25 years ago in Chernobyl. On April 26, 1986, in nearby Pripjat, Anya and Piotr are celebrating their wedding. Little Valery and his father Alexei, an engineer at the Chernobyl nuclear plant, are planting apple trees. Nikolai, a forest ranger, is on his regular rounds through the woods... But there's an accident at the power station. Piotr is called in to put out a fire. He never returns. People are quickly evacuated. Alexei, ordered into silence by the authorities, would rather disappear. Ten years later, Pripjat is a city of ghosts, a no-man's land, a gigantic modern Pompeii presented as an odd tourist spot... Anya is now a tour guide here, Valery is still looking for traces of his father and Nikolai still maintains his contaminated garden... Time heals, but is hope of a new life here is still possible?

— **Michale Boganimová** je francouzsko-izraelská scenáristka a režisérka. Studovala na pařížské Sorbonně, absolvovala Hebrejskou univerzitu v Jeruzalémě a své filmové vzdělání si doplnila na Národní filmové a TV škole v Londýně. Natočila např. krátký snímek *Nejisté vzpomínky* (*Mémoires incertaines*, 2002) či úspěšný celovečerní dokument *Oděssa, Oděssa* (*Odessa... Odessa*, 2005). Jejím celovečerním debutem se stal film *Země zapomnění* (*La terre outragée*, 2011).

— **Michale Boganim** is a French-Israeli screenwriter and director. She graduated from the Hebrew University in Jerusalem, and finished her film education at the National Film and Television School in London. She's made a number of films, including the short film *Uncertain Memories* (*Mémoires incertaines*, 2002) and the successful feature-length documentary *Odessa... Odessa* (2005). Her feature film debut was the film *The Land of Oblivion* (*La terre outragée*, 2011).



# SVĚT ŽENY

**ČASOPIS, KTERÝ PORADÍ, POMŮŽE A POTEŠÍ**

Čteností velmi úspěšný měsíčník pro ženy. Čtenářkám nabízí řešení malých i velkých problémů, ať už jde o partnerské vztahy, rodinu a zdraví, módu a kosmetiku atd. Lehké, svižné čtení, kterému nechybí vkus a nadhled.

**VŠE, CO  
POTŘEBUJETE  
ZNÁT A VĚDĚT**

o módě, kosmetice,  
vaření, o zdraví:  
jednoduše  
o životě



Hubert  
Burda  
Media

# ZLÍN FILM FESTIVAL

## 4

**Mezinárodní soutěž  
animovaných filmů pro děti**

**International Competition  
of Animated Films for Children**

**52.** 27/5 — 3/6 — 2012  
[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)

# ZLÍN FILM

## A teď už to víte

Now You Know It Anyway

Nu Ken je het toch al



**Nizozemsko / Netherlands, 2011, 3'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Bastiaan Schravendeel — Námět/Story: Bastiaan Schravendeel — Scénář/Screenplay: Bastiaan Schravendeel  
Kamera/Director of Photography: Jean Paul Tossings — Hudba/Music: Alex Debicki — Střih/Edited by: Bastiaan Schravendeel  
Výtvarník/Production Design: Sander Kamermans — Hlavní animátor/Main Animator: Paulien Bekker  
Produkce/Production: il Luster Films — Kontakt/Contact: il Luster Films



— Na slunném bleším trhu se Robin snaží prodat své vymyšlené příběhy. Zatímco jednomu potenciálnímu zákazníkovi vypráví jeden ze svých příběhů, všechny hlavní postavy příběhu napjatě poslouchají.

— At a sunny flea market, Robin tries to sell her own made-up stories. As she tells one of her stories with increasing confidence to a potential customer, all the main characters anxiously listen in.



— **Bastiaan Schravendeel** je animátor a začínající režisér z Nizozemí. Absolvoval Utrechtskou školu umění (HKU) animovaným snímkem Blik (2010), se kterým uspěl na mnoha festivalech. V současné době tvoří v rámci studia Polder Animation, které spoluzaložil. Jeho další a zatím poslední animovanou realizací je film A teď už to víte (Nu ken je het toch al, 2011).

— **Bastiaan Schravendeel** is an animator and beginning director from the Netherlands. He graduated from the Utrecht School of the Arts (HKU) with the animated film Blik (2010), with which he had success at many festivals. He is currently working at Polder Animation studio, which he co-founded. His next and most recent animated work is the film Now You Know It Anyway (Nu ken je het toch al, 2011).

## Andělíček strážníček

Angelinho

Angelinho



**Německo / Germany, 2011, 5'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Maryna Schipack — Námět/Story: Maryna Schipack  
Hudba/Music: Alexander Zlamal — Výtvarník/Production Design: Maryna Schipack  
Hlavní animátor/Main Animator: Maryna Schipack — Produkce/Production: Filmakademie Baden-Wuerttemberg  
Kontakt/Contact: Filmakademie Baden-Wuerttemberg



— Angelinho je opatrný anděl strážný... Trochu příliš strážný. I když se hodně snaží, cyklista, za kterého má zodpovědnost, prahne po stále větším dobrodružství. Chlapec zařazuje stále větší rychlost a strážný anděl už nemůže mít vše pod kontrolou...

— Angelinho is a cautious guardian angel... a bit too cautious. His best efforts only make the thrill-happy cyclist, for whom he is responsible, more and more adventurous. As the boy shifts into ever-higher gears, Angelinho is dragged closer and closer to the edge.



— **Maryna Schipaková** (1983) je animátorka a režisérka z Ukrajiny. V Kyjevě studovala grafický design, umělecká studia završila ve Švýcarsku na Vysoké škole umění v Bernu (HESB). Zájem o další vzdělání již v oblasti animovaného filmu ji přivedl do Německa, kde v současnosti studuje na Filmové a TV akademii Baden-Württemberg v Ludwigsburgu. Je autorkou krátkého animovaného snímku Andělíček strážníček (Angelinho, 2011).

— **Maryna Schipak** (1983) is an animator and director from the Ukraine. She studied graphic design in Kiev and completed her art studies in Switzerland at the Bern University of Arts (HESB). Her interest in further education in animated film took her to Germany, where she is currently studying at the Film and TV Academy Baden-Württemberg in Ludwigsburg. She is the director of the short animated film Angelinho (2011).



## Bambulín a Berunka - Drak

Berry and Dolly – The Kite  
Bogyó és Babóca

Maďarsko / Hungary, 2010, 5'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Antonin Krizsanics, Géza M. Tóth — Námět/Story: Erika Bartos — Scénář/Screenplay: Erika Bartos  
Kamera/Director of Photography: Antonin Krizsanics — Hudba/Music: Alma Ensemble — Střih/Edited by: Antonin Krizsanics  
Výtvarník/Production Design: Erika Bartos — Hlavní animátor/Main Animator: Zoltán Fritz  
Produkce/Production: KEDD Animation Studio — Kontakt/Contact: KEDD Animation Studio

— Animovanému filmu *Bambulín a Berunka* byla předlohou velmi úspěšná kniha Eriky Bartosové určená pro předškolní čtenáře. Příběh se točí kolem dvou hlavních postav – nerozlučných přátel – šneka Bogyó (Bambulína) a berušky Babócy (Berunky).

— The animated film *Berry and Dolly* is based on the highly successful, bestseller book by Erika Bartos made for pre-school age audiences. The film is centered around two main characters, Bogyó (Berry), the snail boy and Babóca (Dolly), the ladybird girl, two inseparable friends.



— **Antonin Krizsanics** (1973), maďarský animátor a režisér, získal animátorské vzdělání ve Studiu Pannonia Film. V rámci svého působení – z poslední doby např. ve Varga Studio či Philos Entertainment – se podílel na realizacích mnoha animovaných filmů včetně mezinárodní produkce. Spolu s Gézou M. Tóthem natočil animovaný TV seriál *Bambulín a Berunka* (Bogyó és Babóca, 2009–2011).

— **Géza M. Tóth** (1970) je maďarský animátor, scenárista, režisér a producent. Absolvoval Maďarskou univerzitu umění a designu v Budapešti. Jeho filmografie obsahuje krátké, animované i experimentální snímky, např. *Maestro* (2005), *Ergo* (2008) či *Mama* (2009), které získaly řadu festivalových ocenění. Tóth se podílel na realizaci mnoha dalších filmů a působí též jako pedagog. Spolurežiroval animovaný TV seriál *Bambulín a Berunka* (Bogyó és Babóca, 2009–2011).

— **Antonin Krizsanics** (1973), a Hungarian animator and director, got his education in animation at Studio Pannonia Film. As part of his activities – having recently worked at, e.g., Varga Studio and Philos Entertainment – he has taken part in the making of many animated films, including international productions. Together with Géza M. Tóth he has made the animated TV series *Berry and Dolly* (Bogyó és Babóca, 2009–2011).

— **Géza M. Tóth** (1970) is a Hungarian animator, screenwriter, director and producer. He graduated from the Hungarian University of Arts and Design in Budapest. His filmography includes short, animated and experimental films, e.g., *Maestro* (2005), *Ergo* (2008) and *Mama* (2009), which have received a number of festival awards. Tóth has been involved in the making of many other films and also teaches. He co-directed the animated TV series *Berry and Dolly* (Bogyó és Babóca, 2009–2011).



## Bílá paní na hlídání - Poplach v ráji

The White Lady Babysitting – Alarm in Paradise  
Bílá paní na hlídání – Poplach v ráji

Česká republika / Czech Republic, 2012, 8'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Petr Friedl — Námět/Story: Pavel Brycz — Scénář/Screenplay: Pavel Brycz  
Hudba/Music: Zdeněk Zdeněk — Střih/Edited by: Jiřina Pěčová — Výtvarník/Production Design: Vojtěch Jurík  
Hlavní animátor/Main Animator: Petr Friedl — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize

— Na starém hradě se Bílá paní nudí, tím spíš, když je hrad v rekonstrukci. Zato jako chůva zvidavých čtyřčat Barnabáše, Matyáše, Tobiáše a Uriáše má o zábavu postaráno! Jejich nápady se totiž snadno zvrtnou do potíží, jako když si v obchodě pro domácí mazlíčky chtějí zvířátka pohladit a vypustí je přitom z klecí. Dostat je všechna zpátky, včetně krajty a potměšilého papouška Karlíka, to dokáže asi opravdu jen kouzelná Bílá paní – ovšem kluci také musí přiložit ruku k dílu.

— The White Lady is getting bored within the old castle, especially now when the castle is under reconstruction. But she finds entertainment when she acts as a nanny for the quartet of Barnabáš, Matyáš, Tobiáš, and Uriáš! Their ideas easily get them into trouble, like when they release the animals from their cages at a pet shop so they can pet them. Only the magical White Lady can get them all back, including a python and a malicious parrot named Karlík – with the help of the boys of course.



— **Petr Friedl** (1967) od mateřské školy navštěvoval Lidovou školu umění pod vedením akademické malířky Jany Cikrtové. V letech 1982–1986 absolvoval Střední uměleckoprůmyslovou školu v Praze, obor hračky. V roce 1990 nastoupil do studia „Bratři v triku“ jako fázař, později animátor. Od roku 1997 na „volné noze“. Věnuje se též volné tvorbě, komixům a je autorem stolní společenské hry „Petrovští“.

— **Peter Friedl** (1967) is an illustrator, animator and director. He worked at the animation studio of Bratři v Triku. He took part in the making of the animated film *The Little Mole and the Snowman* (Krtek a sněhulák, 1998) and *Linda the Cat, Family Treasure: Those Who Seek, Find* (Kočka Linda, poklad rodiny – kdo hledá, najde, 2009), and more. He's currently working independently. He is the director of the new animated TV series *The White Lady Babysitting* (Bílá paní na hlídání, 2012).



## Blecha

The Itch  
The Itch



Nizozemsko / Netherlands, 2011, 6'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Patrick Schoenmaker — Námět/Story: Patrick Schoenmaker — Scénář/Screenplay: Patrick Schoenmaker, Daan Velsink  
Hudba/Music: Jorrit Kleijnen, Alexander Reumers — Střih/Edited by: Daan Velsink — Výtvarník/Production Design: Patrick Schoenmaker  
Hlavní animátor/Main Animator: Patrick Schoenmaker — Produkce/Production: Breinmonster Animatie Producties  
Kontakt/Contact: Nederlands Instituut voor Animatie Film



— Slibná mladá láska se promění v unylé manželství bez života, které je nesnesitelné pro všechny zúčastněné včetně psa. Ten je znužený k smrti v zářivě čistém domě své čistotou posedlé paní. Ale nezvaný host možná přinese do domu nějaké to vítané rozptýlení.

— A promising young love turns into a dragging marriage that is unbearable for everyone involved, including the dog. He is bored to death in the squeaky-clean house of his neat freak mistress. But an uninvited guest might bring some welcome playtime around the house.



— **Patrick Schoenmaker** (1980) je nizozemský ilustrátor, animátor a začínající režisér. Studoval design a absolvoval animaci na Utrechtské škole umění (HKU). Poté pracoval v mediální sféře, zabýval se designem, ilustrací i komiksovou tvorbou. Spolupracoval na realizaci snímku Tajemství Kellsu (The Secrets of Kells, 2009). V současné době je designérem hraček, nezávislým animátorem a ilustrátorem. Krátký snímek Blecha (The Itch, 2011) je jeho prvním animovaným filmem.

— **Patrick Schoenmaker** (1980) is a Dutch illustrator, animator and beginning director. He studied design and graduated in animation from the Utrecht School of the Arts (HKU). He then worked in media as a book illustrator and designer, and has also been involved in making comics. He collaborated on the making of the film The Secrets of Kells (2009). He is currently a toy designer, independent animator and illustrator. The short film The Itch (2011) is his first animated film.

## Bonifácovo léto

Bonifacio in Summertime  
L'Été de Boniface



Francie / France, 2011, 26'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Pierre-Luc Granjon & Antoine Lanciaux — Námět/Story: Pierre-Luc Granjon & Antoine Lanciaux  
Scénář/Screenplay: Pierre-Luc Granjon & Antoine Lanciaux — Kamera/Director of Photography: Sara Sponga  
Hudba/Music: Normand Roger — Střih/Edited by: Hervé Guichard — Výtvarník/Production Design: Pierre-Luc Granjon & Samuel Ribeyro  
Hlavní animátor/Main Animator: Marjolaine Parot — Produkce/Production: Folimage — Kontakt/Contact: Folimage



— Film ze Skedaddleského království, kde ničema a kecal Bonifacio obelstí královnou Héloise a ta přijme jeho nabídku k sňatku. Podaří se královnině dceři, princezně Molly, dorazit včas, aby ji zachránila? Molly i její kamarádi vědí, že Bonifacio je darebák, a nevěří mu ani slovo. Pohár přeteče, když mluvka vypráví příběh o tom, co se dá najít na vrcholku hory. Vybídnou Bonifacia, aby na horu vyšplhal a sám se přesvědčil, jestli je to, co říká, pravda.

— In the kingdom of Skedaddle, Queen Héloise has been tricked by the scoundrel and storyteller Bonifacio into accepting his marriage proposal. Will her daughter, the Princess Molly, arrive in time to save her? Molly and her friends know that Bonifacio is a rogue and don't believe a word of his. When he tells a tale about what can be found at the peak of the mountain, they have had enough. They challenge Bonifacio to climb up the mountain to see for himself if what he says is true.



— **Pierre-Luc Granjon** je francouzský animátor, scenárista a režisér. Studoval umění v Ženevě a v Lyonu. Dlouhodobě spolupracuje s francouzskou animační společností Folimage, kde natočil své první krátké animované snímky Malé dobrodružství (Petite escapade, 2001) a Zámek těch ostatních (Le château des autres, 2004). Z dalších děl uvedme filmy Bílý vlk (Le loup blanc, 2006), Leonova zima (L'Hiver de Léon, 2007) či Méliino jaro (Le Printemps de Mélie, 2009).

— **Antoine Lanciaux** je francouzský animátor, scenárista a režisér. Vystudoval užité umění v Roubaix a začal působit ve francouzském animačním studiu Folimage, kde se podílel na animaci řady snímků. Jako scenárista se podepsal např. pod filmy Prorokství o žábách (La prophétie des grenouilles, 2003) či Leonova zima (L'Hiver de Léon, 2007). Je spolurežisérem krátkých animovaných snímků Bonifácovo léto (L'Été de Boniface, 2011) a Pougneův podzim (L'Automne de Pougne, 2012).



— **Pierre-Luc Granjon** is a French animator, screenwriter and director. He studied art in both Geneva and Lyon. He made his first short animated films A Little Adventure (Petite escapade, 2001) and The Other Kid's Castle (Le château des autres, 2004) in the French animation studio Folimage. Among his other works we'll mention the films The White Wolf (Le loup blanc, 2006), Leon in Wintertime (L'Hiver de Léon, 2007) and Molly in Springtime (Le Printemps de Mélie, 2009).

— **Antoine Lanciaux** is a French animator, screenwriter and director. After his studies of applied arts in Roubaix, he started working in the French animation studio Folimage. As a screenwriter he is signed under films such as Raining Cats and Dogs (La prophétie des grenouilles, 2003) and Leon in Wintertime (L'Hiver de Léon, 2007). He is a co-director of the animated films Bonifacio in Summertime (L'Été de Boniface, 2011) and Poppety in the Fall (L'Automne de Pougne, 2012).



## Boxík a Bulík - Jak si pletli šálu na zimu

Boxie and Bully – How they Knitted a Scarf for Winter

Česká republika / Czech Republic, 2011, 8'

Boxík a Bulík – Jak si pletli šálu na zimu

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová — Námět/Story: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová — Scénář/Screenplay: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová  
Kamera/Director of Photography: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová — Hudba/Music: Sexy Brains — Střih/Edited by: Tomáš Klímek  
Výtvarník/Production Design: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová — Hlavní animátor/Main Animator: Lenka Čeperová, Lenka Zemanová  
Produkce/Production: Filmová akademie Miroslava Ondříčka v Písku — Kontakt/Contact: Filmová akademie Miroslava Ondříčka v Písku

— Daleko od Prahy a ještě dál od Brna leží malá vesnička Ocáskov. Na samém okraji Ocáskova spolu sousedí dva pejskové: Boxík a Bulík. Jsou to velcí kamarádi. V tomto příběhu se Boxík a Bulík potýkají s velkou zimou. Díky Kočičce, jejich chytré kamarádce, se rozhodnou, že si upletou šálu. Přestože jsou pejskové, pletení jim pěkně jde. Dokud se ale neobjeví Čivava, která si usmyslí, že jim jejich práci překazí...

— Far from Prague and even further from Brno lies the small village of Ocáskov. On the very edge of Ocáskov live two puppies, Boxie and Bully. They are great friends. In this story Boxie and Bully are facing very cold weather. Thanks to Kitty, their clever friend, they decide to knit a scarf. Although they are puppies, they manage it nicely. Until Chihuahua shows up, who has made up his mind to sabotage their work...



— Lenka Čeperová (1985) a Lenka Zemanová (1984) představují tvůrčí duo zabývající se animací a režii. Obě vystudovaly Filmovou akademii Miroslava Ondříčka (FAMO) v Písku. Z jejich společných realizací jmenujme krátké animované snímky Cecilia (2009) a Ptáček (2011), loutkový videoklip k písni Borrega hudební formace Čankišou či protipožární spoty pro Hasičský záchranný sbor ČR. V loňském roce autorky také dokončily pilotní díl večerníčku Boxík a Bulík (2011).

— Lenka Čeperová (1985) and Lenka Zemanová (1984) are a creative duo involved in animation and directing. Both graduated from the FAMO in Písek. From their joint works we'll mention the short animated films Cecilia (2009) and Birdie (Ptáček, 2011), the video clip for the song Borrego by Čankišou, and the official fire safety spots for the Fire Rescue Service of the Czech Republic. Last year they also completed the pilot episode for the bedtime story Boxik and Bulik (Boxík a Bulík, 2011).



Česká republika / Czech Republic, 2012, 4'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Akile Nazli Kaya — Námět/Story: Tomáš Doruška — Scénář/Screenplay: Tomáš Doruška, Akile Nazli Kaya, Michael Carrington  
Kamera/Director of Photography: Tomáš Doruška — Hudba/Music: Elif Caglar M-U-S-I-C — Střih/Edited by: Tomáš Doruška  
Výtvarník/Production Design: Akile Nazli Kaya, Michael Carrington — Hlavní animátor/Main Animator: Lucie Strnadelová  
Produkce/Production: Nu-Dc Records — Kontakt/Contact: Akile Nazli Kaya

— Příběh o dvou marcipánových postavách, které mají zlomená srdce a které žijí v milém a sladkém světě, i když ne všechno je tak sladké, jak se zdá. Překonají postavy všechny překážky, na které ve svém bouřlivém vztahu narážejí, anebo to vzdají?

— A story of two broken-hearted marzipan characters living in their sweet world, though not everything is as sweet as it seems. Will they overcome all the obstacles they encounter in their turbulent relationship, or will they give up?



— Akile Nazli Kayová (1980) je turecká designérka, animátorka a režisérka. Absolvovala grafický design na Univerzitě Bilkent v Ankaře, animaci se pak začala věnovat po příchodu do ČR, kde studovala na Filmové škole Zlín. Její absolventský snímek Zlínská polévka (Zlín Soup, 2007) vyhrál řadu cen. Spolupracovala na posledním filmu Jana Švankmajera Přežít svůj život (2010) a na filmu Gorily (2011) pro pražskou ZOO. V současné době studuje na FAMU a působí na volné noze.

— Akile Nazli Kay (1980) is a Turkish designer, animator and director. She graduated in graphic design from Bilkent University in Ankara then began working in animation upon her arrival to the Czech Republic, where she studied at Film School Zlín. Her graduation film Zlín Soup (2007) won a number of awards. She collaborated on the latest film by Jan Švankmajer, Surviving Life (Přežít svůj život, 2010) and on the film Gorillas (Gorily, 2011) for the Prague Zoo. She's currently studying at FAMU and works freelance.



## Circus Love

Circus Love

Circus Love

## Čmelák

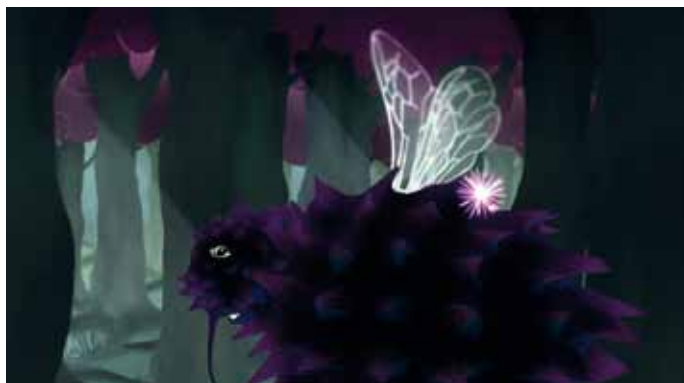
Bombus Confusus

Bombus Confusus



Německo / Germany, 2011, 5'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anna Habermehl — Námět/Story: Anna Habermehl  
Kamera/Director of Photography: Chris Mckissick — Hudba/Music: Stephan Schelens  
Hlavní animátor/Main Animator: Anna Habermehl, Michaela Gote — Produkce/Production: Filmakademie Baden-Wuerttemberg  
Kontakt/Contact: Filmakademie Baden-Wuerttemberg



— Nemotorný boubelatý čmelák se snaží se spřátelit.  
— A clumsy chubby bumblebee is trying to make friends.



— **Anna Habermehlová** (1986) je studentkou animovaného filmu z Německa. Během působení v mediální a designéřské společnosti v hesenském Hattersheimu se rozhodla věnovat se dále animaci a filmu. V současné době proto navštěvuje Filmovou a TV akademii Baden-Württemberg v Ludwigsburgu. Natočila krátký animovaný snímek Čmelák (Bombus Confusus, 2011).

— **Anna Habermehl** (1986) is a student of animated film from Germany. While working at a media and design company in Hattersheim in the Hesse Region of Germany, she decided to devote herself more to animation and film. She is therefore currently attending the Film and TV Academy Baden-Württemberg in Ludwigsburg. She shot the short animated film Bombus Confusus (2011).

## Dům

The House

Das Haus



Německo / Germany, 2011, 7'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: David Buob — Námět/Story: David Buob — Scénář/Screenplay: David Buob  
Kamera/Director of Photography: David Buob — Hudba/Music: David Buob, Christian Lutz — Střih/Edited by: David Buob  
Výtvarník/Production Design: David Buob — Hlavní animátor/Main Animator: David Buob — Produkce/Production: David Buob  
Kontakt/Contact: David Buob



— Snem této holčičky je starat se o svou babičku, ale ani její matka, ani teta jí to nechtějí dovolit. Tady je jen jedna cesta ven.

— The dream of the little girl is to care for her grandmother, but aunt and mother do not let her do so. There is only one way out.



— **David Buob** (1972) je německý umělec, animátor a režisér. Vystudoval Drážďanskou akademii výtvarného umění (HfBK), v rámci své umělecké dráhy se pak představil řadou výstav, instalací, krátkých filmů, animovaných projektů, videí či snímků. Z jeho animované tvorby uvedme krátké realizace Ovce (The Sheep, 2006), Předstírat králíka (Pretending to Be Bunny Rabbits, 2008), Devět případů v číselném pořadí (Nine Cases In Numerical Order, 2010) a Dům (Das Haus, 2011).

— **David Buob** (1972) is a German artist, animator and director. He graduated from the Dresden Academy of Fine Arts and during his artistic career has introduced many exhibitions, installations, short films, animated projects, videos and films. From his animated works we'll mention the short film The Sheep (2006), Pretending to Be Bunny Rabbits (2008), Nine Cases In Numerical Order (2010) and The House (Das Haus, 2011).





**Nizozemsko / Netherlands, 2012, 14'**  
**Barevný / Colour**

**Farmář Jack**

Farmer Jack  
Boer Jansen

Režie/Directed by: Arjan Wilschut — Námět/Story: Arjan Wilschut — Scénář/Screenplay: Arjan Wilschut  
Kamera/Director of Photography: Arjan Wilschut — Hudba/Music: Dick Wilschut — Střih/Edited by: Dick Wilschut  
Výtvarník/Production Design: Arjan Wilschut — Hlavní animátor/Main Animator: Pascal Vermeersch  
Produkce/Production: il Luster Productions — Kontakt/Contact: il Luster Productions

— Farmář Jack se snaží žít podle toho, co si on i jeho otec vysnili: krávy, slepice a ovce na velké farmě, která se táhne tak daleko, až kam oko zahlédne. Otec mu symbolicky předal svůj klobouk doufaje, že se jeho synu podaří sen splnit. Ale jak klesají ceny, Jack musí povolat na pomoc lékárníky, kteří dají zvířatům léky k zajištění větší produkce. Ale zvýšená produkce znamená, že ceny klesnou ještě níž a vše se tak jako spirála stáčí ke konci, který všichni známe...



— Farmer Jack is trying to live up to the dream he and his late father shared: a big farm with cows, chickens and sheep stretching as far as the eye can see. His father symbolically handed him his hat, hoping his son would make the dream happen. But prices drop and Jack is forced to call in the help of the pharmacists, who provide him with pills that help his animals produce more. But increased production makes prices drop even further. Everything spirals towards an ending that we all know...

— **Arjan Wilschut** (1971) je nizozemský ilustrátor, animátor a režisér. Začínal v amsterdamském animačním studiu Comic House, kde se věnoval animaci reklam a krátkých filmů. Několik let pobýval ve Walesu, kde spolupracoval na animované tvorbě uznávané anglické režisérky Joanny Quinové. Poté založil studio Animation Works, v jehož rámci produkuje a natáčí animované filmy – např. Kuře natvrdo (Hard Boiled Chicken, 2006) či Farmář Jack (Boer Jansen, 2012).



— **Arjan Wilschut** (1971) is a Dutch illustrator, animator and director. He started out at the Comci House animation studio in Amsterdam, where he focused on animation for commercials and short films. He lived in Wales, where he collaborated on the animated works of the recognized English film-maker Joanna Quinn. He later established the studio Animation Works, where he is the producer and creator of animated films, e.g., Hard Boiled Chicken (2006) and Boer Jansen (2012).



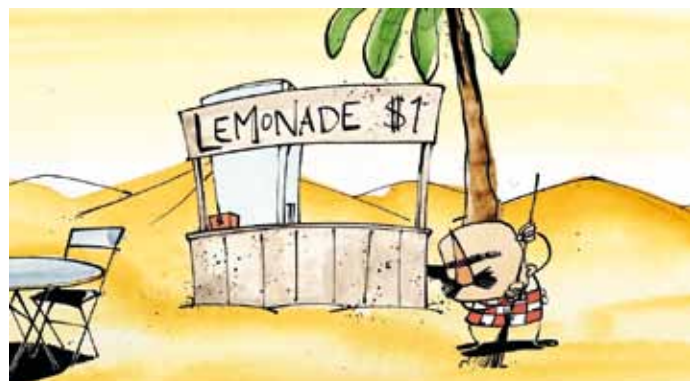
**Nizozemsko / Netherlands, 2011, 5'**  
**Barevný / Colour**

**Fata morgána**

Fata Morgana  
Fata Morgana

Režie/Directed by: Frodo Kuipers — Námět/Story: Rudi Brekelmans — Scénář/Screenplay: Frodo Kuipers  
Kamera/Director of Photography: Frodo Kuipers — Hudba/Music: Alex debicki — Střih/Edited by: Alex Debicki  
Hlavní animátor/Main Animator: Frodo Kuipers — Produkce/Production: il Luster Films — Kontakt/Contact: il Luster Productions

— Eduardo, prodavač v malém stánku s limonádou, se škváří na pouštním slunci a všemi silami se brání nutkání napít se ze své úplně poslední láhve osvěžující limonády.



— Burning in the desert sun, Eduardo – a lemonade seller with a small stand – is fighting the urge to drink his last and final bottle of refreshing lemonade.

— **Frodo Kuipers** je filmový animátor a režisér z Nizozemí. Absolvoval Akademii výtvarných umění v nizozemském Tilburgu a poté Královskou akademii krásného umění v belgickém Gentu úspěšným snímkem Antipoden (2001). Dále se vzdělával v Nizozemském institutu animovaného filmu. Později založil vlastní animační studio Mosquito. Z jeho tvorby jmenujme např. snímky Trosečník (Shipwrecked, 2005), Ulice (Street, 2005), Cihly (Bricks, 2010), se kterým vyhrál diváckou cenu Zlaté jablko na loňském zlínském festivalu.



— **Frodo Kuipers** is a film animator and director from the Netherlands. He graduated from the Academy of Fine Arts in Tilburg in the Netherlands and then from the Royal Academy of Fine Arts in Ghent in Belgium with his successful thesis film Antipoden (2001). He also studied at the Netherlands Institute for Animated Film. He later founded his own animation studio Mosquito. From his works we will mention the films Shipwrecked (2005), Street (2005), and Bricks (2010) that won the Audience Prize at the Zlin Film Festival 2011.

## Fuga

Fugue

Fugue



Francie / France, 2011, 11'  
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie/Directed by: Vincent Bierrewaerts — Námět/Story: Vincent Bierrewaerts — Scénář/Screenplay: Vincent Bierrewaerts  
Hudba/Music: Falter Bramnk — Střih/Edited by: Vincent Bierrewaerts — Výtvarník/Production Design: Vincent Bierrewaerts  
Hlavní animátor/Main Animator: Vincent Bierrewaerts, Jean-Guillaume Culot, Pierre Mousquet  
Produkce/Production: Les Films du Nord — Kontakt/Contact: Les Films du Nord



— Muž se stará o malou rostlinu, kterou přinese přímo pod paprsky slunce. Sítí se mu podaří zachytit mráček, který se změní v malý pramínek vody. Aby pramínek vrátil zpátky své rostlině, vydává se náš hrdina na nekonečnou honbu za ním.

— A man takes care of his little plant, bringing it under the rays of the sun. With a net, he manages to catch a cloud... which turns into a little trickle of water. To take it back to his plant our man is forced on an endless chase after it.



— **Vincent Bierrewaerts** je belgický animátor a režisér. Absolvoval animaci na bruselské Škole animace La Cambre, přičemž již během studií natočil několik pozoruhodných krátkých animovaných snímků – např. *El vento* (1998), *Tij* (2000). Jeho úspěšná animovaná tvorba zahrnuje filmy *Peněženka* (2003, *Le Portefeuille*), *Most* (2007, *Le Pont*) a *Fuga* (*Fugue*, 2011). Na dalších projektech spolupracuje také s belgickou animační produkční společností *Suivez mon regard*.

— **Vincent Bierrewaerts** is a Belgian animator and director. He graduated in animation from the La Cambre animation school in Brussels, where he made several notable short animated films, e.g., *Gone with the Wind* (*El vento*, 1998) and *Tij* (2000). Among his successful animated films include *The Wallet* (*Le Portefeuille*, 2003), *The Bridge* (*Le Pont*, 2007) and *Fugue* (2011). He's also worked on other projects with the Belgian animation production studio *Suivez Mon Regard*.

## Ginjas

Ginjas

Ginjas



Portugalsko / Portugal, 2011, 2'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zepe (José Pedro Cavalheiro), Humberto Santana — Scénář/Screenplay: Zepe (José Pedro Cavalheiro)  
Hudba/Music: Miguel Mira, Paulo Curado — Hlavní animátor/Main Animator: Joao Ferreira, Osvaldo Medina, Sofia Cavalheiro  
Produkce/Production: Animanostra — Kontakt/Contact: AGENCIA – Portuguese Short Film Agency



— Dětský animovaný seriál, který je vytvořen z 26 dvouminutových epizod a který prozkoumává jak plastické, tak i formální prostředky kreslení a filmu. Hlavní postava Ginjas, skupina velmi neobratných Ptáčků a nevrlý Pták se ocitnou v situacích, ve kterých vstupuje do hry hned několik pojetí tvaru a barev, obrysů a kaněk, kompozice a dispozice atd.

— A children's animated series made up of 26 two-minute episodes, where the plastic and formal resources of drawing and cinema are explored. The main character Ginjas, a group of very clumsy Small Birds, and a grumpy Large Bird find themselves caught up in incidents where several notions come into play – shape and color, contour and blot, composition and layout, etc.



— **José Pedro Cavalheiro** (1956) je portugalský animátor a režisér. Absolvoval malbu a sochu na umělecké škole ESBAL v Lisabonu a kurz animovaných a vizuálních umění v belgickém La Cambre, kde natočil několik krátkých filmů. Dlouho působil v oblasti reklamy a spolupracoval s portugalskou TV RTP. Je spoluzakladatelem animační produkční společnosti *Animais*. Z jeho poslední animované tvorby jmenujme krátké snímky *Stuart* (2006), *Candid* (*Cândido*, 2007) či *Ginjas* (2011).

— **Humberto Santana** (1959) je portugalský animátor, režisér a producent. Původně studoval filozofii, poté se obrátil k umění a absolvoval kurz malířství. Věnoval se především grafickému designu, komiksu a knižní tvorbě. Stál u zrodu animační produkční společnosti *Animanostra*, v rámci které natočil či produkoval krátké animované filmy či TV seriály – např. *Baratova rodina* (*A Família Barata*, 1998), *Gasparova hvězda* (*A Estrela de Gaspar*, 2002) či *Ginjas* (2011).



— **José Pedro Cavalheiro** (1956) is a Portuguese animator and director. He graduated in painting and sculpture from the ESBAL art school in Lisbon and from an animation and visual arts course at La Cambre in Belgium. He worked for many years in the field of advertising and worked with the TV station RTP. He is a co-founder of the animation production company *Animais*. His latest animated productions include the short films *Stuart* (2006), *Candid* (*Cândido*, 2007) and *Ginjas* (2011).

— **Humberto Santana** (1959) is a Portuguese animator, director and producer. He originally studied philosophy, then turned to art and graduated from a painting course. He's primarily dealt with graphic design, comics and book productions. He was at the birth of the animation production company *Animanostra*, at which he has shot and produced short animated films and TV series, e.g., *A Família Barata* (1998), *Gaspar's Star* (*A Estrela de Gaspar*, 2002) and *Ginjas* (2011).



## Grand Prix

Grand Prix  
Grand Prix

### Španělsko / Spain, 2011, 8' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Marc Riba & Anna Solanas — Námět/Story: Marc Riba & Anna Solanas — Scénář/Screenplay: Marc Riba & Anna Solanas  
Kamera/Director of Photography: Anna Molins — Hudba/Music: Roqui Albero — Střih/Edited by: Sergi Martí  
Výtvarník/Production Design: Marc Riba — Hlavní animátor/Main Animator: Núria Riba — Produkce/Production: I+G Stop Motion  
Kontakt/Contact: I+G Stop Motion

— Obloha bez mráčku. Vozidla jsou připravena na trati. Blas, Ivan a Hector zaujmou svá místa. Za chvíli to začne! Připravit, pozor...

— A cloudless sky. Vehicles on the track. Blas, Ivan and Hector take their places. This is about to start! Ready, steady...



— **Marc Riba** (1978) a **Anna Solanasová** (1979) jsou španělské animátorské a režisérské duo. Absolvovali Katalánskou vysokou školu filmu a vizuální komunikace (ESCAC) v Barceloně oceňovaným animovaným filmem Černá je barva bohů (El negre és el color dels dues, 2002). Z jejich společné úspěšné filmografie připomeňme snímky Lupe a Bruno (La Lupe i en Bruno, 2005), Kabaret Kadne (Cabaret Kadne, 2008) či Dvojčata ze Západní ulice (Les Bessones del carrer de Ponent, 2010).  
— **Marc Riba** (1978) and **Anna Solanas** (1979) are a Spanish animation and directing duo. They graduated from the University School of Cinema and Visual Communication of Catalonia (ESCAC) in Barcelona with the awarded film Black is the Colour of the Gods (El negre és el color dels dues, 2002). Their successful joint filmography includes the films Lupe and Bruno (La Lupe i en Bruno, 2005), Cabaret Kadne (2008) and The Twin Girls of Sunset Street (Les Bessones del carrer de Ponent, 2010).



## Gus

Gus  
Gus

### Austrálie / Australia, 2010, 8' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Andrew Martin — Námět/Story: Andrew Martin — Scénář/Screenplay: Andrew Martin  
Kamera/Director of Photography: Andrew Martin — Hudba/Music: Liam Flenady, Lisa Cheney — Střih/Edited by: Andrew Martin  
Výtvarník/Production Design: Andrew Martin — Hlavní animátor/Main Animator: Andrew Martin  
Produkce/Production: Honeydew Studios — Kontakt/Contact: Honeydew Studios

— „Jeskyňní“ chlapec žije spolu se svým otcem ponurý život ve švýcarských Alpách. Byli vyhnáni, protože chlapec trpí nadměrným nadýmáním. Jednoho dne už toho má otec dost a pošle chlapce do zimy. Učiní tak rozhodnutí, které navždy změní život...

— A „cave“ boy and his father live a bleak life in the Swiss Alps, banished because of the boy's disruptive flatulence, until one day his father reaches his breaking point and sends the boy out into the cold – a decision that will change life forever...



— **Andrew Martin** je australský animátor, začínající režisér a producent. Absolvoval výtvarná umění na Queenslandské technologické univerzitě (QUT). Od ukončení studií je na volné noze a zabývá se počítačovou grafikou a animací. Vytváří také vizuální efekty pro filmové a divadelní produkce napříč Austrálií. Je pedagogem animace na QUT. Krátký animovaný snímek Gus (2011) je jeho prvním filmovým počinem.

— **Andrew Martin** is an Australian animator, beginning director and producer. He completed his studies of fine arts at Queensland University of Technology (QUT). Since then he has been a free-lancer working in the field of computer graphics and animation. He also creates visual effects for film and theater productions throughout Australia. He teaches animation at QUT. The animated short Gus (2011) is his first film work.



# Gypaetus Helveticus

Gypaetus Helveticus

Gypaetus Helveticus



Švýcarsko / Switzerland, 2011, 7'  
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie/Directed by: Marcel Barelli — Námět/Story: Marcel Barelli — Scénář/Screenplay: Marcel Barelli

Kamera/Director of Photography: Marcel Barelli — Hudba/Music: Louis Crelier — Střih/Edited by: Marcel Barelli

Výtvarník/Production Design: Marcel Barelli — Hlavní animátor/Main Animator: Marcel Barelli — Produkce/Production: Nadasdy film

Kontakt/Contact: Nadasdy film



— Pro svou nepravdivou pověst byl tento největší dravý pták v Evropě zcela vyhlazen. Tento krátký film nám však vypráví jiný příběh...

— Because of a false reputation, the greatest bird of prey in Europe was completely annihilated in Switzerland. This short movie tells us a different story...



— **Marcel Barelli** (1985) je švýcarský animátor a režisér. Absolvoval filmovou tvorbu na Vysoké škole umění a designu (HEAD) v Ženevě. Je úspěšným autorem krátkých animovaných snímků Tučňáci v tísni (No Penguin's Land, 2008) Periférie (Périphérie, 2009) či Gypaetus Helveticus (2011).

— **Marcel Barelli** (1985) is a Swiss animator and director. He graduated in film-making from the Geneva University of Art and Design (HEAD). He is the successful creator of the short animated films No Penguin's Land (2008), Periphérie (Périphérie, 2009) and Gypaetus Helveticus (2011).

# Hlídač přejezdu

The Level Crossing-keeper

La Garde-barrière



Francie / France, 2011, 12'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Hugo Frassetto — Scénář/Screenplay: Géraldine Boudot

Hudba/Music: Falter Bramnk — Střih/Edited by: Corine Bachy — Výtvarník/Production Design: Hugo Frassetto

Hlavní animátor/Main Animator: Vincent Bierrewaerts, Hugo Frassetto, Laurene Braibant

Produkce/Production: Les Films du Nord — Kontakt/Contact: Les Films du Nord



— Starší paní je dozorkní úrovněového přejezdu na opuštěné silnici. Žije sama se svou krávou a svou osamělost vyplňuje něhou, kterou vůči své krávě cítí, a také hrou na housle. Jednoho dne se však rozhodne vlaky zastavit...

— An old lady is a level crossing-keeper on an abandoned road. She lives alone with her cow and fills her loneliness with the tenderness she feels for her pretty cow and she escapes by playing the violin. Until one day she decides to stop the trains...



— **Hugo Frassetto** (1983) je francouzský animátor, scenárista a režisér. Vystudoval institut umění v Clermont-Ferrand a školu animovaného filmu La Poudrière ve Valence. Jeho absolventským snímkem se stal krátký animovaný film Na druhý břeh (Traverser, 2010). Ve stejném formátu natočil svůj poslední film Hlídač přejezdu (La Garde-barrière, 2011). Jako animátor se podílel i na dalších animovaných realizacích.

— **Hugo Frassetto** (1983) is a French animator, screenwriter and director. He graduated from the Institute of the Arts in Clermont-Ferrand and from La Poudrière animated film school in Valence. His graduate thesis film was the short animated film Traverser (2010). In the same format he made his last film The Level Crossing-Keeper (La Garde-barrière, 2011). As an animator he's taken part in other animated productions as well.



## Chci vidět trpaslíky

Lotyšsko / Latvia, 2012, 13'  
Barevný / Colour

I Want to See Dwarfs  
Es gribu redzēt rūķišus

Režie/Directed by: Nils Skapāns — Scénář/Screenplay: Nils Skapāns  
Kamera/Director of Photography: Nils Skapāns — Hudba/Music: Marija Šaripo, Kristaps Krolls, Vadims Nevjadomskis  
Střih/Edited by: Nils Skapāns, Dāvis Rudzāts — Hlavní animátor/Main Animator: Nils Skapāns  
Produkce/Production: Juris Podnieks Studio — Kontakt/Contact: National Film Centre of Latvia

— Barevná džungle, stepující skřítkové a pirátská dívka – to je příběh jedné obyčejné veselé dívky. A ještě něco – dívka je nevidomá.

— Colorful jungle, tap-dancing dwarfs, and a pirate girl – this is the story of an ordinary and cheerful girl. But there's just one thing; she's blind.



— **Nils Skapāns** (1969) je lotyšský animátor, scenárista, režisér a kameraman. V rámci animovaného filmu působí již od roku 1989 a řada jeho snímků soutěžila na zlínském filmovém festivalu. Z jeho filmografie připomeňme snímky Ptáčí dny (Putnu dienas, 1998), Jaro (Pavasaris, 2001), Piskoviště (Smilšu pils, 2002) a Nádherný den (Burvīga diena, 2010).

— **Nils Skapāns** (1969) is a Latvian animator, screenwriter, director, and cameraman. He has been working in animated film since 1989. Many of his films have already competed at Zlín's film festival. His filmography includes: Bird Days (Putnu dienas, 1998), Spring (Pavasaris, 2001), Sandbox (Smilšu pils, 2002) and Wonderful Day (Burvīga diena, 2010).



Rusko / Russia, 2012, 8'  
Barevný / Colour

## Chinti

Chinti  
Чинти

Režie/Directed by: Natalia Mirzoyan — Scénář/Screenplay: Natalia Mirzoyan  
Hudba/Music: Marina Landa, Sergey Vasilyev — Výtvarník/Production Design: Natalia Mirzoyan  
Hlavní animátor/Main Animator: Natalia Mirzoyan — Produkce/Production: Peterburg Animation Studio  
Kontakt/Contact: Peterburg Animation Studio

— Svět malého mravence je omezen řekou z jedné strany a zdí z druhé strany. Břeh vypadá jako skládka odpadů a rodina mravence vede nepochopitelný a nudný život. Ten jeho se však náhle změní, když najde vstupenku, na které je vyobrazen Tádž Mahal. Mravenec se do něj zamiluje, ale uvědomí si, že tuto budovu nikdy neuvidí. Rozhodne se tedy postavit si svůj vlastní Tádž Mahal.

— The world of the little ant is limited to the river on the one side and the wall on the other. His shore is like a trash dump, and the daily routine of his family seems unreasonable and boring. His life suddenly changes when he finds an entrance ticket with the Taj-Mahal image on it. The ant falls in love with the image, but realizes that he will never see this building. So he decides to build his own Taj-Mahal.



— **Natalia Mirzoyanová** (1982) je arménská animátorka a režisérka. Vystudovala uměleckou školu H. Danieljana a filozofii na Jerevanské státní univerzitě, další vzdělání si doplnila na Institutu dekorativního a užitého umění v ruském Petrohradě, kde v současnosti žije a tvoří. Pracovala v několika animačních studiích, např. v Armenfilmu. Je režisérkou krátkých snímků Tajemný strom mého dětství (2009) a Chinti (2012).

— **Natalia Mirzoyan** (1982) is an Armenian animator and director. She graduated from the H. Danieljan art school and graduated from the Yerevan State University. She continued her education at the Institute of Decorative and Applied Arts in St. Petersburg, Russia, where she currently lives and works. She's worked for several animation studios, e.g. Armenfilm. She is the director of the short film My Childhood Mystery Tree (2009) and Chinti (2012).



# Chopinovy kresby

Chopin's Drawings

Szkice Chopina



USA / U.S.A., 2011, 2'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Dorota Kobiela — Námět/Story: Geoff Lindsey — Scénář/Screenplay: Geoff Lindsey

Hudba/Music: Frederic Chopin — Střih/Edited by: Dorota Kobiela

Výtvarník/Production Design: Urszula Pocięcha — Hlavní animátor/Main Animator: Janusz Martyn

Produkce/Production: Breakthru Films — Kontakt/Contact: Breakthru Films



— Dvě děti zmizí a znovu se objeví uvnitř notového zápisu pro klavír a setkají se s mladým Fryderykem Chopinem. Autorka v tomto poetickém malém dobrodružství, které se odehraje na stránkách notového zápisu, použila nejen veškeré dochované kresby, které Chopin nakreslil jako dítě, ale také jeho Opus 25 č. 2, jehož skutečné noty díky animaci rozehrála.

— Two children disappear and reappear inside a piano score and meet the young Frédéric Chopin. Kobiela used all of the surviving drawings that Chopin drew as a child in this poetic little adventure through the pages of the score, as well as animating the actual notes for Opus 25 no.2 into the film.



— **Dorota Kobielová** (1978) je polská výtvarná umělkyně, animátorka a režisérka. Absolvovala Akademii výtvarného umění ve Varšavě a později také režii na Varšavské filmové škole. Z její filmové animované tvorby např. uvedme krátké snímky Dopis (List, 2004), Malý pošťák (Maly listonosz, 2011) či Chopinovy kresby (Szkice Chopina, 2011). Jako animátorka spolupracovala na několika dalších filmech. Působí v britsko-polské produkční společnosti Breakthru Films.

— **Dorota Kobiela** (1978) is a Polish visual artist, animator and director. She graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw and later in directing from the Warsaw Film School. From her animated productions we'll mention the short films The Letter (List, 2004), Little Postman (Maly listonosz, 2011) and Chopin's Drawings (Szkice Chopina, 2011). She's collaborated as an animator on several other films. She works at the British-Polish production company Breakthru Films.

# Jízda

Big Drive

Big Drive



Kanada / Canada, 2011, 7'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anita Lebeau — Scénář/Screenplay: Anita Lebeau — Hudba/Music: Dan Frechette

Produkce/Production: National Film Board of Canada — Kontakt/Contact: National Film Board of Canada



— V době, kdy ještě neexistovala možnost v autě sledovat filmy nebo hrát videohry, se čtyři sestry jedoucí na dlouhou cestu vmáčknou do zadní části auta. Zatímco rodiče nespouštějí oči z cesty před nimi, neklid v těsném prostoru auta se postupně mění ve zmatek. Když už se jízda zdá téměř nesnesitelnou, sestry dostanou nápad spojit svou tvůrčí energii. Najednou se stává z velké cesty ještě větší dobrodružství.

— In an era before in-car movies and video games, four sisters squeeze into the back of the family car for a long journey. While the parents keep a steady watch on the road ahead, restlessness gradually gives way to mayhem in the car's close quarters. Just before the ride becomes unbearable, the sisters are inspired to combine their creative energy. Suddenly, the big drive becomes an even bigger adventure.



— **Anita Lebeauová** je kanadská animátorka a režisérka. Vystudovala angličtinu na Manitobské univerzitě ve Winnipegu, mnoho let pak pracovala v oblasti komerčního umění a designu. Vzdělání v animaci si doplnila v rámci kurzů Manitobské společnosti nezávislých animátorů. Jako animátorka se podílela na reklamách, krátkých filmech, TV seriálech a jiných projektech. Sama natočila krátké animované snímky Louise (2004) a Jízda (Big Drive, 2011).

— **Anita Lebeau** is a Canadian animator and director. She studied English at the University of Manitoba in Winnipeg and then worked for many years in the field of commercial art and design. She completed her education in animation through courses at a Manitoba company of independent animators. She's worked as an animator on commercials, short films, TV series and other projects. She made the animated shorts Louise (2004) and Big Drive (2011).



## Kámoši piráti

Pirate Pals

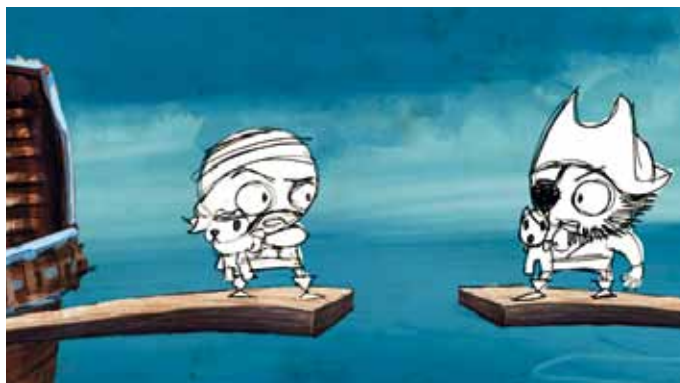
Pirate Pals

Německo / Germany, 2011, 3'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Marius Fietzek — Námět/Story: Marius Fietzek — Scénář/Screenplay: Marius Fietzek  
Hudba/Music: Andrei Constantinescu — Hlavní animátor/Main Animator: Marius Fietzek, Sabrina Winter  
Produkce/Production: Filmakademie Baden-Wuerttemberg — Kontakt/Contact: Filmakademie Baden-Wuerttemberg

— To je tak, když osamělý pirát potká osamělého piráta.

— A lonely pirate meets a lonely pirate.



— **Marius Fietzek** (1986) je německý animátor a začínající režisér. V současné době studuje animaci na Filmové akademii Baden-Württemberg v německém Ludwigsburgu. Podílel se např. na realizaci animované počítačové hry Příběhy Opičího ostrova (Tales of Monkey Island, 2009).

— **Marius Fietzek** (1986) is a German animator and beginning film director. He is currently studying animation at the Film Academy Baden-Württemberg in Ludwigsburg, Germany. Among other projects, he has done animation for the computer game Tales of Monkey Island (2009).



## Káva

Coffee

Koffie

Nizozemsko / Netherlands, 2012, 5'  
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie/Directed by: Sjaak Rood — Námět/Story: Sjaak Rood — Scénář/Screenplay: Sjaak Rood  
Hudba/Music: Albert van Veenendaal, Esmée Olthuis, Tessa Zoutendijk — Sřih/Edited by: Sjaak Rood  
Výtvarník/Production Design: Sjaak Rood — Hlavní animátor/Main Animator: Sjaak Rood — Produkce/Production: Netherlands Institute for Animation Film — Kontakt/Contact: Netherlands Institute for Animation Film

— Muž by si dal šálek kávy. Nezdá se ale, že by mu ji číšník, který se chová velmi divně, nesl. Muž se snaží zjistit, co se děje, a jen tak tak, že unikne nervovému zhroutení. Dostane se ještě vůbec někdy domů?

— A man wants a cup of coffee. The waiter, behaving very strangely, doesn't seem to get it for him. The man tries to find out what's going on and can barely avoid a total breakdown. Will he ever get home again?



— **Sjaak Rood** je nizozemský ilustrátor, animátor a režisér. Absolvoval ilustraci a umělecká studia na Rietveldově akademii umění v Amsterdamu a pracoval v divadelním prostředí. Během rezidence v Nizozemském institutu pro animovaný film realizoval dva krátké animované snímky Červená karkulka zrychleně (Fast Forward Little Red Riding Hood, 2010) a Linie (The Line, 2011), dále natočil krátký film Káva (Koffie, 2012). Zabývá se také knižní ilustrací.

— **Sjaak Rood** is a Dutch illustrator, animator and director. He graduated in illustration and art studies from the Rietveld Academy of Fine Arts in Amsterdam and worked in theater. He made two short animated films during his residence at the Netherlands Institute for Animation Film, Fast Forward Little Red Riding Hood (2010) and The Line (2011). He has likewise shot the short film Coffee (Koffie, 2012). He also does book illustrations.



# Korida

Corrida

Korida

Lotyšsko / Latvia, 2012, 7'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Janis Cimermanis — Scénář/Screenplay: Maris Putniņš — Kamera/Director of Photography: Evalds Lacis

Hudba/Music: Martinš Brauns — Střih/Edited by: Janis Cimermanis, Evalds Lacis

Výtvarník/Production Design: Dace Rožlapa, Ilze Kiršteina — Hlavní animátor/Main Animator: Maris Brinkmanis

Produkce/Production: Animācijas Brigade — Kontakt/Contact: Animācijas Brigade



— V Madridu, hlavním městě Španělska, se odehrává býčí zápas. Tentokrát se však toreadorovi nedaří jako obvykle a musí utéct, aby si zachránil život. Když se mu podaří dostat do úkrytu před rozzlobeným zvířetem, zavolá mobilním telefonem o pomoc. „Záchraný tým“ obdrží jeho nouzové volání, které je úplně první z Evropy. Tři nebojácní muži tak okamžitě odlétají novým žlutým letadlem na záchranou misi.

— A bull fight takes place in the main arena in Madrid, the capital of Spain. This time, however, the toreador is not as successful as usual and must run away to save his life. Finding a safe place from the angry beast, the toreador uses his mobile phone to call for help. The „Rescue Team“ receives his distress call. It is the very first call from Europe. Using their new, yellow airplane, three brave men depart immediately on a rescue mission.



— **Janis Cimermanis** (1950), lotyšský filmový animátor a režisér, absolvoval Leningradský institut divadla a kinematografie (1980) a stal se režisérem Lotyšského loutkového divadla. Od roku 1983 pracuje v Lotyšském filmovém studiu jako animátor filmových loutek a režisér. Z jeho filmografie uvedme krátké animované snímky Parlament (Parlaments, 2000), Tři mušketýři (De tre musketer, 2005), Lov (Medibas, 2007) nebo Tygr (Tigeris, 2010).

— **Janis Cimermanis** (1950) is a Latvian film animator and director. He graduated from the Leningrad Institute of Theater and Cinema (1980) and became a director at the Latvian Puppet Theatre. Since 1983 he has been working at the Latvian Film Studio as a stop-motion animator and director. From his film works we will mention the short animated films Parliament (Parlaments, 2000), The Three Musketeers (De tre musketer, 2005), Hunting (Medibas, 2007) and The Tiger (Tigeris, 2010).

# Kost'а

Kostya

Костя

Rusko / Russia, 2012, 6'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Anton Dyakov — Námět/Story: Anton Dyakov — Scénář/Screenplay: Anton Dyakov

Kamera/Director of Photography: Anton Dyakov — Hudba/Music: Anton Dyakov — Střih/Edited by: Anton Dyakov

Výtvarník/Production Design: Anton Dyakov — Hlavní animátor/Main Animator: Anton Dyakov

Produkce/Production: School-Studio „SHAR“ — Kontakt/Contact: School-Studio „SHAR“



— Tento příběh začíná na hřbitově. Právě tady ožívá kostra Kost'а. Kost'а se jako šťastné dítě vydává poznávat neznámou a jistojistě zářivou budoucnost. Staneme se tak svědky dobrodružství, které Kost'а zažije v moderním velkoměstě.

— This story begins at a cemetery. It is here that skeleton Kostya comes into the world. Like a happy child, Kostya goes out to meet an unknown and, of course bright, future. We become witnesses to Kostya's adventures in the modern megacity.



— **Anton Ďjakov** (1980) je ruský student animovaného filmu moskevské školy a animačního studia ŠAR. V rámci svého studia realizoval krátké animované snímky Bach (2010) a Kost'а (2011).

— **Anton Dyakov** (1980) is a Russian student of animated film at the SHAR animation school and studio in Moscow. As a student he has made the short animated films Bach (2010) and Kostya (2011).





**Velká Británie / U.K., 2011, 6'**  
**Barevný / Colour**

— Liška se potká s duchem králíka a přemýšlí o své zodpovědnosti coby lovce. Jejich setkání se vyvine v nezvyklý vztah. Když si myslivec začne připravovat na trh kožešinu, liška odhalí jeho spojení s koželužnou.

— In this film, a fox encounters the ghost of a rabbit and reflects on his responsibility as a hunter. The encounter develops into an unusual relationship - but when a Hunter prepares a pelt for market, the Fox discovers his connection with The Tannery.

— **Iain Gardner** (1970) je britský animátor a režisér. Absolvoval animaci na Královské akademii umění v Londýně, působil ve významných animačních studiích – např. Silver Fox Films či Nexus. Z jeho krátkých filmových realizací jmenujme snímky Noahův seznam (Noah's List, 1995), Akbarův gepard (Akbar's Cheetah, 1999), Lochneska Kelpie (The Loch Ness Kelpie, 2001), Mary a horníci (Mary and the Miners, 2009) ad. Režisér se věnuje také reklamní a experimentální tvorbě.

— **Iain Gardner** (1970) is a British animator and director. He graduated in animation from the Royal Academy of Arts in London and has worked at major animation studios, e.g., Silver Fox Films and Nexus. From his short films we'll mention Noah's List (1995), Akbar's Cheetah (1999), The Loch Ness Kelpie (2001), Mary and the Miners (2009), and more. This director is also involved in advertising and experimental productions.



**Dánsko / Denmark, 2012, 5'**  
**Barevný / Colour**

— Osamělý jednokřídle tvor je neustále obtěžován hejnem démonických vran. Po jednom takovém útoku se rozhodne z lesa utéci.

— A lonely, one-winged creature is constantly harassed by a flock of demonic crows. One day after an attack, he decides to escape from the forest.

Režie/Directed by: Asger Grevil, Mette Vestergaard Madsen, Michael Bech, Jonas Kirkegaard — Námět/Story: Asger Grevil, Michael Bech  
Hudba/Music: Thomas Richard Christensen — Sřtřih/Edited by: Asger Grevil — Hlavní animátor/Main Animator: Michael Bech, Asger Grevil, Jonas Lind Kirkegaard — Produkce/Production: The Animation Workshop — Kontakt/Contact: The Animation Workshop



Mette Vestergaard Madsen



Michael Bech



Asger Grevil



Jonas Lind Kirkegaard

**Křídlo**  
Wing  
Wing

# Lasička vypráví

Weasymartenette and Wolves

Blēņu stāsts par vilkiem



Lotyšsko / Latvia, 2012, 7'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Inga Prauliņa — Scénář/Screenplay: François Briel

Kamera/Director of Photography: Renārs Vilkauš — Hudba/Music: Andris Sējāns, Reinis Sējāns — Střih/Edited by: Inga Prauliņa

Hlavní animátor/Main Animator: Inga Tabaka — Produkce/Production: Jet Media — Kontakt/Contact: Jet Media



— Malá Aninka je jedináčkem v jedné normální rodině. Aninka, stejně jako všechny děti, ráda dává svým rodičům nečekané a překvapivé otázky, ti ale nedokážou dát odpovědi, které by holčičku uspokojily. Jen oblíbená plyšová hračka Weasymartenette má vždycky ty nejlepší a nejobavnější odpovědi. Brzy zjistíte, že za odpovědi na otázky typu „Proč vlci vyjí na měsíc?“ nebo „Proč mají mraky tak zvláštní tvar?“ může jenom Weasymartenette!

— Little Ani is the only child in an ordinary family. Just like all children, Ani likes to ask her parents unexpected and surprising questions – but they fail to give satisfactory answers. It's her favorite plush toy Weasymartenette who always has the best and funniest answers. We soon discover that the answers to questions such as „Why do wolves howl at the moon?“ or „Why are clouds so odd-shaped?“ are all because of Weasymartenette!



— **Inga Prauliņová** je lotyšská animátorka, režisérka a producentka. Je autorkou snímků Ďáblíkové (1999), Pohádka o paláci (2002) a Lasička vypráví (2012). Spolupracovala na animaci řady filmů. V současné době působí v řízkém animačním studiu a produkční společnosti Jet Media.

— **Inga Prauliņa** is a Latvian animator, director and producer. She is the creator of the films The Little Devils (1999), The Tale of the Palace (2002) and Weasel Tells a Story (2012). She's worked on the animation for a number of films. She's currently working at the Jet Media animation studio and production company in Riga.

# Maďarské lidové příběhy: Mluvicí vinná réva, usmívající se jablko a zvonící broskev



Hungarian Folk Tales: A Talking Grapevine, a Smiling Apple, and a Jingling, Tingling Peach

Magyar népmesék / Szóló szőlő, mosolygó alma, csengő barack

Maďarsko / Hungary, 2011, 8'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Mária Horváth — Scénář/Screenplay: Mária Horváth — Kamera/Director of Photography: János Cseh

Hudba/Music: Vilmos Gryllus — Střih/Edited by: János Cseh — Výtvarník/Production Design: Mária Horváth

Hlavní animátor/Main Animator: László Balajthy, Tamás Gyapai, Zsuzsanna Nyúl — Produkce/Production: Kecskemétfilm Ltd.

Kontakt/Contact: Kecskemétfilm Ltd.



— Král všem svým dcerám přinese dárky, jenom své nejmladší nemůže splnit přání, protože nikde nemůže najít mluvící hrozny, usměvavá jablčka a zvonící broskve. Na cestě domů se dostane do potíží, ze kterých mu může pomoci jen bílé prasátko. Na oplátku mu král slíbí ruku své dcery. A tak si prase přijede pro královu dceru a odveze si ji do svého chlívků. A světe, div se, co se stane...

— The king brings presents for his daughters, but he cannot fulfill his youngest's wish because he is unable to find talking grapes, smiling apples and ringing peaches anywhere. On his way home he gets into trouble and only a white swine is able to help him. In return for his assistance the king promises his daughter's hand to the swine. So, the swine comes for the king's daughter, takes her with him on his cart to the pigsty. But then, lo and behold...



— **Mária Horváthová** (1952), maďarská filmová animátorka a režisérka, vystudovala zlatničnu na Střední umělecké škole v Pécsi. V roce 1971 začala pracovat v produkční společnosti Kecskemét Film Studio. Její dílo je syntézou poezie a animace. Z její bohaté a festivalově úspěšné animované tvorby uvedme např. snímky Zázraky noci (Az éjszaka csodái, 1982), Zelený strom ulice 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Lidová písnička (Kis emberek dalai, 1997) či Mluvicí kámen (Mesél a kö, 2004).

— **Mária Horváth** (1952) is a Hungarian film animator and director. She studied gold-smithy at the High School of Art in Pécs. In 1971 she began working at the production company of Kecskemét Film Studio. Her work is a synthesis of poetry and animation. From her rich and award-winning animated productions we will mention the films Deep in the Night (Az éjszaka csodái, 1982), Green Tree Street 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Folk Songs (Kis emberek dalai, 1997) and Talking Stone (Mesél and kö, 2004).



**USA / U.S.A., 2011, 4'**  
**Barevný / Colour**

# Malý pošťák

Little Postman  
Maly Listonosz

Režie/Directed by: Dorota Kobiela — Námět/Story: Dorota Kobiela — Scénář/Screenplay: Dorota Kobiela  
Kamera/Director of Photography: Nicolas Villegas Hernandez — Hudba/Music: Frederic Chopin — Střih/Edited by: Dorota Kobiela  
Výtvarník/Production Design: Magdalena Parszewska — Hlavní animátor/Main Animator: Piotr Dominiak, Piotr Rogowski  
Produkce/Production: Breakthru Films — Kontakt/Contact: Breakthru Films

— Film Malý pošťák na melodii Revoluční etudy Fryderyka Chopina je vůbec první 3D malovanou animací. Svěžím a atraktivním způsobem vypráví dojemný příběh z druhé světové války o malém chlapci, který ve válkou sužované Varšavě doručuje poštu. Během bombardování nalezne malý pošťák útočiště díky kouzelnému rozbítenému pianu.

— Little Postman, set to Frédéric Chopin's Revolutionary Etude by Dorota Kobiela, is the world's first painting animation in 3-D. A precociously fresh and appealing way of using 3-D, Little Postman tells a touching story set in World War II of a little boy who is delivering mail around war-torn Warsaw. During a bombardment our little postman finds assistance from a magical broken piano.



— **Dorota Kobielová** (1978) je polská výtvarná umělkyně, animátorka a režisérka. Absolvovala Akademii výtvarného umění ve Varšavě a později také režii na Varšavské filmové škole. Z její filmové animované tvorby např. uvedme krátké snímky Dopis (List, 2004), Malý pošťák (Maly listonosz, 2011) či Chopinovy kresby (Szkice Chopina, 2011). Jako animátorka spolupracovala na několika dalších filmech. Působí v britsko-polské produkční společnosti Breakthru Films.

— **Dorota Kobiela** (1978) is a Polish visual artist, animator and director. She graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw and later in directing from the Warsaw Film School. From her animated productions we'll mention the short films The Letter (List, 2004), Little Postman (Maly listonosz, 2011) and Chopin's Drawings (Szkice Chopina, 2011). She's collaborated as an animator on several other films. She works at the British-Polish production company Breakthru Films.



**Rusko / Russia, 2011, 7'**  
**Barevný / Colour**

# Máša a medvěd - Prací den

Masha and the Bear – Laundry Day

Režie/Directed by: Oleg Uzhinov — Námět/Story: Oleg Kuzovkov — Scénář/Screenplay: Oleg Kuzovkov  
Kamera/Director of Photography: Oleg Kuzovkov — Hudba/Music: Vasily Bogatyrev — Střih/Edited by: Oleg Uzhinov  
Výtvarník/Production Design: Ilya Trusov — Hlavní animátor/Main Animator: Leon Estrin — Produkce/Production: ANIMACCORD  
Animation studio — Kontakt/Contact: ANIMACCORD Animation studio

— Ta Máša je ale protivné dítě! Jak jí může medvěd vůbec vystát?! A jako obvykle Máša najde způsob, jak si zašpinit své krásné šaty, a medvěd pak musí vyprat spoustu prádla a ještě jí spíchnout nové šaty. Naštěstí mu však šaty brzy dojdou, a tak Máša jede domů. Možná si teď medvěd bude moci konečně vychutnat klid a ticho. Ale jak dlouho?

— What an obnoxious child Masha is! How can the bear even stand her! Now Masha, as usual, finds ways to get her pretty dress dirty and the bear has to do loads of laundry and tailor new outfits for her. But, fortunately, he soon runs out of outfits and Masha is taken home. Maybe now the bear can finally enjoy peace and quiet. But for how long?



— **Oleg Uzhinov** (1968) je ruský animátor a režisér. Navštěvoval kurzy animace v moskevském animačním studiu Pilot, kde poté pracoval jako animátor, dále působil ve společnostech Nikita Studios a Master-Film. V současnosti opět pracuje pro Pilot. Samostatně či ve spolupráci s dalšími režiséry realizoval epizody z TV seriálu Hora drahokamů (2006) a Máša a medvěd (2008-2009), natočil např. snímek Zlý kluk (2003).

— **Oleg Uzhinov** (1968) is a Russian animator and director. He took courses in animation at the Moscow animation studio Pilot, where he later worked as an animator. He then worked for Nikita Studios and Master-Film. He is currently working again for Pilot studio. Independently or in collaboration with other directors, he has made episodes of the television series The Mountain of Gems (2006) and Masha and the Bear (2008-2009). He has also shot the film Naughty Boy (2003).



## Milý tatínku...

From Dad to Son

From Dad to Son



Německo / Germany, 2012, 5'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Nils Knoblich — Námět/Story: Nils Knoblich, Stephan Hanf — Scénář/Screenplay: Nils Knoblich, Stephan Hanf  
Kamera/Director of Photography: Nils Knoblich — Hudba/Music: Georg Conrad, Josefine Knoblich — Střih/Edited by: Nils Knoblich  
Výtvarník/Production Design: Nils Knoblich — Hlavní animátor/Main Animator: Nils Knoblich — Produkce/Production: Nils Knoblich, Stephan Hanf — Kontakt/Contact: Nils Knoblich



— Vězeň obdrží zprávu, že jeho starý otec potřebuje pomoc s obděláváním pole. V zoufalé situaci vězně napadne, že by mohl využít k obdělávání otcovy půdy vězeňskou stráž. Krátký animovaný film vytvořený pomocí papíru vypovídá o rodině, komunikaci a konfliktech v důsledku fyzického odloučení.

— A prisoner receives the message that his old father needs help tilling the field. In his desperate situation, the prisoner suddenly has the idea to use the guards to till his dad's land. A paper crafted animated short about family and the conflicts of physical separation and communication.



— **Nils Knoblich** (1984) je německý ilustrátor, animátor a režisér. Absolvoval ilustraci a komiks na umělecké škole v Kasselu, studijně pobýval také na Portsmouthské univerzitě ve Velké Británii. Natočil krátké animované snímky Hořící dům (The Burning Haus, 2010) a Milý tatínku... (From Dad to Son, 2012). Intenzivně se také věnuje komiksové tvorbě a DJingu.

— **Nils Knoblich** (1984) is a German illustrator, animator and director. He graduated in illustration and comics at an art school in Kassel and also studied at Portsmouth University in Great Britain. He has made the short animated films The Burning Haus (2010) and From Dad to Son (2012). He's also intensively involved in creating comics and DJ-ing.

## Návrat

Back

De retour



Francie / France, 2011, 4'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jean Bouthors — Námět/Story: Jean Bouthors — Scénář/Screenplay: Jean Bouthors  
Hudba/Music: Michel Marre — Střih/Edited by: Emmanuelle Pencalet — Výtvarník/Production Design: Jean Bouthors  
Hlavní animátor/Main Animator: Jean Bouthors — Produkce/Production: la Poudrière — Kontakt/Contact: la Poudrière



— Mladý muž z bretaňského pobřeží se vydává najít starého rybáře lovicího kraby.

— A young man sets off from the Brittany coast in search of an old crab fisherman.



— **Jean Bouthors** (1987) je francouzský animátor a režisér. Vystudoval animaci na škole animovaného filmu EMCA v Angoulême a La Poudrière ve Valence. Z jeho samostatné studentské animované tvorby uvedme krátké snímky Kovbojové (Cowboys, 2010) či Návrat (De retour, 2011), ve spolupráci s jinými režiséry pak natočil krátké filmy Lekce piana (La Leçon de Piano, 2010) a Kapitán Thomas versus máma Furaxová (Captain Thomas contre Maman Furax, 2011).

— **Jean Bouthors** (1987) is a French animator and director. He graduated in animation from the EMCA school of animated film in Angoulême and from La Poudrière in Valence. From his independent student animated productions we'll mention the short films Cowboys (2010) and Return (De retour, 2011). While working with other directors he's shot the short films Piano Lessons (La Leçon de Piano, 2010) and Captain Thomas vs. Mamma Furax (Captain Thomas contre Maman Furax, 2011).



**Neděle**

Sunday

Dimanche

**Kanada / Canada, 2011, 10'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Patrick Doyon — Scénář/Screenplay: Patrick Doyon — Hudba/Music: Luigi Allemano  
Střih/Edited by: Jelena Popovic — Hlavní animátor/Main Animator: Patrick Doyon  
Produkce/Production: National Film Board of Canada — Kontakt/Contact: National Film Board of Canada

— Po mši se rodina, tak jako každou neděli, schází v domě babičky a dědy. Všichni mluví najednou, a tak to zní jako hejno kráčajících vran. Místní továrna zavřela, a tak dospělí přirozeně nepřestávají lamentovat nad svými finančními problémy. Film Neděle je kouzelným příběhem, který skýtá důležitá ponaučení o životě tak, jak jej vidí dítě.

— After mass, the family gathers at Grandma and Grandpa's house, as they do every Sunday. With everyone talking at once, it sounds like a family of cawing crows. The town factory has closed its doors and, naturally, the adults can't stop fretting about their money problems. Sunday is a magical tale that imparts important lessons about life as seen through the eyes of a child.



— **Patrick Doyon** je kanadský ilustrátor, animátor a režisér. Vystudoval design na Quebecké univerzitě v Montréalu (QUAM). Jeho raná tvorba zahrnuje krátkometrážní experimentální film 32:11 (2002) a animovaný snímek Square Roots (2006). Za svůj poslední animovaný počín Neděle (Dimanche, 2011) byl nominován na prestižní ocenění Oscar. Je též oceňovaným ilustrátorem.

— **Patrick Doyon** is a Canadian illustrator, animator and director. He studied design at the University of Quebec in Montreal (QUAM). His early works include the short experimental film 32:11 (2002) and the animated film Square Roots (2006). For his last animated project Sunday (Dimanche, 2011) he was nominated for a prestigious Oscar award. He is also an award-winning illustrator.



 **O skřítku Racochejlovi - Jak dal Famfulemu dárek**

Razzokheil the Elf

**Česká republika / Czech Republic, 2011, 8'** **O skřítku Racochejlovi – Jak dal Famfulemu dárek**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Jiří P. Miška — Námět/Story: Emil Šaloun — Scénář/Screenplay: Jiří P. Miška  
Hudba/Music: Karel Vágner — Výtvarník/Production Design: Zdeněk Smetana — Produkce/Production: Česká televize  
Kontakt/Contact: Česká televize

— Skřítek Racochejl hřející se na letním slunci uslyší bédování strašidla jménem Famfule, které nařiká, že všichni zapoměli na jeho narozeniny. Racochejl mu daruje čarodějnou knihu, kterou Famfule začne studovat. Rejsek pak zjistí, že Famfule už se naučil vyčarovat kouzelné jaro a krásný barevný podzim. Jen zima se strašidlu přes velkou snahu nedaří. Rejsek s Racochejlem tak chtějí, aby jim Famfule opět vyčaroval nejkrásnější roční období – léto se sluníčkem a se zmrzlinou...

— Warming himself in the summer sun, Razzokheil the Elf hears the moaning of a ghost named Famfule, who complains that everyone has forgotten his birthday. Razzokheil lends him his magic book, which he begins to study. Shrew then learns that Famfule has learned to conjure up a magical spring and beautiful colorful Autumn. But he can't seem to manage winter. Shrew and Razzokheil want Famfule to bring back the most beautiful season of the year, summer, with its sun and ice cream.



— **Jiří P. Miška** (1954) je výtvarník, animátor a režisér, původní profesí rytec kovů. Začínal ve společnosti Krátký film Praha, kde se od kreslíře vypracoval až k režii animovaných filmů. V roce 1993 založil vlastní filmové studio Via Lucis. Je autorem několika animovaných TV seriálů – O skřítku Racochejlovi (1997), Oštrozok (2002), Čaroděj z nafukovacího stromu (2008) – a krátkých animovaných filmů, např. Růžový slon (1989) a Zlatá mince (1998).

— **Jiří P. Miška** (1954) is an artist, animator and director whose original profession was metal engraver. He started out at the company Krátký Film Praha, where he went from being a drawer to directing animated movies. In 1993 he founded his own film studio, Via Lucis. He is the author of several animated TV series – Oštrozok (2002) and The Wizard from the Inflatable Tree (Čaroděj z nafukovacího stromu, 2008) – and short animated films such as The Pink Elephant (Růžový slon, 1989).



## O sobecké žárovce Hedvice

The Fairy Tale About the Selfish Bulb Hedvika

O sobecké žárovce Hedvice



Česká republika / Czech Republic, 2012, 5'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jaroslav Nykl — Námět/Story: Jaroslav Nykl — Scénář/Screenplay: Jaroslav Nykl

Kamera/Director of Photography: Jaroslav Nykl — Hudba/Music: Jan P. Martínek — Střih/Edited by: Jaroslav Nykl

Výtvarník/Production Design: Jaroslav Nykl — Hlavní animátor/Main Animator: Jaroslav Nykl — Produkce/Production: Jaroslav Nykl

Kontakt/Contact: Jaroslav Nykl



— Příběh o tom, jak se sobeckost a chamtivost nevyplácí.

— A story of how selfishness and greed aren't worth it.



— **Jaroslav Nykl** (1947) je všestranným tvůrcem-amatérem v oblasti animovaného filmu. Je současně výtvarníkem, animátorem, fázářem, kameramanem i režisérem všech svých snímků. Inspirován tvorbou Jiřího Trnky se kresleným filmem s úspěchy zabývá již 40 let. Dlouhodobě působil v pražské společnosti Krátký film. Z realizovaných děl uvedme např. filmy Mokrá pohádka (2003), Largetto (2009) či Šedá pohádka (2011). V roce 2011 získal Zlatý střevíček za film Largetto.

— **Jaroslav Nykl** (1947) is a versatile amateur film-maker in the area of animated film. He is also the artist, animator, audio-visual assistant, cameraman and director on all his films. He is inspired by the work of Jiří Trnka and has been working with cartoon film with success for the past 40 years. He worked for many years in Prague's Krátký Film company. From his completed works we will mention the films A Wet Tale (Mokrá pohádka, 2003), Largetto (2009) and Gray Story (Šedá pohádka, 2011). He won a Golden Slipper at the Zlín Film Festival 2011.

## O třech rybářích

The Three Fishermen

Los Tres Pescadores



Chile / Chile, 2011, 13'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Nicolas Lara — Scénář/Screenplay: Victor Muñoz, Nicolas Lara

Hudba/Music: Pablo Palominos — Výtvarník/Production Design: Pamela Barrios

Hlavní animátor/Main Animator: Nicolas Lara, Pamela Barrios — Produkce/Production: Pamela Barrios

Kontakt/Contact: Pamela Barrios



— Otec a děda učí Juana rybářskému řemeslu. Zprvu chlapec moc štěstí nemá, postupem času ale konečně chytí velkou rybu, která se nakonec vrátí zpátky do moře.

— A father and a grandfather teach the trade of fishing to the boy Juan. At first the boy does not have much luck, but over time he finally catches a great fish that returns to the sea in the end.



— **Nicolás Lara** (1983) je animátor a režisér z Chile. Získal vzdělání ve filmu a animaci. Realizoval dva krátké animované snímky Děvčátko větru (La Niña de Viento, 2009) a O třech rybářích (Los Tres Pescadores, 2011).

— **Nicolás Lara** (1983) is an animator and director from Chile. He got his education in film and animation. He's made two short animated films, The Child of the Wind (La Niña de Viento, 2009) and The Three Fishermen (Los Tres Pescadores, 2011).



**Francie, Španělsko / France, Spain, 2011, 12'**  
**Barevný / Colour**

**Odstín modré**

A Shadow of Blue  
A Shadow of Blue

Režie/Directed by: Carlos Lascano — Námět/Story: Carlos Lascano — Scénář/Screenplay: Carlos Lascano  
Kamera/Director of Photography: Carlos Lascano — Hudba/Music: Alex Conrado — Střih/Edited by: Carlos Lascano  
Výtvarník/Production Design: Carlos Lascano — Hlavní animátor/Main Animator: Carlos Lascano  
Produkce/Production: Les Films du Cygne — Kontakt/Contact: Les Films du Cygne

— Dojemný příběh, v němž se iluze spojí se skutečností, aby splnily sny. Do jaké míry je skutečnost rozhodující? A jak může představa dát nečekanou svobodu? Může nám křehoučký svět světla a stínu ukázat víc než silueta nakreslená proti slunci?

— A touching story in which fantasy and reality merge to make dreams come true. How determining can reality be? And how can fantasy unleash unexpected freedom? Can a fragile world of light and shadow show us more than a silhouette drawn against the sunlight?



— **Carlos Lascano** (1973) je argentinský spisovatel, ilustrátor, animátor a režisér. Vystudoval práva, rozhodl se však plně věnovat umění. Prostřednictvím své produkční společnosti se nejprve zabýval TV reklamou, svůj záběr postupně rozšířil o videoklipy, dokumenty, animované či celovečerní filmy. Sám je režisérem úspěšných krátkých animovaných snímků Krátký příběh lásky ve Stop Motion (A Short Love Story in Stop Motion, 2008) či Odstín modré (A Shadow of Blue, 2011).

— **Carlos Lascano** (1973) is an Argentine writer, illustrator, animator and director. He graduated in law, but decided to fully devote himself to the arts. Through his production company he initially got involved in TV advertising, and his scope gradually expanded into video clips, documentaries, animated and feature-length films. He himself is the director of the successful short animated films A Short Love Story in Stop Motion (2008) and A Shadow of Blue (2011).



**Rusko / Russia, 2012, 9'**  
**Barevný / Colour**

**Pišta odchází**

Pishto Goes Away  
Пишто уезжает

Režie/Directed by: Sonya Kendel — Námět/Story: Sonya Kendel — Scénář/Screenplay: Sonya Kendel  
Kamera/Director of Photography: Sonya Kendel — Hudba/Music: Jules Massenet, "Elegie" (F. Chaliapin, I. Newton, piano; C. Sharpe, cello), music group "Gurzuf" — Střih/Edited by: Sonya Kendel — Výtvarník/Production Design: Sonya Kendel — Hlavní animátor/Main Animator: Sonya Kendel  
Produkce/Production: School – Studio "SHAR" — Kontakt/Contact: School – Studio "SHAR"

— Jednou na podzim má Pišto všeho dost a rozhodne se, že odjede nadobro.

— One autumn, Pishto gets so sick and tired of everything that he decides to leave for good.



— **Sofia Kendelová** (1987) je ruská animátorka a režisérka. Vystudovala grafický design na Orenburské státní univerzitě, později absolvovala moskevskou animační školu a studio ŠAR. Podílela se na realizaci několika animovaných projektů či filmů. Natočila krátký snímek Pišto odchází (2012), kterým ukončila svá studia.

— **Sofia Kendel** (1987) is a Russian animator and director. She graduated in graphic design from Orenburg State University and later graduated from SHAR animation school and studio in Moscow. She has participated in the making of several animated projects and films. She shot the short film Pishto Goes Away (2012), with which she finished her studies.



# Plastová figurka

Little Plastic Figure

Little Plastic Figure



Německo / Germany, 2012, 3'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Samo-Sama — Námět/Story: Samo-Sama — Scénář/Screenplay: Samo-Sama  
Kamera/Director of Photography: Thomas Bergmann — Hudba/Music: Susie Asado — Střih/Edited by: Samo-Sama  
Výtvarník/Production Design: Samo-Sama — Hlavní animátor/Main Animator: Samo-Sama  
Produkce/Production: Tiger Unterwegs Filmproduktion — Kontakt/Contact: Tiger Unterwegs Filmproduktion



— I hrdinové někdy dostanou hlad. Ale co už. Dnes v noci je měsíc v úplňku a je tu někdo, kdo skutečně potřebuje vaši pomoc!

— Even heroes sometimes get hungry. But what can you do. The moon is full tonight and there is somebody who really needs your help!



— Samo-Sama je sdružení dvou nezávislých berlínských animátorek a režiserek – **Anna Bergmannové** a **Veroniky Samartsevové**. Obě pocházejí z Ruska, kde Bergmannová absolvovala animaci na Moskevském filmovém institutu VGIK. Tvůrčí spolupráce začala na Filmové a televizní akademii Konráda Wolfa v Postupimi, kde obě studovaly. Společně realizovaly krátké animované filmy Ahoj, anténo (Hello Antena, 2008 a Plastová figurka (Little Plastic Figure, 2012).  
— Samo-Sama is an association of two independent Berlin animators and directors – **Anna Bergmann** and **Veronika Samartseva**. Both are from Russia, where Bergmann graduated in animation from the VGIK film institute in Moscow. Their creative cooperation began at the Konrad Wolf Film and Television Academy in Potsdam where they both studied. Together they made the short animated films Hello Antena (2008) and Little Plastic Figure (2012).

# Pohádka?

Fairy tale?

Satu?



Ukrajina / Ukraine, 2011, 13'  
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie/Directed by: Nadiya Bilokon — Námět/Story: Nadiya Bilokon — Scénář/Screenplay: Nadiya Bilokon  
Kamera/Director of Photography: Nadiya Bilokon — Hudba/Music: Andrew Yakovenko, Antonina Vynnik  
Střih/Edited by: Nadiya Bilokon — Výtvarník/Production Design: Nadiya Bilokon — Hlavní animátor/Main Animator: Nadiya Bilokon  
Produkce/Production: Nadiya Bilokon — Kontakt/Contact: Nadiya Bilokon



— Animovaný příběh o dívce, která chce ve svém životě zázraky (přeskočit mraky, vidět úžasné lidi a věci a také mít psa...). Nechápe, proč jí víla, kterou potká, nemůže splnit sen.

— Animation about a girl who wants miracles in her life (to jump over the clouds, to see amazing people and things, and to have a dog...). When she meets a fairy, she can't understand why she can't make the girl's dream come true?



— **Nad'a Bilokonová** (1987) je animátorka a začínající režisérka z Ukrajiny. Vystudovala Kyjevskou národní univerzitu filmu, divadla a televize Karpenko-Karij. Působila v kyjevském mediálním centru Rozmuj a v animačním studiu Novatorfilm. Natočila krátký animovaný film Pohádka? (Satu?, 2011).

— **Nadiya Bilokon** (1987) is an animator and beginning director from the Ukraine. She graduated from Karpenko-Kary National University of Theatre, Film and Television in Kiev. She's worked at Rozmuj media center in Kiev and at Novatorfilm animation studio. She has made the short animated film titled Fairy Tale? (Satu?, 2011).





## Pohádky z pískoviště - O kápovi Jirkovi

The Sandpixies – Da Capo George

Die Sandmanzen – Da Capo Schorsch

Německo / Germany, 2012, 2'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ralf Kukula — Námět/Story: Doris Riedl — Scénář/Screenplay: Doris Riedl  
Kamera/Director of Photography: Anne Kochan — Hudba/Music: Jens Gouthier — Střih/Edited by: Stefan Ullrich  
Výtvarník/Production Design: Andreas Strozyk — Hlavní animátor/Main Animator: Fritz Penzlin  
Produkce/Production: Balance Film GmbH — Kontakt/Contact: Balance Film GmbH

— Co se děje v pískovišti, když děti odejdou domů? Myslíte, že nic? Tak to byste si mysleli špatně! Protože právě tehdy se probouzejí George a Agatha a vydávají se za nočním dobrodružstvím.

— What happens in the sandpit after the children have gone home? Nothing, you think? That's where you'd be wrong! Because it's then that George and Agatha wake up and go on their nightly adventures.



— **Ralf Kukula** (1962) je německý animátor a režisér. Absolvoval animaci na Filmové a televizní škole Konrada Wolfa v Postupimi. Po studiích pracoval v animačním studiu Defa, později se osamostatnil a působil jako nezávislý producent i tvůrce dokumentárních či animovaných filmů. V roce 1993 spoluzaložil produkční společnost Balance Film. Jeho animovaná tvorba zahrnuje krátké snímky Pískoví skřítki (Die Sandmanzen, 2008) a Moje první svatba (Meine erste Hochzeit, 2008).

— **Ralf Kukula** (1962) is a German animator and director. He graduated in animation from the Konrad Wolf Film and Television Academy in Potsdam. After graduation he worked at the Def animation studio and later became independent producer and creator of documentaries and animated films. In 1993 he co-founded the production company Balance Film. His work includes the animated short films The Sand Fairy (Die Sandmanzen, 2008) and My First Wedding (Meine erste Hochzeit, 2008).



Francie / France, 2011, 8'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Frits Standaert — Scénář/Screenplay: Frits Standaert — Hudba/Music: Simon Pleyzier  
Střih/Edited by: Frits Standaert — Výtvarník/Production Design: Gunter Segers

Hlavní animátor/Main Animator: Hilere Van Den Broeck, Oskar De Rycker — Produkce/Production: Les Films du Nord  
Kontakt/Contact: Les Films du Nord

— V klidu a míru džungle zvířata vyděsí neobvyklý zvuk. Zachvátí je velká panika. Jak se zpráva šíří, zvířata se víc a víc chovají, jako by pozbyli všechen rozum.

— In the calm of the jungle, an unusual noise scares the animals, who panic one after another. As rumor spreads, their behavior becomes increasingly irrational.



— **Frits Standaert** (1964), belgický animátor, scenárista, režisér a producent, vystudoval animaci na Královské akademii výtvarného umění v Gentu. Režíroval krátké animované snímky Kriminálníci (Jailbirds, 1990), Wundermilch (1991), Polib měsíc (Kiss the Moon, 1993), Spisovatel (De Schrijver, 2003) a nejnověji Pomluvy (Rumeurs, 2011). Kromě natáčení filmů se věnuje realizaci reklam a pedagogické činnosti na umělecké škole RITS v Bruselu.

— **Frits Standaert** (1964) – a Belgian animator, screenwriter, director and producer – graduated in animation at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. He's directed the short animated films Jailbirds (1990), Wundermilch (1991), Kiss the Moon (1993), The Writer (De Schrijver, 2003) and Rumours (Rumeurs, 2011). In addition to film directing, he is also engaged in the production of commercials as well as pedagogical activities at the RITS school of arts in Brussels.



## Pomluvy

Rumours

Rumeurs

# Povídka z přístavu

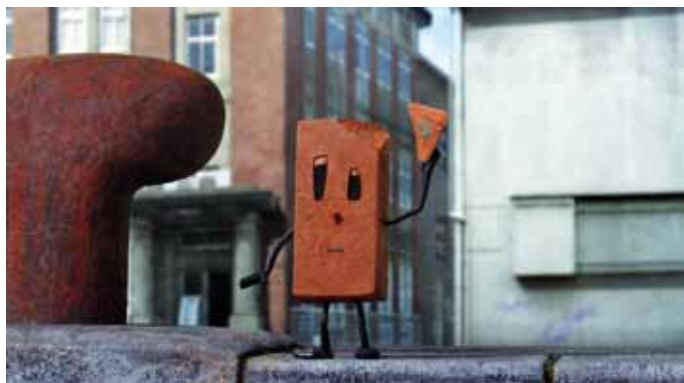
Harbor Tale

ハーバーテイル



Japonsko / Japan, 2011, 18'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Yuichi Ito — Námět/Story: Yuichi Ito — Scénář/Screenplay: Yuichi Ito — Kamera/Director of Photography: Yoshimasa Miyazaki  
Hudba/Music: James Shimoji — Střih/Edited by: Etsuko Kimura, Masaki Matsumura — Hlavní animátor/Main Animator: Fumi Inoue  
Produkce/Production: I.TOON Ltd — Kontakt/Contact: I.TOON Ltd



— V přístavním městě „Y“ stojí na rohu ulice stará cihlová budova, která pozoruje město, jak vzkvétá a jak je pro tamní lidi domovem a křižovatkou už více než sto let. Jedna červená cihlička by ráda věděla, co je to za zářící hranatou věc, kterou lze ze staré budovy vidět. Jednoho dne vystoupí ze staré budovy a zjistí, že zářící věc je vlastně hladina moře, a tak se setkává s novým světem.

— For more than one hundred years an old brick building on the corner of a street in the harbor town of „Y“ has been watching the town as it prospers and the people living and crossing there. One little red brick of this old building has been wondering for a long time about a shining square thing that can be seen from his place. One day, he steps out from the old building and finds that the shining thing is the surface of the sea and encounters a new world.



— **Yuichi Ito** (1962), japonský animátor a režisér, absolvoval design a později také animaci na tokijských uměleckých univerzitách. Pracoval pro různá produkční studia, později založil vlastní společnost I.TOON. Jako všestranný animátor se podílel na vzniku celovečerních animovaných snímků, TV programů, reklam, hudebních klipů a videoher. Sám natočil krátké filmy NeKráličí příběhy (NoRabbits' Minutes, 2006) či Povídka z přístavu (Harbor Tale, 2011).

— **Yuichi Ito** (1962), a Japanese animator and director, graduated in design and later also in animation at art universities in Tokyo. He worked for various production studios and later established his own animation studio I.TOON. As a versatile animator he's participated in the creation of animated feature films, TV programs, commercials, music clips and video games. As a director he has made the short films NoRabbits' Minutes (2006) and Harbor Tale (2011).

# Prasátko v průšvihů

Pickels in a Pickle

Pickels in a Pickle



Německo / Germany, 2011, 9'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Steffen Schaeffler — Námět/Story: Annette & Steffen Schaeffler, based on characters by Rob Stevenhagen  
Scénář/Screenplay: Annette & Steffen Schaeffler — Hudba/Music: Chris Heyne — Střih/Edited by: Steffen Schaeffler  
Výtvarník/Production Design: based on characters by Rob Stevenhagen — Hlavní animátor/Main Animator: Stefan Klauss, Jonas Manke  
Produkce/Production: Ideal Standard Film, Liquid Image — Kontakt/Contact: Ideal Standard Film



— Prasátko si hraje se stavidlem rybníka, které omylem otevře, a tak všechna voda z rybníka vyteče. Ke smůle prasátka si jeho přátelé naplánovali, že si k rybníku půjdou druhý den zaplavat. Prasátko musí dostat vodu zpátky, ať se děje co se děje!

— Pickels plays on the watergate of the pond and accidentally opens it so far that all the water flows out of the pond. To his misfortune, his friends have planned to go for a swim there the next day. Pickels must bring the water back, come what may!



— **Steffen Schaeffler** (1968), německý animátor, scenárista a režisér, studoval fotografii, později absolvoval Filmovou akademii Baden Württemberg v Ludwigsburgu. Zkušenosti získal v animačních studiích v Mnichově a Londýně. Z jeho úspěšných krátkých animovaných snímků jmenujeme např. Parukář (Der Perueckenmacher, 1999), Kamerová zkouška (Screen Test, 2009) či Prasátko v průšvihů (Pickels in a Pickle, 2011). Režisér se zabývá také reklamní tvorbou.

— **Steffen Schaeffler** (1968) is a German animator, screenwriter and director. He studied photography and later graduated from the Film Academy Baden Württemberg in Ludwigsburg. He gained experience in animation at studios in Munich and London. From his successful short animated films we'll mention The Periwig Maker (Der Perueckenmacher, 1999), Screen Test (2009) and Pickels in a Pickle (2011). The director is also involved in advertising production.



## Přehrazen

Damned  
Damned

Velká Británie / U.K., 2011, 9'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Richard Phelan — Námět/Story: Richard Phelan, Gareth Sergeant — Scénář/Screenplay: Gareth Sergeant  
Kamera/Director of Photography: Stil Williams — Hudba/Music: Jon Wygens — Střih/Edited by: Simon Bullen  
Výtvarník/Production Design: Richard Phelan — Hlavní animátor/Main Animator: Richard Phelan — Produkce/Production: National Film and Television School — Kontakt/Contact: National Film and Television School

— Přehnaně ctižádostivý bobr zajde příliš daleko, když dostane příležitost splnit si svůj největší sen. Některé sny jsou ale prostě příliš velké.

— An over-ambitious beaver goes too far when he gets the chance to fulfill his ultimate dream. Some dreams are just too big.



— **Richard Phelan** (1982) je britský animátor a začínající režisér. Absolvoval animaci na Wolverhamptonské univerzitě a režii animovaných filmů na Národní filmové a televizní škole v Beaconsfieldu. Krátce též studoval na Bristolské škole animace. Podílel se na realizaci řady známých animovaných snímků a dokumentů. Krátký animovaný snímek Přehrazen (Damned, 2011) je jeho absolventským filmem.

— **Richard Phelan** (1982) is a British animator and beginning director. He graduated in animation from the University of Wolverhampton and in animated film directing from the National Film and Television School in Beaconsfield. He also briefly studied at the Bristol School of Animation. He's contributed to the making of many well-known animated films and documentaries. The animated film Damned (2011) is his graduate thesis film.



## Příběh animace

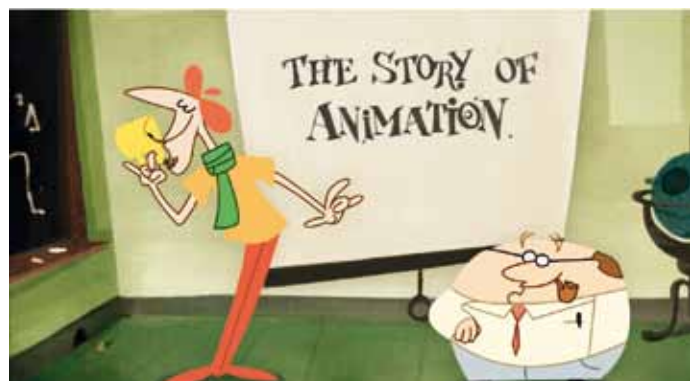
The Story of Animation  
The Story Of Animation

Dánsko / Denmark, 2012, 5'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: David Tart — Námět/Story: David Tart — Hudba/Music: Mark Menza  
Střih/Edited by: David Tart & Magnus Moller — Hlavní animátor/Main Animator: Jonas M. Jensen, Stine Sathre, Sandra N. Andersen, Magnus Moller, Peter Smith, Nicolai Brus Hansen. — Produkce/Production: The Animation Workshop  
Kontakt/Contact: The Animation Workshop

— Edukační film o animačním procesu. I když byl původně zamýšlen převážně pro potenciální klienty animace, nabízí něco pro každého – pro studenty animace, animátory a vůbec všechny, kteří se podílejí na animované tvorbě, nebo chtějí vědět, jak animace vzniká, anebo je prostě animace jenom baví!

— An educational film about the process of animation. Although aimed primarily at potential animation clients, the film has something for everyone – animation students, animation artists, animation producers, and anyone who has ever wondered about how animation is made, or simply enjoys animation!



— **David Tart** je americký animátor, scenárista a režisér. Absolvoval filmovou animaci a počítačové vědy na univerzitě v San Francisku. Má bohaté zkušenosti ze spolupráce na celovečerních animovaných filmech či TV seriálech pro velká animační studia – např. Toy Story – Příběh hraček 1, 2 (1995, 1999), Příšerky s.r.o. (Monsters, Inc., 2001) či Hledá se Nemo (Finding Nemo, 2003). Pod jeho vedením vznikl snímek Příběh animace (The Story of Animation, 2012).

— **David Tart** is an American animator, screenwriter, and director. He graduated in film animation and computer science from university in San Francisco. He has extensive experience with working on feature-length animated films and TV series for large animation studios, e.g., Toy Story 1, 2 (1995, 1999), Monsters, Inc. (2001), and Finding Nemo (2003). The Story of Animation (2012) was made under his leadership.



## PŠŠŠT

Shhhh  
PŠŠŠT



### Česká republika / Czech Republic, 2010, 3' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jaroslav Nykl — Námět/Story: Jaroslav Nykl — Scénář/Screenplay: Jaroslav Nykl  
Kamera/Director of Photography: Jaroslav Nykl — Hudba/Music: Leo Delibes — Střih/Edited by: Jaroslav Nykl  
Výtvarník/Production Design: Jaroslav Nykl — Hlavní animátor/Main Animator: Jaroslav Nykl — Produkce/Production: Jaroslav Nykl  
Kontakt/Contact: Jaroslav Nykl



— Příběh nepříliš šikovného zloděje a akvarijní rybičky, inspirovaný hudbou Leo Delibese.

— The story of a not-so-clever thief and an aquarium fish, inspired by the music of Leo Delibese.



— **Jaroslav Nykl** (1947) je všestranným tvůrcem-amatérem v oblasti animovaného filmu. Je současně výtvarníkem, animátorem, fázářem, kameramanem i režisérem všech svých snímků. Inspirován tvorbou Jiřího Trnky se kresleným filmem s úspěchy zabývá již 40 let. Dlouhodobě působil v pražské společnosti Krátký film. Z realizovaných děl uvedme např. filmy Mokrý pohádka (2003), Largetto (2009) či Šedá pohádka (2011). V roce 2011 získal Zlatý stříveček za film Largetto.

— **Jaroslav Nykl** (1947) is a versatile amateur film-maker in the area of animated film. He is also the artist, animator, audio-visual assistant, cameraman and director on all his films. He is inspired by the work of Jiří Trnka and has been working with cartoon film with success for the past 40 years. He worked for many years in Prague's Krátký Film company. From his completed works we will mention the films A Wet Tale (Mokrý pohádka, 2003), Largetto (2009) and Gray Story (Šedá pohádka, 2011). He won a Golden Slipper at the Zlin Film Festival 2011.

## Rising Hope

Rising Hope  
Rising Hope



### Německo / Germany, 2012, 10' Barevný / Colour

Režie/Directed by: Milen Vitanov — Námět/Story: Milen Vitanov — Scénář/Screenplay: Milen Vitanov, Vera Trajanova — Kamera/Director of Photography: Olaf Aue  
Hudba/Music: Stefan Maria Schneider, Marian Mentrup — Střih/Edited by: Jens Prausnitz, Martin Reimers — Výtvarník/Production Design: Jan Schneider  
Hlavní animátor/Main Animator: Milen Vitanov, Lars Krüger, Michael Herm, Nikolai Neumetzler, Martin Freitag — Produkce/Production: Milen Vitanov, ZDF Siebenstein, Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) "Konrad Wolf" and Talking Animals — Kontakt/Contact: Milen Vitanov



— Rising Hope je kůň, který kdysi býval nejrychlejší na světě a ze kterého se náhle stává outsider. Za pomoci nového přítele, psiho všeuměla, zase nalezne naději a sebe sama.

— Rising Hope, once the fastest horse in the world, suddenly turns into a loser. With the help of a new friend – a jack-of-all-trades hound – he finds hope and himself again.



— **Milen Vitanov** (1978) je německý animátor a režisér. Vystudoval animaci na Filmové a televizní akademii Konráda Wolfa v Postupimi. Jeho absolventský snímek Můj šťastný konec (My Happy End, 2007) získal řadu cen. Režisér v současné době pracuje v berlínském animačním studiu Talking Animals. Čerstvě dokončil nový krátký animovaný film Rising Hope (2012).

— **Milen Vitanov** (1978) is a German animator and director. He graduated in animation from the Konrad Wolf Film and Television Academy in Potsdam. His graduation film My Happy End (2007) won a number of awards. The director is currently working at the Talking Animals animation studio in Berlin. He's just finished the new short animated film Rising Hope (2012).



**Dánsko / Denmark, 2012, 5'**  
**Barevný / Colour**

**Rituální jízda**

Ride of Passage  
Ride of Passage

Režie/Directed by: Christian Bøving-Andersen — Námět/Story: Christian Bøving-Andersen

Hudba/Music: Pablo Pico — Sřih/Edited by: Christian Bøving-Andersen

Hlavní animátor/Main Animator: Christian Bøving-Andersen, Eva Lee Wallberg, Casper Michelsen, Tina Lykke Thorn

Produkce/Production: The Animation Workshop — Kontakt/Contact: The Animation Workshop

— Tokiův kmen čeká, že chlapec domů přinese hlavu co největšího zvířete. Na oplátku se mu dostane uznání a cti. Tento přechodový rituál do dospělosti se však nevyvede podle plánu. S pomocí nového barevného přítele ale Toki dosáhne něčeho mnohem většího.

— Toki's tribe expects him to bring home the head of the biggest animal possible. In return, he will receive honor and respect. However, this rite of passage does not turn out as planned. With the help of a colorful new friend, he achieves something much bigger.



— **Christian Bøving-Andersen** (1986) je dánský animátor a začínající režisér. Absolvoval Animation Workshop, dánské mezinárodní centrum pro vzdělávání a rozvoj v oblasti animace, studia zakončil krátkým animovaným snímkem Rituální jízda (Ride of Passage, 2012). Profesní zkušenosti mj. sbíral v pařížském studiu společnosti Illumination/MacGuff, zabývající se oblastí vizuálních efektů. Zde spolupracoval na animaci celovečerního filmu Lorax (The Lorax, 2012).

— **Christian Bøving-Andersen** (1986) is a Danish animator and beginning director. He graduated from the Animation Workshop, a Danish international center focused on the field of animation, and finished his studies with the short animated film Ride Of Passage (2012). He got his professional experience at, i.a., the studio of Illumination/MacGuff in Paris, dealing with visual effects. It is here that he collaborated on the animation for the feature film The Lorax (2012).



**Kanada / Canada, 2011, 14'**  
**Barevný / Colour**

**Soukromé očko**

Private Eyes  
Les yeux noirs

Režie/Directed by: Nicola Lemay — Scénář/Screenplay: Gilles Tibo, Nicola Lemay

Hudba/Music: Daniel Scott — Sřih/Edited by: Oana Suteu — Hlavní animátor/Main Animator: Nicola Lemay

Produkce/Production: National Film Board of Canada — Kontakt/Contact: National Film Board of Canada

— Matthew má tajnou schopnost – vidí ve tmě! A to díky svým očím schovaným v uších, v prstech na ruce a nohou, v jazyku a dokonce i v nosních dírkách. Jeho bystrým smyslu neunikne nic. Matthew je superdetektivem. Jeho právě probíhající misí je zjistit, co mu plánují dát rodiče k narozeninám. Na námět knihy, jež získala ocenění, vznikl film, který vypráví okouzující příběh, který divákům osvětluje, jaké je žít se zrakovým postižením.

— Matthew has a secret power: he can see in the dark! He does it with the eyes hidden in his ears, his fingertips, his toes, his tongue, and even his nostrils. His keen senses don't miss a thing. Matthew is a super detective. His current mission is to find out what his parents are planning to give him for his birthday. Based on the award-winning book, this is a charming story that opens viewers' eyes to what it's like to live with a visual impairment.



— **Nicolas Lemay** je kanadský animátor a režisér. Absolvoval komunikaci na Quebecké univerzitě v Montréalu (QUAM), na animaci se dále zaměřil prostřednictvím kurzů animace na Sheridan College. V jeho krátkometrážní animované filmografii nalezneme snímky Pojídač hvězd (Le Mangeur d'Étoiles, 1999), Vánoce, Vánoce (Noël, Noël, 2003) a Soukromé očko (Les yeux noirs, 2011). Lemay také spolurealizoval seriál Vědu, prosím (Une minute de science, s.v.p.!, 2001).

— **Nicolas Lemay** is a Canadian animator and director. He graduated in communication from the University of Quebec in Montréal (QUAM). He studied animation in at Sheridan College. In his short animated filmography can be found The Star Eater (Le Mangeur d'Étoiles, 1999), Noël, Noël (2003) and Private Eyes (Les yeux noirs, 2011). Lemay also co-directed the series One Minute of Science, Please (Une minute de science, s.v.p.!, 2001).



## Šaty dělají přátele

Dress to Impress

Kleider machen Freunde



**Německo / Germany, 2012, 9'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Falk Schuster — Námět/Story: Falk Schuster — Scénář/Screenplay: Falk Schuster  
 Kamera/Director of Photography: Falk Schuster — Hudba/Music: Julaine Wilde — Střih/Edited by: Falk Schuster  
 Výtvarník/Production Design: Falk Schuster — Hlavní animátor/Main Animator: Falk Schuster — Produkce/Production: Falk Schuster  
 Kontakt/Contact: Falk Schuster



— Příběh o dvou „problémových zvířatech“ – ježkovi, který vychází ze svého úkrytu pouze v přestrojení, a ptákovi, který se tak bojí výšek, že často nemá nic k snědku. Navzdory, nebo možná právě kvůli tomu se mezi těmito dvěma nečekaně rozvine přátelství. A toto přátelství jim pomáhá překonat problémy.

— This is a story about two “problem animals”; a hedgehog who only leaves his hiding place when in disguise and a bird who is so scared of heights that he frequently has to go hungry. Despite, or perhaps because of, these circumstances, a friendship develops between these two unlikely candidates. And this friendship helps the two to overcome their problems.



— **Falk Schuster** (1980) je začínající německý animátor a režisér. Poté, co se několik let vzdělával v grafickém designu, absolvoval Univerzitu Burg Giebichenstein umění a designu v saském Halle. Ve studiu animace dále pokračoval např. ve Španělsku na škole EASD ve Valencii. V současnosti působí zejména jako nezávislý animátor a ilustrátor. Z jeho animované filmové tvorby uvedme snímky Chodící podnik (Laufende Geschäfte, 2009) a Na větví (Ast Mit Last, 2011).

— **Falk Schuster** (1980) is a beginning German animator and director. After several years of studying graphic design, he graduated from the Burg Giebichenstein University of Art and Design in Halle, Saxony. He continued his studies in animation in Spain at EASD in Valencia. At present he is working mainly as a freelance animator and illustrator. From his animated film productions we will mention the films A Moving Business (Laufende Geschäfte, 2009) and Out on a Limb (Ast Mit Last, 2011).

## Štaflík a Špagetka - Siláci

Slip and Slap

Štaflík a Špagetka – Siláci



**Česká republika / Czech Republic, 2012, 7'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Martin Otevřel — Výtvarník/Production Design: Zdeněk Smetana  
 Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize



— Štaflík a Špagetka si svou fyzickou kondici zvyšují pomocí zátěžových činek. V zápalu rozcvičky však jednotlivá závaží padají k zemi. Vše má podobný průběh i ve fitness centru, kde se přístroje hroučí pod nároky cvičenců, psa-trenéra i neposedné vrány, která vše sleduje s pobavením a zdaru v cvičení rozhodně nepomáhá. Vrána je ale po zásluze potrestána a cvičiště opouští také bez ovací... Všichni tři se pak neslavně ubírají k domovu se snem být velkými svalovci a siláky.

— Štaflík and Špagetka get into shape by lifting dumbbells. But as they exercise, the weights fall to the ground – which is normal for these two. The machines collapse under the demands of the exercisers and the dog/trainer, and the restless Crow watches everything with amusement, which certainly doesn't help our two heroes. But Crow gets his just desserts and leaves the fitness center without fanfare... All three go home without success, with dreams of being huge bodybuilders.



— **Martin Otevřel** (1967) je animátor, výtvarník a režisér. Natočil animované TV seriály Táta Löwe a jeho šťastné děti (Papa Loewe und glücklichen kinder, 2000), Dobrodružství Antje a jejích přátel (Antje, 2003) a celovečerní animovaný snímek Ó, jak krásná je Panama (Oh, wie schön ist Panama, 2006). Spolupracoval také na vzniku několika dalších animovaných filmů a zabýval se reklamní tvorbou.

— **Martin Otevřel** (1967) is an animator, designer and director. He shot the animated TV series Daddy Lion And His Happy Children (Papa Loewe und glücklichen kinder, 2000), (Antje, 2003) and Oh How Beautiful Panama Is (Oh, wie schön ist Panama, 2006). He has also collaborated on the creation of several other animated films and advertising productions.



**Ursus**

Ursus  
Ursus

**Lotyšsko / Latvia, 2011, 11'**  
**Černobílý / Black & White**

Režie/Directed by: Reinis Pētersons — Scénář/Screenplay: Reinis Pētersons  
Hudba/Music: Jēkabs Nīmanis — Sřih/Edited by: Dāvis Šimanis — Hlavní animátor/Main Animator: Martins Dumins  
Produkce/Production: Atom Art — Kontakt/Contact: Atom Art

— Příběh o antropomorfním medvědovi, který přes den pracuje jako akrobat-motocyklista v kočovném cirkusu, ale v noci touží po lese, kde zřejmě přebývá jeho skutečné štěstí. Jednoho dne se medvěd rozhodne vše opustit a jde za svým štěstím do lesa.

— A story about an anthropomorphic bear who works as an acrobat-motorcyclist in a travelling circus during the day, but in the evenings yearns for the forest where his true happiness seems to dwell. One day the bear decides to leave everything and goes to the forest to pursue his happiness.



— **Reinis Pētersons** (1981) je lotyšský umělec, animátor, ilustrátor a začínající režisér. Absolvoval vizuální komunikace na Lotyšské akademii výtvarného umění v Rize, několik let pak pracoval v reklamních agenturách. V současné době působí v animačním studiu. Je známý svými knižními ilustracemi. Krátký snímek Ursus (2011) je jeho prvním animovaným filmem.

— **Reinis Pētersons** (1981) is a Latvian artist, animator, illustrator and director. He graduated in visual communication from the Latvian Academy of Art in Riga, then worked for several years for advertising agencies. He is currently working in an animation studio. He is known for his book illustrations. The short film Ursus (2011) is his first animated film.



**Útěk marcipánového mužička**

**Escape of the Gingerbread Man**

**Dánsko, Thajsko, USA / Denmark, Thailand, U.S.A., 2011, 12'**  
**Barevný / Colour**

**Escape of the Gingerbread Man**

Režie/Directed by: Tod Polson — Námět/Story: Tod Polson — Scénář/Screenplay: Tod Polson  
Hudba/Music: Rattle the Boards — Sřih/Edited by: Montien Supalak, Chatchawan Thainpratoom,  
Pakamas Amorndilokkul, Gunn Karalak — Výtvarník/Production Design: Tod Polson  
Produkce/Production: The Monk Studios — Kontakt/Contact: Tod Polson

— Mladý vypravěč se poměřuje se starým mistrem v hospodě na západním pobřeží Irska. Pak věci vezmou nečekaný spád! Snímek doplněný hlasem irského komika a herce Jona Kenného a doprovobený hudbou tradiční irské kapely Rattle the Boards představuje nejen šíleně divokou jízdu napříč irským venkovem, ale také citlivý komentář ke změnám v tradicích a kultuře, jimiž celý „Smaragdový ostrov“ prochází.

— A young storyteller challenges an old master in a pub on the Irish west coast. Then things take an unexpected turn! Brought to life by Irish comedian/actor Jon Kenny and with original music by the traditional Irish band „Rattle the Boards“, this film is both a mad romp through the Irish countryside and a subtle commentary on the changes in traditions, and culture that are happening throughout the „Emerald Isle“.



— **Tod Polson** je americký animátor, scenárista a režisér. Absolvoval design na umělecké škole Otis/Parsons v New Yorku a animaci na Kalifornském institutu umění. Podílel se na realizaci řady animovaných projektů, filmů a TV. Působil mj. ve velkých animačních studiích Walt Disney či Warner Bros. Sám je režisérem krátkých snímků Ai Tudi Tuhak (1999), Dýně z Nyefaru (Pumpkin of Nyefar, 2004) a Útěk marcipánového mužička (Escape of the Gingerbread Man, 2011).

— **Tod Polson** is an American animator, screenwriter and director. He graduated in design from the Otis-Parsons School of Art and Design in New York and in animation from the California Institute of the Arts. He has contributed to the making of many animated projects, films and TV. He's worked for major animation studios like Walt Disney, Warner Bros, et al.. He has directed the short films Ai Tudi Tuhak (1999), Pumpkin of Nyefar (2004) and Escape of the Gingerbread Man (2011).



## Výměna

The Changeling  
Der Wechselbalg



Německo / Germany, 2011, 8'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Maria Steinmetz — Námět/Story: Selma Lagerlöf — Scénář/Screenplay: Maria Steinmetz — Kamera/Director of Photography: Maria Steinmetz  
Hudba/Music: Felix Raffel — Střih/Edited by: Maryna Shuklina — Výtvarník/Production Design: Maria Steinmetz — Hlavní animátor/Main Animator: Maria Steinmetz  
Produkce/Production: Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) „Konrad Wolf“ University of Film and Television — Kontakt/Contact: Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) „Konrad Wolf“ University of Film and Television



— Filmová verze příběhu Selmy Lagerloefové o manželském páru, jehož dítě bylo vyměněno za trolí mládě.

— A film version of a story by Selma Lagerloef about a married couple whose child was replaced with a troll child.



— **Maria Steinmetzová** (1979) je berlínská animátorka a režisérka původem z Ruska. Vystudovala Filmovou a TV akademii Baden-Württemberg v Ludwigsburgu. V současné době působí jako nezávislá animátorka. Z její tvorby zmiňme krátké animované filmy Kóma (Koma, 2009) a Výměna (Der Wechselbalg, 2011), s nimiž se režisérka dostala na prestižní filmový festival v Cannes.

— **Maria Steinmetz** (1979) is a Berlin animator and director of Russian origin. She graduated from the Film and TV Academy Baden-Württemberg in Ludwigsburg. She is currently working as an independent animator. From her works we'll mention the short animated films Coma (Koma, 2009) and Changeling (Der Wechselbalg, 2011), with which the director got accepted to the prestigious Cannes film festival.

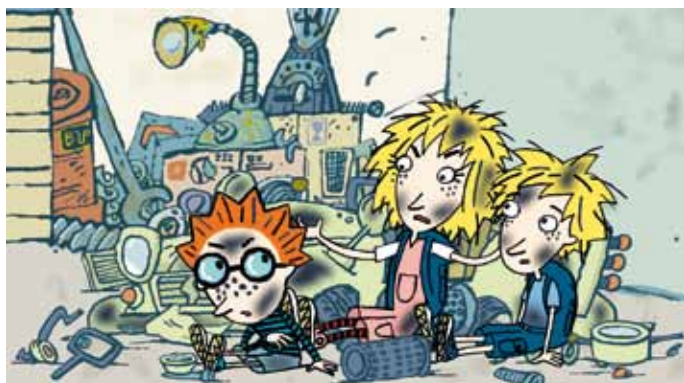
## Vynálezce Alva - Na vykopávkách

The Inventor Alva – The Excavations  
Vynálezce Alva – Na vykopávkách



Česká republika / Czech Republic, 2012, 7'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Luděk Bárta — Námět/Story: Klára Smolíková — Scénář/Screenplay: Klára Smolíková, Jan Smolík  
Hudba/Music: Jáchym Bašek — Střih/Edited by: Jiřina Pěčová — Výtvarník/Production Design: Luděk Bárta  
Hlavní animátor/Main Animator: Miroslav Zachariáš — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize



— Denisa s Filipem přijímají pozvání svého kamaráda, vynálezce Alva, který jim ve své laboratoři představí nový objev – restauromat, přístroj, který obnovuje věci a předměty v jejich původní podobě. Ideálním prostředím k pokusům s restauromatem se zdá Tvrz Turovka... Nikdo však nečeká, kam až využití Alvova objevu všechny zúčastněné protagonisty dovede a v jakých neobvyklých situacích se ocitnou.

— Denise and Philip accept an invitation from their friend, the inventor Alva, who has made a new discovery in his laboratory – a restore-o-mator. This will restore things and objects to their original form. The ideal environment to experiment with the restore-o-mator seems to be the Turovka Fortress... But no one expects where and in what situations they'll find themselves until they use Alva's machine.



— **Luděk Bárta** (1961) je ilustrátor, grafik, animátor a režisér. Absolvoval filmovou a TV grafiku na VŠUP v Praze snímkem Ostrov 90 (1990). Pracoval v reklamě, zabýval se designem novin a časopisů, vytvářel knižní a časopisecké ilustrace. Realizoval řadu animovaných reklamních TV spotů a znělek. Je autorem nového animovaného TV seriálu Vynálezce Alva (2011), který vznikl v animačním studiu České televize.

— **Luděk Bárta** (1961) is an illustrator, graphic designer, animator and director. He graduated in film and TV graphics from VŠUP in Prague with the film Island 90 (1990). He's worked in advertising, designed newspapers and magazines, and created book and magazine illustrations. He's made a series of animated advertising TV spots and opening sequences. He is the creator of the new animated TV series The Inventor Alva (2011), which he made in the animation studio of Czech Television.





Rusko / Russia, 2010, 12'  
Černobílý / Black & White

Zlatíčko  
Sweetheart  
Сизый голубочек

Režie/Directed by: Ekaterina Sokolova — Námět/Story: Ekaterina Sokolova — Scénář/Screenplay: Ekaterina Sokolova  
Kamera/Director of Photography: Ekaterina Sokolova — Hudba/Music: Dmitriy Horonko — Střih/Edited by: Ekaterina Sokolova  
Výtvarník/Production Design: Ekaterina Sokolova — Hlavní animátor/Main Animator: Valtin Olshvang  
Produkce/Production: Studio A-film — Kontakt/Contact: Studio A-film

— Život letí jako expresní vlak. A je, zdá se, ten pravý čas vidět v okně svůj osud.

— Life flies like an express train. And it must be time to see our destiny in the window.



— **Jekatěrina Sokolová** (1968) je ruská animátorka a režisérka. Vystudovala Moskevský institut architektury, filmové vzdělání v scénáristice, režii a animaci si doplnila později. Její animovaná tvorba zahrnuje krátké snímky Začátek podzimu (1999), Bláznivka (2008) a Zlatíčko (2010).

— **Ekaterina Sokolova** (1968) is a Russian animator and director. She graduated from the Moscow Institute of Architecture and then continued on to get her film education in screenwriting, directing and animation later. Her animated short films include Autumn's Start (1999), Crazy Girl (2008) and Darling (2010).



Mozambik / Mozambique, 2011, 15'  
Barevný / Colour

Změna  
The Change  
The Change

Režie/Directed by: Fabian Ribezzo — Scénář/Screenplay: Fabian Ribezzo, Eduardo Feuerhake  
Hudba/Music: Roland Pickl Mudungaze — Výtvarník/Production Design: Fabian Ribezzo  
Hlavní animátor/Main Animator: Fabian Ribezzo — Produkce/Production: Un-Habitat — Kontakt/Contact: Un-Habitat

— Malá vesnice žije ve zmatku kvůli záhadnému stroji, který má na svědomí vážné klimatické změny.

— A little village is upset by a mysterious machine which causes severe climate changes.



— **Fabian Ribezzo** (1968) je argentinský animátor, scenárista a režisér. V Itálii vystudoval design komiksů a začal pracovat v oblasti TV a nezávislého filmu. Jeho krátké filmy Zabít ji či nezabít? (La uccido?, 1998), Brána (Il cancello, 2000) a Outsider (L'estraneo, 2008) získaly řadu cen. V současné době působí Ribezzo v Mozambiku, kde se v rámci své společnosti Azabache Films zabývá realizací dokumentů, vzdělávacích snímků a animovaných filmů pro děti.

— **Fabian Ribezzo** (1968) is an Argentine animator, screenwriter and director. He studied comic book design in Italy and began working in the fields of TV and independent film. His short films Kill Her Or Not? (La uccido?, 1998), The Gate (Il cancello, 2000) and The Outsider (L'estraneo, 2008) won a number of awards. Ribezzo is currently working in Mozambique, where he is making documentaries, educational and animated films at the company Azabache Films.



# DHL V HLAVNÍ ROLI MEZINÁRODNÍHO PŘEPRAVNÍHO PARTNERA FESTIVALU.

DHL, PŘEPRAVNÍ PARTNER ZLÍN FILM FESTIVALU



Nonstop servis 840 103 000, [www.dhl.cz](http://www.dhl.cz)

DHL představuje nový standard pro mezinárodní expresní přepravu, nákladní dopravu a logistiku. Jsme největší přepravní společností na světě. Vaše zásilky dokážeme bezpečně a rychle doručit do více než 220 zemí světa. Účelně propojená expresní, silniční, železniční a letecká doprava tvoří společně s logistickými, distribučními a celními službami ucelenou nabídku, která ve všech směrech naplní Vaše očekávání. O malé zásilky se staráme stejně zodpovědně jako o komplexní logistická řešení přepravy, která pro Vás připravujeme přesně na míru.

- rychlé a spolehlivé doručení dokumentů a zboží
- přeprava kusových i celozozových zásilek
- garantovaný termín doručení
- přeprava ze stolu na stůl včetně proclení
- zastoupení ve více než 220 zemích světa
- snadné sledování pohybu zásilky
- logistická řešení na míru
- nákladní pozemní a železniční přeprava těžkých zásilek

DHL Express (Czech Republic) s.r.o.  
nám. Sv. Čecha 3/516, 702 00 Ostrava-Přívov



# ZLÍN FILM FESTIVAL

## 5

**Informativní sekce**

**Informative Sections**

# 52.

**27/5 — 3/6 — 2012**  
**[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)**

# ZLÍN FILM

# 5

## Informativní sekce / Informative Sections

### 5.1.

Dny irské kinematografie / Days of Irish Cinema ..... 99

### 5.2.

Panoráma / Panorama ..... 137

### 5.3.

Noční horizonty / Night Horizons ..... 185

### 5.4.

Novinky české filmové a televizní tvorby /  
New Czech Films and TV Production ..... 195

### 5.5.

Dokumentární film / Documentary Film ..... 205

# ZLÍN FILM FESTIVAL

## 5.1.

### Dny irské kinematografie



### Days of Irish Cinema

Letošní dominantou 52. ZFF jsou Dny irské kinematografie. Irský film, irská hudba a tanec, irská literatura a vůbec celá irská kultura je v jsou v České republice u mladých lidí velice populární. Chceme proto představit irskou kinematografii v širším kontextu a vyjít tak vstříc mladým festivalovým divákům. Irské filmy jsou obsaženy nejen v následující sekci, ale označené logem i v dalších částech festivalového katalogu. Záštitu nad Dny irské kinematografie převzala irská velvyslankyně v České republice J. E. Alison Kellyová.

The dominate section of this year's 52nd annual of ZFF is The Days of Irish Cinema. Irish film, Irish music and dance, Irish literature and culture as a whole are very popular among young Czechs. We would therefore like to introduce Irish cinema within a broader context and thus make young festival-goers happy. Irish films are not only included in this section, but have also been marked with a logo in other parts of the festival catalog.

The patronage over this years Days of Irish Cinema has been taken up by the Irish Ambassador to the Czech Republic H.E. Alison Kelly.

Petr Koliha  
umělecký ředitel festivalu / Artistic Director of the Festival

# ZLÍN FILM

## Dny irské kinematografie

Každý rok 17. března téměř celý svět slaví Den svatého Patrika. Možná ne všichni vědí, kdo přesně byl svatý Patrik, ale čím jsou si jisti, je to, že tento svátek pochází z Irska. Když před hosta postaví číšník hutné černé pivo Guinness s krásnou krémovitou pěnou, naprosto přesně ví, že tento skvělý mok pochází z Irska. V rádiu zazní tóny písně With or Without You a posluchač každého věku a hudebního vyznání pozná, že hraje U2, jejíž členové stejně jako řada dalších vynikajících muzikantů vzešli z irského ostrova.

A takto bychom mohli pokračovat dále, protože irská kultura je hlavně díky irským emigrantům známá a proslulá po celém světě. Všimají si jí rovněž filmoví umělci. Následující tři filmy jako by mapovaly historii Irů a Irska v Mece přistěhovalců. V romantickém duchu sleduje režisér Ron Howard ve filmu Navždy a daleko (*Far and Away*, 1992) osudy irského mladíka nejprve v rodné zemi, kde tře bídu pod navládou anglické šlechty, a jeho následující kroky v Novém světě, do které ho vyhnala jako většinu Irů chudoba. Epický ráz má i další snímek, který irského hrdinu sleduje již usazeného, nicméně stále bojujícího o své místo v novém domově. Režisér Martin Scorsese ve filmu Gangy New Yorku (*Gangs of New York*, 2002) přivádí diváka do pověstné manhattanské čtvrti Five Points, která se stala útočištěm i bojištěm pro mnohé irské přistěhovalce. Zde se na pokraji vypuknutí velké občanské války v 60. letech 19. století odehrává menší, pro místní obyvatele neméně významná válka mezi starousedlíky a irskými gangy. Další etapu irského přistěhovalce v USA mapuje režisér Sam Mendes v gangsterce *Road to Perdition* (2002), odehrávající se v období velké hospodářské krize. Přináší příběh z prostředí irských gangů, pro které jsou rodina, příslušenství ke komunitě a loajalita podmínkami k přežití.

To jsme však mluvili o pohledu zevně, o pohledu amerických režisérů, o pohledu zabaleném do hollywoodského hávu. Jaký je ale irský film a irský člověk v irském podání? Festivalová dramaturgie se snaží pojmout sekci Dnů irské kinematografie ve stylu obeznámení diváka se všemi aspekty této malé, nicméně pro svět důležité země. Na rozdíl od velkých světových kinematografií neexistují v té irské žádné určující filmové proudy, proto byla sekce rozdělena do menších, zabývajících se irskou literaturou a dramatem ve filmu, současným irským filmem, irskou produkcí pro děti a mládež či tvorbou dvou nejvýznačnějších irských režisérů Neila Jordana a Jima Sheridana. V takto nastavené přehlídce se díla tematicky prolínají, jako např. filmová adaptace stejnojmenného románu Patricka McCabea *Malý řezník* (*The Butcher Boy*, 1997) v režii Neila Jordana či celovečerní animovaný film nejen pro děti *Brendan a tajemství Kellsu* (*Brendan and the Secret of Kells*, 2009) oplývající keltskou mytologií, fantazií a magií. Historii irského filmu v tomto článku nenajdete. Ta už napsána byla. U příležitosti přehlídky irského filmu na 31. Letní filmové škole v Uherském Hradišti v roce 2005 byla vydána hodnotná publikace *Irský film z pera filmového kritika Harveyho O'Briana*. Úkolem těchto řádků je ve zkratce představit Dny irské kinematografie ve Zlíně. Jak už bylo zmíněno, je s Irskem spojeno mnoho motivů, témat, děl, látek, které vždy filmaře lákaly ke zpracování.

Se zeleným ostrovem neodmyslitelně souvisí politika, a především bolestné téma neutuchajícího boje Severního Irsku proti protestantské Velké Británii. Při výběru mezi životopisnými filmy Michael Collins (1996) Neila Jordana a *Ve jménu otce* (*In the Name of the Father*, 1993) Jima Sheridana dostal přednost druhý jmenovaný – důvodem bylo nejen představit divákovi tento snímek na téma IRA (Irská republikánská armáda), ale především vykreslit portrét člověka, který se jako mnoho dalších stal nesmyslnou obětí politických bojů a násilí.

Irskou mytologií může divák najít ve filmech jsou rodinná fantasy *Cesta na Západ* (*Into the West*, 1992), současná pohádka o mořské panně *Ondine* (2009) či mysteriózní milostná romance *Poslední z Furlongů* (*Hideaways*, 2011).

Výsostně osobní pohled na hledání nového života v současné Americe je obsažen ve filmu Jima Sheridana *In America* (2002), které psal sám život režiséra a jeho dcer. Jedna z nich se jmenuje Kirsten Sheridanová a její režisérská prvotina *Disco Pigs* (2001) je neodmyslitelnou součástí naší irské sekce. Tímto snímkem připomínáme velkou spojitost irského filmu s irským divadlem.

Dublin jako časoprostor je zobrazen v mnoha filmech ze současnosti, například v dílech Adam a Paul (*Adam & Paul*, 2004) či *Intermission* (2003), které spojuje i téma z(a)tracenců irské společnosti.

Naši přehlídku bychom si nedokázali představit bez tak zásadních prvků, jako jsou tanec a hudba. Po detektivní práci a téměř nadlidském úsilí a trpělivosti se festivalovým dramaturgům podařilo přivést jeden z nejlepších irských hudebních filmů – *The Commitments* (1991) režiséra Alana Parkera. Snímek zobrazuje rychlý vzestup na vrchol slávy a ještě rychlejší pád jedné dublinské kapely, jejichž členové byly vybráni na základě inzerátů a pohovorů. Film je plný vtipného nadhledu, skvělého hudebního doprovodu a nezapomenutelných citátů z úst členů „of the hardest-workin' band in the world“. Propojení hudby a milostné romance pak nabízí u nás známý oscarový film *Once* (2006). Do Zlína přijede dokonce i Bono Vox, a to jako filmová postava ve zcela novém snímku Nicka Hamma *Je třeba zabít Bona* (*Killing Bono*, 2011).

Jaký je tedy irský film? Je to hudba, bolest, kontroverze, tanec, smích skrze pláč, pohádka, drsná příroda se silným příbojem omývající skály irského pobřeží oproti romantickým zeleným údolím, irská pýcha a vlastenectví, přináležitost k půdě, hořké návraty uprchlíků do rodné země, černočerný humor, neustálý boj...

Zlínská festivalová přehlídka irského filmu by patrně nevznikla bez významné pomoci Irského filmového institutu (*Irish Film Institut*), jmenovitě paní Aoife Coughlanové, které bychom zde chtěli tímto vzdát velký dík.

Jaroslava Hynštová



## The Days of Irish Cinema

Nearly the whole world celebrates St. Patrick's Day every year on March 17th. Perhaps not everyone knows exactly who Saint Patrick was, but they are at least sure that this holiday originated in Ireland. When a waiter places a thick black Guinness beer with a beautiful creamy head in front of a guest, he knows with one-hundred percent certainty that this excellent drink comes from Ireland. The opening notes of *With or Without you* begin to flow out of the radio and listeners of all ages and musical tastes know that this song is by U2 and that its members, as well as a number of other excellent musicians, were produced by the Irish island.

We could go on and on because Irish culture is both known and celebrated throughout the world due to Irish emigrants. It's also reflected in the works of Irish film-makers. The following three films sort of map the history of the Irish and Ireland in the Mecca of immigrants. The director Ron Howard gives it a romantic spirit in the film *Far and Away* (1992), in which he first follows the destiny of a young Irish lad in his native land, where he lives in poverty under the rule of an English nobleman, and then his subsequent travels to the New World, to which he's driven, like the majority of the Irish, by poverty. There's another film that has an epic flavor – one in which the Irish hero is already settled in his new home, but is still fighting for his place within it. In the film *Gangs of New York* (2002), director Martin Scorsese brings audiences to the famed Manhattan quarter of Five Points, which became a refuge and battleground for many Irish immigrants. Here, on the verge of the outbreak of the great Civil War in the 1860s, a smaller but no less equally important war (at least for the local inhabitants) takes place between the natives and the Irish gangs. The next chapter in the history of Irish immigrants in the USA is mapped by director Sam Mendes in the gangster film *Road to Perdition* (2002), set in the period of the Great Depression. It tells a story from within the environment of the Irish gangs, for which the family, community cohesion and loyalty are conditions for survival.

But we're talking about it from an outside view, from the point of view of American film directors, from a perspective wrapped up in Hollywood garb. So how, then, is an Irish film and Irishmen presented by the Irish? The festival organizers are trying to present the Days of Irish Cinema section in a way that acquaints audiences with all of the aspects of this small, though important, country. Unlike the cinema of larger countries of the world, there aren't any identifiable Irish film-making streams, so the section has been divided into smaller ones dealing with Irish literature and drama in film, current Irish film, Irish productions for children and youth, and the productions of two of the most outstanding Irish directors, Neil Jordan and Jim Sheridan. Set up in this way, the presentation of Irish films is thematically intertwined, like, for example, the film adaptation of the same-named novel by Patrick McCabe, *The Butcher Boy* (1997) directed by Neil Jordan and a feature-length animated film not intended only for children, *Brendan and the Secret of Kells* (2009), which is flowing with Celtic mythology, fantasy and magic.

You won't find the history of Irish cinema in this article. It's already been written. During a presentation of Irish cinema at the 31st Summer Film School in Uherské Hradiště in 2005, a valuable publication on Irish film was

released that was written by the movie critic Harvey O'Brian. The task of these lines of text is basically to present the Days of Irish Cinema in Zlín. As has already been mentioned, Ireland is associated with many motifs, themes, works, and material that have always enticed film-makers to work with.

A topic that is inseparable from the Emerald Island is politics, and, in particular, the painful topic of the protracted fighting in Northern Ireland against Protestant Great Britain. In a choice between the biographical film *Michael Collins* (1996) by Neil Jordan and *In the Name of the Father* (1993) by Jim Sheridan, priority was given to the latter – the reason was not only to introduce viewers to a film on the topic of the IRA (Irish Republican Army), but primarily to paint a portrait of a man who, like many others, was a victim of the political struggle and violence.

Audiences can find Irish mythology in movies like the family fantasy *Into the West* (1992), the modern-day mermaid fairy-tale *Ondine* (2009) and the mysterious love romance *Hideaways* (2011).

The ultimate personal look at searching for a new life in contemporary America is captured in the film *In America* (2002) by Jim Sheridan, which tells the life of the director himself and his daughters. One of those daughters is named Kirsten Sheridan, and her directorial debut, *Disco Pigs* (2001), is an essential part of our Irish section. Through this film we recall the great link between Irish film and Irish theatre.

Dublin has been used as a space-time in many recent films, e.g., in the works *Adam and Paul* (2004) and *Intermission* (2003), which combine with the theme of a lost and cursed Irish society.

We can't imagine holding our film presentation without essential Irish elements like dance and music. After a bit of detective work and almost superhuman effort and patience, the festival organizers managed to obtain one of the best Irish films about music – *The Commitments* (1991) by director Alan Parker. This film depicts the rapid rise to the peak of fame and an even faster drop by a Dublin band whose members were selected on the basis of advertisements and interviews. The film is full of funny insight, great music and unforgettable quotes from the members of "the hardest-workin' band in the world". The joining of music and sweet romance is subsequently offered by the famous Oscar-winning film *Once* (2006). Even Bono Vox is coming to the Zlín region – as a movie character in a completely new film by Nick Hamm called *Killing Bono* (2011).

So what is Irish film? It's music, pain, controversy, dancing, laughter through tears, fairy tales, the rugged environment of the wave-battered stone of the Irish coast contrasted with romantic green valleys, Irish pride and patriotism, attachment to the soil, the bitter return of refugees to their native land, extremely black humor, constant struggle...

The festival of Irish film in Zlín would probably not have come about without substantial assistance from the Irish Film Institute, namely Mrs. Aoife Coughlan, to whom we would now like to give a great big thanks.

Jaroslava Hynštová



# Brendan a tajemství Kellsu

The Secret of Kells

The Secret of Kells



Francie, Belgie, Irsko / France, Belgium, Ireland, 2009, 75'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tomm Moore, Nora Twomey — Námět/Story: Tomm Moore — Scénář/Screenplay: Fabrice Ziolkowski  
Hudba/Music: Bruno Coulais — Střih/Edited by: Fabienne Alvarez-Giro — Produkce/Production: Cartoon Saloon  
Kontakt/Contact: Tamasa Distribution



— Kouzla, svět fantazie a keltské mytologie se střetávají v záplavě barev a detailů v oslňujícím a velkém příběhu o moci představivosti a víry, že lidskost přežije temné časy. V odlehlém středověkém opatství v Irsku se mladý Brendan vydává za novým životním dobrodružstvím poté, co sem z cizích zemí dorazí slavný mistr iluminátor, který v rukou drímá knihu skýtající tajemná moudra a síly. Brendan musí na nebezpečné cestě přes čarovný les ukřívající mytické bytosti překonat své nejlubší obavy. To vše proto, aby dokončil tajemnou knihu. V lese potkává křehkou bytost Aisling – tajemné vlčí děvče, které mu na cestě pomáhá.

— Magic, fantasy and Celtic mythology come together in a riot of color and detail that dazzle the eyes in a sweeping story about the power of imagination and faith to carry humanity through dark times. In a remote medieval outpost of Ireland, young Brendan embarks on a new life adventure when a celebrated master illuminator arrives from foreign lands carrying a book brimming with secret wisdom and powers. To help complete the magical book, Brendan has to overcome his deepest fears on a dangerous quest that takes him into the enchanted forest where mythical creatures hide. It is here that he meets the fairy Aisling, a mysterious young wolf-girl, who helps him along the way.



— **Tomm Moore** (1977) je irský animátor, ilustrátor a režisér. Absolvoval animaci na Ballyfermot College v Dublinu. V rámci činnosti animačního studia Cartoon Saloon, které spoluzaložil, mj. realizoval reklamní spoty a podílel se na několika TV seriálech a animovaných celovečerních filmech. Sám debutoval úspěšným animovaným snímkem *Brendan a tajemství Kellsu* (The Secret of Kells, 2009), který natočil spolu s Norou Twomeyovou. Je známý také svojí komiksovou tvorbou.

— **Nora Twomeyová** (1971) je irská animátorka a režisérka. Vystudovala animaci na Ballyfermot College v Dublinu a působí v animačním studiu Cartoon Saloon, na jehož založení se podílela. Natočila krátké animované snímky *Z temnoty* (From Darkness, 2002) a *Backwards Boy* (Cúilín Dualach, 2004). Spolu s Tommem Moorem debutovala celovečerním animovaným filmem *Brendan a tajemství Kellsu* (The Secret of Kells, 2009), který byl nominovaný na prestižní ocenění Oscar.



— **Tomm Moore** (1977) is an Irish animator, illustrator and director. He graduated in animation from Ballyfermot College in Dublin. Among other activities at the Cartoon Saloon animation studio which he co-founded, he's made commercials and has helped on several TV series and animated feature films. He made his independent debut with the successful animated film *The Secret of Kells* (2009), which he shot together with Nora Twomey. He is also known for his comic-book work.

— **Nora Twomey** (1971) is an Irish animator and director. She graduated in animation from Ballyfermot College in Dublin and works at the animation studio of Cartoon Saloon, which she helped establish. She has shot the short films *From Darkness* (2002) and *Backwards Boy* (Cúilín Dualach, 2004). Together with Tomm Moore she debuted with the feature animated film *The Secret of Kells* (2009), which was nominated for the prestigious Oscar Award.





Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 1992, 97'  
Barevný / Colour

## Cesta na Západ

Into the West  
Into the West



Režie/Directed by: Mike Newell — Námět/Story: Michael Pearce — Scénář/Screenplay: Jim Sheridan, David Keating  
Kamera/Director of Photography: Newton Thomas Sigel — Hudba/Music: Patrick Doyle — Střih/Edited by: Peter Boyle  
Produkce/Production: Little Bird Productions, Parallel Films, Majestic Films International, Miramax Film Corp,  
Channel Four, Newcomm — Kontakt/Contact: Park Circus — Hrají/Cast: Gabriel Byrne, Ellen Barkin, Ciarán Fitzgerald,  
Rúaidhrí Conroy, David Kelly, Johnny Murphy, Colm Meaney, Brendan Gleeson



— Film je příběhem dvou chlapců jménem Tayto a Ossie, jejichž otec byl „Králem cestovatelů“ až do smrti jejich matky při porodu Ossieho. Dědeček obou chlapců je starý zkušený „Cestovatel“, který dětem vypráví irské lidové pohádky a legendy. Od moře až k městu Dublinu, kde nyní chlapci se svým otcem žijí, dědečka následuje krásný bílý kůň Tír na nÓg (což irsky znamená „Země věčného mládí“). Chlapci jsou zvířetem nadšeni a sní o tom, že se z nich stanou kovbojové. Když jim koně někdo ukradne, hoši se vydají za dobrodružstvím, na jehož konci mají získat mystické zvíře zpět. Utečou tak životu v chudobě v severní části Dublinu a zamíří „na Západ“, kde se dozví, že Tír na nÓg není jen koněm.

— A film about two young boys, Tayto and Ossie, whose father was “King of the Travellers” until his wife, Mary, dies during the birth of their second son, Ossie. The boys' grandfather is an old story-telling Traveller, who regales the children with Irish folk-tales and legends. When he is followed by a beautiful white horse called Tír na nÓg (meaning “Land of Eternal Youth” in Irish), from the sea to Dublin, where the boys and their father now live, the boys are overwhelmed with joy and dreams of becoming cowboys. The horse is stolen from them and they begin an adventure to get their mystical horse back. They escape the poverty of a north Dublin council estate, and “Into the West” where they find that Tír na nÓg is not just a horse.

— **Mike Newell** (1942) je britský režisér a scenárista. Vystudoval univerzitu v Cambridge, poté začal pracovat v TV a realizoval řadu filmů a seriálů. Debutoval celovečerním snímkem Muž se železnou maskou (The Man in the Iron Mask, 1977), plně se prosadil rodinným filmem Cesta na Západ (Into the West, 1992). Z jeho další tvorby zmiňme např. Krycí jméno Donnie Brasco (Donnie Brasco, 1997) či Princ z Persie: Pisky času (Prince of Persia: The Sands of Time, 2010).

— **Mike Newell** (1942) is a British director and screenwriter. He graduated from the University of Cambridge, then began working in TV and has made many films and series. He made his debut with the feature film The Man in the Iron Mask (1977) and fully established himself with the family film Into the West (1992). Of his other works we'll mention Donnie Brasco (1997), Mona Lisa Smile (2003) and Prince of Persia: The Sands of Time (2010).



# Léto, kdy se objevil létající talíř



Summer of the Flying Saucer

Summer of the Flying Saucer

Irsko / Ireland, 2008, 86'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Martin Duffy — Scénář/Screenplay: Marteinn Thorisson

Kamera/Director of Photography: Seamus Deasy — Hudba/Music: Stephen McKeon — Střih/Edited by: Michał Leszczyłowski

Produkce/Production: Magma World — Kontakt/Contact: Magma World — Hrají/Cast: Robert Sheehan, Dan Colley,

Hugh O'Connor, Lorcan Cranitch, John Keogh



— Je léto roku 1967. Zatímco celý svět tančí na hudbu Beatles, módě vládnou minisukně a hnutí hippies je na vzestupu, Dan Mullaney (15) trčí na farmě vesnice Mayo – „mateřském znaménku na zadnici nicoty“. Jeho otec Ciaran mu brání ve splnění největšího snu – žít kdekoli, jen ne tady – protože si myslí, že Danovou povinností je zůstat a převzít farmu. Nudná existence na vesnické farmě se však zvrátí vzhůru nohama, když za jejich humny přistane létající talíř. Mazaný Dan pomáhá mimozemšťanům vydávat se za lidi a při tom se zamiluje do mimozemské dívky

— It is the summer of 1967. While the rest of the world dances to the Beatles, miniskirts rule and hippie-fashion is all the rage, Dan Mullaney (15) is stuck on a farm in rural Mayo – “the mole on the back-arse of nowhere”. His biggest dream – to live anywhere else but here – is hindered by his father, Ciaran, who considers it Dan's duty to stay and take over the farm. His dull existence on a farm in County Mayo is turned topsy-turvy when aliens land in his back-yard. He must use all his guile to help them pass as humans while at the same time he falls for the alien girl.



— **Martin Duffy** (1952) je irský scenárista, režisér a střiháč. U filmu začínal střihem v Radio Telefís Éireann, svoji činnost poté rozšířil o realizaci dětských představení. Po odchodu z TV natočil svůj debutový snímek Kluk z Merkuru (The Boy from Mercury, 1996). V režisérské tvorbě pokračoval filmy Střípky vzpomínek (The Bumblebee Flies Anyway, 1999) či Léto, kdy se objevil létající talíř (Summer of the Flying Saucer, 2008). Věnuje se též psaní dětských knížek.

— **Martin Duffy** (1952) is an Irish film director, screenwriter and editor. He got his start in film as an editor at Radio Telefís Éireann, expanding his activities into the making of children's shows. After leaving TV he shot his debut film The Boy from Mercury (1996). He followed this by directing the films The Bumblebee Flies Anyway (1999) and The Summer of the Flying Saucer (2008). He is also involved in writing children's books.



Irsko / Ireland, 2005, 82'  
Barevný / Colour



## Mocný Kelt

The Mighty Celt  
The Mighty Celt

Režie/Directed by: Pearse Elliott — Scénář/Screenplay: Pearse Elliott  
Kamera/Director of Photography: Seamus Deasy — Hudba/Music: Adrian Johnston — Střih/Edited by: Dermot Diskin  
Produkce/Production: Treasure Entertainment, Green Park Pictures — Kontakt/Contact: The Works Film Group Ltd.  
Hrají/Cast: Tyrone McKenna, Robert Carlyle, Gillian Anderson, Ken Stott



— Mladý Donal vyrůstá se svou matkou Kate v Belfastu. Po škole pracuje pro místního trenéra chrtů – dobráka Joea. Donal má zjevný talent na práci se psy, a tak uzavře se svým šéfem dohodu. Pokud se mu podaří vytrénovat slibného chrta jménem Mocný Kelt tak, aby vyhrál tři po sobě jdoucí závody, může si ho nechat.

— Young Donal is growing up alone with his mother, Kate, in Belfast. He works after school for Good Joe, a local greyhound trainer. As Donal's talent with dogs becomes apparent, he strikes a deal with his boss that if he can train a promising greyhound named The Mighty Celt to win three successive races, Donal can have him.

— **Pearse Elliott** irský scenárista, režisér a herec, se prosadil zejména scenáristickou tvorbou. Je autorem několika úspěšných celovečerních a TV filmů i rozhlasových děl. Úzce spolupracoval např. s režisérem Paddy Breathnachem, sám napsal a natočil krátký snímek Vzadu a boky nakrátko (Short Back and Sides, 2002), podílel se také na TV seriálu Podfukáři (Pulling Moves, 2004). O rok později debutoval celovečerním filmem Mocný Kelt (The Mighty Celt, 2005).

— **Pearse Elliott** is an Irish screenwriter, director and actor who's primarily made his mark in screenwriting. He is the author of several successful feature and TV films and radio works. He has worked closely with director Paddy Breathnach (among others), wrote and directed the short film Short Back and Sides (2002), and also took part in the TV series Pulling Moves (2004). A year later, he made his debut feature film The Mighty Celt (2005).



# Můj kámoš Joe

My Friend Joe

My Friend Joe



Irsko, Německo, Velká Británie / Ireland, Germany, U.K., 1996, 102'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Chris Bould — Námět/Story: Peter Pohl — Scénář/Screenplay: David Howard  
Kamera/Director of Photography: Michael Faust — Hudba/Music: Ronan Hardiman — Střih/Edited by: Rodney Holland  
Produkce/Production: Gemini Filmproduktion, ProMedia, Protman Entertainment Group, Westdeutscher Rundfunk  
Kontakt/Contact: DRG TV — Hrají/Cast: Schuyler Fisk, John Cleere, Stephen McHattie, Stanley Townsend, Pauline McLynn, Eoin Hughes, Stuart Dannel Foran



— Třináctiletý Chris se neúspěšně snaží stát členem chlapecké party. Vše se ale změní s příchodem Joea, který umí ty nejlepší triky na horském kole a díky kterému se Chrisovi podaří do party dostat. Chris je hodný, ale nesmělý kluk, který ještě nikdy neměl skutečného přítele. V Joeovi ale najde nejlepšího kamaráda. Brzy však zjišťuje, že Joe je ve skutečnosti dívka, která se obléká jako chlapec, aby zakryla skutečnost, že je z cirkusu, kde pod vedením svého hrubého strýce Curta trénuje velmi riskantní akrobatické číslo. Jejím jediným přítelem v cirkusu je bývalý Curtův trenér Simon.

— Chris is a 13-year-old boy who has been unsuccessful in trying to join a gang of boys until he meets Joe, who can do the most awesome stunts on his mountain bike and who succeeds in getting him in the gang. Chris is a nice but shy kid who has never had a real friend before and he and Joe become best friends. We soon discover, however, that Joe is actually a girl who dresses up as a boy in order to conceal the fact that she is from a travelling circus where she is being exploited by her trainer Curt as part of a high-wire act. Her only friend in the circus is Simon who used to be Curt's trainer.



— **Chris Bould** (1953) je britský scenárista a režisér. Realizoval řadu úspěšných TV pořadů a filmů – např. Kdo to řekl? (Whose Line Is It Anyway?, 1989-1992), Lexx (1997), Lovci pokladů (Relic Hunter, 1999) či dokumentární série BBC2 Nukleární tajemství (Nuclear Secrets, 2007). Prosadil se svými celovečerními snímky Můj kámoš Joe (My Friend Joe, 1996) a Stav nouze (Mayday – Flug in den Tod, 1997). Bould působí rovněž na londýnské škole Met Film School, kde vede sekci TV tvorby.

— **Chris Bould** (1953) is a British screenwriter and director. He's made a number of successful TV shows and movies, for example Whose Line Is It Anyway? (1989-1992), Lexx (1997), Relic Hunter (1999) and the BBC2 documentary series Nuclear Secrets (2007). He established himself with his feature-length films My Friend Joe (1996) and Mayday – Flug in den Tod (1997). Bould also works at the Met Film School in London where he leads the TV productions department.



Irsko / Ireland, 2008, 72'  
Barevný / Colour

Polibky

Kisses

Kisses



Režie/Directed by: Lance Daly — Scénář/Screenplay: Lance Daly  
Kamera/Director of Photography: Jake Corbett, Lance Daly, David Grennan — Hudba/Music: Go Blimps Go  
Střih/Edited by: J. Patrick Duffner — Produkce/Production: Film i Vast, Zentropa, Fastnet Films  
Kontakt/Contact: Fastnet Films — Hrají/Cast: Kelly O'Neill, Shane Curry, Stephen Rea



— Na samém okraji Dublinu, na sídlišti bez života, barev a šance na únik ze svých nefunkčních rodin, bydlí dvě děti. Holčička Kylie žije se svou přepracovanou matkou a pěti sourozenci, chlapec Dylan zase ve stínu svého alkoholického otce a se vzpomínáním na staršího bratra, který před dvěma lety utekl z domu. Dylan po ostré hádce se otcem utíká z domova a Kylie se rozhodne utéci s ním. Společně se dostanou do magicky osvětleného centra Dublinu, kde se snaží najít Dylanova bratra. Pokud jej najdou, mohou doufat v nový život. S postupující nocí se musí obě děti spolehnout na dobrotu neznámých lidí, rady Boba Dylana a vzájemnou důvěru, aby se vůbec dožily rána.

— On the fringes of Dublin, two kids, Kylie and Dylan, live in a suburban housing estate devoid of life, colour and the prospect of escape. Kylie lives with five other siblings and her overworked mother. Next door, Dylan lives in the shadow of an alcoholic father and the memory of an elder brother who ran away from home two years earlier. After a violent altercation with his father, Dylan runs away from home and Kylie decides to run away with him. Together they make their way to the magical night time lights of inner city Dublin to search for Dylan's brother. If they find him, they may have the hope of a new life. But as the night wears on, the two kids have to rely on the kindness of strangers, the advice of Bob Dylan and their trust in each other to survive the night.

— **Lance Daly** je irský režisér původem z Dublinu, kde též získal umělecké vzdělání. Přes herectví, hudbu, fotografii a střih se dostal k filmové režii, debutoval snímkem Poslední dny v Dublinu (Last Days in Dublin, 2001). Následně realizoval komedii Haló efekt (The Halo Effect, 2002) a úspěšné filmové drama Polibky (Kisses, 2008). Jeho posledním dokončeným snímkem je Dobrý lékař (The Good Doctor, 2011).  
— **Lance Daly** is an Irish film director, born in Dublin, where he also obtained an education in the arts. Through acting, music, photography and editing he made his way to film directing and in 2001 debuted with his film Last Days in Dublin. Other films, such as the comedy The Halo Effect (2002) and the successful film drama Kisses (2008), followed soon after. His latest film is The Good Doctor (2011).



## Závod

The Race

The Race

Irsko, Německo / Ireland, Germany, 2009, 83'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: André F. Nebe — Námět/Story: Rowan O'Neill — Scénář/Screenplay: Rowan O'Neill  
Kamera/Director of Photography: Dirk Morgenstern — Hudba/Music: Eike Hosenfeldt, Moritz Denis, Tim Stanzel  
Střih/Edited by: Diana Karsten, Dirk Schwarz — Produkce/Production: Grand Pictures, Zero Fiction Film,  
Zero West Filmproduktion — Kontakt/Contact: High Point Media — Hrají/Cast: Colm Meaney, Susan Lynch, Niamh McGirr



— Třináctiletá Mary žije na farmě v malém městě a sní, že se stane automobilovou závodnicí. I přes nesouhlas svých rodičů a lidí z města se zúčastní motokárového závodu v naději, že si splní to, co si z celého srdce přeje nejvíc. Během přípravy na závod, která spočívá především v postavení vlastní motokáry, musí Mary čelit rozpadu své rodiny a nejistým vyhlídkám na život mimo farmu.

— Thirteen-year-old Mary lives on a farm in a small town and dreams of becoming a racing driver. Despite the disapproval of her parents and the local community, she enters a go-kart race with the hope of accomplishing her heartfelt ambitions. But as she builds the go-kart to take part in the race, Mary must face the break-up of her family and the prospect of a world of opportunity beyond the farm.



— **André F. Nebe** (1973) je německý scenárista a režisér. V Berlíně vystudoval práva, filmovou režii pak absolvoval v Hamburku. Věnoval se nejprve krátkometrážní tvorbě, kterou reprezentují např. snímky Hvězda (Sterne, 2001), Kunstgriff (2002), Knockout – Druhá šance (Knockout – Die Zweite Chance, 2003) či Zkouška (Examen, 2004). V celovečerním formátu debutoval rodinným filmem Závod (Das grosse Rennen, 2009).

— **André F. Nebe** (1973) is a German screenwriter and director. He studied law in Berlin, then studied film directing in Hamburg. He first focused on short films, of which we'll mention the films Stars (Sterne, 2001), Tricky Fingers (Kunstgriff, 2002), Knockout – The Second Chance (Knockout – Die Zweite Chance, 2003) and Examination (Examen, 2004). He made his feature film debut with the family film The Race (Das grosse Rennen, 2009).



USA, Irsko / U.S.A., Ireland, 1999, 145'  
Barevný / Colour



## Andělin popel

Angela's Ashes  
Angela's Ashes

Režie/Directed by: Alan Parker — Námět/Story: Frank McCourt — Scénář/Screenplay: Laura Jones, Alan Parker  
Kamera/Director of Photography: Chris Connier, Michael Seresin — Hudba/Music: John Williams  
Střih/Edited by: Gerry Hambling — Produkce/Production: Universal Pictures, Paramount Pictures,  
David Brown-Scott Rudin Productions, Dirty Hands Productions — Kontakt/Contact: Hollywood Classic Entertainment  
Hrají/Cast: Emily Watson, Robert Carlyle, Devon Murray, Kerry Condon, Joe Breen, Ciaran Owens, Michael Legge



— Film vypráví o Franku McCourtovi a jeho dětství poté, co se Frankova rodina musela přestěhovat z Ameriky zpět do Irska kvůli finančním potížím a rodinným problémům, jejichž příčinou byl otcův alkoholismu. Snímek zachycuje život mladého McCourta v irském Limericku během jeho dětství v 30. a 40. letech, obtíže, které následovaly po návratu rodiny do Irska, a konečně způsob, jakým chce Frank vydělat dostatek peněz na návrat do jeho země snů – Ameriky.

— Angela's Ashes tells the story of Frank McCourt and his childhood after his family are forced to move from America back to Ireland because of financial difficulties and family problems derived from his father's alcoholism. The film chronicles young McCourt's life in Limerick, Ireland, during his childhood in the 1930s and 1940s, the difficulties that ensued and, finally, Frank's way of earning enough money to return to the land of his dreams: America.

— **Alan Parker** (1944) je anglický scenárista, režisér, producent a herec. Začínal v oblasti TV reklamy. Přes scenáristickou práci se dostal k režii, debutoval celovečerním muzikálem Bugsy Malone (1976). Prosadil se snímkem Půlnoční expres (Midnight Express, 1978). Z jeho oceňované multižánrové tvorby jmenujme filmy Hořící Mississippi (Mississippi Burning, 1988), Evita (1996), Andělin popel (Angela's Ashes, 1999) či Život Davida Galea (Life of David Gale, 2003).

— **Alan Parker** (1944) is an English screenwriter, director, producer and actor. He made his start in TV advertising. Through screenwriting work he found his way to directing, debuting with the feature-length musical Bugsy Malone (1976). He established himself with Midnight Express (1978). From his award-winning multi-genre films we'll mention Mississippi Burning (1988), Evita (1996), Angela's Ashes (1999), and The Life of David Gale (2003).



# Dorian Gray

Dorian Gray  
Dorian Gray



Velká Británie / U.K., 2009, 108'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Oliver Parker — Námět/Story: Oscar Wilde — Scénář/Screenplay: Toby Finlay  
Kamera/Director of Photography: Roger Pratt — Hudba/Music: Charlie Mole — Střih/Edited by: Guy Bensley  
Produkce/Production: Ealing Studios, Fragile Films — Kontakt/Contact: EEAP — Hrají/Cast: Colin Firth, Ben Barnes,  
Rebecca Hall, Rachel Hurd-Wood, Emilia Fox, Fiona Shaw, Ben Chaplin



— Lidé se odjakživa bojí stárnutí, někteří ale více než jiní. Představte si, že byste si navždy mohli zachovat krásnou mladou tvář a místo vás by stárnul váš portrét. Jak tento proces ovlivní lidskou duši a charakter? Příběh Doriana Graya se stal legendou. Dorian Gray byl mladý anglický aristokrat, kterému v životě nic nechybělo. Měl hezkou tvář, peníze a věděl, jak zapůsobit na ženy. Jediné čeho se obával, bylo stárnutí. Jednoho dne si nechal udělat svůj portrét a vyslovil tajné přání – chtěl, aby za něj stárnul jeho obraz... A přání se splnilo. Dorianovi zůstává tvář nevinného mladíka, zatímco obraz nese stopy času i všech hříchů a zločinů, kterých se dopustil. Žádné tajemství se však nedá udržet navždy a minulost Dorianova po letech nakonec dohoní...

— People have always been afraid of getting old, though some more than the others. Imagine that you could keep your beautiful young face forever and that your portrait would get old instead. How would this process affect the human soul and character? The story of Dorian Gray has become a legend. Dorian Gray was a young aristocratic Englishman who had everything he wanted in life. He had a handsome face, money and he knew how to impress women. The only thing he feared was aging. One day, he had his portrait made and he expressed a secret wish - he wanted his portrait to get old instead of him. And his wish came true. Dorian keeps the face of an innocent young man while the picture reflects the traces of time, as well as all the sins and crimes he has committed. No secret, however, can be kept forever. The past of Dorian will eventually catch up with him...



— **Oliver Parker** (1960), anglický herec, scenárista a režisér, začínal jako herec TV seriálů, později se obrátil k filmové režii a scenáristice. Debutoval celovečerním snímkem Othello (1995). Ve své tvorbě věnoval prostor adaptacím děl Oscara Wildea - Ideální manžel (An Ideal Husband, 1999), Jak je důležité mít Filipa (The Importance of Being Earnest, 2001), Dorian Gray (2009). Dále natočil např. Zatmívání (Fade to Black, 2006) či Holky z naší školky (St. Trinian's, 2007).

— **Oliver Parker** (1960) is an English actor, screenwriter and director. He began as an actor in TV series and later turned to film directing and screenwriting. His debut feature film was Othello (1995). His works have largely been devoted to film adaptations of the works of Oscar Wilde – An Ideal Husband (1999), The Importance of Being Earnest (2001), and Dorian Gray (2009). He's also shot Fade to Black (2006) and St. Trinian's (2007).





Irsko, USA / Ireland, U.S.A., 1997, 109'  
Barevný / Colour

## Malý řezník

The Butcher Boy  
The Butcher Boy



Režie/Directed by: Neil Jordan — Námět/Story: Patrick McCabe — Scénář/Screenplay: Patrick McCabe, Neil Jordan  
Kamera/Director of Photography: Adrian Biddle — Hudba/Music: Elliot Goldenthal — Střih/Edited by: Tony Lawson  
Produkce/Production: Butcher Boy Productions, Geffen Pictures, Warner Brothers — Kontakt/Contact: Warner Bros  
Hrají/Cast: Eamonn Owens, Stephen Rea, Fiona Shaw, Aisling O'Sullivan, Brendan Gleeson, Milo O'Shea, Sinéad O'Connor



— Film je zasazen do malého irského města Clones počátkem 60. let. Francie Brady je dvanáctiletý chlapec, jehož fantazie je krmena televizí – vetřelci, komunisty, atomovým věkem. Když se jeho matka nervově zhroutí, je odkázán na péči svého chladného a vznětlivého otce alkoholika. Francie tráví většinu svého času povídáním se svým nejlepším přítelem Joem Purcellem o gangsterech, kovbojích a indiánech, komiksových příšerách a o hrozbě jaderného útoku aktuální na začátku 60. let. V důsledku vyostřeného konfliktu s chlapcem Phillipem Nugentem a jeho matkou skončí Francie v polepšovně. Provinčním městem otřese jeho reakce na fakt, že nakonec zůstává na světě úplně sám. Jeho následný vražedný čin je pak jedním z dalších důsledků jak jeho odtrženosti od reality, tak i nekontrolovatelného násilí.

— This film is set in Ireland in the early 1960s in the small town of Clones. Francie Brady is a 12-year-old boy whose imagination is fuelled by television – aliens, communists, the Atomic Age. When his mother suffers a nervous breakdown, he is left in the care of his father, an emotionally distant and ill-tempered alcoholic. Francie spends most of his time with his best friend Joe Purcell talking about gangsters, cowboys and Indians, comic-book monsters and the early-1960s threat of nuclear annihilation. However, when Francie's growing conflict with another boy, Phillip Nugent, and his mother begins to go too far, he ends up at reform school. Faced with being left completely alone in the world, his reaction is one of further detachment from reality and uncontrollable brutality, which shocks his provincial hometown.

— **Neil Jordan** (1950) je irský režisér, scenárista a spisovatel. Absolvoval historii a literaturu na Dublinské univerzitě. U filmu začínal jako konzultant skriptu, režijně debutoval snímkem *Anděl* (Angel, 1982). Z jeho úspěšné filmografie vzpomeňme filmy *Hra na pláč* (The Crying Game, 1992), *Interview s upírem* (Interview with the Vampire, 1994), *Malý řezník* (The Butcher Boy, 1997), *Snídaně na Plutu* (Breakfast on Pluto, 2005) či TV seriál *Borgiové* (The Borgias, 2011).

— **Neil Jordan** (1950) is an Irish film director, screenwriter and novelist. He completed his studies in history and literature at the University of Dublin. His start in the film industry was as a script consultant. He had his directorial debut with the film *Angel* (1982). From his successful filmography we will mention the following films: *The Crying Game* (1992), *Interview with the Vampire* (1994), *The Butcher Boy* (1997), *Breakfast on Pluto* (2005) and *The Borgias* (2011) TV series.



# Píseň za chudého chlapce



Song for a Raggy Boy

Song for a Raggy Boy Irsko, Velká Británie, Dánsko, Španělsko / Ireland, U.K., Denmark, Spain, 2003, 100'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Aisling Walsh — Námět/Story: Patrick Galvin — Scénář/Screenplay: Aisling Walsh, Kevin Byron Murphy  
Kamera/Director of Photography: Peter Robertson — Hudba/Music: Richard Blackford — Střih/Edited by: Bryan Oates  
Produkce/Production: Fantastic Films Ltd., Lolafilms S.A., Moviefan Scandinavia A/S, Subotica Entertainment Ltd.,  
Zoma Films Ltd. — Kontakt/Contact: Content Media Corp International — Hrají/Cast: Aidan Quinn, Iain Glen, Marc Warren,  
Dudley Sutton, Bernard Manning, Robert Sheehan



— Film se odehrává v Irsku na pokraji druhé světové války v bezcitné nápravné škole pro chlapce St. Judes. V šedém a ponurém prostředí školy dává představený bratr John přednost trestu před šancí na nápravu. Do toho přichází účastník občanské války ve Španělsku William Franklin, kterého požádali, aby zde učil. William se snaží všemi silami vymanit mladé chlapce z drsného područí jejich tyranů. Námětem k filmu byl skutečný příběh o jednom učiteli a jeho odvaze postavit se proti sadistickému režimu vedenému nedotknutelným prefektem i proti další formě zneužívání v jedné katolické nápravné a průmyslové škole v Irsku roku 1939.

— The film is set in 1939 on the brink of World War II in the St. Judes Reformatory School, a ruthless Irish school for boys. Gray, gloomy and ruled by the sadistic Brother John, the school prefers punishment to rehabilitation. But new lay teacher William Franklin, fresh from the frontline of the Spanish Civil War, fights to liberate the boys from their oppressors. This film is based on the true story of a single teacher's courage to stand up against an untouchable prefect's sadistic disciplinary regime and other abuse in a Catholic Reformatory and Industrial School in 1939 Ireland.



— **Aisling Walshová** (1958) je irská scenáristka a režisérka. Vystudovala Institut umění, designu a technologie Dún Laoghaire v Dublinu a Národní filmovou a TV školu v Beaconsfieldu. Debutovala celovečerním snímkem Tuláci (Joyriders, 1989). Její převážně dramatická tvorba zahrnuje díla Hříšníci (Sinners, 2002), Píseň za chudého chlapce (Song for a Raggy Boy, 2003), Zlodějka (Fingersmith, 2005), Poznamenaná (Damage, 2007) či Kruh se uzavírá (The Daisy Chain, 2008).

— **Aisling Walsh** (1958) is an Irish writer and director. She graduated from the Dún Laoghaire Institute of Art, Design & Technology in Dublin and the National Film and TV School in Beaconsfield. She debuted with the feature-length film Joyriders (1989). Her primarily dramatic film and TV productions include Sinners (2002), Song for a Raggy Boy (2003), Fingersmith (2005), Damage (2007) and The Daisy Chain (2008).



Německo / Germany, 1922, 94'  
Černobílý / Black & White



## Upír Nosferatu

Nosferatu

Nosferatu, eine Symphonie des Grauens

Režie/Directed by: F. W. Murnau — Námět/Story: Bram Stoker — Scénář/Screenplay: Henrik Galeen

Kamera/Director of Photography: Fritz Arno Wagner, Günther Krampf — Hudba/Music: Hans Erdmann

Produkce/Production: Jofa-Atelier Berlin-Johannisthal, Prana-Film GmbH — Kontakt/Contact: AČFK

Hrají/Cast: Max Schreck, Gustav von Wangenheim, Greta Schröder, Alexander Granach, Ruth Landshoff, Wolfgang Heinz



— Mladý úředník realitní kanceláře Hutter je vyslán do karpatských hor k hraběti Orlokovi, aby s ním uzavřel smlouvu o koupi nemovitosti. Po strastiplné cestě jej uvítá hrabě na svém hradu. S příchodem první noci Hutter zjišťuje krutou pravdu – hrabě Orlok je upír.

— Hutter, a young officer of a real estate agency, is sent to the Carpathian Mountains to count Orlok in order to close the deal on the purchase of some real estate. After a hard journey he's welcomed by the count to his castle. With the arrival of the first night Hutter realizes the stark truth – count Orlok is a vampire.

— **Friedrich W. Murnau** (1888–1931) patří k nejvýznamnějším německým tvůrcům éry němé kinematografie a expresionistického uměleckého hnutí 20. let minulého století. Studoval umění a historii literatury, díky divadelní činnosti se dostal k filmové režii. Debutoval dramatem Smaragd smrti (Der Knabe in Blau, 1919). Z dalších děl, jež často oscilují mezi realitou a snem, uvedme např. Faust (1926), Východ slunce (Sunrise, 1927), Čtyři ďáblové (4 Devils, 1928) či Tabu (1931).

— **Friedrich W. Murnau** (1888–1931) is one of the most important German film-makers from the era of silent films and the expressionist art movement of the 1920s. He studied art and history of literature and got into film directing due to his theater activities. He made his debut with the drama Emerald of Death (Der Knabe in Blau, 1919). Of his other works, which often oscillate between reality and dream, we'll mention Faust (1926), Sunrise (1927), 4 Devils (1928) and Tabu (1931).



# Hra na pláč

The Crying Game

The Crying Game



Velká Británie, Japonsko / U.K., Japan, 1992, 112'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Neil Jordan — Scénář/Screenplay: Neil Jordan

Kamera/Director of Photography: Ian Wilson — Hudba/Music: Anne Dudley — Střih/Edited by: Kant Pan

Produkce/Production: Palace Pictures, Channel Four Films — Kontakt/Contact: The Works Film Group Ltd.

Hrají/Cast: Stephen Rea, Miranda Richardson, Forest Whitaker, Jim Broadbent, Ralph Brown, Adiran Dunbar, Jaye Davidson



— Britský voják Jody, který je Fergusem a jeho spojenci držen jako rukojmí ve skleníku na jihu severoirského hrabství Armagh, vzpomíná na svou lásku ke kriketu a ke krásné ženě, kterou má na fotce v peněženke. V napjaté, nicméně důvěrné atmosféře mezi Fergusem a Jodym vznikne překvapivá vazba, která však nemůže skončit jinak než špatně. Fergus se dá na útěk před svými dřívějšími spojenci, musí navíc najít Dil, ženu na fotografii, a splnit tak přání umírajícího Jodyho. Snímek je příběhem lásky, věrnosti, vraždy a svodu.

— Jody, a British soldier held hostage in a greenhouse in Ireland's South Armagh by Fergus and his fellow conspirators, reminisces about his love for cricket and the beautiful woman from the photograph in his wallet. In this tense, though intimate, atmosphere Fergus and Jody develop an unlikely rapport that can only have dangerous repercussions. Now on the run from his confederates, Fergus is also on a mission to carry out Jody's dying wishes to find Dil, the woman in the photograph. A tale of love, loyalty, murder and seduction.



— **Neil Jordan** (1950) je irský režisér, scenárista a spisovatel. Absolvoval historii a literaturu na Dublinské univerzitě. U filmu začínal jako konzultant skriptu, režijně debutoval snímkem *Anděl* (Angel, 1982). Z jeho úspěšné filmografie vzpomeňme filmy *Hra na pláč* (The Crying Game, 1992), *Interview s upírem* (Interview with the Vampire, 1994), *Malý řezník* (The Butcher Boy, 1997), *Snídaně na Plutu* (Breakfast on Pluto, 2005) či TV seriál *Borgiové* (The Borgias, 2011).

— **Neil Jordan** (1950) is an Irish film director, screenwriter and novelist. He completed his studies in history and literature at the University of Dublin. His start in the film industry was as a script consultant. He had his directorial debut with the film *Angel* (1982). From his successful filmography we will mention the following films: *The Crying Game* (1992), *Interview with the Vampire* (1994), *The Butcher Boy* (1997), *Breakfast on Pluto* (2005) and *The Borgias* (2011) TV series.



Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 2002, 103'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Jim Sheridan — Scénář/Screenplay: Jim Sheridan, Naomi Sheridan, Kirsten Sheridan  
Kamera/Director of Photography: Declan Quinn — Hudba/Music: Gavin Friday, Maurice Seezer — Střih/Edited by: Naomi Geraghty  
Produkce/Production: Hell's Kitchen Films, Fox Searchlight Pictures, East of Harlem (UK) — Kontakt/Contact: Hollywood Classics  
Hrají/Cast: Sarah Bolger, Emma Bolger, Paddy Considine, Samantha Morton, Djimon Hounsou

## In America

In America  
In America



— Snímek vypráví očima jedenáctileté Christy příběh irské přistěhovalecké rodiny, která přichází hledat nový domov do země, v níž se zdá všechno uskutečnitelné – do Ameriky. Setkání s realitou ovšem není nijak kouzelné. Rodiče těžko hledají práci. A pouze víra v lepší život všem pomáhá překonat četná úskalí, plynoucí zejména z pobytu v chudé čtvrti mezi feťáky a transvestity, kde se rodina cítí přinejmenším nepatřícně. Nakonec zde ale najde nové přátele, vyrovná se s tragickou smrtí syna a bratra a po kritickém pádu ke dnu nalezne cestu vzhůru.

— This film tells a story of an Irish immigrant family through the eyes of 11-year-old Christy. They've come in search of a new home in a country where anything is possible – to America. The reality, of course, is in no way magical. His parents have a hard time finding work. And only the belief in a better life helps them to overcome numerous difficulties that arise from living in a poor neighborhood among junkies and transvestites where they feel out of place. In the end, however, they find new friends, cope with the tragic death of a son and brother and, after a critical fall to the bottom, find their path upward.

— **Jim Sheridan** (1949) je irský scenárista, režisér a producent. Absolvoval univerzitu v Dublinu, nedlouho poté emigroval do Kanady, usadil se však v New Yorku. Debutoval celovečerním snímkem *Moje levá noha* (*My Left Foot*, 1989), jímž uvedl svoji úspěšnou filmovou tvorbu. Z mnoha děl, která natočil, uvedme např. snímky *Pastvina* (*The Field*, 1990), *Ve jménu otce* (*In the Name of the Father*, 1993), *Boxer* (*The Boxer*, 1997), *In America* (2003) či *Bratři* (*Brothers*, 2009).

— **Jim Sheridan** (1949) is an Irish screenwriter, director and producer. He graduated from the University of Dublin and not long afterwards immigrated to Canada, though he settled in New York. He made his debut with the feature film *My Left Foot* (1989), which was the first of his successful movies. Of the many works he's made, we'll mention the films *The Field* (1990), *In the Name of the Father* (1993), *The Boxer* (1997), *In America* (2003), and *Brothers* (2009).



## Moje levá noha

My Left Foot: The Story of Christy Brown

My Left Foot: The Story of Christy Brown



Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 1989, 98'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jim Sheridan — Námět/Story: Christy Brown — Scénář/Screenplay: Shane Connaughton, Jim Sheridan  
Kamera/Director of Photography: Jack Conroy — Hudba/Music: Elmer Bernstein — Střih/Edited by: J. Patrick Duffner  
Produkce/Production: Ferndale Films Ltd, Granada Television International Production — Kontakt/Contact: Park Circus  
Hrají/Cast: Daniel Day-Lewis, Brenda Fricker, Ray McAnally, Fiona Shaw, Hug O'Connor, Kirsten Sheridan



— Malý chlapec Christy postižený od narození mozkovou obrnou byl schopen trochu komunikovat pouze prostřednictvím jediné pohyblivé části svého těla, levé nohy. S vynaložením nadlidského úsilí a s velkou pomocí své obětavé matky se naučil nohou psát a malovat. Dal tak svému okolí najevo, že v zubožené tělesné schránce se skrývá zdravý, normálně fungující mozek. Levá noha se stala Christyho pojítkem se světem. Pomocí prstů levé nohy dokáže chlapec zprostředkovávat svá slova, představy něčeho, co se vzápětí stává uměleckým dílem, nejprodávanější povídkou a básní. Opravdovým triumfem nad osudem...

— A young boy named Christy has suffered from cerebral palsy since birth and has been able to somewhat communicate only through moving one part of his body, the left foot. With an expenditure of superhuman effort and with the great aid of his caring mother he's learned to write and paint with his foot. In this way he's been able to make it clear that within his miserable physical shell lies a healthy, normally functioning brain. His left leg has become Christy's link to the world. Using the toes of his left foot, the boy can communicate words and notions that then become works of art, best-selling stories and poetry. A real triumph over fate...



— **Jim Sheridan** (1949) je irský scenárista, režisér a producent. Absolvoval univerzitu v Dublinu, nedlouho poté emigroval do Kanady, usadil se však v New Yorku. Debutoval celovečerním snímkem *Moje levá noha* (*My Left Foot*, 1989), jímž uvedl svoji úspěšnou filmovou tvorbu. Z mnoha děl, která natočil, uvedme např. snímky *Pastvina* (*The Field*, 1990), *Ve jménu otce* (*In the Name of the Father*, 1993), *Boxer* (*The Boxer*, 1997), *In America* (2003) či *Bratři* (*Brothers*, 2009).

— **Jim Sheridan** (1949) is an Irish screenwriter, director and producer. He graduated from the University of Dublin and not long afterwards immigrated to Canada, though he settled in New York. He made his debut with the feature film *My Left Foot* (1989), which was the first of his successful movies. Of the many works he's made, we'll mention the films *The Field* (1990), *In the Name of the Father* (1993), *The Boxer* (1997), *In America* (2003), and *Brothers* (2009).



**Ondine**  
Ondine  
Ondine

**Irsko, USA / Ireland, U.S.A., 2009, 103'**  
**Barevný / Colour**



Režie/Directed by: Neil Jordan — Scénář/Screenplay: Neil Jordan  
Kamera/Director of Photography: Christopher Doyle — Hudba/Music: Kjartan Sveinsson — Střih/Edited by: Tony Lawson  
Produkce/Production: Wayfare Entertainment, Octagon Films, Little Wave Productions, Radio Telefís Éireann  
Kontakt/Contact: Bontonfilm — Hrají/Cast: Colin Farrell, Alicja Bachleda, Dervla Kirwan, Alison Barry



— Když irský rybář Syracuse vylovil z moře krásnou mladou ženu, řekla jen, že se jmenuje Ondine, což znamená „ta, která přichází z moře“. Syracuse jí nabídl přístřeší a ona se usadila nejen v jeho domě, ale postupně i v jeho srdci. Neznámá cizinka vyvolává řadu otázek, rybářova dcerka Annie má však jasno – Ondine je kouzelná vodní víla, která vystupuje z vod proto, aby lidem nosila štěstí. Annie věří, že Ondine přišla, aby zachránila její selhávající ledviny. Přestože Syracuse připouští, že od té doby, co s nimi Ondine přebývá, dějí se zvláštní věci, na šťastné konce nevěří... Ondine – at' je, či není mořská panna – má totiž za sebou temnou minulost, která ji za žádnou cenu nechce pustit na svobodu. Dokáže ji láska Syracuse zachránit, nebo se vrátí do hlubin zapomnění?

— When Syracuse, an Irish fisherman, pulls a beautiful young woman from the sea in his net, she tells him her name is Ondine, which means “one who comes from the sea”. Syracuse offers her shelter and she not only settles into his home, but gradually into his heart as well. This unknown stranger raises a number of questions, but the fisherman's daughter Annie is certain that Ondine is a magical water nymph who has risen from the sea to bring people good luck. Annie believes that Ondine has come to save her failing kidneys. Though Syracuse admits that strange things have been happening since Ondine's arrival, he doesn't believe in happy endings... Ondine, whether she is or isn't a fairy, has a dark past that she doesn't want to divulge. Can Syracuse's love save her, or will she return to the depths of oblivion?

— **Neil Jordan** (1950) je irský režisér, scenárista a spisovatel. Absolvoval historii a literaturu na Dublinské univerzitě. U filmu začínal jako konzultant skriptu, režijně debutoval snímkem *Anděl* (Angel, 1982). Z jeho úspěšné filmografie vzpomeňme filmy *Hra na pláč* (The Crying Game, 1992), *Interview s upírem* (Interview with the Vampire, 1994), *Malý řezník* (The Butcher Boy, 1997), *Snídaně na Plutu* (Breakfast on Pluto, 2005) či TV seriál *Borgiové* (The Borgias, 2011).

— **Neil Jordan** (1950) is an Irish film director, screenwriter and novelist. He completed his studies in history and literature at the University of Dublin. His start in the film industry was as a script consultant. He had his directorial debut with the film *Angel* (1982). From his successful filmography we will mention the following films: *The Crying Game* (1992), *Interview with the Vampire* (1994), *The Butcher Boy* (1997), *Breakfast on Pluto* (2005) and *The Borgias* (2011) TV series.



# Snídaně na Plutu

Breakfast on Pluto

Breakfast on Pluto



Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 2005, 128'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Neil Jordan — Námět/Story: Patrick McCabe — Scénář/Screenplay: Patrick McCabe, Neil Jordan  
Kamera/Director of Photography: Declan Quinn — Hudba/Music: Anna Jordan — Střih/Edited by: Tony Lawson  
Produkce/Production: Parallel Films, No 9 Films — Kontakt/Contact: Film Europe — Hrají/Cast: Ilian Murphy, Liam Neeson,  
Stephen Rea, Brendan Gleeson, Gavin Friday, Ruth McCabe, Ian Hart, Liam Cunningham, Neil Jackson, Dominic Cooper,  
Antonia Campbell-Hughes, Peter Halpin, Ruth Negga, Owen Roe, Eamonn Owens



— Patricka Bradena pronásledovala smůla už od narození. Odložený nemanželský chlapec vychovávaný v cizí rodině, který se navíc od dětství rád obléká do dívčích šatů, to rozhodně nemůže mít v životě snadné. Patrick je ale svým způsobem šťastná povaha. Nepřipouští si svoji odlišnost ani posměch okolí. Překážky osudu překonává díky zvláštní směsi naivity a optimismu. Má v životě jediný cíl – najít svou skutečnou matku. Ta však dávno z městečka u irských hranic zmizela. Pohltilo ji velkoměsto, které není k mladému přivandrovalci zrovna laskavé a vlídné.

— Patrick Braden has been cursed with bad luck since birth. An unwanted illegitimate boy brought up in a foreign family who has liked dressing up in girls clothes since childhood certainly can't have an easy life. But in his own way Patrick is a happy person. He doesn't allow his differentness or the derision of those around him get to him. He overcomes the obstacles of fate thanks to a special mixture of naivety and optimism. He has but one goal in life — to find his real mother. She, however, disappeared from a village near the Irish border a long time ago. She's been swallowed up by the city, which is not kind to young newcomers.



— **Neil Jordan** (1950) je irský režisér, scenárista a spisovatel. Absolvoval historii a literaturu na Dublinské univerzitě. U filmu začínal jako konzultant skriptu, režijně debutoval snímkem *Anděl* (Angel, 1982). Z jeho úspěšné filmografie vzpomeňme filmy *Hra na pláč* (The Crying Game, 1992), *Interview s upírem* (Interview with the Vampire, 1994), *Malý řezník* (The Butcher Boy, 1997), *Snídaně na Plutu* (Breakfast on Pluto, 2005) či TV seriál *Borgiové* (The Borgias, 2011).

— **Neil Jordan** (1950) is an Irish film director, screenwriter and novelist. He completed his studies in history and literature at the University of Dublin. His start in the film industry was as a script consultant. He had his directorial debut with the film *Angel* (1982). From his successful filmography we will mention the following films: *The Crying Game* (1992), *Interview with the Vampire* (1994), *The Butcher Boy* (1997), *Breakfast on Pluto* (2005) and *The Borgias* (2011) TV series.





Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 1993, 133'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Jim Sheridan — Námět/Story: Gerry Conlon — Scénář/Screenplay: Terry George, Jim Sheridan  
Kamera/Director of Photography: Peter Biziou — Hudba/Music: Trevor Jones — Střih/Edited by: Gerry Hambling  
Produkce/Production: Hell's Kitchen, Gabriel Byrne, Universal Pictures — Kontakt/Contact: Bontonfilm  
Hrají/Cast: Daniel Day-Lewis, Pete Postlethwaite, John Lynch, Mark Sheppard, Beatie Edney, Emma Thompson, Don Baker, Corin Redgrave, Natasha Richardson, Tom Wilkinson

## Ve jménu otce

In the Name of the Father  
In the Name of the Father



— Politické drama se zabývá známým případem tzv. Guilfordské čtyřky. V roce 1974 zůstalo po atentátu Irské Republikánské Armády na hospodu v Guilfordu na místě pět mrtvých a několik desítek těžce raněných. Následovala tvrdá opatření proti terorismu. Ze zločinu byli obviněni a poté odsouzeni čtyři mladí lidé, sedm dalších obžalovaných (včetně dětí) dostalo vysoké tresty za spoluúčast. Až patnáct let po vynesení rozsudku byla v odvolacím soudu pod tlakem veřejného mínění kauza zrušena. Úplné spravedlnosti však nebylo a ani nemohlo být učiněno zadost.

— A political drama dealing with the well-known case of the so-called Guilford Four. In 1974, five people were left dead and dozens badly wounded at a pub in Guilford after a bombing by the Irish Republican Army. It was followed by tough anti-terrorism measures. Four young people were accused and sentenced for the crime and seven other defendants (including children) received serious sentences for involvement. Nearly fifteen years after sentencing, the case was overturned on appeals under pressure from public opinion. Complete justice, however, was not and could not be served.

— **Jim Sheridan** (1949) je irský scenárista, režisér a producent. Absolvoval univerzitu v Dublinu, nedlouho poté emigroval do Kanady, usadil se však v New Yorku. Debutoval celovečerním snímkem *Moje levá noha* (*My Left Foot*, 1989), jímž uvedl svoji úspěšnou filmovou tvorbu. Z mnoha děl, která natočil, uvedme např. snímky *Pastvina* (*The Field*, 1990), *Ve jménu otce* (*In the Name of the Father*, 1993), *Boxer* (*The Boxer*, 1997), *In America* (2003) či *Bratři* (*Brothers*, 2009).

— **Jim Sheridan** (1949) is an Irish screenwriter, director and producer. He graduated from the University of Dublin and not long afterwards immigrated to Canada, though he settled in New York. He made his debut with the feature film *My Left Foot* (1989), which was the first of his successful movies. Of the many works he's made, we'll mention the films *The Field* (1990), *In the Name of the Father* (1993), *The Boxer* (1997), *In America* (2003), and *Brothers* (2009).



# Adam a Paul

Adam & Paul

Adam & Paul



Irsko / Ireland, 2004, 83'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Leonard Abrahamson — Scénář/Screenplay: Mark O'Halloran

Kamera/Director of Photography: James Mather — Hudba/Music: Hugh Drumm, Stephen Rennicks

Střih/Edited by: Isobel Stephenson — Produkce/Production: Porridge Pictures, Speers Films, Element Films

Kontakt/Contact: MK2 — Hrají/Cast: Mark O'Halloran, Tom Murphy, Gerry Moore, Anthony Morris, Ion Caramitru,

Deirdre Molloy, Mary Murray, Paul Roe, David Herlihy, Eamonn Hunt



— Adam a Paul jsou přátelé z dětství, kteří se jako dospělí stávají beznadějnými a zoufalými narkomany, jež jsou spolu jen ze zvyku a potřeby. Film je stylizovanou pochmurnou komedií, v níž sledujeme osudy této dvojice v jednom jediném dni, který jako všechny ostatní tráví žebráním a krádežemi peněz, aby si mohli koupit heroin. Stylisticky je Adam a Paul chladnou, moderní interpretací klasické, tj. fyzické komedie. V jádru je to ovšem minimalistická Beckettovská pohádka o dvou zranitelných dětech, jež jsou sevřeny silami, které jsou příliš mocné, než aby je zvládly. Jsou zranitelnými, ztracenými a někdy patetickými optimisty. Film nevypráví příběh bez naděje. Je to však snímek bez sentimentu, který často velmi vtipně dokazuje, že lidskost přetrvává i v lidech na okraji společnosti.

— Adam and Paul are childhood friends who, as adults, have withered into two hopeless, desperate addicts tied together by habit and necessity. The film is a stylized, downbeat comedy that follows the pair through a single day, which, like every other, is devoted to scrounging and robbing money to buy heroin. Stylistically, Adam and Paul is a cold, contemporary take on classic, physical comedy. At heart it is a minimal, Beckettian fairytale about two vulnerable children in the grip of forces too powerful for them to handle; they are shown as vulnerable, lost, and sometimes pathetically optimistic. The film is not without hope; it is an unsentimental and often very funny testament to the persistence of the human spirit in even the most marginal of people.



— **Lenny Abrahamson** (1966) je irský scenárista a režisér. Vystudoval Trinity College v Dublinu a Stanford University v Kalifornii, jako režisér se úspěšně představil krátkým filmem 3Joes (1991), který se prosadil na mnoha festivalech. V celovečerním formátu se úspěšně etabloval debutem Adam a Pavel (Adam & Paul, 2004), dále natočil např. snímek Garáž (Garage, 2007). Věnuje se také reklamní a TV tvorbě. V současnosti dokončuje snímek Co udělal Richard (What Richard Did).

— **Lenny Abrahamson** (1966) is an Irish screenwriter and director. He studied at Trinity College in Dublin and at Stanford University in California. As a director he shot the short film 3Joes (1991), which was successful at many festivals. In feature-length format he successfully debuted with Adam & Paul (2004), and further made Garage (2007), among others. He's also involved in advertising and TV productions. He is currently finishing up the film What Richard Did.



# The Commitments

The Commitments  
The Commitments

Irsko, Velká Británie, USA / Ireland, U.K., U.S.A., 1991, 118'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Alan Parker — Námět/Story: Roddy Doyle — Scénář/Screenplay: Dick Clement, Ian La Frenais, Roddy Doyle  
Kamera/Director of Photography: Gale Tattersall — Hudba/Music: Wilson Pickett — Střih/Edited by: Gerry Hambling  
Produkce/Production: Beacon Pictures, First Film Company Ltd, Dirty Hands Productions — Kontakt/Contact: Beacon Pictures  
Hrají/Cast: Robert Arkins, Michael Aherne, Angeline Ball, Maria Doyle Kennedy, Dave Finnegan, Bronagh Gallagher, Félim Gormley, Glen Hansard, Dick Massey, Johnny Murphy, Ken McCluskey, Andrew Strong, Colm Meaney



— Jimmy Rabbitte aspiruje na vytvoření nejlepší kapely na světě. Soulová hudba je to jediné, na co myslí. Protože je znechucen irskými kapelami, dává dohromady soulovou kapelu ve stylu Otise Reddinga, Arethy Franklin, Jamese Browna a Wilsona Picketta. V domě svých rodičů pořádá konkurzy, po nichž sestaví skupinu mladých hudebníků. Na rozdíl od Jimmyho idolů jsou v jeho kapele pouze běloši. Vysloužilý hudebník Joey Fagan, jehož zážitky ze setkání a spolupráce se slavnými hudebníky se nezdají být příliš pravděpodobné, pomáhá Jimmymu přetvořit členy kapely k jeho obrazu. Skupina však neunesla střet ega jednotlivých členů a rozpadne se.

— Jimmy Rabbitte aspires to manage the world's greatest band, with only one music in mind: soul. Disgusted with bands in Ireland, he assembles a soul band in the tradition of Otis Redding, Aretha Franklin, James Brown, and Wilson Pickett. Jimmy holds auditions at his parents' house and assembles a group of young musicians. Unlike his idols, Jimmy's band is all white. With the help of Joey "The Lips" Fagan, the veteran musician in the band, who has unlikely stories about meeting and working with famous musicians, Jimmy begins to whip the rest of the members into shape – only to have the group fall apart in a clash of egos.

— **Alan Parker** (1944) je anglický scenárista, režisér, producent a herec. Začínal v oblasti TV reklamy. Přes scenáristickou práci se dostal k režii, debutoval celovečerním muzikálem *Bugsy Malone* (1976). Prosadil se snímkem *Půlnoční expres* (*Midnight Express*, 1978). Z jeho oceňované multižánrové tvorby jmenujme filmy *Hořící Mississippi* (*Mississippi Burning*, 1988), *Evita* (1996), *Andělin popel* (*Angela's Ashes*, 1999) či *Život Davida Galea* (*Life of David Gale*, 2003).

— **Alan Parker** (1944) is an English screenwriter, director, producer and actor. He made his start in TV advertising. Through screenwriting work he found his way to directing, debuting with the feature-length musical *Bugsy Malone* (1976). He established himself with *Midnight Express* (1978). From his award-winning multi-genre films we'll mention *Mississippi Burning* (1988), *Evita* (1996), *Angela's Ashes* (1999), and *The Life of David Gale* (2003).



# Disco Pigs

Disco Pigs  
Disco Pigs



Irsko / Ireland, 2001, 93'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kirsten Sheridan — Námět/Story: Enda Walsh — Scénář/Screenplay: Enda Walsh  
Kamera/Director of Photography: Igor Jadue-Lillo, Peter Robertson — Hudba/Music: Gavin Friday, Maurice Seezer  
Střih/Edited by: Ben Yates — Produkce/Production: DP Film Productions, Renaissance Films, Temple Films  
Kontakt/Contact: Park Circus — Hrají/Cast: Elaine Cassidy, Cillian Murphy, Brian F. O'Byrne,  
Eleanor Methven, Geraldine O'Rawe



— Film se odvíjí od intenzivního vztahu dvou hlavních postav – dospívajícího Darrena a stejně staré Sinéad, přezdívaných „Pig“ a „Runt“ (Prase a Skrček). Pig a Runt se narodili v těžce porodnici téměř ve stejnou hodinu a vyrůstli vedle sebe. Tyto skutečnosti daly vzniknout velice blízkému vztahu, který hraničí s telepatickým napojením. Žijí ve svém vlastním světě a téměř nekomunikují s okolním světem. Nicméně ve chvíli, kdy se blíží sedmnácté narozeniny, se jejich dosud přátelský, byť nezdravě intenzivní vztah začíná otřásat.

— This film revolves around the intense relationship of the two teenage protagonists, Darren and Sinéad, nicknamed “Pig” and “Runt”. Pig and Runt were born at the same hospital at nearly the same time and grow up right next door to each other. This brings about a very close relationship between the two that borders on telepathic. They live in their own world and barely communicate with the world around them. However, up until their seventeenth year, their relationship remains one of friendship, albeit a very intense unhealthy one.



— **Kirsten Sheridanová** (1976) je irská režisérka, scenáristka a herečka. Po studiích scenáristiky v New Yorku absolvovala filmovou tvorbu na univerzitě v Dublinu a na Dun Laoghaire College. Debutovala divácky úspěšným a oceněným celovečerním snímkem *Disco Pigs* (2001), poté režírovala např. filmy *Melodie mého srdce* (*August Rush*, 2007) či *Dům pro panenky* (*Dollhouse*, 2011). Za scénář k filmu *V Americe* (*In America*, 2002) byla mj. nominována na ocenění Zlatý glóbus.

— **Kirsten Sheridan** (1976) is an Irish director, screenwriter and actress. After studying script-writing in New York, she graduated in film production at the University in Dublin and at Dun Laoghaire College. She debuted with the successful and award-winning feature *Disco Pigs* (2001), then continued with more movies such as *August Rush* (2007) and *Dollhouse* (2011). Among others, her script for the film *In America* (2002) was nominated for a Golden Globe Award.



Irsko / Ireland, 2007, 85'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Lenny Abrahamson — Scénář/Screenplay: Mark O'Halloran  
Kamera/Director of Photography: Peter Robertson — Hudba/Music: Stephen Rennicks — Střih/Edited by: Isobel Stephenson  
Produkce/Production: Element Pictures — Kontakt/Contact: MK2 — Hrají/Cast: Pat Shortt, Anne-Marie Duff, Conor Ryan,  
Don Wycherley, Andrew Bennett, Denis Conway, Tom Hickey, George Costigan, John Keogh

**Garáž**  
Garage  
Garage



— Josie je pro místní ztracený případ, hloupý dobrák, který u některých vzbuzuje lítost, u jiných touhu jej sem tam využít či se mu posmívat. Josie strávil celý svůj dosavadní dospělý život jako správce polorozpadlé čerpací stanice na okraji malého města ve středozápadním Irsku. Je omezený a osamělý, ale neúprosně optimistický a svým specifickým způsobem šťastný. Jednoho léta se však jeho svět změní. Dostane k sobě do práce jako pomocníka patnáctiletého Davida. Ten si Josieho oblíbí a stanou se z nich nejbližší přátelé. Josie se dokonce osmělí dát si na kolejkách pár piv s místní omladinou. Jenomže potom přijde moment, jehož důsledky není Josie sto domyslet a který vyústí v rozpad jednoho křehkého přátelství. Následné události se vymknou Josiemu z rukou a jeho život se navždy změní.

— Regarded by his neighbors as a harmless misfit, eliciting idle kindness, benign tolerance and occasional abuse, Josie has spent all his adult life as the caretaker of a crumbling petrol station on the outskirts of a small town in the mid-west of Ireland. He is limited and lonely, yet relentlessly optimistic and happy in his own peculiar way. But then over the course of a summer, Josie's world shifts. A teenager, David, comes to work with him. David likes him. They open up to each other and suddenly the lonely adult is drinking cans down at the railway tracks with the local kids. And then one thoughtless moment unravels the threads of faltering friendship. Events spiral. Josie's life is changed, forever.

— **Lenny Abrahamson** (1966) je irský scenárista a režisér. Vystudoval Trinity College v Dublinu a Stanford University v Kalifornii, jako režisér se úspěšně představil krátkým filmem 3Joes (1991), který se prosadil na mnoha festivalech. V celovečerním formátu se úspěšně etabloval debutem Adam a Pavel (Adam & Paul, 2004), dále natočil např. snímek Garáž (Garage, 2007). Věnuje se také reklamní a TV tvorbě. V současnosti dokončuje snímek Co udělal Richard (What Richard Did).

— **Lenny Abrahamson** (1966) is an Irish screenwriter and director. He studied at Trinity College in Dublin and at Stanford University in California. As a director he shot the short film 3Joes (1991), which was successful at many festivals. In feature-length format he successfully debuted with Adam & Paul (2004), and further made Garage (2007) among others. He's also involved in advertising and TV productions. He is currently finishing up the film What Richard Did.



# Intermission

Intermission

Intermission



Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 2003, 105'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: John Crowley — Scénář/Screenplay: Mark O'Rowe

Kamera/Director of Photography: Ryszard Lenczewski — Hudba/Music: John Murphy — Střih/Edited by: Lucia Zucchetti

Produkce/Production: Brown Sauce Film Productions, Company of Wolves, Parallel Film Productions Ltd., Portman Film

Kontakt/Contact: AQS — Hrají/Cast: Colin Farrell, Kerry Condon, Cillian Murphy, Brian F. O'Byrne, Kelly Macdonald,

Colm Meaney, Michael McElhatton



— Jedenáct veskrze originálních lidských osudů vzájemně se proplétajících v jedné městské čtvrti irského Dublinu. Kriminálník Lehiff se připravuje na svou poslední černou prácičku. V jeho stopách neúnavně slídí podivínský detektiv Jerry, který obdivuje neohrožené hrdiny z amerických akčních seriálů a keltskou mytologii. Je zde také John, který praští s otročinou v supermarketu, aby se přidal k Lehiffovu týmu. Potřebuje totiž získat peníze a zároveň lásku svojí bývalé dívky Deirdre, toho času žijící u jistého Sama, zaměstnance banky, již se John a Lehiff chystají přepadnout. Do cesty se jim snad může postavit pouze zhrzená a odkopnutá Samova manželka, místní Nemesis, malý chlapec, který si krátký čas házením kamenů do oken zrovna projíždějících vozidel, a jedná nepozorná ovce.

— Eleven entirely original human destinies are mutually intertwined in one neighborhood of Dublin, Ireland. The criminal Lehiff is preparing his last "job". He's being tirelessly tailed by a weird detective named Jerry, who admires the intrepid heroes of American action series and Celtic mythology. There is also John, who quits his drudgery in a supermarket in order to join Lehiff's team. He needs money and wants the love of his former girlfriend Deirdre, who is living with Sam, an employee of the bank that John and Lehiff are planning to rob. Their way is fraught with obstacles like Sam's hurt and rejected wife, the local Nemesis, a young boy that kills time throwing stones at the windows passing vehicles, and one inattentive sheep.



— **John Crowley** (1969) je irský režisér, absolvent filosofie na University College v Corku. Svoji úspěšnou divadelní činností postupně rozšířil i na oblast filmové režie. Debutoval oceňovaným snímkem Přestávka (Intermission, 2003), dále realizoval celovečerní filmy Chlapec A (Boy A, 2007) a Je tam někdo? (Is Anybody There?, 2008). Věnoval se též TV tvorbě. Jako uznávaný divadelní režisér působí na mnoha mezinárodních scénách (např. Dublin, Londýn či New York).

— **John Crowley** (1969) is an Irish director who graduated in philosophy from University College in Cork. His successful theatrical activities gradually expanded into the area of film directing. He made his debut with the award-winning Intermission (2003), and also made the feature films Boy A (2007) and Is Anybody There? (2008). He also works on TV productions. He's worked on many international stages as an acclaimed theater director (e.g., Dublin, London and New York).



## Jak se Harry stal stromem

How Harry Became a Tree

Itálie, Francie, Velká Británie, Irsko / Italy, France, U.K., Ireland, 2001, 99'  
Barevný / Colour

How Harry Became a Tree



Režie/Directed by: Goran Paskaljevic — Námět/Story: Yang Zhengsung — Scénář/Screenplay: Goran Paskaljevic  
Kamera/Director of Photography: Milan Spasic — Hudba/Music: Stefano Arnaldi — Střih/Edited by: Petar Putnikovic  
Produkce/Production: Paradox Pictures Limited, Cattleya, Film and General Productions Limited, Mact Productions  
Kontakt/Contact: Global Screen — Hrají/Cast: Colm Meaney, Adrian Dunbar, Cillian Murphy, Kerry Condon, Pat Laffan, Gail Fitzpatrick



— Irsko roku 1924. Harryho milovaný syn Patrick byl zabit během občanské války. Tento fakt jeho ženě Annie zlomil srdce a krátce poté zemřela. Harry zůstává se svým druhým synem Gusem v malém domku na okraji vesnice Skillet, ale čím dál víc se stahuje do sebe. Jednoho šedivého dne dostane absurdní nápad, že si sám najde nepřítele. Zdá se totiž, že mu z lásky nezbylo nic, a tak to možná bude nenávisť, díky níž si život opět trochu vychutná... Po dlouhém přemýšlení si za svého nepřítele zvolí George, nejmocnějšího muže ve vesnici. A myšlenka na zničení George se mu stává posedlostí...

— It's Ireland, 1924. Harry's favourite son, Patrick, was killed during the civil war. His wife Annie died of a broken heart shortly thereafter. He continues to live with his other son, Gus, in their small house on the edge of the village of Skillet, but he gradually becomes more and more withdrawn. One grey day, he has an absurd idea: why not find himself an enemy? After all, if love seems to have left him with nothing, perhaps hate can give him back some relish for life... After some hard thinking, he settles on George, the most powerful man in the village. He becomes obsessed with how to destroy George...

— **Goran Paskaljević** (1947) je srbský režisér. Absolvoval filmovou tvorbu na pražské FAMU, poté pracoval pro bělehradskou televizi, kde realizoval řadu dokumentů, krátkých filmů a TV snímků. Úspěšně debutoval filmem *Hlídač pláže* v zimním období (*Čuvar plaže u zimskom periodu*, 1976). Z následné tvorby připomeňme např. snímky *Tango Argentino* (1992), *Sud prachu* (*Bure baruta*, 1998), *Jak se Harry stal stromem* (*How Harry Became a Tree*, 2001) a *Libánky* (*Medeni mesec*, 2009).

— **Goran Paskaljević** (1947) is a Serbian film director. He graduated in film production at FAMU in Prague then worked for Belgrade television for which he made a number of documentaries, short films and TV films. His film debut was a successful piece called *Beach Guard in Winter* (*Čuvar plaže u zimskom periodu*, 1976). Further film works of his include *Tango Argentino* (1992), *Cabaret Balkan* (*Bure baruta*, 1998), *How Harry Became a Tree* (2001) and *Honeymoons* (*Medeni mesec*, 2009).



# Once

Once  
Once



Irsko / Ireland, 2006, 83'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: John Carney — Scénář/Screenplay: John Carney  
Kamera/Director of Photography: Tim Fleming — Hudba/Music: Glen Hansard, Markéta Irglová — Střih/Edited by: Paul Mullen  
Produkce/Production: Samson Films — Kontakt/Contact: Bontonfilm — Hrají/Cast: Glen Hansard, Markéta Irglová,  
Bill Hodnett, Marcella Plunkett, Kate Haugh, Gerard Hendrick, Alistair Foley, Hugh Walsh, Geoff Minogue



— On je pouliční muzikant a občas si přivydělává v dílně svého otce. Jeho snem je žít se hudbou, což se mu však příliš nedaří. Ona je talentovaná pianistka z České republiky, která odešla do Irska kvůli obživě a prodává na ulici růže. Když se ti dva náhodou potkají, zjistí, že jejich společná hudba má neobyčejnou sílu. Podaří se jim získat nejen peníze na pronájem studia, kde natočí společnou desku, ale také přízeň a obdiv všech, kteří se na jejím vzniku podílejí. Oba si velmi záhy uvědomí, že takového člověka, jakým je ten druhý, se podaří potkat jen jednou za život. Nově nabytá svoboda a minulé závazky oba postaví před rozhodnutí, co jsou pro sebe schopni obětovat a zda vůbec mají možnost zůstat spolu.

— He's a busker and sometimes works in the workshop of his father. His dream is to make a living as a musician, though he hasn't been very successful. She is a talented pianist from the Czech Republic who has come to Ireland to support herself and sells roses on the streets. When the two accidentally meet, they find that their combined musical talents have extraordinary strength. They not only get money to rent a studio to record together, but also the respect and admiration of all who are involved in their record's creation. They both soon realize that meeting such a person that they've found in the other happens only once in a lifetime. They are faced with their newly gained freedom and past commitments and must decide what they are willing to sacrifice and whether they have a chance of staying together.



— **John Carney** (1972) je irský scenárista, režisér a producent. Svoji kariéru zahájil krátkými komediemi a realizací videoklipů pro irskou kapelu The Frames, v níž dlouho působil. Spolu s režisérem Tomem Hallem pak natočil úspěšný debutní snímek Listopadové odpoledne (November Afternoon, 1996). Těž jeho další filmy Park (1999), Klub sebevrahů (On the Edge, 2001) či Zonad (20) vznikly ve spolupráci s dalším tvůrcem. Samostatně se uvedl oceněným filmem Once (2006).

— **John Carney** (1972) is an Irish screenwriter, director and producer. His career began with short comedies and the making of video clips for the Irish band The Frames, in which he played for many years. Together with director Tom Hall he then shot his successful debut film November Afternoon (1996). He also made further films such as Park (1999), On the Edge (2001) and Zonad (2009) in cooperation with other filmmakers. Independently, he made the award-winning film Once (2006).





## Padlé ženy

The Magdalene Sisters

The Magdalene Sisters

Velká Británie, Irsko / U.K., Ireland, 2002, 119'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Peter Mullan — Scénář/Screenplay: Peter Mullan  
Kamera/Director of Photography: Nigel Willoughby — Hudba/Music: Craig Armstrong — Střih/Edited by: Colin Monie  
Produkce/Production: PFP Films Productions, Temple Films, Momentum Pictures — Kontakt/Contact: Film Europe  
Hrají/Cast: Geraldine McEwan, Anne-Marie Duff, NÓra-Jane Noone, Dorothy Duffy, Eileen Walsh, Eamonn Owens, Mary Murray, Britta Smith



— Mladičkou Margaret znásilnil její vlastní bratranec. Bernadette, vyrůstající v sirotčinci, koketovala přes plot s několika chlapci. Rose porodila nemanželské dítě. V Irsku 60. let minulého století si tím všechny tři vysloužily označení padlá žena. V zájmu věčného spasení je jim ovšem dána možnost tato provinění odčinit. V klášteře řádu Marie Magdalské se z nich tvrdou prací, odříkáním a modlitbou mohou ještě stát bohobojné ženy. Žádná z nich ovšem netuší, co je za ponurými klášterními zdmi čeká. Že zde budou ubíjeny, deptány fyzicky i duševně, že budou čelit svévoli a pokrytectví žen, které mají nad svými svěřenkyněmi neomezenou moc. A co je ze všeho nejhorší: že zde ztratí jakoukoliv naději na návrat do normálního, svobodného života...

— Young Margaret has been raped by her own cousin. Bernadette, growing up in an orphanage, flirted with a few boys over the fence. Rose has given birth to an illegitimate child. In 1960s Ireland, all three have earned the designation of fallen women. In the interest of eternal salvation they are given the opportunity to atone for their offences. Through hard work, sacrifice and prayer at a Magdalene Asylum they can still become godly women. None of them, however, knows what awaits them in the dismal cells behind the monastic walls. That they will be beaten, physically and mentally tortured. That they will face the arbitrariness and hypocrisy of women who have unlimited power over their wards. And worst of all: they lose any chance of returning to a normal, free life...

— **Peter Mullan** (1959) je skotský scenárista, režisér a herec. Na Univerzitě Glasgow studoval historii ekonomie a dramatické umění. Ztvárnil desítky divadelních, filmových a TV rolí. Jako filmový režisér začínal krátkometrážní a TV tvorbou – např. snímek Lednička (Fridge, 1996) či seriál Klinická smrt (Cardiac Arrest, 1996–1997). Úspěšně debutoval filmem Siroťci (Orphans, 1997), zaujal i snímky Padlé ženy (The Magdalene Sisters, 2002) a Nuly (Neds, 2010).

— **Peter Mullan** (1959) is a Scottish screenwriter, director and actor. He studied history of economics and the dramatic arts at the University of Glasgow. He had dozens of theater, film and TV roles. As a film director he began with short and TV films – e.g. the film Fridge (1996) and the series Cardiac Arrest (1996–1997). His successful directorial debut was the film Orphans (1997) and he won over audiences with The Magdalene Sisters (2002) and Neds (2010).



# Irská odplata

Perrier's Bounty  
Perrier's Bounty



Irsko, Velká Británie / Ireland, U.K., 2009, 88'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ian Fitzgibbon — Scénář/Screenplay: Mark O'Rowe  
Kamera/Director of Photography: Seamus Deasy — Hudba/Music: David Holmes — Střih/Edited by: Tony Cranstoun  
Produkce/Production: Parallel Film Productions, Number 9 Films, Premiere Pictures — Kontakt/Contact: Bontonfilm  
Hrají/Cast: Gabriel Byrne, Cillian Murphy, Michael McElhatton, Jodie Whittaker, Brendan Coyle, Domhnall Gleeson,  
Jim Broadbent, Liam Cunningham, Brendan Gleeson



— Michael McCrae žije v irském Dublinu a má problém – místnímu vůdci gangu Darrenu Perrierovi dluží tisíc eur. Pokud zmešká termín splátky, gang mu zlomí jednu končetinu. Michael v zoufalství hledá pomoc u místního lichváře, ale vše se ještě více komplikuje, když se do věci zaplétá Michaelův otec, se kterým mladík nemá příliš dobré vztahy, a Michaelova tajná láska Brenda „Bren“, jež zastřelí jednoho ze členů gangu, když přijde potrestat Michaela. Perrier zapomíná na dluh a místo toho vypisuje odměnu deset tisíc eur za dopadení Michaela a Bren. Podaří se oběma mladým lidem vyřešit beznadějnou situaci dřív, než je Perrier dostane?

— Michael McCrae lives in Dublin, Ireland and has a problem – he owes a thousand Euros to the local leader of a gang, Darren Perrier. If he misses his payment deadline, the gang will break one of his limbs. In desperation, Michael looks for help from a local loan shark, but everything gets even more complicated when Michael's father, with whom the young man does not get on well with, gets involved and Michael's secret love Brenda "Bren" shoots one of the gang members when he comes to punish Michael. Perrier forgets about the debt and instead offers a € 10,000 reward for the capture of Michael and Bren. Can these two young people find their way out of this hopeless situation before Perrier gets them?



— **Ian FitzGibbon** (1969) je irský scenárista, režisér a herec. Absolvoval Trinity College v Dublinu a Královskou akademii dramatického umění v Londýně. Uvedl se režii krátkého filmu *Mezi sny* (Between Dreams, 1999), debutoval celovečerním snímkem *V hlavní roli já* (A Film with Me in It, 2008). Realizoval též TV filmy a seriály – např. *Cesty ke svobodě* (Paths to Freedom, 2000) či *Showbands I, II* (2005–2006). Z jeho poslední tvorby zmiňme *Smrt superhrdiny* (Death of a Superhero, 2011).

— **Ian FitzGibbon** (1969) is an Irish screenwriter, director and actor. He graduated from Trinity College in Dublin and the Royal Academy of Dramatic Art in London. He started by directing the short film *Between Dreams* (1999), and later debuted with his feature-length film *A Film with Me in It* (2008). He's also made TV films and series, e.g. *Paths to Freedom* (2000) and *Showbands I, II* (2005–2006). Of his latest films we'll mention *Death of a Superhero* (2011).



## Je třeba zabít Bona

Killing Bono  
Killing Bono

Velká Británie, Irsko / U.K., Ireland, 2011, 114'  
Barevný / Colour



Režie/Directed by: Nick Hamm — Námět/Story: Neil McCormick — Scénář/Screenplay: Dick Clement, Ian La Frenais, Simon Maxwell, Ben Bond — Kamera/Director of Photography: Kieran McGuigan — Hudba/Music: Joe Echo  
Střih/Edited by: Billy Sneddon — Produkce/Production: Greenroom Entertainment, Generator Entertainment  
Kontakt/Contact: The Salt. Company — Hrají/Cast: Ben Barnes, Robert Sheehan, Krysten Ritter, Pete Postlethwaite, Martin McCann, Peter Serafinowicz, Hugh O'Connor



— Dublin, 70. léta. Punkový školák Neil McCormick chce být slavným. Ba co víc – je přesvědčen, že jeho údělem je být rockovým bohem. Neil si spolu se svým bratrem Ivanem už všechno vymysleli: alba, koncerty na stadionech, hledání světového míru. Je tu ale jedna věc, se kterou nepočítali. Kluk, který sedí na druhé straně učebny, má taky svoje plány. Jmenuje se Bono. Film na základě autobiografie Neila McCormicka je zábavnou, divokou a srdcervoucí oslavou bratrské lásky a slávy neúspěchu. Doprovází jej písně 70. a 80. let. Ze všeho nejvíce však dává film cennou lekci, jak se nestát rockovou hvězdou.

— Neil McCormick, a punk schoolboy in Dublin in the 1970s, wants to be famous. More than famous. He's certain his destiny is to be a Rock God. Neil and his brother Ivan have it all worked out: the albums, the stadium concerts, the quest for world peace. There's only one thing they hadn't counted on. The boy sitting on the other side of the classroom has plans of his own. And his name is Bono. Based on Neil McCormick's autobiography, Killing Bono is a funny, raucous, heartbreaking celebration of brotherly love and the glory of failure, set to a sing-along 70s and 80s soundtrack. But most of all it is a valuable lesson in how not to become a rock star.

— **Nick Hamm** (1957) je irský producent a divadelní i filmový režisér. Působil v Královské shakespearovské společnosti či v Divadelní společnosti Sadlera Wellse. K celovečerní hrané filmové tvorbě se dostal přes dokumenty a TV realizace – např. Tančící královna (Dancing Queen, 1993). Debutoval snímkem Krev andělů (Talk of Angels, 1998). Z další filmografie uvedme např. filmy Díra (The Hole, 2001), Dar z nebes (Godsend, 2004) či Je třeba zabít Bona (Killing Bono, 2011).

— **Nick Hamm** (1957) is an Irish producer and theatre and film director. In the theatre environment he's worked in the Royal Shakespeare Company and in the Sadler's Wells Theatre. He came to making feature-length live-action movies through documentaries and TV productions such as Dancing Queen (1993). He made his debut with Talk of Angels (1998). From his filmography we'll mention The Hole (2001), Godsend (2004) and Killing Bono (2011).



# Labutí píseň: Příběh Occiho Byrne



Swansong: Story of Occi Byrne

Swansong: Story of Occi Byrne

Irsko / Ireland, 2009, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Conor McDermottroe — Scénář/Screenplay: Conor McDermottroe

Kamera/Director of Photography: Alexander du Prel — Střih/Edited by: Mairead McIvor

Produkce/Production: Florin Film-und Fernsehproduktion, Eurimages, Zanzibar Films — Kontakt/Contact: The Little Film Company

Hrají/Cast: Martin McCann, Jodie Whittaker, Gerard McSorley, Brid Brennan, Ian McElhinney, Óisín Geraghty, Marcella Plunkett



— Austin Byrne vyrůstá bez otce. V důsledku této skutečnosti je vystaven šikaně místního gangu, ale také to ovlivní jeho osobnost. Dětství prožívá v hněvu, zmatku a bolesti. V naději, že konečně nalezne svou identitu a překoná minulost, jež ho pronásleduje, se Austin vydá na cestu. Na jejím konci má nalézt svého otce a odhalit tajemství kolem svého narození. Na cestě je vystaven několika zkouškám, nakonec však zjistí, že pravá síla přichází s láskou, přátelstvím a ze všeho nejvíc s pocitem sounáležitosti.

— Teased and bullied as a child because he has no father, Austin Byrne grows up plagued by anger, confusion and pain. In the hopes of unlocking his own identity and overcoming the past that haunts him, Austin sets out to find his father and discover the secret of his birth. Remaining fiercely loyal to his mother, Austin is consistently tested on his journey, but eventually learns the true power that comes with love, friendship and most of all, a sense of belonging.



— **Conor McDermottroe** (1960) je irský herec, scenárista, režisér a producent. Jako herec se prosadil prostřednictvím rolí v divadle, TV i ve filmu. V rámci činnosti své produkční společnosti Benrae Productions se začal věnovat také filmu. Natočil několik krátkých snímků – Profesionální voják (Squaddie, 2004) či Ženské vlasy (A Woman's Hair, 2005). Později debutoval celovečerním dramatem Labutí píseň: Příběh Occiho Byrne (Swansong: Story of Occi Byrne, 2009).

— **Conor McDermottroe** (1960) is an Irish actor, screenwriter, director and producer. He established himself with his acting talent in theater, TV and film roles. While working in his production company Benrae Productions, he also began focusing on film. He has made several short films – Squaddie (2004) and A Woman's Hair (2005). He later made his feature-film debut with the drama Swansong: Story of Occi Byrne (2009).



Irsko / Ireland, 2011, 96'  
Barevný / Colour

## Pomáhat a chránit

The Guard  
The Guard



Režie/Directed by: John Michael McDonagh — Scénář/Screenplay: John Michael McDonagh  
Kamera/Director of Photography: Larry Smith — Hudba/Music: Calexico — Střih/Edited by: Chris Gill  
Produkce/Production: Element Pictures — Kontakt/Contact: Bontonfilm — Hrají/Cast: Brendan Gleeson, Don Cheadle,  
Liam Cunningham, Pat Shortt, David Wilmot, Michael Og Lane, Mark Strong, Fionnula Flanagan



— Cynický garda (irský policista) Boyle spojí své síly s hyperprofesionálním a přísným agentem FBI Everettem a společně si vezmou na paškál mezinárodní gang pašeráků drog v connemarském Gaeltachtu v Irsku. Vražda, která se stane, se zdá být dílem okultního sériového vraha. Vyšetřování ukazuje na složitější spleť úplatků, vydírání a zabíjení. Boyle s Everettem vytvoří spojení, které by nikdo nečekal. Jejich vyšetřování vede ke krvavému vrcholu.

— A cynical antiestablishment Garda (Irish policeman) named Boyle joins forces with a hyper-professional FBI agent named Everett to take on an international drug smuggling gang in Ireland's Connemara Gaeltacht. A murder has occurred that appears to be the work of an occult serial killer. The investigation leads to a web of bribery, blackmail and killings. Boyle and Everett form an unlikely alliance and bring about a bloody climax.

— **John Michael McDonagh** je irský scenárista a režisér usazený v Londýně. Nejprve natočil krátký snímek Druhá smrt (The Second Death, 2000), později debutoval celovečerní černou komedií Pomáhat a chránit (The Guard, 2011), za níž získal uznání i ocenění. V současné době připravuje další dlouhometrážní film s pracovním názvem Kalvárie (Calvary).

— **John Michael McDonagh** is an Irish screenwriter and director established in London. He first made the short film The Second Death (2000), and later made his debut feature-length black comedy The Guard (2011), which won recognition and awards. He is currently preparing another feature film with the working title of Calvary.



# Poslední z Furlongů

Hideaways

Hideaways



Irsko / Ireland, 2011, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Agnes Merlet — Scénář/Screenplay: Nick Murphy  
Kamera/Director of Photography: Tim Fleming — Hudba/Music: Éric Neveux  
Produkce/Production: Fidelite films, Octagon Films and Filmgate Films — Kontakt/Contact: Wild Bunch  
Hrají/Cast: Harry Treadway, Rachel Hurd-Wood, Thomas Brodie-Sangster, Lesley Conroy, Susan Lynch



— James Furlong je posledním z dlouhé řady Furlongových, z nichž každý je požehnán, nebo proklet nějakou nadpřirozenou schopností. James touží odhalit tu svoji, ale jeho pokusy vedou jen ke smrti někoho v rodině. Jako desetiletý osiří. Je odeslán do nápravné školy, kde je nemilosrdně šikanován. Když však začne jeho trýznitele ničit záhadná nemoc, James pochopí hroznou povahu svých schopností a uteče. Po letech na něj ve srubu hluboko v lesích narazí devatenáctiletá Mae, která je na útěku z nemocnice. James se bojí, že dívka ublíží, ale Mae nemá z vlídného a nevinného cizince strach. Vášnivý románek zavede Jamese na cestu zpátky do civilizace a nakonec i ke konfrontaci s Liamem, který jako jediný přežil tragédii v nápravné škole.

— James Furlong is the last in a long line of Furlongs, each blessed or cursed with a supernatural power. He longs to discover his own, but his experiments lead only to death in his family. By the time he's 10, James is the last Furlong. Sent to a reformatory, he is bullied mercilessly. When a mysterious illness devastates his tormentors, James understands the terrible nature of his powers and flees. Years pass. On the run from hospital, Mae (19) comes across James in his cottage deep in the woods. He's terrified of harming her, but Mae isn't afraid of this gentle, innocent stranger. A passionate romance leads James on a journey back to civilization, and a final confrontation with Liam, sole survivor of the reformatory tragedy.



— **Agnès Merletová** (1959), francouzská scenáristka, režisérka a producentka, studovala filmové umění na pařížské filmové škole IDHEC (nyní známé jako La Fémis). Uvedla se oceňovanou krátkometrážní tvorbou – např. Hvězdný prach (Poussière d'étoiles, 1986), působila též v oblasti dokumentu a videoklipů. Debutovala úspěšným celovečerním filmem Synové žraloka (Le Fils du requin, 1994). Z jejích dalších děl např. jmenujme Artemisia (1997) či Dorothy Mills (2008).

— **Agnès Merlet** (1959) is a French screenwriter, director and producer. She studied film art at the IDHEC film school in Paris (now known as La Fémis). She started with award-winning short films – e.g. Stardust (Poussière d'étoiles, 1986), and has also worked on documentaries and video clips. She made her successful feature film debut with The Son of the Shark (Le Fils du requin, 1994). Of her other works, we'll mention Artemisia (1997) and Dorothy Mills (2008).



Irsko / Ireland, 2010, 94'  
Barevný / Colour



## Zaparkovaný

Parked  
Parked

Režie/Directed by: Darragh Byrne — Námět/Story: Ciaran Creagh — Scénář/Screenplay: Ciaran Creagh  
Kamera/Director of Photography: John Conroy — Hudba/Music: Niall Byrne — Střih/Edited by: Guy Montgomery  
Produkce/Production: Ripple World Pictures — Kontakt/Contact: Ripple World Pictures  
Hrají/Cast: Colm Meaney, Colin Morgan, Milka Ahlroth, Stuart Graham, Michael McElhatton, David Wilmot, Tatianna Ouiliankina, Diarmuid Noyes



— Fred žije ve svém autě, tiše a izolovaně, neboť ztratil veškerou naději na změnu k lepšímu. Ta ale přijde díky (nečekanému) přátelství s jednadvacetiletým Cathalem, který kouří marihuanu, má pozitivní přístup k životu a který se stane jeho sousedem. Hlavní hrdinové spolu zažívají jak chvíle, kdy se smějí, tak i těžké časy. Oba tak nalézají prosté radosti života, které se nedají koupit. Cathal přivede Freda k rozhodnutí uspořádat si život. Upraví si auto k lepšímu bydlení, vyhraje nad systémem sociálních dávek a spřátelí se s atraktivní učitelkou hudby Jules, která je sama a žije nedaleko. Fred se potýká se svou hrdostí, která mu brání říct Jules o tom, co je mu „domovem“. Cathalův život je díky eskalující drogové závislosti ohrožen. Postupem času se všichni tři outsideři sblíží a navzájem ovlivní natolik, že jim to změní životy.

— Fred lives a quiet, isolated life in his car, having lost all hope of improving his situation. That all changes when he forms an unlikely friendship with Cathal, a dope-smoking 21-year-old with a positive attitude who becomes his 'neighbor'. Sharing both laughs and hard times too, Fred and Cathal find the simple, free pleasures of life. Cathal is determined to make Fred sort his life out, and it works. Fred modifies his car, beats the welfare system and makes a friend in Jules, an attractive music teacher who lives alone nearby. But Fred struggles with his pride over whether to tell Jules about his 'home', and Cathal's life is threatened by his escalating drug habit. As they grow closer, the influence these three outsiders have on each other will change their lives.

— **Darragh Byrne** je irský režisér dlouhodobě působící v TV prostředí. Jako režisér se uvedl středometrážním snímkem JFK na ostrově snů (JFK in the Island of Dreams, 1994). Realizoval se zejména v TV dokumentech – např. snímky Most (The Bridge, 1999) či Irský kůň (The Irish Horse, 2008), spolurežiroval cyklus Podsvětí (The Underworld, 2003). Drama Zaparkovaný (Parked, 2010) je jeho celovečerním hraným debutem.

— **Darragh Byrne** is an Irish director who's long worked in television. He began as a director with the medium-length film JFK in the Island of Dreams (1994). He has primarily made documentary films for TV – e.g. the films The Bridge (1999) and The Irish Horse (2008), and co-directed the cycle of films The Underworld (2003). The drama Parked (2010) is his directorial feature-length film debut.



## Zonad

Zonad

Zonad

Irsko / Ireland, 2009, 75'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: John Carney, Kieran Carney — Scénář/Screenplay: John Carney, Kieran Carney  
Kamera/Director of Photography: Peter Robertson — Hudba/Music: Brian Byrne — Sřih/Edited by: Paul Mullen  
Produkce/Production: Element Pictures — Kontakt/Contact: Element Pictures — Hrají/Cast: Simon Delaney, David Pearse, Janice Byrne, Rory Keenan



— Zonad je asi z vesmíru... Nebo si to alespoň myslí Cassidyovi po tom, co objeví v obývací na podlaze hned vedle kabinetu s nápoji cizince v lesklém červeném mundúru a helmě, a navíc ještě v bezvědomí. Záhadný návštěvník se mezi Cassidyovými a lidmi z Ballymoranu cítí jako doma (a v případě matky Mary a koketní Jenny je více než jen vítaným hostem). Zonad však není žádný vesmírný kadet, ale starožitník-alkoholik, vlastním jménem Liam Murphy, který utekl z protialkoholní léčebny. Nejprve se snaží uniknout před vřelou náručí místních obyvatel, jenomže průvodky žen, jež se samy nabízejí, a piva zadarmo jej nakonec dostanou. Proč by se měl vzdávat dobrých věcí?

— Zonad is from space... probably. Or so the Cassidy family assume when they discover an apparent alien in a shiny red space suit and helmet passed out on the living room floor beside the drinks cabinet. The Cassidy's and the people of Ballymorana make the intriguing visitor feel very welcome (and in the case of mother Mary and teenage minx Jenny, they make him feel very welcome indeed). But Zonad is not a space cadet in the literal sense. Real name Liam Murphy, this alcoholic chancer has escaped from a rehabilitation clinic. At first, Zonad tries to evade the warm welcome of the villagers, but the procession of wanton women and free beer get the better of him. Why give up on a good thing?



— **John Carney** (1972) je irský scenárista, režisér a producent. Svoji kariéru zahájil krátkými komediemi a realizací videoklipů pro irskou kapelu The Frames, v níž dlouho působil. Spolu s režisérem Tomem Hallem pak natočil úspěšný debutní snímek Listopadové odpoledne (November Afternoon, 1996). Též jeho další filmy Park (1999), Klub sebevrahů (On the Edge, 2001) či Zonad (2009) vznikly ve spolupráci s dalším tvůrcem. Samostatně se uvedl oceněným filmem Once (2006).

— **Kieran Carney** je irský scenárista a režisér, který se věnuje jak filmové a televizní, tak divadelní a rozhlasové tvorbě. Podílel se na realizaci TV seriálů Bachelors Walk (2001–2003) a Posledních dvě stě metrů (The Last Furlong, 2005). Snímek Zonad (2009) je jeho celovečerním debutem. Natočil jej spolu se svým bratrem Johnem.



— **John Carney** (1972) is an Irish screenwriter, director and producer. His career began with short comedies and the making of video clips for the Irish band The Frames, in which he played for many years. Together with director Tom Hall he then shot his successful debut film November Afternoon (1996). He also made further films such as Park (1999), On the Edge (2001) and Zonad (2009) in cooperation with other filmmakers. Independently, he made the award-winning film Once (2006).

— **Kieran Carney** is an Irish screenwriter and director who is focused on film, television, theater and radio productions. He took part in the making of the TV series Bachelors Walk (2001–2003) and The Last Furlong (2005). The film Zonad (2009) is his feature debut. He made it together with his brother John.



# TEENWEB

TEENWEB.ROZHLAS.CZ

**Web** pro teenagery,  
kteří mají za ušima

  
ČESKÝ ROZHLAS



# IMPROMAT

Professional Services

## KOMPLEXNÍ ŘEŠENÍ KANCELÁŘSKÉHO WORKFLOW

### IMPROMAT

Společnost je dodavatelem tiskové a kopírovací techniky značky RICOH a zároveň systémových řešení kancelářského tisku šitých na míru potřeb jednotlivých zákazníků.



# ZLÍN FILM FESTIVAL

**5.2.**

**Panoráma**

**Panorama**

**52.**

**27/5 — 3/6 — 2012**

**[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)**

# ZLÍN FILM

# Alfie, malý vlkodlak

Alfie, the Little Werewolf

Dolfje Weerwolfje



Nizozemsko / Netherlands, 2011, 95'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Joram Lürsen — Námět/Story: Paul van Loon (kniha/Book) — Scénář/Screenplay: Tamara Bos  
Kamera/Director of Photography: Lex Brand — Střih/Edited by: Peter Alderliesten  
Produkce/Production: Bos Bros — Kontakt/Contact: Delphis Films — Hrají/Cast: Ole Kroes, Maas Bronkhuyzen,  
Joop Keesmaat, Kim van Kooten, Trudy Labij, Pim Muda, Lupa Ranti, Remko Vrijdag



— Film o chlapci, který se v den svých sedmých narozenin promění ve vlka. Pokaždé, když je měsíc v úplňku, vybíhá ven lovit kachny a kuřata. Při rozbřesku se vrací domů a probouzí se v posteli jako normální kluk. Alfie nechce, aby se lidé o jeho tajemství dozvěděli.

— This film is about a boy who turns into a wolf on his seventh birthday. Every month when the moon is full, he runs outside to hunt ducks and chickens. When day breaks, he returns home and wakes up in bed as a normal boy. Alfie does not want people to find out about his secret.



Foto: J. Kooij, Anjoels

— **Joram Lürsen** (1963), nizozemský filmový a TV režisér, absolvoval Nizozemskou filmovou a TV akademii úspěšným snímkem *Finále* (De finales, 1990). Působí zejména v TV prostředí, kde realizoval řadu filmů a seriálů. Debutoval rodinným snímkem *Moje francouzská teta Gazeuze* (Mijn Franse tante Gazeuze, 1996), v tomto žánru pak natočil i další díla, např. *Tajemství* (Het geheim, 2010). Je podepsán i pod ceněnou komedií *Láska je všechno* (Alles is Liefde, 2007).

— **Joram Lürsen** (1963), a Dutch film and TV director, graduated from the Netherlands Film and Television Academy with the successful film *The Finals* (De finales, 1990). He works primarily in television. He made his debut with the family film *My French Aunte Gazeuze* (Mijn Franse tante Gazeuze, 1996), and then continued in this genre with movies like *The Secret* (Het geheim, 2010). His name is also attached to the award-winning comedy *Love is All* (Alles is Liefde, 2007).



ína / China, 2011, 86'  
Barevný / Colour

# Anděl

Angel

坏孩子的秋天

Režie/Directed by: Deng Ke — Scénář/Screenplay: Lu Changhe  
Kamera/Director of Photography: Dong Fangchen — Hudba/Music: Shan Guangyuan — Střih/Edited by: Chen Jianjiang  
Produkce/Production: Beijing Kunlun Brother Filming CO.,Ltd — Kontakt/Contact: China Children's Film Association  
Hrají/Cast: Xiao Zheng, Li Zijian, Deng Ke, Liu Peng, Shi Dasheng, Wang Jing, Sun Yue, Jia Yuanyuan



— Přátelství mezi „ničemou“ a „hodňousem“ vzbudí rozruch nejen v jejich rodinách, ale také ve škole. Přes silné zásahy ze všech stran se zlobivý chlapec rozhodne vzít toho hodného na dlouhou cestu, aby našel otce, kterého nikdy nepoznal. Žádný z chlapců však netuší, že je na cestě čeká pouze zklamání...

— The friendship between the “bad boy” and the “good boy” creates an uproar within both their families and the school. With strong intervention coming from all sides, the bad boy decides to take the good boy and travel across states to search for a father he has never met. The two boys therefore set off on this long journey, but little did they know that what awaits for them ahead is nothing but disappointment...

— **Deng Ke** je mladý režisér a producent pocházející z hornaté oblasti Číny, kam také situoval svůj první amatérský film, jímž na sebe upozornil. Filmové vzdělání pak získal v Pekingu. Natočil řadu úspěšných krátkých filmů a reklamních snímků. V jeho filmografii nalezneme mimo jiné dlouhometrážní snímek *Anděl* (2011).

— **Deng Ke** is a young director and producer from a mountainous region of China, where he also set his first amateur film, which first garnered him attention. He got his education in film in Beijing. He's made a number of successful short films and advertising spots. Among others, his filmography also includes the feature-length *Angel* (2011).



## Barbar Ronal

Ronal the Barbarian

Ronal Barbaren



Dánsko / Denmark, 2011, 88'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Thorbjorn Christoffersen, Kresten Vestbjerg Andersen, Philip Einstein Lipski

Scénář/Screenplay: Thorbjorn Christoffersen — Produkce/Production: Einstein Film A/S

Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Ronal je mladý barbar s nízkým sebevědomím. Je tak přesným opakem svalnatých barbarů z jeho vesnice. Je opravdu zbabělec. Osud však chce tomu, že odpovědnost za přežití kmene spadne přímo na Ronalova vyzábblá ramena. Stane se tak ve chvíli, kdy zlý lord Volcazar vpadne do vesnice a unese všechny žijící barbary, až na Ronala. Ten je nucen vydat se na riskantní cestu, aby zachránil svůj zotročený klan a překazil Volcazarův podlý plán na ovládnutí světa. Na cestě se k mladíkovi překvapivě přidají pěvec Alibert, úžasná Zandra a metrosexuál Elic. Aby společně definitivně zdolali nepřitele, musí se poprat s množstvím výzev.

— Ronal is a young barbarian with low self-esteem, the polar opposite of all the muscular barbarians in his village. He's a real coward. However, as fate would have it, responsibility for the tribe's survival falls on Ronal's scrawny shoulders when the evil Lord Volcazar raids the village and abducts every living barbarian with the exception of Ronal, who is forced to go on a perilous quest to save his enslaved clan and thwart Volcazar's plot to rule the world. Along the way, our unlikely hero is joined by Alibert the buttery bard, Zandra the gorgeous shield-maiden and Elic the metrosexual elfin guide. To ultimately vanquish the enemy, the band must overcome awesome challenges.



Kresten Vestbjerg Anderse



Phillip Einstein Lipski



Thorbjorn Christoffersen



## Ázerbájdžán / Azerbaijan, 2011, 98' Barevný / Colour

**Buta**  
Buta  
Buta

Režie/Directed by: Ilgar Najaf — Námět/Story: Ilgar Najaf — Scénář/Screenplay: Ilgar Najaf,  
ve spolupráci s Ramize Fataliyevem / with Ramiz Fataliyev participation  
Kamera/Director of Photography: Georgi Beridze — Hudba/Music: Javanshir Guliyev — Střih/Edited by: Gulshan Salimova  
Produkce/Production: Buta Film/Azerbaijanfilm — Kontakt/Contact: Asif Rustamov — Hrají/Cast: Rafiq Azimov, Tofiq Aliyev



— Snímek odkrývá příběh o lásce a snech. Hlavní postavou je chlapec jménem Buta, který má větší štěstí než ostatní, nebo má moudrého učitele. Ten prodává tekuté mýdlo a jeho snem je dát znovu do chodu starý mlýn. Na Butu si ale vždycky čas najde. Chlapec sní o něčem trochu jiném – na vrcholu hory by chtěl vytvořit velký obrazec z kamenů, aby jej mohlo vidět a obdivovat všechno, co létá. Ale kluci z vesnice mu to vždy nějak překazí. Obchodní zástupce firmy vyrábějící mýdlo přichází do vesnice propagovat svůj výrobek. Zamiluje se do místní dívky jménem Gyoncha, která má sen utkat koberec svého života – jen tak se z ní může stát vdaná paní. Koberec je utkán, starý učitel opraví mlýn a upadne do věčného spánku. Jeho duše vzlétne vysoko nad vesnicí, aby mohla sledovat vše, co se dole děje.

— This is a story about love and dreams. The main character is a boy named Buta, who is luckier than other boys because he's got a wise mentor. This wise mentor sells liquid soap and has a dream to restore the old mill, but always has time to help Buta. Buta dreams of something different – he wants to create a big pattern of stones on top of the mountain so that everything that flies will be able to see and admire it, but the village boys are always in his way. A representative of the soap making company comes to the village to promote his product and falls in love with a local girl named Gyoncha, who dreams of weaving a carpet of her life – only then can she get married. The carpet is woven, the old mentor restores his mill and falls into an eternal sleep, and his soul flies high over the village watching all that happens there.

— **Ilgar Najaf** (1975) je scenárista, režisér a producent z Ázerbájdžánu, původem z oblasti dnešní Arménie. Vystudoval režii na Ázerbájdžánské univerzitě umění. Jeho tvorba zahrnuje krátké, televizní a dokumentární snímky – např. Divadelní život (Teatral hayat, 2009). S krátkometrážním filmem Hudebníci (Musicians, 2004) se účastnil programu Berlinale Talent Campus. Snímek Buta (2011) je jeho celovečerním debutem.

— **Ilgar Najaf** (1975) is a screenwriter, director and producer from Azerbaijan, originally from an area of today's Armenia. He studied directing at the Azerbaijan University of Culture and Arts. His work includes short, made-for-TV and documentary films, for example Theatrical Life (Teatral hayat, 2009). He took part in the Berlinale Talent Campus with the short film Musicians (2004). The film Buta (2011) is his feature debut.



## Dopisy z ciziny

Foreign Letters

מִיקָרָמ



USA / U.S.A., 2012, 100'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ela Thier — Scénář/Screenplay: Ela Thier

Kamera/Director of Photography: Milton Kam — Střih/Edited by: Ela Thier, Ben Insler

Produkce/Production: Ela Thier, Inna Braude — Kontakt/Contact: Go2Films — Hrají/Cast: Noa Rotstein, Dalena Thuy-Anh Le



— Ellie je dvanáct let a přistěhovala se do USA z Izraele. Cítí se osaměle a stýská se jí po domově. Její život rozjasní až setkání s vrstevnicí Thuy, dcerou vietnamských uprchlíků. Dívky si navzájem dávají lekce o životě v Americe a jejich vzájemná důvěra se tím prohlubuje. Stávají se z nich nerozlučné kamarádky. Nakonec si však ublíží a zradí jednu druhou. Ellie se musí vzdát toho, co si cení nejvíc, aby přátelství zachránila. Film je natočen na základě osobní zkušenosti režisérky. Je příběhem o předsudcích, chudobě, hanbě a o schopnosti opravdového přátelství uzdravovat.

— Ellie is a 12-year-old immigrant girl from Israel who is lonely and homesick. Life brightens when she meets Thuy, a Vietnamese refugee her age. Trust slowly builds as the two teach each other about life in America. As Ellie and Thuy become inseparable, they eventually hurt and betray each other. Ellie must give up her most prized possession in order to save their friendship. Based on the filmmaker's own experience, Foreign Letters is a story about prejudice, poverty, shame, and the power of friendship to heal us.



— **Ela Thierová** je newyorská scenáristka, režisérka a producentka původem z Izraele. Absolvovala filmová studia na Newyorské univerzitě a etablovala se úspěšnou scenáristickou prací. Později se obrátila také k režii. Nejprve realizovala dvojici krátkých filmů Letní déšť (A Summer Rain, 2009) a Dívka Judo (Judo Girl, 2010), následně představila svůj první celovečerní film Dopisy z ciziny (Foreign Letters, 2012). Působí také jako pedagožka filmových oborů.

— **Ela Thier** is a New York-based writer, director and producer of Israeli origin. She graduated in film studies from New York University and gained notice for her successful screenwriting work. She later turned to filmmaking as well. She first made a pair of short films, Summer Rain (2009) and Judo Girl (2010), then created her debut feature film Foreign Letters (2012). She also works as a teacher of film subjects.





**Finsko / Finland, 2011, 26'**  
**Barevný / Colour**

**Faruza**

Faruza  
Faruza

Režie/Directed by: Katariina Lillqvist — Námět/Story: Katariina Lillqvist — Scénář/Screenplay: Katariina Lillqvist  
Kamera/Director of Photography: Miloslav Špála, Patricia Ortiz Martínez — Hudba/Music: Jana Lewitová  
Střih/Edited by: Patricia Ortiz Martínez — Produkce/Production: Camera Cagliostro, Viktor Mayer  
Kontakt/Contact: Camera Cagliostro, Viktor Mayer



— Dramatický polopohádkový příběh se odehrává na izolovaném ostrově, kde všechny dívky starší dvanácti let musí nosit kovové masky. Dcera místního rybáře Faruza však kruté pravidlo odmítá a utíká na sousední ostrov, aby dosáhla svobody. Film skrze středověkou perskou lidovou povídku otevírá téma ženské emancipace. Svým zpracováním navazuje na tradici české loutkové animace.

— This semi-fairy-tale drama takes place on an isolated island where all girls over the age of twelve have to wear a metal mask. The daughter of a local fishermen, however, rejects this cruel rule and escapes to a neighboring island to find freedom. Through medieval Persian folk tales, this film opens up the topic of female emancipation. The animation adheres to the best of classic Czech puppet animation.

— **Katariina Lillqvistová** je finská animátorka, scenáristka a režisérka, která dlouhodobě žije a tvoří v Praze. Filmová studia absolvovala ve Finsku, v R a v Mexiku. Její bohatá filmografie zahrnuje např. animované snímky Marie I a II (1990-1991), Panna a voják (Tyttö ja sotamies, 1995), Xénie z Petrohradu (Ksenia Pietarilainen, 1999) či Daleko od Uralu (Uralin perhonen, 2008). Režisérka natočila rovněž několik dokumentů a TV pořadů. Je autorkou šesti rozhlasových her.

— **Katariina Lillqvist** is a Finnish animator, screenwriter and director who lives and works in Prague. She studied film-making in Finland, in the Czech Republic and Mexico. Her rich filmography includes, e.g., the animated films Marie I and II (1990-1991), The Maiden and the Soldier (Tyttö ja sotamies, 1995), Xenia of St. Petersburg (Ksenia Pietarilainen, 1999) and The Butterfly from Ural (Uralin perhonen, 2008). She's also directed several documentaries and TV shows



# Hiphop Express

Hiphop Express

Hiphop Express



**N mecko / Germany, 2011, 90'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Adnan G. Köse — Scénář/Screenplay: Adnan G. Köse, Andrea Kriegl  
Kamera/Director of Photography: James Jacobs — Hudba/Music: Tai Jason — Střih/Edited by: Manuel Reidinger  
Produkce/Production: Clarens Grollmann, Fritjof Hohagen — Kontakt/Contact: Aktis Film  
Hrají/Cast: Jimi Blue Ochseneknecht, Sabrina Wilstermann, Ismail Deniz, Ali Murtaza, Selina Shirin Müller, Günther Kaufmann, Detlef D. Soost, Leonard Hohm, Tai Jason, Ann-Kathrin Kramer



— Moderní pohádka, v níž má hlavní roli hip hop, sny a první láska. Marvin je vášnivý rapper. Žije spolu se svou úspěšnou matkou v bohaté části města, ale se zámožnými vrstevníky z okolí nenachází společnou řeč. Radši by žil v opravdovém ghettu. Po nehodě a záhadném setkání s dávno zemřelým rapovým idolem jej osud zavane k Osmanovi – vedoucímu „Pizzaprontoturkexpressu“ a velkému bossovi širokého okolí. Marvin tak uniká do světa iluze, kde je považován za pravého rappera. Také potkává Stelli – nejkrásnější dívku na světě. Když Marvin rapuje, je všemi považován za kluka, který se narodil a žil v ghettu a který ví, o čem je život na ulici. Novinka, že se na scéně objevil skutečný rapper, se šíří rychle a Marvinova jeho nová identita zcela pohltí. Dokonce se do něj zamiluje i Stella, to ale Osman rozhodně nehodlá dopustit...

— A modern fairytale of hip-hop, dreams and a first love. Marvin is a passionate rapper. He lives with his successful mother in the posh part of town, but can't relate at all to the rich kids from his neighborhood – he would prefer to live in a real "hood". After an accident and mysterious encounter with a long deceased rapper idol, he ends up with Osman, head of "Pizzaprontoturkexpress" and the district's big boss – and escapes into a fantasy where he is accepted as a genuine rapper. He also meets Stella, the most beautiful girl in the world. When he raps, everyone thinks he's a genuine ghetto kid with real experience with life on the streets. News spreads quickly that a real rapper has appeared and Marvin becomes immersed in his new identity. Even Stella falls in love with him, but that's something Osman definitely can't allow...



— **Adnan G. Köse** (1971) je německý scenárista, režisér a herec s tureckými kořeny. Vystudoval literaturu na univerzitě v Duisburgu. Nejprve realizoval krátké snímky – např. Jdi k šípku (Zur Hölle mit dir, 2003). Debutoval celovečerním filmem Běžím o život – Z fe áka Ironmanem (Lauf um dein Leben – Vom Junkie zum Ironman, 2008). Z jeho poslední tvorby pak jmenujeme snímky Hiphop Express (Homie, 2011) a Zabijáčci (Kleine morde, 2011).

— **Adnan G. Köse** (1971) is a German screenwriter, director and actor with Turkish roots. He studied literature at the University of Duisburg. He started out making short films, e.g., Go to Hell (Zur Hölle mit dir, 2003). He made his debut with the feature film Run for Your Life – From Junkie to Ironman (Lauf um dein Leben – Vom Junkie zum Ironman, 2008). From his recent works we'll mention the films Hiphop Express (Homie, 2011) and Little Murders (Kleine morde, 2011).



# Honba za Hannibalovým pokladem

The Hunt for Hannibal's Treasure  
Löwenzahn – Das Kinoabenteuer

N mecko / Germany, 2011, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Peter Timm — Scénář/Screenplay: André Georgi, Henriette Pipe  
Kamera/Director of Photography: Achim Poulheim — Hudba/Music: Martin Todsharow  
Střih/Edited by: Barbara Hennings — Produkce/Production: Milena Maitz, Albert Schäfer, Martin Lenssen (ZDF), Dagmar Ungureit (ZDF)  
Kontakt/Contact: Studio Tv-Film, ZDF — Hrají/Cast: Guido Hammesfahr, Dominique Horwitz, Ruby O. Fee, Petra Schmidt-Schaller, Helmut Krauss, Sanam Afrashteh, Sabine Orléans, Julian Sengelmann, Joel Basman



— Laila ani ve skrytu své duše nedoufala, že by prázdniny u tety Yaseminy v Bärstaddtu mohly být tak vzrušující. Ještě se po příjezdu nestačila ani rozhlédnout a už na ni čeká první úžasné dobrodružství. Yaseminin soused a přítel Fritz Fuchs totiž ví, kde je ukryt legendární poklad a má ještě nevyřízené účty se svým „kamarádem“ z dětství. Roman Zenkert, jež Fritze zradil a zanechal v nebezpečné situaci, chce za každou cenu najít poklad. Proto unese tři štěňata a vyláká Fritze s Lailou do svého hradu. Ti však spolu s Fritzovým chytrým psem Keksem a dvěma novými přáteli zachrání štěňátka. Roman Zenkert má však stále ještě jedno eso v rukávu. To se ale odvážné Laila podaří na konci trumfnout.

— Laila couldn't have dreamed that vacation with her Aunt Yasemin in Bärstaddt could be so exciting. She has hardly gotten out of the car when she is already in the middle of an exciting adventure – because Yasemin's friend Fritz Fuchs knows the hiding place of a legendary treasure and he has a score to settle with a false friend from his childhood. Roman Zenkert, who abandoned him in a dangerous situation and betrayed him, wants to find the treasure come what may. He therefore kidnaps three little puppies and lures Fritz and Laila to his castle. Together with Keks, Fritz' clever dog, the two free the puppies with two new friends. But Roman Zenkert still has an ace up his sleeve – which Laila manages to trump courageously in the end.

— **Peter Timm** (1950) je německý scenárista a režisér. Má dramatické a lingvistické vzdělání. Debutoval úspěšným celovečerním filmem *Meier* (1986). Etabloval se zejména v žánru komedie a rodinného filmu. Z jeho bohaté filmografie uve me např. snímky *Je , Trabi, je !* (*Go, Trabi, Go*, 1991), *Rudi – prasátko závodník* (*Rennschwein Rudi Rüssel*, 1995), *Můj brácha pes* (*Mein Bruder ist ein Hund*, 2004) či *Milovaná berlínská ze* (*Liebe Mauer*, 2009).

— **Peter Timm** (1950) is a German screenwriter and director. His education is in drama and linguistics. He made his debut with the feature-length film *Meier* (1986). He's made a name for himself primarily with comedies and family films. From his rich filmography we'll mention the films *Go, Trabi, Go* (1991), *Rudi the Racing Pig* (*Rennschwein Rudi Rüssel*, 1995), *My Brother is a Dog* (*Mein Bruder ist ein Hund*, 2004) and *Beloved Berlin Wall* (*Liebe Mauer*, 2009).



## Ivan v sen

Ivan's Dream

El sueño de Iván



Špan Isko / Spain, 2011, 93'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Roberto Santiago — Scénář/Screenplay: Pablo Fernández Vázquez, Roberto Santiago  
Kamera/Director of Photography: Joan Benet — Hudba/Music: Alejandro Giacmán  
Produkce/Production: Castafiore Films, Tornasol Films — Kontakt/Contact: Latido Films — Hraji/Cast: Óscar Casas, Ernesto Alterio, Demián Birchir, Carla Campra, Ricardo Dávila, Sebastián Rivera, Antonio Resines, Fergus Riordan, Camila Risser



— Poprvé v historii fotbalu bude proti výběru hráčů z celého světa hrát výběr dětí z různých koutů zeměkoule! Jedenáctiletý Ivan byl vybrán do týmu, a tak má skvělou příležitost zúčastnit se nejláznivějšího a nejméně předvídatelného zápasu, jaký se kdy hrál. Nejde ovšem jenom o zápas. Ivan se s Morenillou utká i o Paulino srdce. Morenilla je ale o hlavu vyšší než Ivan a také lepší ve fotbale...

— For the first time in the history of soccer, a worldwide selection of stars is going to play against a worldwide selection of... children! Ivan is an eleven-year-old boy who has been selected to play in this Children's World Team and take part in the craziest and most unpredictable game ever played in the history of the game. And this match is going to be much more difficult because Ivan is also competing with Morenilla to win Paula's heart. But Morenilla is a head taller than him and also better at football...



— **Roberto Santiago** (1968) je španělský scenárista a režisér známý především svojí filmovou komediální tvorbou. Debutoval snímkem Š astní lidé (Hombres felices, 2001), z jeho dalších děl připomeňme filmy Nejdělsí penalta na světě (El penalti más largo del mundo, 2005), Klub sebevrahů (El club de los suicidas, 2007), Cesta do Santiaga (Al final del camino, 2009) či Jste tam? ( stás ahí?, 2011). Režisér spolupracuje také na TV seriálech a věnuje se literární činnosti.

— **Roberto Santiago** (1968) is a Spanish screenwriter and director best known for his film comedies. He made his debut with the film Happy Men (Hombres felices, 2001), and from his other works we'll mention The Longest Penalty Shot in the World (El penalti más largo del mundo, 2005), The Suicide Club (El club de los suicidas, 2007), Road to Santiago (Al final del camino, 2009) and Are You There? ( stás ahí?, 2011). This director also collaborates on TV series.



ína / China, 2010, 83'  
Barevný / Colour

# Jídlo pro učitele

Meals for Teacher

派饭

Režie/Directed by: Qi Weimin — Námět/Story: Yang Aijun — Scénář/Screenplay: Yang Kuang  
Kamera/Director of Photography: Ma Hua — Hudba/Music: Yang Bin — Střih/Edited by: Xu Qi  
Produkce/Production: Beijing Haiyanheqing Film Culture Ltd., Co. — Kontakt/Contact: China Children's Film Association  
Hrají/Cast: Li Baoan, Wang Hongguang, Han Huiliang



— Ve vesnici Tiaoshi se dodržuje tradice, podle které se místní střídají v přípravě jídel pro učitele, čímž vyjadřují, že si jich velmi váží. Do vesnice je poslán čerstvý absolvent učitelství společně s kuchařem, což má změnit místní poměry. To však vyvolá ve vesnici šok a nelibost mezi rodiči a studenty. Studenti však přijdou na to, jak poslat kuchaře pryč...

— It is a tradition to take turns cooking for the teachers in the village of Tiaoshi, as this shows the greatest respect to the teachers. In order to change the conditions in the village, a newly graduated teacher and a chef are sent there. This creates a great shock in the village. This leads to resentment between parents and students. The students pull many capers to make the chef go away...

— **Qi Weimin** je čínský režisér a producent. Realizoval celovečerní snímky *Jídlo pro učitele* (2010), *Láska na pobřeží* (2011) a *Přísný dědeček* (2011). Kromě autorské filmové tvorby se angažuje v Asociaci čínského dětského filmu, zastává také post výkonného ředitele Pekingské společnosti pro filmovou kulturu Haiyan Heqing.

— **Qi Weimin** is a Chinese director and producer. He made the feature-length film *Arranged Meals for the Teachers* (2010), *Love on the Shore* (2011) and *Rigid Grandfather* (2011). Aside from his own original film productions, he's involved in the Chinese Children's Film Association, and also holds the post of Executive Director of Beijing Haiyan Heqing Film Culture Ltd.



# Kapitáni z pláže

Captains of the Sands

Capitães de Areia



Brazílie / Brazil, 2011, 96'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Cecília Amado — Námět/Story: Jorge Amado — Scénář/Screenplay: Cecília Amado, Hilton Lacerda  
Kamera/Director of Photography: Guy Gonçalves — Hudba/Music: Carlinhos Brown — Střih/Edited by: Eduardo Hartung  
Produkce/Production: Lagoa Cultural e Esportiva Ltda. — Kontakt/Contact: Ondamax Films  
Hrají/Cast: Jean Louis Souza De Amorim, Ana Graciela, Conceicao Da Silva, Robério Lima Almeida,  
Ana Cecília Costa, Jordan Mateus, Paulo Abade, Israel Gouveia



— Salvador, 50. léta 20. století. Banda pouličních dětí tráví čas drobnými krádežemi a sofistikovanými vloupačkami do drahých rezidencí. Zůstali sami, a tak přežívají jen díky vzájemné sounáležitosti. Když přijde do výhradně chlapeckého gangu mladá dívka-sirotek, chlapci objeví lásku. Film zobrazuje jeden rok života těchto dětí, života, ve kterém žijí jako hrdinové, volní jako ptáci, mají báječné sny, ale také poznají peklo, objeví sex, lásku, smrt i svobodu.

— In the 1950's in Salvador, a gang of street kids are committing petty thefts and sophisticated mansion robberies. Abandoned by all, their survival is based on brotherhood. In their boys-only gang, they discover love when a young orphan girl joins them. This is a year in the life of these children, and in this year they are heroes, fly like birds, have wonderful dreams, visit hell, discover sex, love, death and freedom.



— **Cecília Amadová** (1976) je začínající brazilská scenáristka a režisérka. Jako asistentka režie se podílela na realizaci řady brazilských krátkých i celovečerních hraných filmů a TV seriálů. Sama debutovala celovečerním snímkem Kapitáni z pláže (Capitães Da Areia, 2011).

— **Cecília Amado** (1976) is a beginning Brazilian screenwriter and director. She's worked as an assistant director on many Brazilian short and feature-length films and TV series. She made her debut feature film Captains of the Sands (Capitães Da Areia, 2011).



Írán / Iran, 2012, 80'  
Barevný / Colour

## Let drak

Flight of the Kites

اه كدابداب زاورپ

Režie/Directed by: Ali Ghavitan — Scénář/Screenplay: Ali Ghavitan — Kamera/Director of Photography: Shahab Norouzian  
Hudba/Music: Reza Shaya — Střih/Edited by: Mahdi Hosseinivand, Taha Parsa — Kontakt/Contact: Visual Media Institute  
Hrají/Cast: Ali Ghavitan, Ali Marefati, Hossein Mohammadian, Ali-Mohammad Norouzian, Ronak Pouryadgar



— Pan Sahrayi pracuje jako učitel v odlehlých vesnicích už dvacet let. V jedné vsi nahradí starého učitele, který nevychází s žáky. Zatímco se snaží si s místními vybudovat dobré vztahy a dostat se blíž ke svým studentům, poznává Moslema, studenta, ke kterému se jeho rodiče ani spolužáci nechovají dobře. Učitel brzy zjistí, že Moslem má velký talent pamatovat si rytmické náboženské a dětské zpěvy, které mu pomáhají rozvíjet schopnosti.

— Mr. Sahrayi has been working as a teacher in remote villages for 20 years. He replaces an old teacher who could not get along with his pupils. While he is trying to start good relations with the locals and get closer to his students, he comes to know Moslem, a student that is not treated well by his parents and classmates. Soon, he finds out Moslem is very talented in memorizing religious and children's chants, so he helps him nurture his skills.

— **Ali Ghavitan** (1964) je iránský scenárista, režisér a producent. Po absolutoriu práv natočil řadu krátkých filmů, zároveň se také věnoval divadelní režii. Debutoval celovečerním snímkem *Moje láska, moje město* (Eshgh-e man, shahr-e man, 1991). Z jeho dalších děl uve me filmy *Spiknutí* (Tote'e, 1996), *Adamakha* (2002), *Narozeninový zpěv* (Sorood-e tavallod, 2005) či *Let draků* (Parvaz-e badbadak'ha, 2012).

— **Ali Ghavitan** (1964) is an Iranian screenwriter, director and producer. After completing his law studies, he shot a number of short films and also focused on theater directing. He made his debut with the feature film *My Love, My Town* (Eshgh-e man, shahr-e man, 1991). His other works include the films *Conspiracy* (Tote'e, 1996), *Adamakha* (2002), *The Birthday Chant* (Sorood-e tavallod, 2005) and *Fight of the Kites* (Parvaz-ebadbadak'ha, 2012).



# Lotte a tajemství Měsíčního kamene



Lotte and the Moonstone Secret

Lote un Mēnessakmens noslēpums

Estonsko / Estonia, 2011, 73'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Janno Pöldma, Heiki Ernits — Námět/Story: Janno Pöldma, Heiki Ernits and Andrus Kivirähk

Scénář/Screenplay: Janno Pöldma, Heiki Ernits and Andrus Kivirähk — Kamera/Director of Photography: none Animation

Hudba/Music: Sven Grünberg — Střih/Edited by: Janno Pöldma

Výtvarník/Production Design: Background Artists: Katri Haarde and Laima Puntule — Hlavní animátor/Main Animator: Heiki Ernits

Produkce/Production: Eesti Joonisfilm, Riija Films — Kontakt/Contact: Sola Media GmbH



— Ve svém posledním dobrodružství se Klaus a jeho přátelé Fred a Ville zmocní v tajném chrámu třech kamenů. Nemají ovšem tušení, že pro měsíční králičky kameny představují jediný způsob, jak se dostat domů. Zatímco dva z nich, Tik a Rhiv, hledají Klause a kameny, Lotte se svým strýcem chce rozluštit tajemství, které kameny skrývají. Na cestě s cílem najít Freda a Villa zažívají spoustu dobrodružství. Nejsou ale vůbec sami. Pronásledují je dva měsíční králíci a kocour Paul, který má o tajemné kameny také velký zájem.

— In their last adventure, Klaus and his friends Fred and Ville took three stones from a secret temple. What they didn't know is that the stones are the only way for the Moon Rabbits to get back home. While two of them, Tik and Rhiv, search for Klaus and the stones, Lotte and her uncle want to unlock the stones' secrets. They have many adventures on their way to finding Fred and Ville, during which they are followed by the two Moon Rabbits and Paul, the cat, who is also very interested in the mysterious stones.



— **Janno Pöldma** (1950) je estonský kameraman, scenárista a režisér. Debutoval krátkým loutkovým snímkem *Bratři a sestry* (Vennad ja õed, 1991), natočil více než desítku úspěšných filmů a TV seriálů. Dlouhodobě spolupracuje s režisérem Heiki Ernistem – připomeňme např. *Beruškové Vánoce* (Lepatriinude jõulud, 2001) *Koncert pro mrkvový dort* (Kontsert porgandipirukale, 2002) či *Lotte ze Strojovic* (Leiutajateküla Lotte, 2005). Proslul také jako autor dětských knih a her.

— **Heiki Ernits** (1953) je estonský ilustrátor, filmový scenárista a režisér. Vystudoval umění, filmové vzdělání absolvoval v Moskvě. Zprvu točil krátké animované filmy, na svém prvním celovečerním filmu *Tommy a Fluffy* (Tommy ja Fluffy, 1997) spolupracoval mj. s režisérem Jannem Pöldmaem, s nímž pak realizoval snímky *Lottina cesta na jih* (Lotte reis lõunamaale, 2000), či *Lotte ze Strojovic* (Leiutajateküla Lotte, 2006) či *Podzimní elegie* (Must lagi, 2007).

— **Janno Pöldma** (1950) is an Estonian cameraman, screenwriter and director. He made his debut with the short puppet film *Brothers and Sisters* (Vennad ja õed, 1991) and has made more than a dozen successful films and TV series. He's worked for many years with director Heiki Ernits, with whom he made *Ladybird's Christmas* (Lepatriinude jõulud, 2001), *Concert for a Carrot Pie* (Kontsert porgandipirukale, 2002) and *Lotte from Gadgetville* (Leiutajateküla Lotte, 2005).

— **Heiki Ernits** (1953) is an Estonian illustrator, screenwriter and director. He received his film education in Moscow. He initially made short animated films. His first feature film was *Tom and Fluffy* (Tom ja Fluffy, 1997) on which he cooperated with, among others, director Janno Pöldma, with whom he later made the films *Lotte's Trip to the South* (Lotte reis lõunamaale, 2000) and *Lotte from Gadgetville* (Leiutajateküla Lotte, 2006) and *Black Ceiling* (Must lagi, 2007).







## Love

Love

Lóve

Slovensko, česká republika / Slovak Republic, Czech Republic, 2011, 87'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jakub Kroner — Námět/Story: Jakub Kroner — Scénář/Screenplay: Jakub Kroner  
Kamera/Director of Photography: Mário Ondriš — Hudba/Music: Lukáš Kobela — Střih/Edited by: Otakar Šenovský  
Produkce/Production: INOUT STUDIO, s.r.o. EVOLUTION FILM, s.r.o. — Kontakt/Contact: 0910900916 — Hrají/Cast: Michal Nemptuda,  
Kristína Svarinská, Jakub Gogál, Tina, Zuzana Porubjaková, Dušan Cinkota, Roman Luknár, Ady Hajdu



— Když se mluví o love, nemusí jít nutně o lásku, může jít i o peníze. O obou jde také v milostném dramatu ze současné Bratislavy... Hlavní hrdina Ma o bydlí společně s kamarádem Tomášem na bratislavském sídlišti a nežijí si vůbec špatně. Dennodenně se však pohybují za hranicí zákona, protože se živí krádežemi aut. Jednoho večera vstoupí do Ma ova života studentka Veronika. Mladík se do ní zamiluje, ale v leccems jí neříká pravdu. A ta se nakonec za velmi dramatických okolností provalí.

— The word "love" does not necessarily mean in Czech what it means in English. It can actually refer to money. Both are also in this romantic drama from Bratislava... The main hero, Ma o, lives together with his friend Tomáš in a Bratislava housing estate and they're not bad off. But they live each day on the other side of the law because they make their living through car theft. One evening, a student named Veronika enters Ma o's life. The young man falls in love with her, but doesn't tell her the truth. And the truth comes out due to very dramatic circumstances.

— **Jakub Kroner** (1987), mladý slovenský režisér, vystudoval filmovou animaci na bratislavské VŠMU. Již během studií debutoval nízkonákladovým celovečerním hraným dokumentem Bratislavafilm (2007), který sklídl nečekaný divácký úspěch. Ještě větší přízně publika se režisérovi dostalo u dalšího dramatického snímku Lóve (2011). Zatím posledním autorským počinem je animovaný TV seriál Lokal TV. Kromě režie je Kroner činný v oblasti animace a realizace komiksů.

— **Jakub Kroner** (1987) studied film animation at VŠMU in Bratislava. He made his film debut while at university with the low-budget feature-length documentary Bratislavafilm (2007), which was an unexpected audience success. He gained even greater favor with audiences with his next film, the drama Lóve (2011). His last authorial work to date is the animated TV series Lokal TV. Aside from directing, Kroner is active in the area of animation and comic books.



# Má největší láska

You Are the Apple of My Eye

那些年，我們一起追的女孩



Taiwan, ína / Taiwan, China, 2011, 110'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Giddens Ko — Námět/Story: Giddens Ko — Scénář/Screenplay: Giddens Ko  
Kamera/Director of Photography: Chou Yi-hsien — Kontakt/Contact: Good Films Workshop  
Hrají/Cast: Zhendong Ke, Michelle Chen, Owodog, Chang-Hsien Tsai



— Dospívání je jako průtrž mračen. I když chytneš rýmu, těšíš se, až to zase zažiješ. Ko-Tcheng má několik blízkých přátel, kterým se líbí dívka Shen Chia-Yi. Spolužáci společně přejdou z nižší střední Ching Cheng na vyšší střední školu s cílem „ulovit“ Shen Chia-Yi. Vidí ji vyrůstat a nakonec jsou svědky toho, jak jejich milovaná Shen kráčí uličkou, aby se stala ženou někoho jiného. Chlapcům na prahu dospělosti je udělena lekce o tom, že štěstí se nesmí nechat utéct. Musí se za ním jít...

— Adolescence is like a heavy rain. Even though you catch a cold from it, you still look forward to experiencing it once again. Ko-Teng has several close friends who have a crush on Shen Chia-Yi. These friends of Ko's thus moved together from Ching Cheng's junior high school straight into the senior high school in pursuit of her. They grow up together and witness their beloved Shen walk down the aisle to become someone else's wife. These boys have learned their coming-of-age lessons and continue to pursue happiness.



— **Giddens Ko** (1978) je spisovatel, scenárista a režisér z Taiwanu. Absolvoval management na Národní univerzitě Chiao Tung a sociální vědy na Univerzitě Tunghai. Patří mezi nejtvůřivější současné čínské spisovatele. Je autorem téměř šest desítek knih, z nichž bylo mnoho adaptováno jako filmy, TV seriály či internetové hry. Ve filmu debutoval povídkovým snímkem *Láska* (Ai dao di, 2009) a romantickým dramatem *Má největší láska* (Na xie nian, wo men yi qi zhui de nu hai, 2011).

— **Giddens Ko** (1978) is a writer, screenwriter and director from Taiwan. He graduated from the National Chiao Tung University and Tunghai University. He is one of the most creative contemporary Chinese writers. He is the author of almost six dozen books, of which many have been adapted as films, TV series and Internet games. He made his debut in film with the narrative film *L-O-V-E* (Ai dao di, 2009), and the romantic drama *You Are the Apple of My Eye* (Na xie nian, wo men yi qizhui de nu hai, 2011).



Norsko / Norway, 2012, 85'  
Barevný / Colour

## Magické stříbro 2

Magic Silver 2

Blåfjell 2 – Jakten på det magiske horn

Režie/Directed by: Arne Lindtner Næss — Scénář/Screenplay: Thomas Møldestad  
Kamera/Director of Photography: Kjell Vassdal — Hudba/Music: Magnus Beite — Produkce/Production: Storm Rosenberg  
Kontakt/Contact: Norwegian Film Institute — Hraji/Cast: Ane Viola Semb, Per Christian Ellefsen,  
Johan Tinus Lindgren, Elsa Lystad, Toralv Maurstad



— Příběh se odehrává vysoko v Modrých horách, kde je pro mladou královnu jménem Modrá růže stále obtížnější žít uvnitř společenství Modrých skřítků. Když se královna dozví, že údolí Modré hory a zde žijící červení skřítki jsou ohroženi nebezpečným ledovcem, vydá se na cestu k nalezení Modrého rohu – kouzelného nástroje, který může měnit počasí. A možná je tak zachráni...

— The story is set high up in the Blue Mountains, where young queen Bluerose finds it more and more difficult to live within the boundaries of the Blue Gnome community. When she becomes aware that a dangerous glacier is threatening the Blue Mountain valley and the Red Gnomes living there, she sets out on a journey to find the Blue Horn, a magical instrument that can change the weather. With this instrument she can maybe save the Red Gnomes.

— **Arne Lindtner Næss** (1944) je norský herec, scenárista, režisér a producent, který se svou tvorbou etabloval v žánru dětského a rodinného filmu. Po realizaci TV seriálu Olsenbanden junior (Olsenbandens første kupp, 2001) debutoval celovečerním snímkem Banda Juniora Olsena – pod vodou (Olsenbanden Junior går under vann, 2003). Příběhy Olsena pak byly ztvárněny v pěti dalších filmech. Dále režisér natočil např. snímek Léto napětí (SOS – Summer of Suspense, 2008).

— **Arne Lindtner Næss** (1944) is a Norwegian actor, screenwriter, director and producer who has established himself in the genre of children's and family film. After making the TV series The Junior Olsen Gang (Olsenbandens første kupp, 2001) he made his feature film debut with Junior Olsen Gang Under Water (Olsenbanden Junior går under vann, 2003). The Olsen stories were later made into five other films. He has also shot, for example, SOS – Summer of Suspense (2008).



## Modré nebe

Blue Sky  
Langit Biru



Indonésie / Indonesia, 2011, 93'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Lasja F. Susatyó — Scénář/Screenplay: Melissa Karim — Produkce/Production: Blue Caterpillar Films  
Kontakt/Contact: Kalyana Shira Films — Hrají/Cast: Kanya, Jeje Soekarno, Baby Natalie, Cody McClendon, Ari Wibowo, Donna Harun, Patton Ottivio Idola Cilik



— Biru je nezávislá, akční, krásná, divoká a chytrá dívka. Žije jen s tatínkem, má ale dva nejlepší kamarády Amandu a Tomtima. Všichni chodí na stejnou školu, kterou navštěvuje také Bruno. Ten šikanuje spolužáky a také Tomtima. Tak vzniká válka mezi Biru a Brunem, který však není nikdy chycen při činu. Tři kamarádi se proti neudržitelné situaci rozhodnou bojovat a odhalit Brunovo nepřístupné chování. Objeví však něco, co by mohlo všechno změnit...

— Biru is an independent, active, beautiful, wild and clever girl. She lives with her father, but has two best friends Amanda and Tomtim. They all go to the same school, which they attend with Bruno, who bullies his classmates and Tomtim as well. That's how Biru gets involved in a war with Bruno, who is never seems to get caught in the act. The three friends can no longer stand this situation and decide to fight and provide evidence of Bruno's bad behavior. But they find out something that could change everything...



— **Lasja Fauzia Susatyová**, indonéská režisérka, začínala jako asistentka režie, pro přední indonéské hudebníky pak natočila řadu videoklipů. Debutovala celovečerním dramatem *Nádherný měsíc* (*Lovely Luna*, 2004). Její následná filmová tvorba zahrnuje např. komedii *Výjimečná hvězda* (*Bukan bintang biasa*, 2007), drama *Zpěv lotusu* (*Perempuan punya cerita*, 2007) a muzikál *Modré nebe* (*Langit biru*, 2011).

— **Lasja Fauzia Susatyó**, an Indonesian director, started out as an assistant director. She then shot a series of video clips for leading Indonesian musicians. Her feature-film debut was the drama *Lovely Luna* (2004). Her subsequent film productions include, for example, the comedy *Extraordinary Star* (*Bukan bintang biasa*, 2007), the drama *Chants of Lotus* (*Perempuan punya cerita*, 2007), and the musical *Blue Sky* (*Langit biru*, 2011).



**Izrael, Polsko / Israel, Poland, 2011, 100'**  
**Barevný / Colour**

## Moje Austrálie

My Australia  
Moja Australia

Režie/Directed by: Ami Drozd — Scénář/Screenplay: Ami Drozd  
Kamera/Director of Photography: Adam Sikora — Střih/Edited by: Ami Drozd, Haim Tabakman  
Produkce/Production: Transfax Film Productions, Apple Film Productions — Kontakt/Contact: Go2Films  
Hrají/Cast: Jakub Wroblewski, Igor Obloza, David Mizrachi, Aleksandra Poplawska, Lukasz Sikora, Marcin Tyrol



— Příběh rodiny v chudé polské čtvrti odehrávající se v 60. letech minulého století. Matka je oddělena od svého polského manžela a většinu času musí strávit prací, aby zajistila své dva syny. Chlapci jsou ponecháni vlastnímu osudu a chytou se místního gangu, který je silně neonacisticky orientován. Po tom, co gang v židovské čtvrti zaútočí na pár výrostků, jsou hoši zatčeni. Matka přesvědčí policii, aby její syny pustili. Je šokována, když zjistí, že se připojili k neonacistům. Rozhodne se, že jim musí sdělit dlouho utajovanou pravdu – její židovský původ. Jako přeživší holocaustu se snažila vychovat své syny v katolickém duchu, ale teď si uvědomuje, že je to nemožné, a rozhodne se opustit Polsko. Staršímu chlapci své plány odkryje, mladšímu však řekne, že emigrují do jeho milované Austrálie. Ve skutečnosti ale jedou do Izraele...

— In a poor Polish neighborhood in the 1960s, a mother is separated from her Polish husband and spends most of her time working to provide for her two sons who are 10 and 14 years old. Left to their own devices, the boys join a neighborhood gang with a strong Neo Nazi orientation. When the gang enters a Jewish neighborhood and attacks some youngsters, they are arrested. The mother convinces the police to release her sons, but is shocked to learn they've joined Neo Nazis. She decides that she must now tell them a secret she's long been hiding: she is a Jew. A Holocaust survivor, she tried to raise her sons as Catholics, but now realizes this isn't possible and decides to leave Poland. She tells the older boy her plans, but the younger son is told that they are immigrating to Australia. The truth is that they are boarding a ship to Israel.

— **Ami Drozd** (1953) je izraelský filmový scenárista a režisér polského původu. Filmové vzdělání získal na Saddle Back College v Los Angeles v USA. Dlouhodobě působil v izraelské TV jako režisér a střiháč. V oblasti filmů je činný téměř třicet let. Debutoval snímkem *Dybuk* Andrzeje Wajdy (*The Dibuk* of Andrzej Wajda, 1988). Jeho další tvorba zahrnuje snímky *Země otců* (*Land of Fathers*, 2001), *Islámská historie* (*Islam History*, 2006), *Kamenná kultura* (*The Stone Culture*, 2009) ad.

— **Ami Drozd** (1953) is an Israeli screenwriter and director of Polish origin. He got his education in film at Saddle Back College in Los Angeles, California. He worked for many years in Israeli TV as a director and editor. He's been in the film business for nearly thirty years. He made his directing debut with *The Dibuk* of Andrzej Wajda (1988). His other works include the films *Land of Fathers* (2001), *Islam History* (2006), *The Stone Culture* (2009) and more.



# Mosquita a Mari

Mosquita y Mari

Mosquita y Mari



USA / U.S.A., 2011, 85'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Aurora Guerrero — Scénář/Screenplay: Aurora Guerrero  
Kamera/Director of Photography: Magela Crosignani — Střih/Edited by: Augie Robles  
Produkce/Production: Indion Entertainment Group, Maya Entertainment — Kontakt/Contact: The Film Collaborative  
Hrají/Cast: Fenessa Pineda, Venecia Troncoso, Laura Patalano, Omar Leyva, Dulce Maria Solis, Joaquin Garrido



— Film vypráví o dvou patnáctiletých dívkách mexického původu, které vyrůstají v Los Angeles v prostředí převážně hispánských přistěhovalců. Když se Yolanda (přezdívaná Mosquita) a její nová sousedka Mari potkají, vidí na sobě jenom rozdíly. Yolanda jako jediné dítě starších přistěhovalců má v životě jen jedinou starost a tou je škola a budoucnost s ní spjatá. Životem protřelá Mari se snaží finančně vy-pomáhat své rodině, která nemá zákonné doklady k pobytu a drží se jen tak tak nad vodou. Vážná událost ve škole, po níž Mari hrozí vyloučení, protože pomohla Yolandě, obě dívky sblíží. Yolanda jí chce pomoc oplatit, a tak Mari přesvědčí, že ji bude po škole doučovat. Mari a Yolanda navážou přátelství, které se později ukáže jako mnohem složitější a smysluplnější, než si původně myslely. Yolanda i Mari musí vzít život do svých rukou a vybrat si mezi odpovědností vůči ostatním a sobě samým.

— This film tells the story of two 15-year-old Chicanas growing up in a predominately Hispanic immigrant neighborhood in Los Angeles. When Yolanda ("Mosquita") meets her new neighbor Mari, all they see in each other are their differences. As the only-child to older, immigrant parents, Yolanda's only concern is securing her college-bound future. Street-wise Mari works to help her undocumented family stay above water. But a serious incident at school brings them together when Mari is threatened with expulsion after saving Yolanda. Determined to pay off her debt, Yolanda convinces Mari to let her tutor her after school. Mari and Yolanda forge a friendship that soon proves more complex and sensual than anticipated. Pushed to the edge, Yolanda and Mari are faced with taking hold of their own lives.



— **Aurora Guerrerová** je americká scenáristka, režisérka a producentka. Absolvovala psychologii a chicanská studia na Kalifornské univerzitě v Berkeley a režírovala na Kalifornském institutu umění. Její oceňovaná krátkometrážní tvorba zahrnuje snímky Pouhá řeč (Pura Lengua, 2005), Prává ruka (Viernes Girl, 2005) a Pandořina (Pandora's, 2008). Debutovala celovečerním filmem Mosquita a Mari (Mosquita y Mari, 2012), který měl premiéru na Filmovém festivalu Sundance.

— **Aurora Guerrero** is an American screenwriter, director and producer. She graduated in psychology and Chicano studies at the University of California at Berkeley and directing at the California Institute of the Arts. Her award-winning short films include Pura Lengua (2005), Viernes Girl (2005) and Pandora's (2008). She debuted with her feature film Mosquita and Marie (Mosquita y Mari, 2012), which premiered at the Sundance Film Festival.



# Mravenci putují různými cestami

Ants Go Many Ways

Ameisen gehen andere Wege

Německo / Germany, 2011, 89'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Catharina Deus — Scénář/Screenplay: Ulli Leonore Stephan  
Kamera/Director of Photography: Birgit Möller — Hudba/Music: Cassis Birgit Staudt — Střih/Edited by: Halina Daugird  
Produkce/Production: Das Kleine Fernsehspiel (ZDF) — Kontakt/Contact: Lichtblick Media — Hrají/Cast: Tim Oliver Schultze,  
Henriette Confurius, Hildegard Lena Kühlenberg, Jacqueline Macaulay, Sven Pippig, Markus Hering, Aylin Tezel, Tedros  
Tectelbrhan, Andreas Nickl, Friederike Linke, Natascha Lawiszus, Lea Willkowsky



— Po otcově sebevraždě se Richard rozhodne raději žít v dětském domově, než aby zůstal se svou matkou. V domově narazí na partu zvláštních mladých lidí. Každý z nich zažil ve svém životě příkoří a bolest. Jejich osobní touha je nutí bojovat za své štěstí pomocí specifického humoru a představitosti. Richard by se býval všemu tomu vyhnul, kdyby nebylo dívky jménem Kyra...

— After his father commits suicide, Richard decides to stay in a youth center rather than stay with his mother. There he finds a bizarre bunch of teenagers. Each of them has experienced hurt and pain in their lives. Having their own desires, they fight for happiness with a peculiar sense of humor and phantasy. Richard wouldn't get involved with any of this if it weren't for her... Kyra.

— **Catharina Deusová** (1970) je německá režisérka. Absolvovala divadelní a mediální studia a Německou filmovou a TV akademii v Berlíně. Natočila několik krátkých snímků – např. Žena s časem (Frau mit Zeit, 1996) či Přítel kadeřnice (Der Freund der Friseurin, 2002). Debutovala celovečerním filmem About a Girl (Die Boxerin, 2006), který byl uveden na mnoha festivalech. Z poslední tvorby připomeňme romanci Mravenci putují různými cestami všemi směry (Ameisen gehen andere Wege, 2011).

— **Catharina Deus** (1970) is a German director. She graduated in theater and media studies and from the German Film and Television Academy Berlin. She has made several short films, e.g. A Woman with Time (Frau mit Zeit, 1996) and The Hairdresser's Friend (Der Freund der Friseurin, 2002). She made her debut with the feature film About a Girl (Die Boxerin, 2006). From her latest films we'll mention the romance Ants Go Many Ways (Ameisen gehen andere Wege, 2011).



# Nickyho rodina

Nicky's Family  
Nickyho rodina



Slovensko / Slovak Republic, 2012, 96'  
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie/Directed by: Matej Mináč — Námět/Story: Matej Mináč, Patrik Pašš — Scénář/Screenplay: Matej Mináč,  
Patrik Pašš — Kamera/Director of Photography: Dodo Šimončíč, Peter Zuba, Antonín Daňhel, Martin Kubala  
Hudba/Music: Janusz Stoklosa, Ivan Čermák, Lubica Štefková — Střih/Edited by: Patrik Pašš, Alena Spustová, Robert Cupřík  
Produkce/Production: Trigon Production, s.r.o. — Kontakt/Contact: 00421 44456673 — Hrají/Cast: Michal Slaný, Klára Issová,  
Marta Richterová, Aneta Faitová



— Již třetí film Mateje Mináče věnovaný Siru Nicholasi Wintonovi a jeho záchraně šesti set šedesáti devíti československých, převážně židovských dětí v roce 1939. Děj podrobně sleduje Wintonovu snahu zařídit povolení pro vycestování dětí, jejich přijetí v Británii a zařazení do náhradních rodin. Zveřejňuje mnoho útržkovitých vzpomínek přeživších lidí o tom, jak tuto situaci v dětství prožívali, a zaznamenává jejich besedy na školách v různých zemích. Zabývá se i tím, kolik dalších jedinců Wintonův čin inspiroval k vlastní charitativní činnosti.

— The third film by Matej Mináč dedicated to Sir Nicholas Winton and his rescue of six hundred sixty nine predominantly Jewish Czechoslovak children in 1939. The story follows in detail Winton's effort to arrange travel permits for the children, their arrival in the UK and their placement in foster families. It brings to light many of the fragmentary memories of the survivors, about their childhood experiences and records their meetings at schools in various countries. It deals with how many other individuals were inspired by Winton's act and their own charitable activities.



— **Matej Mináč** (1961) je slovenský režisér, producent a scenárista. Absolvoval režii na bratislavské VŠMU, debutoval dokumentárním snímkem Portrét režiséra o Juraji Jakubiskovi, u něhož působil jako asistent režie. Dlouhodobě spolupracoval na realizaci TV cyklu GEN, portrérujícím významné české osobnosti. Prosadil se zejména filmy vztahující se k osobnosti Nicholase Wintona: Všichni moji blízcí (1999), Síla lidskosti – Nicholas Winton (2000) a Nickyho rodina (2011).

— **Matej Mináč** (1961) is a Slovak film director, producer and screenwriter. He graduated in directing from Bratislava's VŠMU. He worked for many years on the making of the TV cycle GEN, showcasing major Czech personalities. He has primarily established himself in films related to Nicholas Winton: All My Loved Ones (Všichni moji blízcí, 1999), The Power of Good: Nicholas Winton (Síla lidskosti – Nicholas Winton, 2000) and Nicky's Family (Nickyho rodina, 2011).





Česká republika / Czech Republic, 2010, 137'  
Barevný / Colour

## Občanský průkaz

Identity Card  
Občanský průkaz

Režie/Directed by: Ondřej Trojan — Námět/Story: Petr Šabach — Scénář/Screenplay: Petr Jarchovský  
Kamera/Director of Photography: Martin Štrba — Hudba/Music: Petr Ostrouchov — Střih/Edited by: Vladimír Barák  
Produkce/Production: Total HelpArt T.H.A. — Kontakt/Contact: Falcon — Hrají/Cast: Libor Kovář, Matouš Vrba, Jan Vlček,  
Jakub Šárka, Aňa Geislerová, Martin Myšička, Marek Taclík, Kristýna Boková-Lišková



— Snímek přibližuje tři roky života čtyř spolužáků – hlavních hrdinů Petra, Aleše, Míti a Popelky – v období mezi jejich patnáctým a osmnáctým rokem. Od okamžiku, kdy dostanou občanský průkaz, až do chvíle, kdy se snaží uniknout vojně v komunistické armádě a pokoušejí se získat modrou knížku. Občanský průkaz pro kluky znamená konec bezstarostného dětství a vstup do dveří dospívání probíhajícího v permanentním konfliktu s totalitním režimem, ve kterém jsou nuceni žít. Film vypráví o cestě k dospělosti skrze poznání ceny svobody, o sbírání odvahy ke vzdoru a o nalézání sebeúcty. Sen dospívajících hrdinů o svobodě se odráží v útěcích za hranice, v hudbě, v dlouhých vlasech a v přátelství mezi kamarády.

— This film focuses on three years in the lives of four classmates, Peter, Alex, Mi and Cinderella, from the ages of 15 to 18 – from the moment they get their ID cards till the moment they try to escape military service in the Communist army by getting medical deferments. For the boys, getting an ID card means the end of their carefree childhood and the start of an adolescence that takes place in permanent conflict with the totalitarian regime under which they are forced to live. The film tells the story of the journey to adulthood through the realization of the price of freedom, about finding the courage to resist, and about finding self-respect. The dream these teenage protagonists have of freedom is reflected in their fleeing for the border, in the music, in their long hair and in the friendship among friends.

— **Ondřej Trojan** (1959) je český režisér, producent a herec. Absolvoval filmovou režii na FAMU, debutoval celovečerním snímkem Pějme píseň dohola (1991). Kromě několika TV snímků natočil filmy Želary (2007) a Občanský průkaz (2010). Je úspěšným producentem mnoha snímků režiséra Jana Hřebejka či dokumentárního cyklu Zapomenuté transпорty (2007-2009) režiséra Lukáše Příbyla. Věnuje se také divadelní režii a herectví.  
— **Ondřej Trojan** (1959) is a Czech director, producer and actor. He graduated in movie directing from FAMU and debuted with his feature film Let's All Sing Around (Pějme píseň dohola, 1991). In addition to several TV films, he's shot the films Želary (2007) and Identity Card (Občanský průkaz, 2010). He is the successful producer of many films by director Jan Hřebejk and the documentary cycle Forgotten Transports (Zapomenuté transпорty, 2007-2009) by director Lukáš Příbyl.



# Odpadkový princ

Garbage Prince

Roskisprinssi



Finsko, Norsko / Finland, Norway, 2011, 93'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Raimo O. Niemi — Námět/Story: Tuija Lehtinen (stejnomená kniha) — Scénář/Screenplay: Juuli Niemi  
Kamera/Director of Photography: Kari Sohlberg — Hudba/Music: Stein Berge Svendsen — Sřih/Edited by: Jukka Nykänen  
Produkce/Production: Periferia Productions — Kontakt/Contact: Finish Film Foundation — Hrají/Cast: Jon-Jon Geitel, Pihla Maalismaa, Heikki Silvennoinen, Kristiina Elstelä, Milla Kaitalahti



— Na první pohled se zdá být život devatenáctiletého Jeda téměř dokonale – úspěšní rodiče, spousta přátel a úspěch ve škole jsou nejlepší předpokladem růžové budoucnosti. Jed však neví, co v životě chce. Má dost svých rodičů a jejich představ o jeho budoucí kariéře. Všeho nechá a odjíždí. Jen tak – vlakem, na blind. Dojede do malého města ve Finsku. Zjistí však, že realita života na vlastní pěst není tak příjemná, když dojdou peníze. V doprovodu nezvaného psa zvaného Jesse James se snaží najít si ve městě práci. Jeho vysněná zaměstnání jako DJ v rádiu nebo novinový sloupkař nevyjdou, nicméně v novinovém průmyslu Jed práci získá – jako doručovatel. Později si najde stabilnější zaměstnání jako asistent řidiče popelářského vozu. Potkává tak ve městě mnoho zajímavých lidí...

— If you didn't know any better, 19-year old Jed's life seems almost perfect – successful parents, lots of friends and success at school ensure him a rosy future. Jed, however, doesn't know what he wants in life. Fed up by his parents' career advice, Jed decides to leave everything behind. Without a plan, he gets on a train and ends up in a small town in Finland. But he finds that the reality of living on his own isn't so pleasant when his money runs out. Accompanied by an uninvited dog named Jesse James, Jed tries to find a job in town. His dream jobs of being a radio DJ or newspaper columnist don't pan out, but he does get a job in the newspaper industry – as a deliveryman. He later finds steadier work as a garbage truck driver's assistant and meets many interesting people in town...



— **Raimo O. Niemi** (1948) je finský scenárista, režisér a herec. Absolvoval režii na Moskevském filmovém institutu (VGIK) snímkem *Návrat* (Paluu, 1976). Jeho filmová tvorba se zaměřuje hlavně na děti a mládež a také na realizaci rodinných snímků. Mimo TV, kde natočil řadu filmů, se uvedl dramaty *Smrt kočky* (Kissan kuolema, 1994) a *Tomas* (1996). Velkým úspěchem se staly dobrodružné rodinné filmy *Můj kamarád rys* (Poika ja ilves, 1998) a *Tajemství vlka* (Suden arvoitus 2006).

— **Raimo O. Niemi** (1948) is a Finnish film screenwriter, director and actor. He graduated in directing at the Moscow Film Institute (VGIK). His film productions are mainly focused on children and young people, as well as on making family films. Aside from TV he has made the dramas *The Killing of a Cat* (Kissan kuolema, 1994) and *Tomas* (1996). He found great success with the adventure family films *Tommy and the Wildcat* (Poika ja ilves, 1998) and *Mystery of the Wolf* (Suden arvoitus (2006).



**Norsko / Norway, 2012, 104'**  
**Barevný / Colour**

**Orheimové**  
Company Orheim  
Kompani Orheim

Režie/Directed by: Arild Andresen — Námět/Story: Tore Renberg (román) — Scénář/Screenplay: Arild Andresen, Lars Gudmestad  
Kamera/Director of Photography: Philip Ogaard — Hudba/Music: Aslak Hartberg — Střih/Edited by: Vidar Flataukan  
Produkce/Production: Sigve Andresen, Sigve Endresen, Yngve Saether — Kontakt/Contact: Norwegian Film Institute  
Hrají/Cast: Glenn André Viste Boe, Andreas Cappelen, Frank Dabu, Vebjorn Enger, Wili Harboe, Kristoffer Joner, Malvin Kvam,  
Rolf Kristian Larsen, Henrik Mestad, Cecilie A. Mosli, Tone Beate Mostrraum



— tyřiadvacetiletého Jarla probudí z opileckého spánku telefon. Jeho matka volá, že mu zemřel otec. Namísto smutku cítí Jarle jen hněv a taky úlevu. Na motivy nejúspěšnějšího románu Torea Renberga vznikl stejnojmenný film zobrazující nejen silný lidský příběh chlapce, který vyrůstal s otcem alkoholikem, ale také energický příběh o touze dospívajících, o bolesti a vášni, o osvobození a vykoupení. Snímek je poslední kapitolou trilogie o Jarlovi Kleppovi, jejíž první dvě části nesou názvy Muž, který miloval Yngve a Já cestuji sám.

— Twenty-four-year-old Jarle is woken from his drunken sleep by a phone call. It is his mother telling him that his father is dead. Instead of sadness, Jarle is filled with anger and a sense of relief. Based on Tore Renberg's bestselling novel, *The Orheim Company* is a strong, human tale about a boy growing up with an alcoholic father, but also an energetic story about teenage lust, pain and passion – about liberation and redemption. *The Orheim Company* is the last chapter in the trilogy about Jarle Klepp, which started with *The Man Who Loved Yngve* and *I Travel Alone*.

— **Arild Andresen** (1967) je norský scenárista a režisér. Dlouhodobě se zabývá tvorbou reklam, kterých za více než deset let natočil přes stovku. Režiroval krátké snímky – např. *Mary* (2000) a *Se tiše* (*Sitt stille*, 2003) – a podepsal se také pod TV seriálem *Chlapci* (*Gutta Boys*, 2006). Debutoval celovečerní komedií *Liverpolský brankář* (*Keeper'n til Liverpool*, 2010), jíž bodoval např. na festivalu *Berlinale* 2011 či na 51. *Ziin Film Festivalu*. Nově dokončil film *Orheimové* (*Kompani Orheim*, 2012).

— **Arild Andresen** (1967) is a Norwegian screenwriter and director. He's worked for many years making advertisements, of which he's made more than a hundred over ten years. He's also directed short films, e.g., *Mary* (2000) and *Sit Still* (*Sitt stille*, 2003) - and he's listed under the TV series *Gutta Boys* (2006). He made his debut feature-length comedy *Keeper'n til Liverpool* (2010). He's just completed the film *The Orheim Company* (*Kompani Orheim*, 2012).



# Pelikán Nicostratos



Nicostratos – the Pelican

Nicostratos le pélican

Francie, Greece / France, Greece, 2011, 88'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Olivier Horlait — Scénář/Screenplay: Eric Boisset, Olivier Horlait  
Kamera/Director of Photography: Michel Amathieu — Hudba/Music: Panayotis Kalantzopoulos  
Produkce/Production: Wesh Wesh Productions, Studio 37, Nexus Factory — Kontakt/Contact: five2one films  
Hrají/Cast: Emir Kusturica, Thibault Le Guellec, Francois-Xavier Demaison, Jade-Rose Parker, Gennadios Patsis, Valérieane de Villeneuve, Yves Nadot, Ntinos Pontikopoulos, Dimitris Sarikizoglou



— Když čtrnáctiletému Yannisovi zemře matka, musí se v době, kdy je jeho otec v práci, o sebe postarat sám. Jednoho dne objeví a zachrání pelikání mládě, kterého pojmenuje Nicostratos. Rozhodne se ho tajně pronést domů a starat se o něj, než bude pták dospělý. To však není nijak snadný úkol, když jde o něco tak velkého a fantastického, jako je pelikán, a ještě k tomu na malém řeckém ostrově. A tak si zanedlouho o Nicostratovi povídá celá vesnice. Na ostrov se sjíždějí turisté, aby se na něj podívali. A tím také přinášejí tolik potřebný byznys. Je možné, aby pelikán pomohl lidem na ostrově, ale také aby zahladil trhliny ve vztahu otce a syna?

— When his mother dies, 14-year-old Yannis must often look after himself while his father is away at work. One day he discovers and rescues a baby pelican, whom he names Nicostratos, and decides to bring him up in secret. But it's no easy task to hide such a large and fantastic bird on such a tiny Greek island and it doesn't take long before Nicostratos is the talk of the village. Soon tourists start flocking to the island to see the bird, bringing much needed business. Can the pelican not only help the island, but also heal the rift between father and son?



— **Olivier Horlait** je francouzský scenárista, režisér a producent. U filmu začínal jako asistent režie po boku mnoha známých tvůrců. Společně s Frédéricem Lepagem realizoval snímek Sunny a slon (Sunny et l'éléphant, 2007). Samostatně pak natočil rodinnou komedii Pelikán Nicostratos (Nicostratos le pelican, 2010).

— **Olivier Horlait** is a French screenwriter, director and producer. He got his start in film as an assistant director to many well-known artists. Together with Frédéric Lepage he made the film Sunny and the Elephant (Sunny et l'éléphant, 2007). He then independently directed the family comedy Nicostratos – The Pelican (Nicostratos le pelican, 2010).



**USA / U.S.A., 2011, 92'**  
**Barevný / Colour**

## **Pětinásobný šampion**

**Five Time Champion**  
**Five Time Champion**

Režie/Directed by: Berndt Mader — Scénář/Screenplay: Berndt Mader  
Kamera/Director of Photography: Jimmy Lee Phelan — Hudba/Music: Graham Reynolds — Střih/Edited by: Brent Joseph  
Produkce/Production: The Bear Media, Shark Films — Kontakt/Contact: Odin's Eye Entertainment  
Hrají/Cast: Ryan Akin, Betty Buckley, Dana Wheeler-Nicholson, Jon Gries, Justin Arnold, Noell Coet, Robert Longstreet



— Mladý vědec Julius se vytrvale zabývá zkoumáním bezpohlavního rozmnožování červů. Jeho přirozená zvědavost jej zavede k rozkrytí některých nepříjemných pravd z jeho okolí. Je svědkem nevěry své matky a svého dědečka podezřívá z téhož. To vše ve chvíli, kdy si myslí, že ztrácí svou nejlepší kamarádku Shiley, kterou mu přebral rival Chase. Aby zklamání nebylo málo, Julius se vyrovnává i se záhadným odchodem svého otce, ke kterému došlo před několika lety. Ačkoliv se mladík snaží, zdá se, že řešení, které by přivedlo ty, na kterých mu záleží, zpět k plnění rolí, které jim v rámci rodiny přísluší, neexistuje. Je možné, aby Julius udržel pohromadě rodinu, v níž nic nezůstalo na svém místě? Jak může rozvíjet svůj vlastní vztah s dívkou, když žije ve stínu poznámek o homosexualitě svého otce?

— While the young scientist, Julius, steadfastly researches the asexual reproduction of worms, his natural curiosity leads him to discover some inconvenient truths about those around him. He witnesses his mother's infidelity and suspects his grandfather of the same. All the while he believes he is losing his best friend Shiley to a rival named Chase. These disappointments are at the forefront while he also wrestles with his father's mysterious departure years ago. Though Julius keeps a watchful eye, all his acute observations seem to prove is that no solution will restore the people he cares about to their appropriate roles. How can Julius hold together a family that seems as though none of its parts can stay intact? How can he build his own romantic relationships under the shadow of rumors about his father's homosexuality?

— **Berndt Mader**, americký scenárista, režisér a producent, absolvoval filmovou tvorbu na Texaské univerzitě. Nejprve realizoval krátké snímky, za něž získal ocenění – Neutrální hustota (Neutral Density, 2005), Tiskárna (The Printer, 2007) a dokument Cesta do Tlacotepec (Road to Tlacotepec, 2005). Jeho celovečerním hraným debutem se stal film Pětinásobný šampion (Five Time Champion, 2011) v produkci společnosti The Bear Media, kterou spoluvlastní.

— **Berndt Mader** is an American screenwriter, director and producer who graduated in film-making from the University of Texas. He started out making short films, for which he has won awards – Neutral Density (2005), The Printer (2007) and the documentary Road to Tlacotepec (2005). His feature film debut was Five Time Champion (2011) produced by The Bear Media company, which he co-owns.



# Poslední let Petra Ginze

The Last Flight of Peter Ginz

The Last Flight of Peter Ginz



USA / U.S.A., 2011, 67'

Barevný / Colour

Režie/Directed by: Sandra Dickson, Churchill Roberts — Námět/Story: Sandra Dickson — Scénář/Screenplay: Sandra Dickson

Kamera/Director of Photography: Sandra Dickson, Churchill Roberts — Hudba/Music: John Califra

Střih/Edited by: Sandra Dickson, Churchill Roberts — Produkce/Production: Wake Forrest University / University of Florida

Kontakt/Contact: Sandra Dickson



— V roce 2003 explodoval raketoplán Columbia a na jeho palubě shořela i kresba Petra Ginze, pražského chlapce, který měl v šestnácti letech za sebou již několik románů a deníků, desítky povídek a článků, přes sto sedmdesát kreseb, maleb a ilustrací a dva roky vydával časopis v terezínském ghettu. Chlapce, který v šestnácti letech zemřel v Osvětimi... Snímek mapující Petrův životní příběh vznikl technikou kombinace prvků klasického dokumentu a animovaného filmu, ve kterém ožívají Petrovy kresby i některé z jeho příběhů.

— When the space shuttle Columbia exploded in 2003, one of its victims was the artwork of Petr Ginz. When he was 16, Petr had already written several novels and journals, dozens of short stories and articles, created over 170 drawings, paintings and illustrations and for two years published a magazine in the Terezín ghetto. He died at the age of 16 in Auschwitz... This film maps Petr's life story and is a combination of elements of traditional documentary segments and animation that bring Petr's drawings and some of his stories to life.



— **Sandra Dicksonová a Churchill Roberts** jsou američtí režiséři a producenti dokumentárních filmů a také univerzitní pedagogové. Věnují se realizaci osvětových historických dokumentů, z nichž jmenujme např. snímky Svoboda nikdy neumírá: Odkaz Harryho T. Moora (Freedom Never Dies: The Legacy of Harry T. Moore, 2001), ernoši se zbraněmi: Rob Williams a černá síla (Negroes with Guns: Rob Williams and Black Power, 2004) či Anděl z Ahlemu (Angel of Ahlem, 2007).

— **Sandra Dickson and Churchill Roberts** are American documentary film directors and producers and university educators. They're focused on making awareness-raising historical documentaries, of which we'll mention Freedom Never Dies: The Legacy of Harry T. Moore (2001), Negroes with Guns: Rob Williams and Black Power (2004) and Angel of Ahlem (2007).



# Prci, prci, prcičky: Školní sraz

American Pie: Reunion

American Pie: Reunion

USA / U.S.A., 2012, 113'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jon Hurwitz, Hayden Schlossberg — Scénář/Screenplay: Jon Hurwitz  
Kamera/Director of Photography: Daryn Okada — Hudba/Music: Lyle Workman — Produkce/Production: Universal Pictures  
Kontakt/Contact: Bontonfilm — Hrají/Cast: Jason Biggs, Alyson Hannigan, Seann William Scott, Mena Suvari, Katrina Bowden, Tara Reid, Shannon Elizabeth



— Nejvhodnější záminkou k setkání našich hrdinů je školní sraz. Připomeňme, že všichni už mají třicítku na krku a potýkají se se spoustou potíží. Jim žije s Michelle v manželství, kterému pomalu dobíhá setrvačnick. Oz je úspěšný televizní sporák, ale partnerský vztah mu neklape, protože chodí s typickou blbou blondýnou. Z Kevina se stal podpantofák, Finch se snaží vypadat jako světák, jímž ve skutečnosti není ani omylem. Jen Stif er se vůbec nezměnil a pořád je magnetem na maléry všeho druhu. Tento školní sraz však nebude jenom o bilancování. Pánové se totiž rozpomenou, co velkého na střední škole od života čekali. Zjistí, jak málo z toho ve skutečnosti dostali a dosáhli ... a rozhodnou se vše napravit. Jak už to tak ale bývá, mít dobrý plán nestačí, protože se vždy nakonec něco nějak zvrtné a realita pak pekelně bolí.

— The characters that we remember fondly from past films are getting together for a class reunion, but they're 30 years old now and are faced with a lot of problems. Jim and Michelle are in a marriage that is slowly losing its drive. Oz is a successful TV sportscaster, whose relationship isn't going well because he's dating a stereotypical stupid blonde. Kevin has become henpecked, Finch is trying to look worldly though the reality is different. Only Stif er is the same – he's still a magnet for trouble of any kind. This reunion, however, isn't just about reminiscing. The boys also recall what they had expected from life when they were in high school. They realize how little they've actually achieved and decide to make things right. But as usual, a good plan is never enough because something always goes wrong and reality hurts.

— **Jon Hurwitz** (1977) a **Hayden Schlossberg** (1978) je americké tvůrčí duo věnující se filmové scénáristice, režii a produkci. Hurwitz absolvoval finančníctví na Pennsylvánské univerzitě, Schlossberg historii na Chicagské univerzitě. Původní kamarádská scénáristická spolupráce se postupně rozšířila na dlouhodobou společnou filmovou tvorbu. Dvojice realizovala celovečerní komedie Zahuľíme, uvidíme 2 (Harold & Kumar Escape from Guantanamo Bay, 2008) a Prci, prci, prcičky 3: Školní sraz (American Reunion, 2012).

— **Jon Hurwitz** (1977) and **Hayden Schlossberg** (1978) are an American creative duo focused on screenwriting, directing and production. Hurwitz graduated in finance from the University of Pennsylvania and Schlossberg in history from the University of Chicago. Their initial friendly screenwriting cooperation gradually extended into long-term joint film productions. The duo has made the feature-length comedies Harold and Kumar Escape from Guantanamo Bay (2008) and American Reunion (2012).



## Příšera v Paříži

A Monster in Paris

Un monstre à Paris



Francie / France, 2011, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Bibó Bergeron — Scénář/Screenplay: Bibó Bergeron, Stéphane Kazandjian  
Hudba/Music: Mathieu Chedid — Střih/Edited by: Pascal Chev , Nicolas Stretta  
Výtvarník/Production Design: Francois Moret — Produkce/Production: EuropaCorp, Bibo Films,  
France 3 Cinema, Walking the Dog — Kontakt/Contact: EuropaCorp



— Paříž roku 1910. Městem vládne panika. Hladina vody je čím dál vyšší a příšera je na útěku! Hrozivý komisař Maynott se svými muži se dnem i nocí snaží ji ulovit. Bezvýsledně. Možná proto, že by ji nikdo nehledal v záři reflektorů montmartreského kabaretu U vzácného ptáka, kde hlavní hvězdou divoká Lucille.

— Paris, 1910. Panic sweeps the city. Floodwaters are rising and a monster is on the loose! Formidable Commissioner Maynott and his men are hunting for it day and night. With no luck. It could be that in the limelight at The Rare Bird, a Montmartre cabaret where feisty Lucille is the star attraction, isn't a bad place to hide after all!



— **Eric "Bibó" Bergeron** je francouzský animátor a režisér, který své animátorské umění představil v téměř dvacítce filmů – např. Všichni psi jdou do nebe 2 (All Dogs Go to Heaven, 1996), Pinocchiova dobrodružství (The Adventures of Pinocchio, 2003 či Pan včelka (Bee Movie, 2007). Spolurežiroval celovečerní animované snímky Eldorado (The Road to El Dorado, 2000) a Příběh žraloka (Shark Tale, 2004). Samostatně debutoval filmem Příšera v Paříži (Un monstre à Paris, 2011).

— **Eric "Bibó" Bergeron** is a French animator and director whose animation can be seen in nearly twenty films – for example All Dogs Go to Heaven (1996), The Adventures of Pinocchio (2003) and Bee Movie (2007). He co-directed the feature-length animated films The Road to El Dorado (2000) and Shark Tale (2004). He made his independent directorial debut with A Monster in Paris (Un monstre à Paris, 2011).





**Kanada / Canada, 2011, 26'**  
**Barevný / Colour**

## **R ů ž o v á a F i a l o v á**

**Rose & Violet**  
**Rose & Violet**

Režie/Directed by: Luc Otter, Claude Grosch — Hudba/Music: André Dziejuk, Marc Mergen — Střih/Edited by: Jared Curtis  
Produkce/Production: National Film Board of Canada — Kontakt/Contact: National Film Board of Canada



— Do Cirkusu Igor byly přijaty dvě nové akrobatky, siamská dvojčata Rose a Violet, která mají společnou jednu ruku. Pod refektory v šapitó sestry vyvádějí nevidané kousky – točí se, dělají salta a létají. Zdá se, že na cestě ke slávě jim nic nebrání. Když se však ke skupině připojí největší silák na světě, vše se zkomplikuje. Představení se stává katastrofou a stane se dříve nemyslitelné – Rose a Violet jsou odděleny.

— The Circus Igor has recruited a pair of new acrobats: Conjoined twins Rose and Violet. With their shared arm, the sisters whirl, twirl and fly in the footlights under the big top. They seem bound for glory, but when the world's strongest man joins the troupe, things get complicated. A performance turns to disaster and the unthinkable happens: Rose and Violet are separated.

— **Luc Otter** je kanadský scenárista a režisér animovaných filmů, absolvent bruselské umělecké školy vizuálního umění ENSAV. Jeho uznávaná animovaná tvorba zahrnuje více než desítku krátkých snímků, z nichž jmenujme např. Malá hlupačka (Petite sottie, 1995), VHX/carrhot! (1998), La la láska (La la l'amour, 2002) či nejnovější film Růžová a Fialová (Rose and Violet, 2011), který natočil spolu s Claudem Groschem. Otter je také činný v oblasti realizace videoklipů.

— **Claude Grosch** (1966) je animátor a režisér z Lucemburska. Absolvoval uměleckou školu vizuálního umění ENSAV v Bruselu, během studií točil krátké animované snímky – např. Pickwickova hodina (L'Heure du Pickwick, 1992) či Zásnuby A a E (Les Fiançailles de A & E, 1996). Jako designér, ilustrátor a animátor dlouhodobě spolupracuje s TV a různými kulturními organizacemi. Spolurežiroval krátké animované filmy ULO (2005) nebo Růžová a Fialová (Rose and Violet, 2011).

— **Luc Otter** is a Canadian screenwriter and director of animated films and a graduate of the ENSAV visual arts school in Brussels. His distinguished animated works include more than a dozen short films, of which we'll mention Petite Sottie (1995), VHX/CarrHot! (1998), LaLaLa Love (La la l'amour, 2002) and his newest film Rose and Violet (2011), which he filmed together with Claude Grosch. Otter is also active in the area of video clip productions.

— **Claude Grosch** (1966) is an animator and director from Luxembourg. He graduated from the ENSAV visual arts school in Brussels and during his studies made several short animated films – e.g. L'Heure du Pickwick (1992) and The Engagement of A & E (Les Fiançailles de A & E, 1996). He's worked for many years as a designer, illustrator and animator for TV and different cultural organizations. He has co-directed the short animated films ULO (2005) and Rose and Violet (2011).



# Senná rýma

Hayfever

Febbre da Fieno



Itálie / Italy, 2011, 93'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Laura Luchetti — Námět/Story: Laura Luchetti — Scénář/Screenplay: Laura Luchetti  
Kamera/Director of Photography: Ferran Paredes Rubio — Hudba/Music: Francesco Cerasi  
Střih/Edited by: Claudio di Mauro — Produkce/Production: DAP Italy/ Donkadillo Films/ Buena Vista Italia  
Kontakt/Contact: Donkadillo Films — Hrají/Cast: Diane Fleri, Andrea Bosca, Giulia Michelini, Giuseppe Gandini, Camilla Filippi, Pietro Ragusa



— Nad Věčným městem vane podzemní vánek a šušká se, že dodává plachým milencům kuráž. Zavane i nad starožitnictvím, kde pracuje pohledný nezávislák Matteo. Při jeho obchůzkách prodaných nemovitostí, v nichž se probírá starým haraburdím, Matteo myslí na svou minulost a zejména na bývalku Giovannu, kterou nemůže pustit z hlavy. Jeho spolupracovnice Franki jezdí na skateboardu a píše milostné dopisy s adresátem Jude Law, majitel obchodu Stefano nemá pro podnikání vlohy. Jejich životy jsou stejně neuspořádané jako obchod se starožitnostmi. To vše přestane platit po příjezdu Camilly. Tato mladá žena se zářivým úsměvem přináší do obchodu řád a až po uši se zamiluje do Matteo, kterého stále drží neopětované city vůči jeho bývalé dívce.

— There's an autumn breeze blowing through the Eternal City, rumored to bring bravado to shy lovers. The wind blows past Twinkled, an antique store where handsome hipster Matteo is a clerk. As he rummages through estate sales, Matteo can't quite let go of his own past, especially his ex, Giovanna. Meanwhile, co-worker Franki rides her skateboard and writes passionate love letters to Jude Law, while shop owner Stefano has no head for business. Each of their lives is as disorganized as the store. That is, until, Camilla arrives. With a beaming smile, the young woman quickly brings order to the shop and falls head over heels for Matteo, who of course holds onto unrequited feelings for his ex.



— **Laura Luchettiová** je italská scenáristka, režisérka a producentka. Vystudovala politické vědy a management, poté pracovala ve velkých evropských produkčních společnostech a později asistovala režii známým filmovým tvůrcům. Jako samostatná autorka realizovala krátké snímky a dokumenty – např. *Ve skvělé formě* (In Great Shape, 1997), *Želva* (La Tartaruga, 2006) či *Moře* (The Sea, 2007). Film *Senná rýma* (Febbre da fieno, 2011) je jejím celovečerním debutem.

— **Laura Luchetti** is an Italian screenwriter, director and producer. She studied political science and management, then worked for large European production companies and was later assistant director for many well-known film-makers. As an independent author she has made several short films and documentaries – e.g. *In Great Shape* (1997), *The Turtle* (La Tartaruga, 2006) and *The Sea* (2007). The film *Hayfever* (Febbre da fieno, 2011) is her debut feature film.

**Indie / India, 2011, 135'**  
**Barevný / Colour****Správná parta**  
Chillar Party

Režie/Directed by: Vikas Bahl, Nitesh Tiwari — Námět/Story: Vikas Bahl, Nitesh Tiwari — Scénář/Screenplay: Vikas Bahl, Nitesh Tiwari — Kamera/Director of Photography: Amitabha Singh — Hudba/Music: Amit Trivedi  
 Sřih/Edited by: Amit Pawar, Aarif Sheikh — Produkce/Production: UTV Motion Pictures, SKBH Productions  
 Kontakt/Contact: UTV Motion Pictures — Hrají/Cast: Irrfan Khan, Sanath Menon, Rohan Grover, Naman Jain, Aarav Khanna, Vishesh Tiwari, Chinmai Chandranshuh, Vedant Desai, Divji Handa, Shriya Sharma, Ranbir Kapoor



— Když zaměstnanec bombajského předměstského okrsku Chandan Nagaro odejde, je nahrazen mladíkem Fatkou, který má toulavého psa Bhidu. Protože se pro tohoto sirotka bez domova nenajde žádné ubytování, udělá si spolu se svým psem domov z opuštěného starého auta. Děti z okolí jej nejprve nepřijmou, on je ale díky svému nadání přijat do kriketového týmu. Nahodilá návštěva politika Shashikanta Bhideho vyústí v nařízení dodržování nové městské vyhlášky, která dovoluje odchytávat toulavé psy. Děti se však proti tomuto rozhodnutí postaví. Jejich snaha zajistit jednatřicet podpisů obyvatel domu je však marná, a tak se rozhodnou pro neobyčejný protest. Shashikant vyvíjí nejen tlak na Tandongu, tajemníka okrsku Chandan Nagar, ale také zahajuje svou vlastní kampaň k prosazení vyhlášky na odchyt toulavých psů a zejména Bhidua.

— When an employee of Mumbai's Chandan Nagar leaves, he is replaced by a youth, Fatka, who has a stray dog, Bhidu. There is no accommodation provided for this homeless orphan, and he and his pet decide to make an abandoned antique car their new home. There is some resentment from the children of the building, but Fatka gets accepted to the cricket team after he demonstrates his bowling capabilities. A chance visit by a politician, Shashikant Bhide, results in enforcement of new municipal legislation to capture all stray dogs, and the children decide to oppose it. Their attempt to secure 31 signatures from residents turns out to be in vain and they decide to launch a unique protest. Shashikant puts pressure on Chandan Nagar's Secretary, Tandon, as well as launches his own campaign to enforce the legislation and ensure Bhidu's capture.

— **Vikas Bahl** a **Nitesh Tiwari** pocházejí z Indie. Bahl dlouhodobě působil jako šéf kreativního oddělení velké londýnské mediální a showbusinessové společnosti UTV Spotboy zabývající se filmovou produkcí a distribucí. Tiwari je výkonným kreativním ředitelem bombajské kanceláře významné americké reklamní agentury Leo Burnett. Spolu napsali a natočili celovečerní snímek *Správná parta* (*Chillar Party*, 2011).

— **Vikas Bahl** and **Nitesh Tiwari** are from India. Bahl has long worked as head of the creative department of the large London media and show-business company UTV Spotboy engaged in film production and distribution. Tiwari is the executive creative director of the Mumbai offices of the major US advertising agency Leo Burnett. Together they wrote and filmed the feature-length *Chillar Party* (2011).



# Stín moře

Sea Shadow

حبل ال لظ



Spojené arabské emiráty / United Arab Emirates, 2011, 98'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Nawaf Al-Janahi — Scénář/Screenplay: Mohammed Hassan Ahmed  
Kamera/Director of Photography: Paulo Ares — Hudba/Music: Ibrahim Al-Amiri — Střih/Edited by: Tony Ruthnam,  
Raul Skopecz — Produkce/Production: Image Nation Abu Dhabi — Kontakt/Contact: Fortissimo Films  
Hrají/Cast: Omar Al Mulla, Neven Madi, Abrar Al Hamad, Khadeeja Al Taie, Aisha Abdul Rahman, Ahmad Iraj



— Film se odehrává v malé přímořské čtvrti ve Spojených arabských emirátech a sleduje osudy Mansoura a Kalthama, kteří se na své cestě k dospělosti vyrovnávají s tradicemi a konvencemi. Rodinné zvyklosti a hluboce zakořeněné hodnoty je svazují, a tak se snaží proklesat si vlastní cestu. Film je něžným příběhem o dvojici na prahu dospělosti, o rodině, první lásce a hluboce zakořeněných hodnotách regionu, v němž hlavní hrdinové žijí.

— Set in a small seaside neighborhood in the United Arab Emirates, this film follows teenagers Mansour and Kaltham as they struggle with tradition and convention in their journey towards adulthood. Bound by family and deeply rooted values, the pair must find the courage to forge their own paths. Sea Shadow is an endearing coming-of-age story about family, first love and the deeply rooted values of the region.



— **Nawaf Al-Janahi** (1977) je režisér, producent a herec ze Spojených arabských emirátů, jenž své filmové vzdělání získal v USA. Nejprve natáčel krátké snímky – např. Duše (Souls, 2004) či Zrcadla ticha (Mirrors of Silence, 2006). Debutoval oceněným filmem Kruh (The Circle, 2009), zaujal též snímkem Stín moře (Sea Shadow, 2011). Je zakladatelem Emarat Films, prvního webového portálu zasvěcenému filmovému hnutí ve Spojených arabských emirátech.

— **Nawaf Al-Janahi** (1977) is a director, producer and actor from the United Arab Emirates who got his film education in the USA. He initially shot short films, with which he had success at international festivals – e.g. Souls (2004) and Mirrors of Silence (2006). He debuted with the award-winning film The Circle (2009) and also interested audiences with Sea Shadow (2011). He is the founder of Emarat Films, the first Web portal involved in the film movement in the United Arab Emirates.



**USA / U.S.A., 2011, 105'**  
**Barevný / Colour**

**Terri**  
Terri  
Terri

Režie/Directed by: Azazel Jacobs — Scénář/Screenplay: Patrick Dewitt  
Kamera/Director of Photography: Tobias Datum — Hudba/Music: Mandy Hoffman — Střih/Edited by: Darrin Navarro  
Produkce/Production: Verisimilitude, Silverwood Films, Periscope Entertainment, KnowMore Productions  
Kontakt/Contact: Visit Films — Hrají/Cast: Jacob Wysocki, John C. Reilly, Bridger Zadina, Creed Bratton, Olivia Crocchia



— Příběh otýlého patnáctiletého chlapce Terriho, ze kterého si jeho vrstevníci utahují za to, že chodí do školy v pyžamu a za další jeho výstřednosti. Terri rezignovaně přijal pozici outsidersa, a tak jej překvapí, když se o něj začne zajímat neoblomný zástupce ředitele pan Fitzgerald. Ačkoliv jsou snahy ředitelova zástupce občas neohrabané a ne příliš profesionální, jeho úmysl pomoci Terrimu je myšlen upřímně. Pod jeho ochranou se Terri spřátelí s podobnou dvojicí, která „nezapadla“ mezi ostatní – protivným samotářem Chadem, který rebelii maskuje své vlastní pocity nejistoty, a tělesně předčasně vyspělou Heather, jejíž krása se ukáže být nástrahou sama o sobě. Tito tři mladí lidé, ač na povrchu každý jiný, jsou stejnými vyděděnci. Najdou mezi sebou pouto, které je zrcadlem zkušenosti zvané dospívání.

— Overweight teen Terri is mercilessly teased by his peers for coming to school still wearing pajamas and for his other uncaring quirks. Resigned to his outsider status, Terri is surprised when his tough-talking vice principal, Mr. Fitzgerald, takes an interest in him. Although his efforts are sometimes clumsy and at times dubiously professional, he genuinely wants to help him through this tough time. Under Fitzgerald's tutelage, Terri befriends a pair of fellow misfits, Chad, an edgy loner whose rebellion masks his own insecurities, and Heather, a sexually precocious girl whose beauty proves to be a trap of its own. The three teenagers, different on the surface but outcasts all the same, find an unexpected, imperfect bond that reflects the tenuousness, poignancy and pathos of the adolescent experience.

— **Azazel Jacobs** (1972) je americký scenárista a režisér. Absolvoval film v Purchase College na Newyorské státní univerzitě, filmová studia pak zakončil v Americkém filmovém institutu. Svoji krátkometrážní tvorbu úspěšně uvedl snímkem Kirk a Kerry (Kirk and Kerry, 1997), později debutoval dramatem Nikdo nepotřebuje vědět (Nobody Needs to Know, 2003). Celosvětové uznání si získal filmy Mamínek (Momma's Man, 2008) a Terri (2011).

— **Azazel Jacobs** (1972) is an American screenwriter and director. He graduated in film-making from Purchase College at New York State University, then completed his film studies at the American Film Institute. He successfully kicked off his short-film productions with Kirk and Kerry (1997), and later made his debut with the drama Nobody Needs to Know (2003). His films Momma's Man (2008) and Terri (2011) have gained world-wide recognition.



# Thór - Legendy z Valhally

Legends of Valhalla – Thor

Hetjur Valhallar – Tór



Island / Iceland, 2011, 85'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Óskar Jónasson, Toby Genkel, Gunnar Karlsson — Scénář/Screenplay: Fridrik Erlingsson  
Kamera/Hudba/Music: Stephen McKeon — Střih/Edited by: Elísabet Ronaldsdóttir — Výtvarník/Production Design: Gunnar Karlsson  
Produkce/Production: CAOZ — Kontakt/Contact: Icelandic Film Centre



— Mladý kovář Thór sní o velikosti, uznání a respektu, ale jeho matka s ním má jiné, mnohem praktičtější plány. Legenda praví, že Thór je synem krále bohů Ódina, a lidé ve vesnici věří, že žijí pod jeho božskou ochranou. Nikdo však netuší, že královna podsvětí Hel kuje pikle, které jsou hrozbou jak pro bohy, tak pro lidi. írou náhodou nebo snad ranou osudu skončí nejmocnější zbraň na světě, kladivo Drtič, v Thórových rukách. Jakmile zemi obsadí obři a zajmou i Thórovu nejlepší přítelkyni Eddu, musí Thór ovládnout nejen sám sebe, ale také svého nového „kamaráda“. Jen tak má šanci se zlým obrům postavit.

— The young blacksmith Thor dreams of greatness, honour and respect but his mother has other more practical plans for him. Legend has it that he is the son of Odin, the King of the Gods, and the villagers believe that they live under Odin's godly protection. What no one knows is that Hel, the Queen of the Underworld, is brewing an evil plot that endangers both men and gods. By sheer accident, or perhaps by fate, the most powerful weapon in the world, the hammer Crusher, ends up in Thor's hands. When giants swarm the lands, capturing among others Thor's best friend Edda, Thor must master both himself as well as his new friend in order to stand a chance against evil forces.



Gunnar Karlsson



Óskar Jónasson



Toby Genkel



**N mecko / Germany, 2011, 105'**  
**Barevný / Colour**

## Tom Sawyer

Tom Sawyer  
Tom Sawyer

Režie/Directed by: Hermine Huntgeburth — Námět/Story: Mark Twain — Scénář/Screenplay: Sascha Arango  
Kamera/Director of Photography: The Chau Ngo — Hudba/Music: Moritz Friese, Biber Gullatz, Andreas Schäfer  
Střih/Edited by: Ava Schnare — Produkce/Production: Boris Schönfelder, Benjamin Herrmann  
Kontakt/Contact: Beta Cinema — Hrají/Cast: Louis Hofmann, Leon Seidel, Heike Makatsch,  
Benno Fürmann, Joachim Król, Peter Lohmeyer, Hinnerk Schönemann



— Tom Sawyer myslí jen na vylomeniny a roš árny a trápí tak svou tetu Polly. Je pěkné kvítko, ale teta se rozhodla, že z něj vychová zodpovědného a slušného člověka. Naštěstí pro Toma je tu sirotek Huck Finn, který miluje dobrodružství stejně jako on. Oba chlapci spolu tráví každou volnou minutu. Jediný, kdo může Tomovi zabránit v další lumpárně je dcerka nového soudce v St. Petersburgu Becky Thatcherová. Jednou o půlnoci jsou Tom a Huck na hřbitově svědky toho, jak Joe Indián, který všem v St. Petersburgu nahání jenom hrůzu a nekouká z něj nic dobrého, spáchá brutální vraždu a následně křivě obviní trochu natvrdlého opilce Muffa Pottera. Co te ? Oba odvážné chlapce čeká náročná a nebezpečná zkouška...

— Tom Sawyer has nothing but pranks and mischief on his mind – much to the distress of his aunt Polly. Although he's a handful, Polly has taken it upon herself to raise Tom to be a responsible, decent person. Luckily for Tom, he has a friend who loves adventure as much as he does, Huck Finn. Tom and the orphan boy spend every free minute together. Only one thing can distract Tom from getting into trouble with Huck: Becky Thatcher, the daughter of the new judge of St. Petersburg. One night, Tom and Huck go to the town's cemetery at midnight where they witness Injun Joe, a fear-inspiring fellow who's long been up to no good in St. Petersburg, commit a brutal murder and then frame the slightly daft, drunken but innocent casket-maker Muff Potter. What are they to do? Their courage is put to a demanding and dangerous test...

— **Hermine Huntgeburthová** (1957), německá herečka a režisérka, absolvovala filmová studia v Hamburku a v Sydney. Začínala krátkometrážní tvorbou, později debutovala celovečerním snímkem Příšerná trojka (Im Kriese der Lieben, 1991). Kromě četné TV produkce je podepsána např. pod filmy Trojka (Das Trio, 1998), Bílá Masajka (Die weisse Massai, 2005), Effi Briestová (Effi Briest, 2009) či Tom Sawyer (2011).

— **Hermine Huntgeburth** (1957) is a German actress and director who graduated in film studies in Hamburg and Sydney. She started out with short films and later debuted with the feature-length The Terrible Threesome (Im Kriese der Lieben, 1991). In addition to numerous TV productions she has made, e.g., The Trio (Das Trio, 1998), The White Massai (Die weisse Massai, 2005), Effi Briest (2009) and Tom Sawyer (2011).



# Tony 10

Tony 10

Tony 10



**Nizozemsko / Netherlands, 2012, 90'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Mischa Kamp — Scénář/Screenplay: Mieke de Jong  
Kamera/Director of Photography: Bert Pot — Hudba/Music: Steve Willaert  
Střih/Edited by: Marc Bechtold, Sander Vos — Produkce/Production: Lemming Film — Kontakt/Contact: Delphis Films  
Hrají/Cast: Faas Wijn, Annet Malherbe, Carlo Boszhard, Anna Drijver, Rifka Lodeizen, Loek Peters, Jeroen Spitzenberger



— Tonyho otec se z jeřábníka stává ministrem zahraničních věcí, což je samo o sobě velmi neobvyklá dějová linie příběhu. Je to ale jen začátek. Ty zvláštnější věci (v dobrém slova smyslu) teprve přijdou. Tony začne mít podezření, že jeho otec někoho má, protože často nebývá doma. A určitě to je královna. Tony se rozhodne navštívit ji, aby jí vylíčil své pocity. Vloupe se do jejího paláce a najde ji při tréninku ping pongu. Od tohoto okamžiku probíhá mezi Tonym a královnou mnoho půvabných rozhovorů, při nichž se snaží věci napravit. Příběh se rozvíjí kolem rozvodu Tonyho rodičů, z něhož chlapec obviňuje královnu. Film je plný velmi dojemných momentů.

— After taking over a crane company, Tony's father is appointed secretary of state. This in itself is a very unusual story line, but it becomes much weirder (in a good way). Since Tony's father is away from home a lot, Tony starts to suspect that his father is in love. With the queen, that is. Tony decides to pay the queen a visit and tell her how he feels. He breaks in into her palace and finds her training on the ping-pong table. From that point on, there is a lot of charming interaction between Tony and the queen when they work together to try to straighten things out. The story revolves around the divorce of Tony's parents (of which he blames the queen) and has a lot of very beautiful, deeply touching moments.



— **Mischa Kampová** (1970) je nizozemská scenáristka a režisérka. Absolvovala Nizozemskou filmovou a TV akademii v Amsterdamu snímkem *Moje máma má taky pušku* (Mijn moeder heeft ook een pistool, 1996). Realizovala krátké a dokumentární filmy a též působila v televizi. Prosadila se rodinnými snímky *Kůň pro Winky* (Het paard van Sinterklaas, 2005) a *Kde je Winkyin koník?* (Waar is het paard van Sinterklaas?, 2007) a také animovanou dokumentární sérií *Citlivé záležitosti* (Naked, 2006).

— **Mischa Kamp** (1970) is a Dutch screenwriter and director. She graduated from the Netherlands Film and Television Academy with the film *My Mom Has a Gun Too* (Mijn moeder heeft ook een pistool, 1996). She's made short and documentary films and has also worked in TV. She made her breakthrough with the family films *Winky's Horse* (Het paard van Sinterklaas, 2005) and *Where is Winky's Horse?* (Waar is het paard van Sinterklaas?, 2007) and also with the animated documentary series *Naked* (2006).





Írán / Iran, 2011, 90'  
Barevný / Colour

## T ída 3B

Class 3B

ب م و س س ا ل ك

Režie/Directed by: Gholamreza Ramezani — Scénář/Screenplay: Ali Farzin-fard  
Kamera/Director of Photography: Saeed Pour-esmaili — Hudba/Music: Naser Cheshm-azar  
Střih/Edited by: Kaveh Imani — Produkce/Production: Cima Film Center — Kontakt/Contact: IRIB MEDIA TRADE  
Hrají/Cast: Behrooz Sho'eibi, Jamshid Jahanzadeh, Hossein Aghaee, Mohammad Reza Bahri, Fereshteh Sajjadih, Sogol Tahmasebi, Ahmad Shaker



— Staršího učitele nahradí mladší. Žáci jej však nemají rádi.

— An elderly teacher is replaced with a young one. But the pupils don't like the new teacher.

— **Gholam-Reza Ramezani** (1960) je iránský scenárista, režisér a producent. Začínal jako asistent režie, věnoval se scenáristické a produkční práci. Natočil řadu krátkých snímků. Jeho celovečerní filmová tvorba byla uvedena snímkem Uniknout pasti (Oboor az tale, 1993). Dále se jako úspěšný režisér představil filmy Kočár (Charkh, 2000), Život (Hayat, 2005), Hra (Bazi, 2005) a Zámečnick (Ghofl-saz, 2007), nejnověji pak Třída 3B (2011).

— **Gholam-Reza Ramezani** (1960) is an Iranian screenwriter, director and producer. He began as an assistant director and also focused on screenwriting and production work. He's made many short films. His first feature-length film was Passing the Trap (Oboor az tale, 1993). Among his other films he's made as a successful director are The Cart (Charkh, 2000), Hayat (2005), The Play (Bazi, 2005) and The Locksmith (Ghofl-saz, 2007). His newest is Class 3B (2011).



## Ve jménu dcery

In the Name of the Girl

En el Nombre de la Hija



Ekvádor / Ecuador, 2011, 100'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tania Hermida — Scénář/Screenplay: Tania Hermida  
Kamera/Director of Photography: Armando Salazar — Hudba/Music: Nelson García — Střih/Edited by: Juan Carlos Donoso, Vanessa Amores — Produkce/Production: Ecuador para Largo & Gestionarte Cine — Kontakt/Contact: The Match Factory  
Hrají/Cast: Eva Mayu Mecham, Markus Mecham, Juana Estrella, Pancho Aquirre, Martina León, Sebastián Hormachea, Francisco Jaramillo



— Příběh se odehrává v létě roku 1976 na úpatí ekvádorských And. Manuela je vychovávána v duchu komunistické ideologie a ateismu, s nimiž se ztotožňuje její milovaný otec. Má za to, že její rodiče jsou na revoluční misi v Kolumbii. Spolu se svým pětiletým bratrem Camilem tráví léto na statku svých prarodičů. Slavný výrok Karla Marxe, že náboženství je opium lidstva, je jednou z myšlenek, za něž devítiletá Manuela bojuje v přísně katolické rodině své babičky, kde se snaží naučit své bratrance a sestřenici základním principům komunismu.

— It is the summer of 1976 in a valley of the Andes Mountains in Ecuador. Manuela has been educated according to the communist and atheistic ideals of her beloved father. She believes her parents are on a revolutionary mission in Colombia while she and her five-year-old brother Camilo spend the summer at their grandparents' farmhouse. Karl Marx's famous quotation "Religion is the opiate of the masses" is one of the 'odd' ideas nine-year-old Manuela confronts her ultra-catholic family with while she tries to teach her little cousins the basic principles of communism.



— **Tania Hermidová** (1968), ekvádorská režisérka, vystudovala filmovou režii na Mezinárodní filmové a televizní škole San Antonio de los Baños a kulturní studia na Univerzitě Azuay. Debutovala celovečerním filmem Už jsme tam? (Qué tan Lejos, 2006), který získal řadu ocenění a diváckou přízeň. Stejně úspěšným byl i její další snímek Ve jménu dcery (En el Nombre de la Hija, 2011). Kromě filmu se režisérka věnovala i pedagogické činnosti.

— **Tania Hermida** (1968) is an Ecuadorian director who graduated in film directing from the International Film and Television School San Antonio de los Baños and in cultural studies at the University of Azuay. She debuted with the feature film How Much Further (Qué tan Lejos, 2006), which won a number of awards and audience favour. Equally successful was her next film In the Name of the Girl (En el Nombre de la Hija, 2011). Aside from film, this director has also been involved in pedagogical activities.



# Ve jménu Sherlocka Holmese

In the name of Sherlock Holmes  
Sherlock Holmes nevében

Maarsko / Hungary, 2012, 99'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zsolt Bernath — Námět/Story: Mark Kis-Szabo, Zsolt Bernath — Scénář/Screenplay: Mark Kis-Szabo  
Kamera/Director of Photography: Tamas Szentkuti — Hudba/Music: Robert Gulya — Střih/Edited by: Zoltan Vegh, Zsolt Bernath  
Produkce/Production: Cruel World Team — Kontakt/Contact: Zsolt Bernath — Hrají/Cast: Kristof Szenasi, Adam Ungvar,  
Nikolett Kugler, Tibor Gaspar, Attila Kiss, Laszlo Tahí-Toth, Gabor Karalyos



— Dva zarytí fanoušci Sherlocka Holmese si říkají Holmes a Watson. Na oba dva a na dívku Icu, která je tak trochu kluk, čeká největší dobrodružství jejich života. Holmes je trochu zvláštní, tichý, dvanáctiletý chlapec a Watson je malý hubený šprt. Na malém městě, kde žijí, se dějí divné věci – ztrácejí se děti, aby se později objevily, jenomže poněkud proměněny. Holmes a Watson začnou vyšetřování a okamžitě přicházejí s výsledky, které nahánějí husí kůži – svědek dosvědčil, že viděl, jak nějaká příšera unesla jednu z obětí a na jedné školní fotce někdo označil další oběť ... Otec Icy před lety vyšetřoval podobná zmizení, ale potom sám zmizel a zanechal po sobě jen vstupenku do tajemného cirkusu s názvem Circus Infractus Somnius – Cirkus ztracených snů.

— Two die-hard fans of Sherlock Holmes call each other Holmes and Watson. They and a tomboy named Ica are about to have the adventure of their lives. Holmes is a strange, silent 12-year-old boy and Watson is a small, skinny nerd. Strange things are happening in their small country town – kids are disappearing, only to later reappear somewhat different... changed. Holmes and Watson begin investigating and immediately get creepy results: a witness confesses to have seen a monster kidnapping one of the victims, and on one of the school photos someone has marked the next victim to go... Ica Adler's father was investigating similar disappearances years ago, until he himself vanished, only leaving a mysterious circus ticket behind: "Circus Infractus Somnius", the Circus of Broken Dreams.

— **Zsolt Bernath** (1973) je všestranný maarský režisér, producent a kameraman. Z vlastního rozhodnutí nedisponuje klasickým filmovým vzděláním. V současnosti patří mezi pilíře maarské nezávislé kinematografie. Jeho první snímek *A je tu světlo* (Legyen világosság, 1996) je považován za první maarský horor. Bernathova tvorba zahrnuje hlavně kriminální a dramatické filmy – např. *Einstein Mega brokovnice* (Einstein Mega Shotgun, 2003) či *Iluze* (Illúziók, 2010).

— **Zsolt Bernath** (1973) is a versatile Hungarian director, producer and cameraman. He made the decision not to pursue a traditional education in film. He's currently one of the pillars of Hungarian film-making. His first film *Let There Be Light* (Legyen világosság, 1996) is regarded as the first Hungarian horror film. Bernath's work primarily includes crime and drama films, e.g., *Einstein Mega Shotgun* (2003) and *Illusions* (Illúziók, 2010).



# Yoko

Yoko  
Yoko



**N mecko / Germany, 2012, 102'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Franziska Buch — Námět/Story: KNISTER — Scénář/Screenplay: Gerrit Hermans, KNISTER, Claudia Boysen — Kamera/Director of Photography: Jan Fehse — Hudba/Music: Klaus Badelt, Mark Anthony Yaeger  
Střih/Edited by: Paul Sedlacek, Tobias Haas — Produkce/Production: Corinna Mehner — Kontakt/Contact: Global Screen  
Hrají/Cast: Jamie Bick, Tobias Moretti, Justus von Dohnányi, Jessica Schwarz, Friedrich Heine, Lilly Reulein, Helmfried von Lüttichau



— Jedenáctiletá Pia trpí ztrátou svého otce. Den, kdy se v domečku na stromě objeví roztomilé, ale tajemné dítě Yettiho zvané Yoko, jí přinese do života radost. Yoko utekl od zákeřného lovce Thora van Sneidera, který se jej nešťastnou náhodou zmocnil. Pia je uchválena nadpřirozenými schopnostmi a zvláštním smyslem pro humor svého nového společníka, který si tak najde cestu do jejího raněného srdce. Malý Yeti z ledových Himalájí zápolejí s místním klimatem – neobvyklé horko a pronásledování ze strany Sneidera mu vysává veškerou životní energii. Musí se proto vrátit domů, dřív než bude příliš pozdě. Sneider má ovšem jiné plány...

— Eleven-year-old Pia suffers from the loss of her father, till one day a cute mysterious Yeti child, Yoko, appears in her treehouse. Yoko has escaped from the malicious hunter Thor van Sneider, who had accidentally got his hands on the little Yeti. Pia's new companion impresses her with his supernatural talents and very particular sense of humor, and steals himself into Pia's wounded heart. But the small Yeti from the icy Himalayas struggles with our climate – the unusual heat and spectacular chases by Sneider drain all of Yoko's life energy. He has to return to his home country right away, before it's too late – but Sneider has different plans...



— **Franziska Buchová** (1960), německá filmová scenáristka a režisérka, vystudovala filosofii a němčinu, později také film na Mnichovské TV a filmové akademii. Debutovala snímkem Hledání ráje (Die ungewisse Lage des Paradieses, 1991), úspěch jí přinesl TV film Vypadněte odsud (Verschwinde von hier, 1999). Dále se prosadila např. snímky Emil a detektivové (Emil und die Detektive, 2001), Bibi a tajemství modrých sov (Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eulen, 2004) či A te přichází – Lola! (Hier kommt Lola! 2010). Scenáristiku také vyučuje.

— **Franziska Buch** (1960) is a German film director and screenwriter, she studied philosophy and German and then film at the Munich Academy for TV and Film. Her film debut was In Search of Paradise (Die ungewisse Lage des Paradieses, 1991), and her made-for-TV film Get Outa Here (Verschwinde von hier, 1999) brought her success. Other films she's made include Emil and the Detectives (Emil und die Detective, 2001), Bibi Blocksberg and the Secret of the Blue Owls (Bibi Blocksberg und das Geheimnis der blauen Eulen, 2004) and Here Comes Lola! (Hier kommt Lola! 2010). She also teaches screenwriting.



**Kanada / Canada, 2011, 93'**  
**Barevný / Colour**

## Zápasnice

**Beat Down**  
**Beat Down**

Režie/Directed by: Deanne Foley — Scénář/Screenplay: Deanne Foley, Iain Macleod  
Kamera/Director of Photography: Jason Tan — Hudba/Music: Jody Richardson — Střih/Edited by: Randy Zimmer  
Produkce/Production: Pope Productions — Kontakt/Contact: Media Luna — Hraji/Cast: Robb Wells, Marthe Bernard,  
Tony Nappo, Janet Kidder, Daniel Beirne, Mark O'Brien, Andy Jones, Laura Dennis



— Franě Whiteové je sladkých osmnáct. Je to taková malá nálož, která si nejvíc ze všeho na světě přeje stát se profesionální zápasnicí. Žije jen se svým otcem Whiteym, který býval pod přezdívkou Bílý blesk v ringu v tomto oboru profíkem. Má vlastní zkušenost se sny, které se zborstí jako domeček z karet, a tak je zásadně proti přání své dcery. Fran je ale odhodlána. Když do města přijede starý Whiteyho soupeř Dark Thunder (Temný hrom), kývne na jeho nabídku a připojí se k jeho turné. Poprvé v životě potká svou matku – sexy bývalou zápasnici. Whitey se cítí hrozně. Snaží se získat svou dceru a manželku zpět. Fran se však zatím bije o své sny...

— Fran White is a sweet eighteen-year-old and a real firecracker. More than anything, Fran dreams of becoming a professional wrestler. Her single-father Whitey is a former-pro (known as White Lightning in the ring) with broken dreams of his own and is dead set against Fran wrestling. Fran is determined though and when Whitey's old rival Dark Thunder comes to town, she runs away to join his tour. She meets her mother for the first time, a sexy ex-wrestler. Whitey is devastated and while he tries to get his daughter and his wife back, Fran wrestles for her dreams...

— **Deanne Foleyová** je kanadská scenáristka a režisérka, která se prosadila především krátkometrážní tvorbou – snímky *Problém s trombonem* (*Trombone Trouble*, 2000), *Tento kluk* (*This Boy*, 2002) či *Skvostná Molly McBrideová* (*Magnificent Molly McBride*, 2009) byly uvedeny a oceněny na mnoha festivalech. Komedie *Zápasnice* (*Beat Down*, 2012) je jejím celovečerním debutem.

— **Deanne Foley** is a Canadian writer and director who has made a name for herself primarily through the making of short-films, e.g., *Trombone Trouble* (2000), *This Boy* (2002) and *Magnificent Molly McBride* (2009), which were presented and awarded at many festivals. The comedy *Beat Down* (2012) is her debut feature film.



# Žabák Freddy

Freddy Frogface

Orla Frøsnapper



Dánsko / Denmark, 2011, 84'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Peter Dodd — Scénář/Screenplay: Soren Danielsen, Peter Dodd  
Produkce/Production: Crone Film A/S — Kontakt/Contact: Danish Film Institute



— Viktor a jeho nejlepší kamarád Jakob se dočkali – přišlo léto, slunce a prázdniny. Hoši se těší na to, co skvělého zažijí, na hry, psa Klobásku a na Jakobovu fajn sestřenicu Claru. Když do města dorazí cirkus, který má na programu i přehlídku amatérských talentů, Viktor začne s Klobáskou trénovat scénku. Ovšem ve chvíli, kdy místní tyran – Žabák Freddy – začne kout pikle, se zdá být všechno jinak.

— Summer, sunshine and holiday time has arrived for Victor and his best friend Jakob. They can look forward to fun and games and hanging out with Sausage, the dog, and Jakob's cool cousin Clara. When a circus arrives to town with a talent show, Victor starts practicing a sketch number with Sausage. But when the town tyrant Freddy Frogface begins his scheming, nothing is what it seems to be.



— **Peter Dodd** (1974) je dánský animátor, scenárista, režisér usazený v Londýně. Absolvoval design a uměleckou režii na Manchesterské metropolitní univerzitě. Vedl animaci celovečerních filmů, mj. Příběh o Zoufálkovi (The Tale of Despereaux, 2008) či Fantastický pan Lišák (Fantastic Mr. Fox, 2009). Sám režíroval krátké filmy – např. Příběh sira Richarda (The Tale of Sir Richard, 2006). Jeho celovečerním debutem je 3D snímek Žabák Freddy (Orla Frøsnapper, 2011).

— **Peter Dodd** (1974) is a Danish animator, screenwriter and director residing in London. He graduated in design and art directing from the Manchester Metropolitan University. He's headed the animation of several feature films, e.g., The Tale of Despereaux (2008) and Fantastic Mr. Fox (2009). He's also directed short films, including The Tale of Sir Richard (2006). His feature directorial debut is the 3D film Freddy Frogface (Orla Frøsnapper, 2011).

ZE VŠECH  
NOVIN

SLOŽÍTE MALÍŘSKOU ČEPICI

ALE JEN SERIÓZNÍ

DENÍK VÁM POMŮŽE,  
ABYSTE MĚLI I POD

ČEPICÍ

MLADÁ FRONTA

**DNES**

STOJÍ ZA TO ČÍST

## Izraelský studentský film

Katedra filmu a televize na Telavivské univerzitě (TAU), na níž studovaly celé generace filmařů, je proslulá zásadním dopadem, který má na izraelský filmový a televizní průmysl. Mezi absolventy katedry bychom našli Dovera Koshashviliho, režiséra filmu *Pozdní sňatek*, Ariho Folmana, režiséra průlomového filmu *Valčík s Baširem*, a Eytana Foxe, režiséra filmů *Yossi & Jagger*, *Kračet po vodě* či *Bublina*. Filmy studentů této katedry patří mezi ty, jež mají největší zastoupení v rámci sekce Cinéfondation na filmovém festivalu v Cannes, pětikrát se dostaly mezi finalisty studentského Oscara, třikrát po sobě vyhrály cenu za Nejlepší studentský film na světě v rámci mezinárodní soutěže filmových škol asociace CILECT a každý rok se promítají na více než 500 mezinárodních festivalech.

## Israeli Student Films

The Tel Aviv University Film and TV Department (TAU) has educated an entire generation of filmmakers and is renowned for its crucial impact on the Israeli film and television industry. Among the department's graduates are Dover Koshashvili, the director of „Late Wedding“, Ari Folman, the director of the groundbreaking „Waltz with Bashir“ and Eytan Fox, the director of „Yossi & Jagger“, „Walk on Water“ and „The Bubble“. The department's films are among the most represented in the Cinefondation section of Cannes Film Festival, have had 5 Student Academy Award finalists, won 3 consecutive „World's Best Student Film“ awards of the CILECT international films schools competition and are screened in over 500 international festivals annually.

## Zohar

Šestnáctiletá Zohar žije se svou sestrou a se svou svobodnou matkou Debbie v chudé čtvrti v jižním Tel Avivu. Talentovaná mladá atletka Zohar se snaží najít rovnováhu mezi svými závazky a domácností o jednom rodiči – pomáhá Debbie v jejím salónu krásy, který si udělala doma, a zároveň trénuje sprint. Ve chvíli, kdy k nim domů přijde mladý chlapec, musí se naše hrdinka, která nemá zrovna typické holčičí vlastnosti, vyrovnat s prvními známkami ženství. Zohar však nechce jít v bezstarostných šlépějích své matky, a tak se pomalu dostává do téměř bezvýchodné situace.

## Zohar

16-year-old Zohar lives with her younger sister and single mother Debbie in a poor neighborhood in southern Tel Aviv. The talented young athlete balances her obligations to the single parent household – helping Debbie in her self-run beauty salon at home, and her training as a sprinter. But when a teenage boy comes calling on her at home, tomboy Zohar must deal with the first signs of womanhood. Afraid to follow in her mother's easy-going footsteps, Zohar is slowly pushed to the edge.



## Drsná realita (Srak)

Je 4. listopadu roku 1995. Dvě mladé dívky Inbar a Sveta si vyšly do ulic nočního města. Inbar hledá příležitost dát si svůj vůbec první joint a Sveta se nemůže dočkat, až přijde o panenství. Během jedné noci Sveta potká nějaké ty chlapece, Inbar si zašlukuje a premiér Jicchak Rabin bude zastřelen.

## Reality Check (Srak)

November 4th, 1995. Inbar and Sveta, two teenage girls on a night out on the town. In a bar looking to smoke her first joint, Sveta cannot wait to lose her virginity. During the night, Sveta will meet some guys, Inbar will inhale and Prime minister Itzhak Rabin will be shot.



## Weitzmannova ulice č. 10

Rodina ruských přistěhovalců do Tel Avivu jde zpustošenou ulicí a hledá nový domov. Vznikne ale problém. Když se vše vrátí do normálu, rodina pokračuje v cestě. V tom začne houkat siréna...

## 10 Weitzmann St.

A family of new immigrants from Russia is walking down a desolated street in Tel Aviv looking for their new home. A scandal develops. After it settles down, they continue on their way, when a siren suddenly starts to sound...





## Návnada

Jednoho horkého letního dne se mladá dívka Nitzan, která má do typické slečny daleko, chystá lovit ryby. Chytne tu správnou? Každá žena zažije své „poprvé“ – a jen zřídka tak, jak si myslela, že to bude.

## Bait

On a hot summer day, tomboy teenager Nitzan is on her way to go fishing, but will she catch the right fish? Every woman has her 'first time'- and rarely does it play out the way we thought it would.



## Cesty

Třináctiletý Ismail hledá pro sebe a svého mladšího bratra nový život mimo arabský drogový slum ve městě Lod. Když se do čtvrti dostane traumatizovaný bývalý izraelský voják a hledá zde drogy, aby unikl své vlastní realitě života, nastává neobvyklá příležitost.

## Roads

13-year-old Ismayil searches for a new life for him and his younger brother outside the Arab drug slums of the city of Lod. When a traumatized Israeli ex-soldier comes to the neighborhood looking for drugs to escape his own reality, an unusual opportunity arises.



## Ben je zpět

O tom, jak svobodná matka zvládá svého staršího syna, který byl propuštěn z psychiatrické léčebny.

## Ben is Back

The coping of a single mother with her elder son after he's released from a psychiatric hospital.



## Pinchas

Devítiletý Pinchas se společně se svou matkou právě přestěhoval do Izraele z Ruska. Osamělý Pinchas touží po vstřícnosti, a tak se spřátelí se svými sousedy, kteří jej uvedou do náboženství, jež jej vybízí ke konfrontaci s vlastní matkou.

## Pinchas

Nine-year-old Pinchas and his mother are new immigrants from Russia. Lonely and longing for warmth, Pinchas befriends the neighbors who introduce him to religion, prompting a confrontation with his mother.





# EUROPEAN CHILDREN'S FILMS ASSOCIATION

**ECFA** is an association for professionals and organisations that operate within the fields of quality films for children and youth. It aims at securing children's access to the best possible film culture and to increase an awareness of the need for good media politics in the different countries in Europe.

**ECFA** will coordinate any initiative taken in favour of cinema for children and youth, as far as production, distribution, exhibition, cultural action, media education and training of professionals are concerned. Through initiatives such as networking, seminars and exchange of European audiovisual programmes we will strengthen the link between the different fields of operations within children's films.

To strengthen the high quality film culture for children and young people from the beginning of the films' production until they reach the eye of the young audience, **ECFA** can offer you:

- An extensive database of European films, festivals and contacts
- A network for professionals working within children's films
- Specialised seminars and workshops
- Distributors group for children's films
- A quarterly newsletter

**ECFA** was founded in 1988, and has 50 members from 20 European countries. Membership fee is 200 Euro per year. Please find more information on our website.

[www.ECFAweb.org](http://www.ECFAweb.org)

[ecfa@jekino.be](mailto:ecfa@jekino.be)

# ZLÍN FILM FESTIVAL

**5.3.**

**Noční horizonty**

**Night Horizons**

**52.**

**27/5 — 3/6 — 2012**

**[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)**

# ZLÍN

# Dům pro panenky

Dollhouse

Dollhouse



Irsko / Ireland, 2012, 95'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Kirsten Sheridan — Scénář/Screenplay: Kirsten Sheridan  
Kamera/Director of Photography: Colin Downey, Ross McDonnell — Hudba/Music: Howie B — Střih/Edited by: Kirsten Sheridan  
Produkce/Production: The Factory — Kontakt/Contact: Visit Films — Hrají/Cast: Seana Kerslake, Johnny Ward,  
Kate Stanley Brennan, Shane Curry, Ciaran McCabe, Jack Reynor



— Skupina šesti mladých lidí z centra Dublinu se rozhodne vloupat do luxusního skleněného domu v přímořském letovisku Dalkey. Šest potřeštěnců si zde vychutnává plnými doušky hlasitou hudbu, alkohol, tanec, hádky o jídlo, drogy, hrátky i kreslení po zdech. Noc postupně graduje šílenými, závratnými a nejasnými událostmi, způsobenými řadou odhalení, která zanechávají na každém zúčastněném trvalou stopu. Vloupání se uzavře šokujícím a emocemi nabitým vyústěním, které si všichni odnášejí s sebou.

— A group of street teens from Dublin's inner city break into a posh modern glass house by the sea in Dalkey. They start to blare music, drink, dance, have a food fight, take drugs, role play, draw on the walls, and go wild. The night descends into increasingly frenetic, dizzying and confusing events driven by a series of revelations that will leave lasting marks on each of them and result in a shocking and emotional conclusion that they will carry with them.



— **Kirsten Sheridanová** (1976) je irská režisérka, scenáristka a herečka. Po studiích scenáristiky v New Yorku absolvovala filmovou tvorbu na univerzitě v Dublinu a Dun Laoghaire College. Debutovala divácky úspěšným a oceněným celovečerním snímkem *Disco Pigs* (2001), poté režírovala např. filmy *Melodie mého srdce* (*August Rush*, 2007) či *Dům pro panenky* (*Dollhouse*, 2011). Za scénář k filmu *V Americe* (*In America*, 2002) byla mj. nominována na ocenění Zlatý glóbus.

— **Kirsten Sheridan** (1976) is an Irish director, screenwriter and actress. After studying script-writing in New York, she graduated in film production at the University in Dublin and at Dun Laoghaire College. She debuted with a successful and award-winning feature *Disco Pigs* (2001), then continued with more movies such as *August Rush* (2007) and *Dollhouse* (2011). Among others, her script for the film *In America* (2002) was nominated for a Golden Globe Award.



## Lena

Lena

Lena

Nizozemsko, Belgie / Netherlands, Belgium, 2011, 119'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Christophe van Rompaey — Scénář/Screenplay: Mieke de Jong  
Kamera/Director of Photography: Menno Westendorp — Hudba/Music: The Ballroomquartet — Střih/Edited by: Nico Leunen  
Produkce/Production: Isabella Films, A Private View — Kontakt/Contact: Global Screen  
Hrají/Cast: Emma Levie, Jeroen Willems, Niels Gomperts, Agata Buzek, Lisa Smit



— Sedmnáctiletá Lena je příliš tlustá, příliš nesmělá a příliš ochotná dát klukům, co chtějí. Vše, co si přeje, je láska. To jediné, co ale dostává, je sex. Ale jen do doby, než potká Daana. Daan je milý, vtipný a hodný kluk – přesně takový, o jakém si mohou nechat snít jen krásné dívky. Daan je ale svým vlastním pánem a je jen jeho věc, jestli se mu líbí Lena. Kašle na to, co si myslí ostatní. Když Leně navrhe, aby se k nim nastěhovala, nezeptá se ani svého otce, se kterým bydlí. Lena řekne ano a ponechá tak svou náročnou matku, která s tím nesouhlasí, svému osudu – matka totiž žije, nebo spíš předstírá, že žije, ve svém malém idylickém „ráji“. Když Lena zjistí, že jí Daan lže o tom, co doopravdy celý den dělá, začne v sobě objevovat sílu osobnosti a vůli, o které neměla ani tušení. Za svůj svět bude bojovat, i když tím může přijít o svůj vlastní sen...

— Lena is 17, too heavy, too shy, and too willing to give the guys what they want. All she wants is love, but the only thing she gets is sex – until she meets Daan. Daan is cute, funny, sweet – the kind that only pretty girls are allowed to dream of. He's his own man, and if he finds Lena desirable, it's his business. He doesn't give a damn what others think. When he suggests that she move in with him and his dad Tom, he doesn't even ask his old man. So Lena says yes to Daan and leaves her demanding and disapproving mother behind to forge her own little paradise. But when she finds out that Daan has been lying to her about what he really does all day, she begins to uncover a strength of character and willpower she didn't know she had. She's going to fight to preserve her paradise, even if it means destroying her own dream...

— **Christophe Van Rompaey** (1970) je belgický scenárista, režisér a producent. Po absolvování bruselské filmové školy RITS začínal jako pomocný režisér a podílel se na realizaci reklamní i filmové produkce v Belgii i Nizozemsku. Samostatnou tvorbu uvedl krátkými snímky Grijs (1995) či Můj Bože (Oh my God?!, 2001), natočil také několik epizod TV seriálu Týmový duch (Team Spirit, 2002). Debutoval celovečerním filmem Moskva, Belgie (Aanrijding in Moskou, 2008).

— **Christophe Van Rompaey** (1970) is a Belgian screenwriter, director and producer. He began working as an assistant director after graduating from the Brussels RITS film school and took part in the making of advertising. He began making his own independent productions with the short films Grey (Grijs, 1995) and Oh My God?! (2001). He's also filmed several episodes of the TV series Team Spirit (2002). He made his debut with the feature film Moscow, Belgium (Aanrijding in Moskou, 2008).



## Malá stvoření

Small Creatures

Small Creatures



Velká Británie / U.K., 2011, 91'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Martin Wallace — Námět/Story: Martin Wallace — Scénář/Screenplay: Martin Wallace  
Kamera/Director of Photography: Richard Mott — Hudba/Music: Martin Wallace — Sřih/Edited by: Martin Wallace  
Produkce/Production: Nova Inc Film & TV Ltd — Kontakt/Contact: Martin Wallace  
Hrají/Cast: Michael Coventry, Tom Pauline, Paul Bamford



— Čtrnáctiletý Danny Coghlan (Coggie) se nachází na životním rozcestí. Má být zodpovědnějším a dát škole, co může? Anebo se má držet kámoše Stea, troufalého, náladového a násilnického kluka, se kterým se nikdy nenudí, ale který zjevně chce držet Coggieho pod palcem? Ste a Coggie se „přátelí“ už nějakou dobu, ale něco na jejich přátelství nehraje. Když jsou třemi chlapci konečně odkryty důvody trhlin jejich vztahu, žárlivost a násilí na sebe nenechají ani chvíli čekat.

— Danny Coghlan (Coggie) is 14 and at a crossroads in his life; should he become more responsible and make the most of school, or should he keep hanging out with Ste, a daring and exciting kid who's also a volatile and sadistic bully seemingly determined to keep Coggie under his thumb? Ste and Coggie have been 'friends' for a while now, but there's something not quite right about their friendship. Jealousy and violence explode when three fourteen-year-old boys can no longer conceal the cracks in their friendship.



— **Martin Wallace** je britský režisér. Absolvoval filmová studia na St. Martin's School of Art v Londýně. Prosadil se zejména svojí TV tvorbou – za snímek *Wise Up* (1996, 1997) TV stanice Channel 4 získal prestižní mezinárodní cenu Emmy. Předtím, než debutoval celovečerním filmem *Malá stvoření* (Small Creatures, 2011), natočil několik krátkých dramatických snímků. S úspěchem se též zabývá realizací osobitých hudebních klipů pro známé hudební kapely.

— **Martin Wallace** is a British director. He graduated in film studies at St Martin's School of Art in London. He made his breakthrough primarily with his TV productions – TV station Channel 4 won the prestigious international Emmy award for the film *Wise Up* (1996, 1997). Before debuting with the feature film *Small Creatures* (2011), he had made several short drama films. He was also successful in the making of distinctive music videos for well-known bands.



**Austrálie / Australia, 2010, 97'**  
**Barevný / Colour**

## Mládí bez naděje

**Wasted on the Young**  
**Wasted on the Young**

Režie/Directed by: Ben C. Lucas — Scénář/Screenplay: Ben C. Lucas  
Kamera/Director of Photography: Dan Freene — Střih/Edited by: Leanne Cole  
Produkce/Production: Screenwest and Lotterywest, JavFFA Pty Ltd, Screen Australia, WBMC  
Kontakt/Contact: Fortissimo Films — Hrají/Cast: Oliver Ackland, Adelaide Clemens, Alex Russell,  
Patrick Cullen, Georgina Haig, Geraldine Hakewill, TJ Power, Tom Stokes, Kym Thorne



— Příběh se odehrává ve společnosti jedné elitní střední školy, kde si jsou studenti dobře vědomi, co je in. Nejsou však nikdy spokojeni. Zack, který patří do „cool“ party studentů, je nevlastní bratr studijně zaměřeného Darrena. Každý z nich stojí na opačném konci společenské hierarchie. Ačkoliv je Darren vystaven šikaně ze strany těch, kteří jsou in, je okolnostmi přinucen jednat, a to ve chvíli, kdy někdo drogami omámí a napadne jeho nejlepší kamarádku Xandrii. Poté, co je dívka ponechána napospas uprostřed pustiny, se překvapivě vrátí do školy. Spustí tím řetězovou reakci s tragickými důsledky. Již brzy jsou tak životy obou bratrů vydány napospas ostatním spolužákům.

— This story is set in the socially conscious and disaffected society of an elite high school. Zack (Alex Russell), a member of the cool clique and Darren (Oliver Ackland), a geeky kid, are step brothers who occupy opposite ends of the school hierarchy. Bullied by the cool kids, Darren finds himself forced to act when his tormentors go too far by drugging and assaulting his best friend Xandrie (Adelaide Clemens). After being left for dead in the middle of nowhere, Xandrie suddenly makes a surprise return to school, setting off a chain reaction with tragic results and soon the brothers' lives are at the mercy of the opinions of their classmates.

— **Ben C Lucas** je australský scenárista, režisér a producent. Vzdělání získal v oblasti literatury, historie a designu počítačových her. Zprvu se věnoval krátkometrážní a TV tvorbě, která měla mezinárodní uvedení. Podílel se na realizaci TV seriálu *Moje generace* (*My Generation*, 2008), debutoval pak celovečerním snímkem *Mládí bez naděje* (*Wasted on the Young*, 2010), který měl premiéru na festivalu v Torontu. V současnosti režisér pracuje na novém filmu *The Duelist*.

— **Ben C Lucas** is an Australian screenwriter, film director and producer. He obtained an education in the fields of literature, history and computer games design. At first he made short films and TV films, which were presented at the international level. He cooperated on the making of the TV series *My Generation* (2008) then debuted with his feature film *Wasted on the Young* (2012), which had its premiere at the Toronto Film Festival. He is currently working on his new film titled *The Duelist*.



## Oddělen

Detachment

Detachment



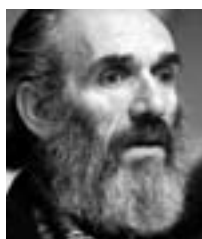
USA / U.S.A., 2011, 97'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Tony Kaye — Scénář/Screenplay: Carl Lund — Hudba/Music: The Newton Brothers  
Střih/Edited by: Barry Alexander Brown, Geoffrey Richman — Produkce/Production: Paper Street Films, Kingsgate Films, Appian Way  
Kontakt/Contact: Celluloid Dreams — Hrají/Cast: Adrien Brody, Marcia Gay Harden, Christina Hendricks, William Petersen,  
Bryan Cranston, Tim Blake Nelson, Lucy Liu, Blythe Danner, James Caan, Sami Gayle, Betty Kaye.



— Henry Barthes pracuje jako zastupující učitel, který se vyhýbá jakémukoli emocionálnímu poutu – nikde se nezdržuje dostatečně dlouho, aby si mohl vytvořit vazby se studenty nebo s kolegy. Tato ztracená duše bojující s problematickou minulostí se ocitne na státní škole, jejíž vedení je díky apatickému studentstvu frustrované a zcela vyhořelé. Henry se bezděčně stává pro své žáky vzorem. Zároveň si vytváří vztah k mladé dívce, která je na útěku a cítí se být, stejně jako on, ztracena. Henry zjistí, že při hledání krásy ve zdánlivě zkaženém světě bez lásky a v boji na život a na smrt není sám.

— Henry Barthes is a substitute teacher who conveniently avoids any emotional connections by never staying anywhere long enough to form a bond with either his students or colleagues. A lost soul grappling with a troubled past, Henry finds himself at a public school where an apathetic student body has created a frustrated, burned-out administration. Inadvertently becoming a role model to his students, while also bonding with a runaway teen who is just as lost as he is, Henry finds that he's not alone in a life and death struggle to find beauty in a seemingly vicious and loveless world.



— **Tony Kaye** (1952) je britský filmový režisér, zpěvák, hudební lyrik a malíř. Ve filmu debutoval oceňovaným dramatickým snímkem Kult hákového kříže (American History X, 1998). Z jeho další tvorby vzpomeňme např. dramata Tranzit černé vody (Black Water Transit, 2009) či Oddělen (Detachment, 2011) nebo dokumentární snímek Ohňové jezero (Lake of Fire, 2006). Režisér je mj. známý ikonickými videoklipy pro kapely Soul Asylum či Red Hot Chili Peppers.

— **Tony Kaye** (1952) is a British film director, singer, lyricist and painter. He debuted in film with the award-winning drama American History X (1998). From his other works we'll mention the drama Black Water Transit (2009), Detachment (2011) and the documentary Lake of Fire (2006). He was the director for iconic music videos for the bands Soul Asylum and Red Hot Chili Peppers – among others.





Francie, USA, Írán / France, U.S.A., Iran, 2011, 107'  
Barevný / Colour

## Okolnosti

Circumstance  
Circumstance

Režie/Directed by: Maryam Keshavarz — Scénář/Screenplay: Maryam Keshavarz  
Kamera/Director of Photography: Brian Rigney Hubbard — Hudba/Music: Gingger Shankar  
Střih/Edited by: Andrea Chignoli — Produkce/Production: Marakesh Films, Neon Productions, Bago Pictures, A Space Between  
Kontakt/Contact: Funny Balloons — Hrají/Cast: Nikohl Boosheri, Sarah Kazemy, Reza Sixo Safai, Soheil Parsa, Nasrin Pakkho, Sina Amedson, Keon Mohajeri



— Atafeh a její bratr Mehran vyrostli v rodině podporující hudbu, umění a intelektuální zvědavost. Atafeh sní o slávě a dobrodružství. S mladistvou nevázaností a odhodláním být sama sebou objevuje společně se svou nejlepší kamarádkou Shireen teheránskou undergroundovou scénu. Ve stejné době se z drogové léčebny vrací domů Mehran, který se zřekne předešlého dekadentního způsobu života. Svoji dřívější posedlost klasickou hudbou však nahrazuje něčím mnohem ničivějším. Kdysi blízcí sourozenci se ocitají na ostří nože. Ve chvíli, kdy vzájemná kolize mezi násilím a touhou vrcholí, kdysi bezpečné útočiště rodinného krbu dostává klaustrofobický a hrozivý ráz.

— Atafeh and her brother Mehran have grown up in a home filled with music, art, and intellectual curiosity. Atafeh dreams of fame and adventure, and she and her best friend Shireen explore Tehran's underground scene with youthful exuberance and the determination to be themselves. Meanwhile, Mehran returns home from drug rehab, and renounces his former decadent life with a vengeance. His once obsessive practice of classical music soon finds more destructive outlets. The once close siblings find themselves at dangerous odds with each other. As violence and desire collide, the once safe haven of the family home becomes increasingly claustrophobic and threatening.

— **Maryam Keshavarzová** je americká scenáristka, režisérka a producentka íránského původu. Absolvovala Michiganskou univerzitu, filmové vzdělání pak získala na Newyorské univerzitě. Je autorkou celovečerního dokumentu Barva lásky (Rangeh eshgh, 2004) a dvojice krátkých hraných filmů Den mé smrti (El día que morí, 2006) a Neprodejné (Not for Sale, 2006). V celovečerním formátu debutovala snímkem Okolnosti (Circumstance, 2011), který měl svou premiéru na festivalu Sundance.

— **Maryam Keshavarz** is an American screenwriter, director and producer of Iranian origin. She graduated from the University of Michigan and got her film education at New York University. She is the author of the documentary The Color of Love (Rangeh eshgh, 2004) and a pair of short fiction films The Day I Died (El día que morí, 2006) and Not for Sale (2006). She made her feature-film debut with Circumstance (2011), which had its premiere at the Sundance Film Festival.



# Pravděpodobnost výhry

The Odds

The Odds



Kanada / Canada, 2011, 92'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Simon Davidson — Scénář/Screenplay: Simon Davidson  
Kamera/Director of Photography: Norm Li — Hudba/Music: Patric Caird — Střih/Edited by: Greg Ng  
Produkce/Production: Kaos Productions Inc. — Kontakt/Contact: Visit Films — Hraji/Cast: Tyler Johnston, Julia Maxwell,  
Calum Worthy, Jaren Brandt Bartlett, Robert Moloney, Scott Patey



— V idylické komunitě na okraji města se místní teenageři začnou bavit hraním nedovolených hazardních her. Hazardem se stane vše – od středoškolských sportovních utkání až po noční partie pokeru. Ve chvíli, kdy je nejlepší kamarád sedmnáctiletého Dessona nalezen mrtev, a to po očividné sebevraždě, mladík se uvědomí, že se toho zřejmě ve městě děje více, než tuší. Začíná se pítit po pravdě, odkrývá okolnosti možné vraždy a také existenci mnohem větší hry, než si kdy vůbec představoval. Jak proniká hlouběji k podstatě, nevědomě se zaplétá do vlastního pátrání, ale pro hru možná také obětuje i svou novou přítelkyni.

— In an idyllic suburban community, the local teens have begun an illicit gambling ring that wagers on everything from high school sports matches to late night poker games. When 17-year-old Desson's best friend is found dead of an apparent suicide, he realizes that there may be more happening in this town than even he was aware of. Searching for the truth, he uncovers a possible murder and the existence of a much bigger game than he had imagined existed. As he delves deeper, Desson unwittingly becomes implicated in his own investigation and may have sacrificed his new girlfriend to the game.



— **Simon Davidson** je kanadský scenárista a režisér. Absolvoval anglickou literaturu na Univerzitě v Calgary a filmová studia na Vancouverké filmové škole. Jako režisér se uvedl třemi krátkými snímky Měsíc v odpolední (Moon in Afternoon, 2002), Hlas (Voice, 2003) a Co se děje s dětmi (What's up With Kids, 2005), které byly představeny na mnoha festivalech. Film Pravděpodobnost výhry (The Odds, 2011) je jeho celovečerním debutem.

— **Simon Davidson** is a Canadian screenwriter and film director. He graduated in English literature at the University of Calgary and in film studies at the Vancouver Film School. His first films as a director were the three short films Moon in the Afternoon (2002), Voice (2003) and What's Up With The Kids? (2005), which were presented at many festivals. The film The Odds (2011) is his feature debut.

# Dostaneme do mobilu i Vás!

**Bud'te stále v dosahu svých zákazníků,  
využijte prostředků mobilního marketingu.**

## Nabízíme Vám tyto služby:

- marketingové soutěže
- SMS / MMS aplikace
- návrh a kompletní realizace landing pages
- IVR a ATX služby

Pokud se chcete dozvědět více, navštivte ve svém mobilním telefonu landing page **[mobil.atspraha.cz](http://mobil.atspraha.cz)**. Tento odkaz si můžete objednat zasláním SMS s textem **DOMOBILU** na číslo **736 30 40 30** a my Vám jej zašleme ve zpětné zprávě.

Kontaktujte nás  
na e-mailu **[obchod@atspraha.cz](mailto:obchod@atspraha.cz)**  
nebo volejte **296 363 205**.

**[www.atspraha.cz](http://www.atspraha.cz)**



# We are Family...

maxi

midi

mini

micro



**COMPLETE LED SERIES** WHERE EVERYBODY CAN  
CHOOSE SIZE AND POWER ACCORDING TO NEEDS

THINK OF THE  
CONSIDER **FUTURE**

**ROBE**

www.robe.cz

**Head office:** ROBE lighting s. r. o. | Házovice 2090 | 756 61 Rožnov pod Radhoštěm | Czech Republic | Tel.: +420 571 751 500 | Fax: +420 571 751 515 | E-mail: robe@robe.cz  
**Factory:** ROBE lighting s. r. o. | Palackého 416 | 757 01 Valašské Meziříčí | Czech Republic | Tel.: +420 571 751 500 | Fax: +420 571 751 515 | E-mail: robe@robe.cz | **UK:** ROBE UK Ltd. | Northampton, UK | Tel.: 01604 741000 | E-mail: info@robeuk.com | **America:** ROBE Lighting Inc. | 12349SW 53<sup>rd</sup> Street, Suite 202 | Cooper City | FL, USA | Tel.: +1 954 680 1901 | E-mail: info@robelighting.com  
**South-East Asia:** ROBE S.E.A. | Singapore | Tel.: +65 8118 6665 | E-mail: info@robe-sea.com | **United Arab Emirates:** Makateb Business Centre | Makeen Tower, Corner of 9th and 10th Street Abu Dhabi | UAE | Tel.: +971 2 657 3461 | E-mail: info@robe-me.com | **Russia and CIS:** Taganskaya str. 26 – 1 – 72 | 109004 Moscow | Russia | Tel.: +7 495 504 9569 | E-mail: info@roberussia.com  
**Central and South America:** Galicia 1200 ap 303 | 1100 Montevideo | Uruguay | Tel.: +5982 2900 67 47 | Email: info@robecs.com

# 52. ZLÍN FILM FESTIVAL

**5.4.**

**Novinky české  
filmové a televizní tvorby**

**New Czech Films and TV Production**

**52.** 27/5 — 3/6 — 2012  
[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)

# ZLÍN

# Micimutr

Kitty Mama

Micimutr

Česká republika / Czech Republic, 2011, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vít Karas — Námět/Story: Irena Dousková — Scénář/Screenplay: Irena Dousková  
 Kamera/Director of Photography: Pavel Berkovič — Hudba/Music: Ondřej Brousek — Střih/Edited by: Michal Hýka  
 Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Ivana Neumanová — Hrají/Cast: Libuše Šafránková,  
 Marika Šoposká, Jiří Bartoška, Jaroslava Kretschmerová, Martin Dejdar, Vojtěch Dyk, Ondřej Novák, Josef Weinzettel,  
 Nela Boudová a další



— Nad královským hradem krouží stín velkého draka, princezna Karolína si s pláčem zkouší černé smuteční šaty a na nádvoří hoduje pár pozvaných princů, kteří při dobrém jídle probírají, co by se mělo podniknout. Žádný z nich však nechce nastavit svůj život a postavit se tříhlavému drakovi. Jediným, kdo se odváží přijít k dračí slují, kde čeká připoutaná Karolína, a pustit se do předem ztraceného boje, je mladý loutkář Vítek, který už dlouho princeznu tajně a beznadějně miluje. Když je nejhůř, dostane se mu nečekaně pomoci od kouzelnice se záhadným jménem Micimutr. Ta záchranu princezny ovšem podmíní velice přísným požadavkem. Pokud jej Vítek nesplní a poruší svůj slib mlčení, bude jeho milovaná princezna Karolína okamžitě vydána drakovi. Protože, jak říká Micimutr, dobré skutky se přece nedělají s vyhlídkou na odměnu.

— The shadow of a dragon circles over the royal castle, Princess Caroline is trying on a mourning dress, and a couple of invited princes are feasting in the courtyard, neither of which wants to confront the dragon. In the end, only the puppeteer Vítek, who has long secretly loved Caroline, sets out to fight it. When things are hopeless, the witch Kitty Mama unexpectedly comes to his aid. The dragon is overpowered, but the Princess must not learn who her rescuer is – because, as Kitty Mama points out, good deeds are not done because of the prospect of reward. If he does, Caroline will be immediately given to the dragon...



— **Vít Karas** (1978) je režisér, herec a pedagog. Absolvoval režii na FAMU. Již během studií natočil několik festivalově úspěšných snímků – např. Pouta nejsilnější (2003) a Malý svět (2004). Ve spolupráci s TV Nova realizoval seriál z prostředí módy Dokonalý svět (2010), v produkci České televize o rok později dokončil pohádkové příběhy O pokladech (2011) a Micimutr (2011). Ztvárnil také několik rolí v českých filmech a vyučoval na zlínské filmové škole.

— **Vít Karas** (1978) is a film director, actor and teacher. He graduated in directing from FAMU. During his studies he made several films that were festival hits – e.g. The Strongest Bonds (Pouta nejsilnější, 2003). In cooperation with TV Nova he made a series about the fashion world called The Perfect World (Dokonalý svět, 2010), and a year later for Czech Television he completed the fairy-tale stories Treasures (O pokladech, 2011) and Kitty Mama (Micimutr, 2011).



Česká republika / Czech Republic, 2012, 15'  
Barevný / Colour

## Mimozemšťan

Extraterrestrial  
Mimozemšťan

Režie/Directed by: Karel Janák — Námět/Story: Karel Janák — Scénář/Screenplay: Karel Janák  
Kamera/Director of Photography: Martin Šácha — Hudba/Music: Ondřej Brzobohatý — Střih/Edited by: Martin Kirov  
Produkce/Production: ČT — Kontakt/Contact: Jaroslav Kučera — Hrají/Cast: Vlastimil Kaňka, Lenka Vlasáková,  
Vasil Fridrich a další



— Napínavý příběh o tom, co se stane, když okolní svět začne najednou fungovat jako oblíbená počítačová hra. Hrdina filmu, osmiletý Michal, tráví většinu času pronásledováním mimozemšťanů ze své počítačové hry. Sám si ovšem připadá trochu jako mimozemšťan ve své sportovně založené rodině. Je soustavně ničen třemi, podle něj nejhoršími věcmi na světě: bratrem Viktorem, který jej nutí být jako on, zdravou výživou, kterou by Michal nejraději nechal zakázat jako jiné mučící nástroje, a hlavně pak pravidelnými sobotními výlety na kolech. Michal soboty úplně nesnáší! A právě na takovém výletě se mu přihodí něco neuvěřitelného – svět kolem něj totiž začne fungovat jako počítačová hra. Michal ovšem velmi brzy ke svému zděšení zjistí, že tentokrát je vyhlédnutou obětí on sám. Z pronásledovatele je najednou pronásledovaný...

— A Suspenseful story about what happens when the outside world suddenly begins to function like a popular computer game. The hero of the film, 8-year-old Michael, spends most of the time pursuing aliens in computer games. He himself, however, seems a bit like an alien within his sports-oriented family. He is systematically being destroyed by the three worst (according to him) things in the world: his brother Viktor, who tries to force him to be like him; healthy food, which Michael would like to ban; and regular Saturday bike rides. Michael hates Saturdays! And it is during one of these rides that something unbelievable happens – the world around him starts behaving like a computer game. To his horror, Michael soon finds that the pursued victim this time is he himself. The pursuer has become the pursued...

— **Karel Janák** (1970) vystudoval ČVUT a později i režii na FAMU. Debutoval televizním snímkem *Vetřelci v Coloradu* (2002). Prorazil však teprve s komedií *Snowboardáci* (2004), která se stala hitem a divácky nejúspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií *Raftáci* (2006) ze světa vodních sportů a snímkem *Ro(c)k podvratáků* (2006) z prostředí mladých muzikantů. Z posledních děl jmenujme pohádku *Ať žijí rytíři!* (2009) a dětské TV filmy *Anděl* (2011) a *Mimozemšťan* (2012).

— **Karel Janák** (1970) graduated from the Czech Technical University and then in directing from FAMU. He debuted with the TV movie *Aliens in Colorado* (*Vetřelci v Coloradu*, 2002). His breakthrough was the comedy *Snowboarders* (*Snowboardáci*, 2004). He followed this with the comedy *Rafters* (*Raftáci*, 2006) and the film *The Ro(c)k Con Artists* (*Ro(c)k podvratáků*, 2006). From his latest films we'll mention *Long Live the Knights* (*Ať žijí rytíři!*, 2009) and the kids TV movie *Angel* (*Anděl*, 2011).



# Probudím se včera

I Wake Up Yesterday

Probudím se včera



Česká republika / Czech Republic, 2012, 112'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Miloslav Šmíd majer — Námět/Story: Lumír Holčák — Scénář/Screenplay: Lumír Holčák,  
spolupráce na scénáři Jiří Mádl — Kamera/Director of Photography: Martin Duba — Hudba/Music: Zdeněk Merta  
Střih/Edited by: Adam Dvořák — Produkce/Production: Bio Illusion, s.r.o. — Kontakt/Contact: Baarova 43/27, 140 00 Praha 4  
Hrají/Cast: Jiří Mádl, Eva Josefíková, Filip Blažek, Viktor Preiss, Ljuba Krbová, Svatopluk Skopal, Zlata Adamovská,  
Miroslav Táborský, Jitka Čvančarová, Martina Preissová, Filip Cíl, Zuzana Křenková a další



— Věčně svobodný a opakovaně nezadaný profesor češtiny si díky třídnímu srazu uvědomí, že vždy nejvíce miloval spolužačku Elišku. Tehdy v sedmnácti letech nenašel odvahu říct jí, že ji má rád, a ona se pak vytratila z jeho života. Naskytne se mu však jedinečná šance – vrátit se do studentských let v roce 1989 a napravit, co promeškal. Jenže zahrávat si s časem není jen tak. Návraty nejsou nikdy snadné a být zase studentem v době bez mobilů, vospělých počítačů a navíc těsně před sametovou revolucí, kdy bylo školství úplně jiné, je opravdu komplikované... Mladík se dostává do změní komplikací a průšvihů, které naštěstí řeší s vtipem, nadhledem a drzostí, jakou dobře zná od svých vlastních studentů. Postačí však tyhle zbraně na to, aby přesvědčil Elišku o svých citech a získal její lásku?

— At a class reunion, a confirmed bachelor and professor of Czech language realizes that he's always loved his classmate Eliška most. But he didn't have the courage to tell her that he loved her when he was seventeen – and she then disappeared from his life. But now he gets a unique opportunity to go back in time to 1989 and correct his mistake. But messing about with time isn't that easy. Returns are never easy and to be a student again at a time without cell phones, advanced computers and, moreover, just before the Velvet Revolution when the education system was completely different, is really complicated. He gets into all sorts of trouble, which he fortunately resolves with wit, experience and a cheekiness he knows very well from his own students. But will these skills be enough to convince Eliška of his feelings and gain her love?



— **Miloslav Šmíd majer** (1959) je producent, režisér a scenárista. Vystudoval Filozofickou fakultu UK v Praze, u filmu začínal v TV prostředí, kde debutoval dokumentem *Drž se toho snu* (1990). Jako nezávislý producent stojí za vznikem mnoha úspěšných českých hraných filmů a TV seriálů. Sám je režijně podepsán pod řadou celovečerních dokumentárních portrétů známých osobností – např. *Chuť slávy* (1996), *Miloš Forman: Co tě nezabije...* (2009), či pod pohádkou *Peklo s princeznou* (2009).

— **Miloslav Šmíd majer** (1959) is a producer, director and screenwriter. He graduated from Charles University in Prague and got his start in television. His debut was the documentary *Hold On to the Dream* (*Drž se toho snu*, 1990). He has produced many successful Czech films and TV series and has directed many feature-length documentary portraits of famous personalities, for example *A Taste of Fame* (*Chuť slávy*, 1996), and *It is Hell with the Princess* (*Peklo s princeznou*, 2009).





## Proces doktorky Kalendové

The Trial of Dr. Kalendov

Proces doktorky Kalendové

Česká republika / Czech Republic, 2012, 95'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zdeněk Zelenka — Námět/Story: Zdeněk Zelenka — Scénář/Screenplay: Zdeněk Zelenka  
Kamera/Director of Photography: Peter Beňo — Hudba/Music: Jiří Škorpík  
Produkcce/Production: Česká televize  
Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: J. Bohdalová, V. Jílek, J. Hofman, F. Němec, J. Štěpnička, F. Blažek, J. Dvořák, D. Marková, O. Brousek ml., M. Hudečková, Z. Maryška a další



— Napínavé detektivní pátrání po osmnáctiletém Patriku Sahulovi, podezřelém ze spáchání dvou vražd, jejichž oběťmi byli mladíkovy rodiče. Patrik byl však již na začátku vyšetřování vyloučen z okruhu podezřelých, protože byl v době spáchání činu údajně na statku daleko od Prahy. Jediným, kdo proti mladíkovi stále sbírá důkazy, je zkušený kriminalista Kamil, jehož podezření ještě zesílí, když se mu podaří objevit způsob, jak vyvrátit Patrikovo alibi. S novými poznatky přichází ve chvíli, když je Patrik ubytován v rodině JUDr. Kalendové, která mu chce ulehčit v těžké životní situaci, kdy mladík zůstal po násilné smrti rodičů zůstal úplně sám... Kamil ani Kalendová netuší, jak složitý a nejednoznačný případ před nimi leží a jak těžko se budou dobírat jeho objasnění.

— A suspenseful investigation of eighteen-year-old Patrik Sahula, the suspect of a double murder whose victims were the young man's parents. Patrik, however, was ruled out of the list of suspects at the start of the investigation since he was supposedly at a farm far from Prague at the time of the crime. The only person collecting evidence against the young man is the experienced criminologist Kamil, whose suspicion increases when he finds a way to disprove Patrik's alibi. Kamil arrives with his latest evidence as Patrick is being housed with the family of the lawyer Dr. Kalendová, who wants to make life easier for a boy who has been left all alone after the violent death of his parents ... Neither Kamil nor Kalendová have any idea of just how complex and unclear-cut the case they have before them is, nor how hard it is going to be to find the truth.

— **Zdeněk Zelenka** (1954) po praktických zkušenostech z pomocných profesí na Barrandově absolvoval FAMU a debutoval koprodukčním snímkem *Čarovné dědictví* (1985). Úspěch slavil s dětskou dobrodružnou komedií s fantastickými prvky *Freonový duch* (1991) a s pohádkou *Nesmrtelná teta* (1993). Od roku 1990 spolupracuje s ČT, pro kterou natočil řadu TV filmů a dalších titulů. K většině svých prací si píše i scénáře a natáčí s českou hereckou špičkou.

— **Zdeněk Zelenka** (1954), who first worked as a helping hand at Barrandov and later graduated from FAMU, debuted with the coproduction *Magic Inheritance* (*Čarovné dědictví*, 1985). He scored success with his comic adventure featuring elements of fantasy titled *The Freon Ghost* (*Freonový duch*, 1991) and with the fairy tale *The Immortal Aunt* (*Nesmrtelná teta*, 1993). Since 1990 he has been collaborating with Czech TV, for which he has made a number of TV films and other titles. He writes screenplays for most of his films and works with the country's best actors.



# Saxána a Lexikon kouzel

Little Witch on a Broomstick

Saxána a Lexikon kouzel



Česká republika / Czech Republic, 2011, 90'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Václav Vorlíček — Námět/Story: Miloš Macourek — Scénář/Screenplay: Václav Vorlíček, Vlastimil Mistrík  
Kamera/Director of Photography: Petr Polák, Antonín Weiser — Hudba/Music: Radim Hladík, Angelo Michajlov  
Střih/Edited by: Dalibor Lipský, Milošlav Benka — Produkce/Production: Pragofilm a.s. — Kontakt/Contact: Film Europe  
Hrají/Cast: Helena Nováčková, Petra Černocká, Petr Nárožný, Naďa Konvalinková, Jiří Lábus a další



— Uprchlá žákyně čarodějnické školy se ve světě lidí šťastně provdala za svou první lásku Honzu Bláhu. Mají spolu dceru, která se po mamince jmenuje Saxána. Ta však o mamčině minulosti nic netuší. Jednoho dne na půdě objeví truhlu a v ní kouzelnou obrázkovou knížku... Stačí pak jen málo a devítiletá holčička se dostane do pohádkové říše, kde právě probíhá veletrh strašidel. Shodou náhod se zde ocitne i teta Irma, ztřeštěná spisovatelka dětských knížek. A právě její vinou se na veletrhu strašidel objeví i padouch Crackman, negativní hrdina drsného komiksu, který touží zlikvidovat nejen celou říši pohádek plnou dobromyslných bytostí, ale také malou Saxánu. Jí věštba totiž přisoudila roli jediné možné záchránkyně. Tak začíná neobyčejné dobrodružství člověčí holčičky a jejích pohádkových přátel.

— The runaway student witch is happily married to her first love, Honza Bláha, in the world of people. They have a daughter together who is named after her mother, Saxána. She, however, knows nothing about her mother's past. One day she discovers a trunk in the attic that contains a magic picture book... It doesn't take much for the nine-year-old girl to end up in fairyland, where a monster fair is currently being held. Coincidentally, her aunt Irma, a wacky writer of children's books, is also here. And it's her fault that the villain Crackman appears at the monster fair. He's the anti-hero of a comic book who wants to destroy not only an entire fairyland full of good-natured beings, but also little Saxána. A fortuneteller has named her as the only possible savior. Thus begins an extraordinary adventure of a human girl and her fairy-tale friends.



— **Václav Vorlíček** (1930), režisér, scenárista a absolvent režie na FAMU, se proslavil komediálními parodiemi s fantastickými a pohádkovými motivy *Kdo chce zabít Jessii?* (1966) a *Pane, vy jste vdova!* (1970). Úspěch přinesly také pohádky *Tři oříšky pro Popelku* (1973), *Jak se budí princezny* (1977), *Princ a Večernice* (1978) či *Král sokolů* (2000). Realizoval řadu TV seriálů – např. *Arabela* (1979). Často tvořil v tandemu se scenáristou Milošem Macourkem.

— **Václav Vorlíček** (1930) is a considerable filmmaker and graduate of directing from FAMU who won fame with his films like *Who Wants to Kill Jessie* (*Kdo chce zabít Jessii?*, 1966) and *You Are a Widow, Sir* (*Pane, vy jste vdova!*, 1970). His fairytales *Three Wishes for Cinderella* (*Tři oříšky pro Popelku*, 1973), *How to Wake Up Princesses* (*Jak se budí princezny*, 1977) and *Tomas and the Falcon King* (*Král sokolů*, 2000) were also successful. He has made many TV series – e.g. *Arabela* (1979).



## Tady hlídám já

Watchdog

Tady hlídám já

Česká republika / Czech Republic, 2012, 107'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Juraj Šajmovič — Námět/Story: Juraj Šajmovič, Beatriz Šajmovičová  
Scénář/Screenplay: Petra Ušelová, Petr Kazda, Juraj Šajmovič — Kamera/Director of Photography: Juraj Šajmovič, Jaroslav Ptáčník  
Hudba/Music: Ladislav Faktor — Střih/Edited by: Miloš Málek, Petr Šajner — Produkce/Production: Road Movies s.r.o.  
Kontakt/Contact: +420723009964 — Hrají/Cast: Vladimír Javorský, Jitka Ježková, Veronika Divišová, Lukáš Vaculík,  
Simona Stašová, Pavel Nový, Iva Pazderková, Klára Jandová, Lukáš Latinák a další



— Příběh Kačenky a jejího psa Huga. Hugo je jezevčík, kterého Kačence pořídil dědeček Mojmir, který je jako jediný přesvědčen, že jeho vnučka nepotřebuje „prášky na hlavu“, ale jen dobrého kamaráda. Jinými slovy, dědeček Mojmir objevil prospěšnost canisterapie. Jeho osmiletá vnučka totiž trpí ADHD – poruchou soustředění s hyperaktivitou, projevující se v podobě nepozornosti, roztěkanosti, zapomnětlivosti, neustálého pohybu, takže se ostatním lidem může jevit jako zlobivé a nevychované dítě. Hugo je její ochranář, je Kačenka zdrojem napětí i uvolnění a v neposlední řadě i rozmýšlivačem komických situací.

— A story about Kathy and her dog Hugo. Hugo is a dachshund, a gift to Kathy from her grandfather Mojmir, who is the only one convinced that his granddaughter does not need „medication“, just a good friend. In other words, grandpa Mojmir has discovered the usefulness of dog therapy. His eight-year-old granddaughter suffers from ADHD (she has difficulty concentrating and hyperactivity), which manifests itself in the form of inattentiveness, absentmindedness, forgetfulness, and continuous motion – so she may appear to other people as a naughty and rude child. Hugo is her guardian, he is a source of tension and release, and last but not least he gets her into humorous situations.

— **Juraj Šajmovič ml.** (1966) je režisér a scenárista. Vystudoval filmový dokument na FAMU. Věnoval se hrané krátkometrážní a dokumentární tvorbě – např. Škola nejlepších barmanů (1997) a Nesmírná odyssea (1999). Ve spolupráci s Českou televizí natočil např. TV seriál Budování státu (2003–2005), podílel se také významně (spoluautor, režisér několika epizod) na realizaci TV cyklu 13. komnata (od r. 2005). Snímek Tady hlídám já (2012) je jeho celovečerním hraným debutem.

— **Juraj Šajmovič Jr.** (1966) is a film director and screenwriter. He graduated in documentary film from FAMU. He focuses on short films and documentary productions – e.g. The Extreme Odyssey (Nesmírná odyssea, 1999). For Czech Television he's filmed (among others) the TV series State-Building (Budování státu, 2003–2005) and also took part in the making of the TV cycle The 13th Chamber. Watchdog (Tady hlídám já, 2012) is his directorial feature debut.



# Tajemství staré bambitky

The Secret of the Old Pistol

Tajemství staré bambitky



Česká republika / Czech Republic, 2011, 86'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ivo Macharáček — Námět/Story: Ivo Macharáček, Miroslav Buberle, Evžen Gogela  
Scénář/Screenplay: Evžen Gogela — Kamera/Director of Photography: Tomáš Kresta — Hudba/Music: Lumír Hrma  
Střih/Edited by: Jiří Brožek — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Hana Bílá  
Hrají/Cast: Tomáš Klus, Kamila Janovičová, Ondřej Vetchý, Miroslav Vladyka, Jiří Lábus, Tereza Kostková,  
Jan Čenský, Petr Štěpánek, Vilma Cibulková, Luděk Sobota a další



— Pohádka s písničkami o zamilovaném princí Tomáši Klusovi, který si lásku prosté dívky musí zasloužit a který musí dokázat, že může vládnout království i bez chamtivých rádců.

— A tall tale accompanied with songs about prince Tomas Klus, who is in love and has to earn the love of a simple girl and prove that he can rule the kingdom even without his greedy advisers.



— **Ivo Macharáček** (1976) je režisér věnující se převážně TV tvorbě. Absolvoval FAMU dokumentárním snímkem Divadlo na Černé louce. Dlouhodobě spolupracuje s Českou televizí, kde se podílel na realizaci několika seriálů či cyklů – např. Jak se žije (1998), Strážce duší (2003) nebo Náš venkov (2005, 2006). Samostatně je podepsán pod režii televizního dokumentu Těšínsko – divné století (2003), filmu Podvratáci (2005), pohádky Tajemství staré bambitky (2011) ad.

— **Ivo Macharáček** (1976) is a film director focused mostly on TV productions. He graduated from FAMU. Working with Czech TV for many years, he has helped make several series and film cycles – e.g. How They Live (Jak se žije, 1998) and Our Countryside (Náš venkov, 2005, 2006). Independently, he directed the TV documentary Těšínsko – A Strange Century (Těšínsko – divné století, 2003), the film Rogues (Podvratáci, 2005), and more.

# VÍTE, KDO

HOSTÍ 52. ZLÍN FILM FESTIVAL?



ZLATÉ JABLKO ZLÍN *Sejdeme se tam*



77 OBCHODŮ, 3D MULTIKINO  
RESTAURACE A KAVÁRNY

[www.zlatejablko.cz](http://www.zlatejablko.cz)

# Golden Apple Cinema

3D MULTIKINO ✨ VELKÉ KINO ✨ KINO KVĚTEN

[www.GACinema.cz](http://www.GACinema.cz)

**první multikino**

ve Zlínském kraji

**6 kinosálů**

kapacita 949 míst

dvojsedačky pro  
**zamilované**

**3D projekce**  
dokonalý zážitek

**prostorový zvuk**

Dolby Digital Surround EX

on-line rezervace a program

[www.gacinema.cz](http://www.gacinema.cz)

**bezbariérový  
přístup**

každý den

**více než 25 projekcí**

## Ceny vstupného

	2D	3D
standardní vstupné	169,-	199,-
rodinné vstupné (3 a více)	134,-	174,-
senioři	139,-	169,-
studenti po-pá	119,-	169,-
děti do 12-ti let	119,-	169,-
levné úterý (celý den)	99,-	159,-
první hodina promítání	119,-	169,-
artové filmy (a)	119,-	169,-
filmy po 22. hodině	119,-	169,-
filmový klub seniorů (FKS)	40,-	60,-
dětská pásma	30,-	-

## Kde nás najdete

Obchodní centrum  
Zlaté jablko  
nám. Míru 174  
Zlín



[www.GACinema.cz](http://www.GACinema.cz)

Ceny jsou platné od 2. ledna 2012. Změna cen vyhrazena.

**52.  
ZLÍN  
FILM  
FESTIVAL**

**5.5.**

**Dokumentární film**

**Documentary Film**

**52.** **27/5 — 3/6 — 2012**  
**www.zlinfest.cz**  
**ZLÍN**

## Důl č. 8

Pit No. 8

Auk Nr 8



**Estonsko / Estonia, 2011, 95'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Marianna Kaat — Námět/Story: Marianna Kaat

Kamera/Director of Photography: Rein Kotov — Hudba/Music: Timo Steiner — Střih/Edited by: Max Golomidov

Produkce/Production: Marianna Kaat, Baltic Film Production — Kontakt/Contact: Baltic Film Production



— V srdci ukrajinského regionu, který kdysi prosperoval díky těžbě uhlí, dolují všichni – důchodci, nezaměstnaní horníci, a dokonce i děti. Před lety se totiž zoufalí obyvatelé rozhodli těžit uhlí nelegálně. Není místo, kde by nehloubili: v opuštěných dolech, pod sklepením zbouraných budov, v přilehlých lesích a parcích, ale také ve vlastních zahrádkách. Film se soustředí kolem rodiny Sikanových, kteří mají tři děti. Patnáctiletý Jura, vnuk vlivného ředitele továrny v dobách SSSR, zastává hlavu rodiny a pracuje jako horník v nelegální těžební jámě. Rád by si otevřel vlastní kavárnu hodně daleko od domova, ale zodpovědnost za dvě sestry v blížící se hospodářské krizi odsouvá jeho sny do vzdálené budoucnosti.

— In the heart of a once thriving Ukrainian coal-mining region, everybody digs – retirees, unemployed miners and even the children. Years ago, the town's desperate residents decided to start mining illegally. They excavate everywhere: in abandoned mines, under the basement of demolished buildings, in the neighborhood woods and parks, as well as in their own vegetable gardens. The story focuses on the Sikanov family, which has three children. 15-year-old Yura, the grandson of a powerful Soviet plant director, is the head of the family and works as a miner in an illegal pit. Yura would really like to open his own cafe somewhere far from home, but the responsibility for two sisters and the looming economic crisis pushes his dreams in the distant future.



— **Marianna Kaatová** (1957) je estonská režisérka a producentka. Absolvovala Státní akademii divadelního umění v ruském Petrohradě. Pracovala pro Eesti Telefilm Studio, později také v Estonské národní televizi na pozici manažerky TV akvizic. Poté založila vlastní produkční společnost Baltic Film Production, ve které se věnuje realizaci dokumentárních filmů a TV cyklů určené pro evropské publikum. Je režisérkou celovečerního dokumentu Důl číslo 8 (Auk Nr. 8, 2010).

— **Marianna Kaat** (1957) is an Estonian director and producer. She graduated from the Saint Petersburg State Theatre Arts Academy in Russia. She worked for Eesti Telefilm Studio and later also for Estonian national TV as manager of TV acquisitions. She has founded her own production company, Baltic Film Production, which deals with the making of documentaries and TV cycles for European audiences. She is the director of the feature-length documentary Pit No 8 (Auk Nr. 8, 2010).





Německo / Germany, 2012, 74'  
Barevný / Colour

**Jonathan**

Jonathan  
Jonathan

Režie/Directed by: Sarah Sandring — Námět/Story: Sarah Sandring — Scénář/Screenplay: Sarah Sandring  
Kamera/Director of Photography: Bianca Bodmer, Christoph Iwanow, Sarah Sandring — Hudba/Music: Klapp, Scarlett'O & Juergen Ehle  
Střih/Edited by: Jessica Ehlebracht — Produkce/Production: Dorothea Schrade, Ottonia Media GmbH, WDR  
Kontakt/Contact: Hans-Peter Metzler, WDR/3sat, Cologne, Germany — Hrají/Cast: Jonathan Neumann, Astrid und Alexander Neumann



— Citlivý a humorný dokumentární portrét sedmnáctiletého výzkumníka přírody. Výřečný Jonathan osobním kouzlem uvádí do fascinujícího světa svých přírodopisných exkurzí. Ovšem pokud se na sebe podívá z pohledu Darwinova přírodního výběru, dochází k závěru, že by nepřežil. Narodil se totiž předčasně s rozštěpem rtu a patra. Po tom, co minulý rok téměř nepřežil operaci, ho čeká další, díky které snad střední část jeho obličeje bude konečně „normální“. Je to ale skutečně potřeba? Co pro člověka znamená tvář? Kdo určuje, co je norma? Dojemný příběh chlapce v pubertě vypráví o broucích, kráse a potřebě být sám sebou.

— This is a sensitive and humorous documentary portrait of a 17-year-old nature explorer. With eloquence and charisma, Jonathan invites us into the fascinating world of his biological excursions. Though when he regards himself within the scheme of natural selection, he concludes that he probably would not have survived. Jonathan was born prematurely with a cleft lip and palate. After having barely survived surgery last year, he is now facing another operation which may help him eventually achieve a „normal“ midface. But is this truly necessary? What does a face mean to a person? Who determines the norm? A moving coming-of-age story about bugs, beauty and being yourself.

— **Sarah Sandringová** (1980) je německá scenáristka, režisérka a producentka. Absolvovala filmová studia na Bostonské univerzitě, poté se věnovala TV a krátkometrážní tvorbě – např. snímky *Barmské noci* (*Burmese Nights*, 2006) či *Ve stopách mého otce* (*In My Father's Footstep*, 2009). V roce 2008 vedla projekt ve spolupráci s členy kmene Mushuau Innu, původním obyvatelstvem kanadského poloostrova Labrador, který vyústil v dokument *Nutshimit – na zemi* (*Nutshimit – On the Land*, 2010).

— **Sarah Sandring** (1980) is a German screenwriter, director and producer. She graduated in film studies at Boston University, then focused on TV and short film productions – e.g. the films *Burmese Nights* (2006) and *In My Father's Footstep* (2009). She led a project in 2008 in cooperation with members of the Mushuau Innu tribe, the original inhabitants of the Canadian peninsula of Labrador, which resulted in the documentary *Nutshimit – On the Land* (2010).



# Jsem jaký jsem

I am What I am

Moi c'est moi



Švýcarsko / Switzerland, 2011, 97'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Gabriele Schärer — Námět/Story: Gabriele Schärer — Scénář/Screenplay: Gabriele Schärer  
Kamera/Director of Photography: Ueli Grossenbacher — Hudba/Music: BlockJunge — Střih/Edited by: Mischa Hedinger  
Produkce/Production: Maat Film / Gabriele Schärer — Kontakt/Contact: Maat Film / Gabriele Schärer  
Hrají/Cast: Rushit Hajzeri, Natalia Bolkonskaia, Velid Kurtanovic, Wissem Hamdi, Qendrim Ramadani,  
Marc Schär, Christoph Hebing



— Okrsek V1 leží v západním Bernu, kde se do dálky táhnou vysoké činžovní domy, ve kterých žije na dvanáct tisíc lidí. Rushit i jeho kamarádi jsou v okolí známými rappery. Píší vlastní texty, zpívají o životě na okraji společnosti a ghetto nazývají domovem. Mládežnický divadelní klub v Bernu chystá antickou hru o Antigoně pojatou jako moderní hip-hopový muzikál. Rushit i jeho kamarádi se představení také účastní. Natálie, která v šestnácti letech přijela do Švýcarska na vlastní pěst jako uprchlík z Kyrgyzstánu, sní o hlavní roli Antigony. Všichni doufají, že představením vytvoří ve svém životě něco pořádného – ať už jako rappeři, nebo herci. Snímek odkrývá životní problémy a překážky hlavních hrdinů, kteří se neúnavně snaží najít své místo ve společnosti a ukout pro sebe perspektivní budoucnost.

— Bern West, District V1 – 12,000 people live in high rise council blocks that stretch forever. Rushit and his friends are well-known rappers in their neighborhood. They write their own lyrics, sing about life on the margins and call the ghetto home. The youth theatre club in Bern is to perform the story of Antigone as a modern day hip-hop musical. Rushit and his friends are taking part. Natalia, who came to Switzerland as a refugee after fleeing Kyrgyzstan all alone at the age of 16, dreams of landing the main role. All of them hope to make something of their lives, whether as a rapper or actor. When they talk about their lives and various problems and obstacles, it is clear that they are constantly trying to find their place in society and forge a future for themselves.



— **Gabriele Schärerová** (1957) je švýcarská scenáristka, režisérka, producentka a pedagožka. Vystudovala umění a vizuální komunikaci se zaměřením na film a fotografii. Věnuje se převážně celovečerní dokumentární a TV tvorbě – např. snímky Cena práce (Der Wert der Arbeit, 2001), Sottosopra (2002) či Jsem jaký jsem (Moi c'est moi – Ich bin ich, 2011). V její filmografii nalezneme ale i krátký hraný snímek Nejlepší přátelé (Busenfreundinnen, 2004).

— **Gabriele Schärer** (1957) is a Swiss screenwriter, director, producer and teacher. She graduated in art and visual communications with a focus on film and photography. She works mainly on feature-length documentary film and TV productions – e.g. The Value of Work (Der Wert der Arbeit, 2001), Sottosopra (2002) and I Am What I Am (Moi c'est moi – Ich bin ich, 2011). Her filmography also includes the short film Best Friends (Busenfreundinnen, 2004).



Nový Zéland / New Zealand, 2011, 90'  
Barevný / Colour

## Maorský génius

Maori Boy Genius

Maori Boy Genius

Režie/Directed by: Pietra BrettKelly — Námět/Story: Pietra BrettKelly  
Kamera/Director of Photography: Jacob Bryant — Hudba/Music: Anika Moa  
Střih/Edited by: Molly Marlene Stensgaard — Produkce/Production: Pietra BrettKelly — Kontakt/Contact: Cinephil



— Ngaa Rauira je vyvoleným. Již v raném věku uměl starší kmene ohromit svou inteligencí a vztahem ke kultuře předků. Byl dán na výchovu ke svým prarodičům, kteří se ale nikdy maurštině nenaučili. Jakmile však Ngaa dosáhne věku teenagera, rozhodne se bojovat za práva domorodých obyvatel Nového Zélandu. Cílevědomě a instinktivně se pustí do získávání nástrojů potřebných pro své poslání.

— Ngaa Rauira is a chosen one. At an early age he was able to impress the elders with his intelligence and his affinity for his ancestors' culture. Having been taken in and raised by his grandparents, who never learned the language of the Maori, no sooner does Ngaa Rauira become a teenager than he decides to fight for the rights of New Zealand's indigenous population. Single-mindedly yet instinctively, he sets about acquiring the necessary tools for his quest.

— **Pietra BrettKellyová** (1965) je scenáristka, režisérka a producentka dokumentárních filmů z Nového Zélandu. Původně se živila novinářinou, jako dokumentaristka debutovala snímkem *Krása zachrání svět* (*Beauty Will Save the World*, 2003), který následoval oceněný film *Diva umění a súdánská dvojčata* (*The Art Star and the Sudanese Twins*, 2008). Její poslední tvorba zahrnuje TV dokumenty *Vnější hranice* (*Outward Bound*, 2011) a *Maorský génius* (*Maori Boy Genius*, 2011).

— **Pietra BrettKelly** (1965) is a screenwriter, director and documentary film producer from New Zealand. Originally making a living in journalism, she made her debut in 2003 as a documentary filmmaker with her film *Beauty Will Save the World* (2003), which she followed with the award-winning film *The Art Star and the Sudanese Twins* (2008). Her most recent work includes TV documentaries called *Outward Bound* (2011) and *Maori Boy Genius* (2011).



# Modelka

Girl Model

Girl Model



**Kanada / Canada, 2011, 78'**  
**Barevný / Colour**

Režie/Directed by: Ashley Sabin and David Redmon — Námět/Story: Ashley Sabin and David Redmon  
Scénář/Screenplay: Ashley Sabin and David Redmon — Kamera/Director of Photography: Ashley Sabin and David Redmon  
Střih/Edited by: Ashley Sabin and David Redmon — Produkce/Production: Ashley Sabin and David Redmon  
Kontakt/Contact: Dogwoof



— Film z prostředí modelingového průmyslu sleduje osudy dvou hlavních postav: Ashley, hluboce rozpolčené modelingové skautky, která projíždí sibiřským venkovem, aby našla nové tváře pro japonský trh, a Nadi, třináctileté dívky vytržené ze sibiřského venkova a vhozené do víru Tokia s příslibem lukrativní kariéry. Ashley se s Nadou po jejím objevení téměř vůbec nepotkává, jejich osudy jsou však neoddělitelně provázány. Nadě začíná optimisticky vnímat, že může své rodině pomoci z finančních potíží, její představy však kontrastují s Ashleyiným unaveným pohledem na modelingový průmysl a jeho ničivý vliv.

— This film follows two protagonists involved in this industry: Ashley, a deeply ambivalent model scout who scours the Siberian countryside looking for fresh faces to send to the Japanese market, and one of her discoveries, Nadya, a thirteen year-old plucked from the Siberian countryside and dropped into the center of Tokyo with promises of a profitable career. After Ashley's initial discovery of Nadya, the two rarely meet again, but their stories are inextricably bound. As Nadya's optimism about rescuing her family from their financial difficulties grows, her dreams contrast against Ashley's more jaded outlook about the industry's corrosive influence.



— **David Redmon a Ashley Sabinová** jsou američtí dokumentaristé. Redmon získal doktorát ze sociologie, Sabinová absolvovala dějiny umění. Společně realizovali celkem pět dokumentárních snímků, které byly úspěšně uvedeny na mnoha mezinárodních festivalech a v TV – Karneval: Vyrobeno v Číně (Mardi Gras: Made in China, 2005), Intimita (Intimidad, 2008), Neviditelná přítelkyně (Invisible Girlfriend, 2009) a Modelka (Girl Model, 2011).

— **David Redmon and Ashley Sabin** are American documentary filmmakers. Redmon obtained his doctorate in sociology, while Sabin graduated in art history. Together they have made a total of five documentaries, which have been successful at many international festivals as well as on TV, among which are Mardi Gras: Made in China (2005), Intimidad (2008), Invisible Girlfriend (2009) and Girl Model (2011).



Německo / Germany, 2011, 80'  
Barevný / Colour

## Očima dětí

From Children  
Von Kindern

Režie/Directed by: Niko Apel — Scénář/Screenplay: Niko Apel  
Kamera/Director of Photography: Mathias Prause — Hudba/Music: Christian Maier, Florian Wäldele — Střih/Edited by: Simon Blasi  
Produkce/Production: Lisa Grözinger, Jochen Laube — Kontakt/Contact: Team Worx — Hrají/Cast: Karina Demenciute, Samuel Ofoe, Byron Wider



— Tři frankfurtské děti chtějí být režiséry dokumentárních filmů. Každé z nich má svůj námět, na kterém začne pracovat. Tito mladí dokumentaristé jsou však také těmi, kteří jsou sami natáčeni. Karině je jedenáct a chce natočit dokument o životě v pečovatelském domě. Její dětská zvědavost a naivita však narážejí na hořkou životní zkušenost seniorů. Ne všechno v pečovatelském domě je milé a zábavné. Byronovi je devět a má poměrně vysoké IQ. Jeho snímek má být o velmi nadaných dětech, ale čím více se jimi chlapec zabývá, tím více se jeho dokument stává filmem o něm samém. Samuelovi je dvanáct. Chce natočit dokument o své matce, která je původně z Ghany. V průběhu natáčení si však uvědomí, že se musí také zabývat otázkou kolem nepřítomnosti svého otce. S kamerou v ruce sebere odvahu se s ním setkat.

— Three children from Frankfurt want to be documentary film directors. Each of them has an idea and they each start work on their own movies. But in a twist, these young documentary filmmakers are also being filmed. Karina is 11 and wants to make a documentary about life in a nursing home. But her child-like curiosity and naivety meet the bitter life experience of the seniors – not everything is lovely and funny in a nursing home. Byron is 9 and has a rather high IQ. His film is about highly gifted children, but the more he deals with highly gifted children, the more it becomes a movie about himself. Samuel is 12 and wants to make a documentary about his mother who migrated from Ghana. While making the film he notices that it also has to deal with his absent father. With his camera in his hands, he works up the courage to meet his father.

— **Niko Apel** (1978) je německý režisér. Filmové tvorbě se začal věnovat ještě před svými studii, kdy realizoval krátké filmy a dokumenty, např. Janov, otevřené město (Genova citta aperta, 2001), a kdy působil v několika produkčních společnostech v Berlíně a Paříži. Absolvoval dokumentaristiku na filmové akademii v Baden-Württemberg oceňovaným snímkem Sonbol (2008). Snímek Očima dětí (Von Kindern, 2010) je jeho zatím posledním dílem vzniklým ve spolupráci s TV ZDF.

— **Niko Apel** (1978) is a German director. He got involved in film production even before his studies when he made short films and documentaries such as Genoa, An Open City (Genova citta aperta, 2001), and when he worked at a number of production companies in Berlin and Paris. He graduated in documentary film-making at the film academy in Baden-Wuerttemberg with the award-winning film Sonbol (2008). The film Through the Eyes of Children (Von Kindern, 2010) is his latest work.



## První pozice

First Position

First Position



USA / U.S.A., 2011, 94'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Bess Kargman — Kamera/Director of Photography: Nick Higgins — Hudba/Music: Chris Hajian  
Střih/Edited by: Kate Amend, Bess Kargman — Kontakt/Contact: Visit Films



— Pro snaživé tanečnický je balet světem drahým, exkluzivním, namáhavým a krátkým. Snímek zachycuje rok života šesti mladých tanečniců z celého světa v průběhu jejich přípravy na jednu z nejprestižnějších světových baletních soutěží – Youth America Grand Prix. Navzdory zraněním, nezdarům, předsudkům i chudobě je balet mladým tanečnicům inspirací. Jakmile se zvedne opona, stávají se inspirací pro ostatní oni sami.

— For aspiring dancers, the world of ballet is expensive, exclusive, strenuous and short. The feature documentary *First Position* captures a year in the lives of six young dancers from around the world as they train for one of the most prestigious ballet competitions in the world: The Youth America Grand Prix. In spite of injury, failure, prejudice, and poverty, these young dancers manage to remain inspired, and when the curtain finally rises, to inspire everyone else.



— **Bess Kargmanová** je americká dokumentaristka a producentka žijící střídavě v New Yorku a Los Angeles. Po studiích žurnalistiky působila v mediální sféře, přičemž se věnovala příběhům na sociopolitická témata. Hodiny tance, které navštěvovala na Bostonské baletní škole, ji inspirovaly ke vzniku celovečerního dokumentárního filmu *První pozice* (*First Position*, 2011), jímž debutovala. Snímek byl mj. uveden na prestižním festivalu v Torontu či na Sundance.

— **Bess Kargman** is an American documentary filmmaker and producer living alternately in New York and Los Angeles. After completing her studies in journalism, she worked in media where she focused on sociopolitical issues. The dance classes she attended at Boston Ballet School inspired her to make the feature documentary film *First Position* (2011), which was her debut and it attended many festivals, including the Toronto Film Festival and the Sundance Film Festival.



Francie / France, 2011, 97'  
Barevný / Colour

## Ta dnešní mládež

Kids of Today

Des jeunes gens modernes

Režie/Directed by: Jérôme de Missolz — Námět/Story: Jean-Francois Sanz  
Kamera/Director of Photography: Jerome de Missolz, Sarah Blum — Střih/Edited by: Elisabeth Juste, Vanessa Bozza  
Produkce/Production: Love Streams agnes b. Productions, Arte France Cinema  
Kontakt/Contact: Memento Films — Hrají/Cast: Yves Adrien, Edwige Belmore, Maripol, Alain Pacadis, Lio, Jacno



— Legendární kritik rockové hudby 70. let se ujme skupiny mladých nekonvenčních lidí. Na vlně Williama S. Burroughse cestují títo noční ptáci z Paříže do Pekingu, přičemž nevycházejí New York, Montreal a Hong Kong. Dekadentní minulost se proplétá s urbanistickou budoucností, hudba včerejška a dneška rází revoluční cestu. Bizarní postava – hubená silueta s velkou černou čepicí – se sama představuje: 69 x 69, vykonavatel závěti Yvese Adriena, vynálezce punku a novově, proslulý hudební kritik dob minulých.

— A legendary 70's rock critic takes hold of a group of young counter-culturalists. From Paris to Beijing, by way of New York, Montreal and Hong Kong, the night dwellers ride a William S. Burroughs-y wave. As the decadent pasts and urban futures interlace, music from yesterday and today pave a revolutionary road. With his skeletal silhouette coiffed with a big black chapka, this bizarre character introduces himself as 69-x-69, Yves Adrien's testament executor, the inventor of punk, of novově, the famed music critic of times past.

— **Jérôme de Missolz** (1954) je francouzský scenárista, režisér a kameraman. Věnuje se hlavně dokumentární a TV tvorbě – uvedme např. Návrat fašismu (Faschisme, le retour, 1996) či Na divoko (Wild Thing, 2010). V celovečerním hraném filmu debutoval dramatem Ženský mechanismus (La mécanique des femmes, 2000). Z dalších realizací připomeňme úspěšný snímek Ušlechtilé tělo (Le corps sublimé, 2007) či dokument Ztracené děti tundry (La Toundra des enfants perdus, 2011).

— **Jérôme de Missolz** (1954) is a French screenwriter, director and cameraman. He primarily makes documentary and TV productions – we'll mention The Return of Fascism (Faschisme, le retour, 1996) and Wild Thing (2010). He made his feature film debut with the drama The Mechanics of Women (La mécanique des femmes, 2000). Of his other works we'll mention Le Corps Sublimé (2007) and the documentary The Lost Children of Toundra (La Toundra des enfants perdus, 2011).



Režie/Directed by: Linda Jablonská — Námět/Story: Linda Jablonská — Scénář/Screenplay: Linda Jablonská  
Kamera/Director of Photography: Linda Jablonská, Tomáš Nováček — Hudba/Music: převzatá — Střih/Edited by: Evženie Brabcová  
Produkce/Production: ČT — Kontakt/Contact: Pavel Plešák



— Jeden den života čtyř dívek ve výchovném ústavu v Počátkách. Je jim osmnáct let, mají své sny a životní cíle. A zanedlouho je čeká samostatný život za zdmi ústavu. Všechny mají jasno v jednom – nechtějí zůstat samy a nechtějí opakovat chyby svých rodičů.

— A day in the life of four girls in a juvenile detention center in Počátky. They are 18 years old and have dreams and goals. And an independent life awaits them shortly behind the walls of the institute. All of them are clear about one thing – they don't want to be alone and don't want to repeat the mistakes of their parents.



— **Linda Jablonská** (1979) je filmová dokumentaristka, absolventka na FAMU. Se společností Febio spolupracovala na TV pořadech Cestománie (1999) či Příběhy slavných (2006) nebo jako režisérka festivalových vteřin Febiofestu. Debutovala úspěšným snímkem Kupředu levá, kupředu pravá (2006), jímž uzavřela svá filmová studia. Později natočila autorské dokumenty Vítejte v KLDŘ! (2008) a Pozemšťané, koho budete volit? (2010). Podílela se také na TV dokumentu 24 (2011).

— **Linda Jablonská** (1979) is a documentary filmmaker who graduated from FAMU. She collaborated with Febio on the making several TV series. She made her successful debut with the film Left, Right, Forward! (Kupředu levá, kupředu pravá, 2006), which was her graduation film. She later shot her own documentaries Welcome to North Korea! (Vítejte v KLDŘ! , 2008) and Earthlings, Who Are You Voting For? (Pozemšťané, koho budete volit?, 2010). She also took part in the TV documentary 24 (2011).



VÍTE O VŠEM?  
**OVŠEM!**

O všem, co vás zajímá.

O všem, co vám ušetří.

O všem, co potřebujete.

Mějte všechna média pod kontrolou!

MONITORING A ANALÝZY MÉDIÍ  
[www.NEWTONMEDIA.cz](http://www.NEWTONMEDIA.cz)

  
newton media



# Tiskárna **KODIAK print**

kontrola kvality • příprava tisku • konečné zpracování • moderní technologie



**KODIAK print s.r.o.**

Nábřeží 599, 762 20 Zlín-Prštné • Tel.: 577 688 150, Fax: 577 437 349  
kodiak@kodiak.cz • www.kodiak.cz

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)

# 52. ZLÍN FILM FESTIVAL

## 6

**Výročí, vzpomínky**

**Anniversaries, Commemorations**

52.  
ZLÍN

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)

## VÝROČÍ

## 100 LET

## JIŘÍ TRNKA

(24. února 1912 – 30. prosince 1969)

Český výtvarník, ilustrátor, sochař, scenárista a režisér animovaných filmů, jeden ze zakladatelů českého animovaného filmu. Ve svých filmech s oblibou používal loutky – k nejnámějším patří Staré pověsti české (1952) a Dobrý voják Švejk (1954) namluvené jeho přítelem Janem Werichem a celovečerní film podle předlohy Williama Shakespeara Sen noci svatojánské (1959). Z tvorby 60. let pak připomeňme např. snímky Kybernetická babička (1962) a Ruka (1965) zpodobňující totalitní systém. Pro děti napsal a sám ilustroval pohádkovou knihu Zahrada.

## BOŘIVOJ ZEMAN

(6. března 1912 – 23. prosince 1991)

Český režisér a scenárista, klasik českého filmu, který proslul zejména tvorbou pro děti. V 50. letech se stal jedním z nejvýznamnějších československých režisérů. Mezi jeho největší zásluhy patří založení žánru filmové pohádky. Natočil vůbec první československou filmovou pohádku Pyšná princezna (1952) – adaptaci klasické pohádky Boženy Němcové Potrestaná pýcha. Snímek s obsazením Vladimíra Ráže a Aleny Vránové v hlavních rolích se stal divácky nejspěšnějším československým filmem všech dob.

## 90 LET

## ZDENĚK LIŠKA

(16. března 1922– 13. července 1983)

Český hudební skladatel, který se věnoval především filmové hudbě. Jako jeden z prvních prosadil hudbu nejen jako rovnocennou emotivní složkou celého filmu, ale také jako dramaturgické dotvoření umělecké kvality filmového díla jako celku. Proslavila jej hudba ke snímku Vynález zkázy (1958) režiséra Karla Zemana, svým osobitým hudebním rukopisem pak výrazně přispěl k umělecké velikosti řady významných českých i slovenských děl, např. filmových perel Františka Vláčila Markéta Lazarová a Údolí včel (oba 1967).

## MARIE KUBÁTOVÁ

(8. srpna 1922)

Česká prozaička, dramatička, autorka knih pro děti a mládež. Její více než půlstoletí trvající literární tvorba vycházela do značné míry z vlastních rodinných i profesních zážitků a je nedílně spjata s malebným podkrkonošským prostředím a jeho nářečím. V roce 1963 začala Kubátová spolupracovat s Československou televizí. Podle jejích knih vznikly filmy režiséra Josefa Pinkavy Kapitán Korda (1970) a Chlapi přece nepláčou (1979), na motivy jejích pohádek pak cyklus oblíbených večerníčků Krkonošské pohádky.

## STELLA ZÁZVORKOVÁ

(14. dubna 1922 – 18. května 2005)

Populární česká herečka, která se proslavila zejména svým komediálním uměním. Výrazné byly nejen její filmové role, ale i práce pro divadlo, televizi či rozhlas. Z mnoha filmů, v nichž účinkovala, jmenujme např. snímky Svatba jako řemen (1967), Skřivánci na niti (1969), Konec starých časů (1989), Kolja (1996), Pelíšky (1999) či Babí léto (2001). Za svoji uměleckou činnost obdržela mnohá ocenění, mj. také české státní vyznamenání Medaile Za zásluhy v roce 2003.

## MILOŠ KOPECKÝ

(22. srpna 1922 – 16. února 1996)

Český divadelní, televizní a filmový herec, který se divácky nesmazatelně zapsal hlavně geniální interpretací padoušských rolí v řadě komediálních filmů. Nezapomenutelné jsou jím ztvárněné postavy zlotřilého královského rádce (Pyšná princezna, 1952), polního kuráta Katze (Dobrý voják Švejk, 1956), Barona Prášila (Baron Prášil, 1961), pistolníka Hoga Foga (Limonádový Joe aneb Koňská opera, 1964) či barona Gorce z Gorců (Tajemný hrad v Karpatech, 1981).

## JOSEF KEMR

(20. června 1922 – 15. ledna 1995)

Český herec, který za svůj život ztvárnil stovky divadelních, rozhlasových, filmových a televizních rolí. Připomeňme např. filmy Markéta Lazarová (1967), Na samotě u lesa (1976), S čerty nejsou žerty (1984), Mistr Kampanus (1993) či Pevnost (1994). Přestože herecké umění Josefa Kemra bylo nezpochybnitelné, byl díky svému osobnostnímu založení a odmítavému postoji vůči komunistickému totalitnímu režimu profesně omezen a jeho práce byla dlouho přehlížena. Plné rehabilitace se mu dostalo až po roce 1989. V roce 1993 získal cenu Thálie za celoživotní dílo.

## 80 LET

## MILOŠ FORMAN

(18. února 1932)

Režisér, scenárista a herec českého původu, který od normalizace žije a tvoří ve Spojených státech amerických. Je držitelem dvou prestižních ocenění Oscar za režii, tři Zlatých glóbulů a ceny BAFTA ve stejné kategorii. Patřil k nejvýraznějším průkopníkům české nové vlny, kdy se prosadil snímky Lásky jedné plavovlásky (1965), Hoří, má panenko! (1967) ad. Po své emigraci do USA v roce 1968 natočil řadu oceněných děl, mj. filmy Přelet nad kukaččím hnízdem (1975) a Amadeus (1984). V roce 1998 obdržel Forman čestný doktorát Akademie múzických umění a ocenění Český lev za celoživotní dílo.

## ZDENĚK SIROVÝ

(14. března 1932 – 24. května 1995)

Český režisér a scenárista. V roce 1960 absolvoval studia režie na pražské FAMU, poté nastoupil do filmového studia ve Zlíně, kde natočil krátký film Daniel (1961) a středometrážní snímek Chlapec a srna (1962). Mezi jeho nejnámější snímky patří např. Černí baroni (1992) a Mistr Kampanus (1993). Během pozdní tvorby se věnoval také pedagogické činnosti na FAMU, kde působil až do své smrti jako vedoucí katedry režie (1993–1995). Významnou součástí jeho práce byl dabing, za který in memoriam obdržel Cenu Františka Filipovského (1995) za celoživotní mimořádnou dabingovou tvorbu.

## FRANTIŠEK NĚMEC

(20. listopadu 1932)

Český filmový a televizní kameraman. Vystudoval pražskou FAMU, nejprve působil jako asistent kamery, např. u snímku Zbyňka Brynycha Žižkovská romance (1958). V roce 1960 začal v tehdejší Československé televizi spolupracovat s režisérkou Věrou Jordánovou, se kterou natočil více než 130 televizních pohádek a večerníčků – z neznámějších jmenujme oblíbené Krkonošské pohádky. Je podepsán také pod TV seriálem Heřmánci (1991) či pod známou pohádkou O princezně, která ráčkovala (1986).

## 70 LET

### MARKÉTA ZINNEROVÁ

(21. června 1942)

Česká prozaička, básnička, scenáristka. Její tvorba je určena dětem a mládeži a prokazuje důkladnou znalost lidské psychiky, zvláště jemné citové vazby mezi dětmi a dospělými. Markéta Zinnerová je podepsána pod scénáři k filmům Den pro mou lásku (1976, režie Juraj Herz), Indiáni z Větrova (1979, režie Július Matula), Za humny je drak (1983, režie Radim Cvrček), Bolero (2004, režie František A. Brabec). Je také autorkou TV seriálů Tajemství proutěného košíku (1978) či My všichni školou povinní (1984, oba režie Ludvík Ráža), Kde padají hvězdy (1996, režie Jan Hřebejk). Její pohádky vyšly také na zvukových nosičích.

### JOSEF DVOŘÁK

(25. dubna 1942)

Český herec, principál, moderátor. V roce 1972 nastoupil do pražského divadla Semafor, kde v letech 1972–1990 patřil k předním členům souboru. Už v Semaforu se kolem výrazného komika formovala skupina herců, z nichž v roce 1990 vznikla Divadelní společnost Josefa Dvořáka. Vedle divadelní práce ztvárnil herec desítky různorodých rolí ve filmu i v televizi. Zasloužná je také jeho výrazná tvůrčí práce pro děti jak v kabaretních pořadech, tak ve večerníčcích, z nichž pohádkové příběhy Maxipes Fík či Králíci z klobouku patří k divácky nejoblíbenějším.

# ANNIVERSARIES

## 100<sup>th</sup>

### JIŘÍ TRNKA

(February 24, 1912 – December 30, 1969)

A Czech painter, illustrator, sculptor, screenwriter and director of animated films, and one of the founders of Czech animated film. He loved using puppets in his films – among the best known are Old Czech Legends (Staré pověsti české, 1952) and The Good Soldier Schweik (Dobry voják Švejk, 1954) narrated by his friend Jan Werich, and a feature film based on William Shakespeare's work *Midsummer Night's Dream* (1959). We cannot leave out his work from the 1960s reflecting the totalitarian system, namely films such as *The Cybernetic Grandma* (Kybernetická babička, 1962) and *The Hand* (Ruka, 1965). For children he wrote and illustrated a fairy-tale book on his own called *The Garden*.

### BOŘIVOJ ZEMAN

(March 6, 1912 – December 23, 1991)

A Czech film director, screenwriter and a classic of Czech film who gained his fame in particular due to his work for children. In the 1950s he became one of the most significant of Czechoslovak directors. Among his greatest contributions was the establishment of the fantasy film genre in Czechoslovakia. He is the author of *Proud Princess* (Pyšná princezna, 1952), the first Czechoslovak fairy-tale film ever made. It was an adaptation of a classic folktale by Božena Němcová called *Punished Pride*. A cast including Vladimír Ráž and Alena Vránová certainly contributed to the fact that this film is the most successful Czechoslovak film of all times.

## 90<sup>th</sup>

### ZDENĚK LIŠKA

(March 16, 1922 – July 13, 1983)

A Czech composer who was dedicated first and foremost to film music. He was one of the first to have made music not only an emotional component of a film but also a dramaturgical element of the film's artistic quality as a whole. He became famous for his music in *The Fabulous World of Jules Verne* (Vynález zkázy, 1958) directed by Karel Zeman. Due to his distinctive musical talent, Liška significantly contributed to the artistic greatness of a number of important Czech and Slovak works, such as the film masterpieces directed by František Vlácil titled *Markéta Lazarová* and *The Valley of the Bees* (both 1967).

### MARIE KUBÁTOVÁ

(August 8, 1922)

A Czech writer, playwright, and author of books for children and teenagers. Her more than a half-century-long literary work has been inspired, to a large extent, by both her family and professional experiences and has been tightly linked with the picturesque countryside of the foothills of the Giant Mountains' and its local dialect. In 1963 Kubátová began her cooperation with Czechoslovak Television. Her books provided the basis for the making of films by director Josef Pinkava titled *Captain Korda* (Kapitán Korda, 1970) and *Men Don't Cry* (Chlapi přece nepláčou, 1979) and TV bedtime series for children based on her book of the same title, *Fairy-tales at Krkonose Mountains*.

**STELLA ZÁZVORKOVÁ****(April 14, 1922 – May 18, 2005)**

A popular Czech actress famous primarily due to her comedic talent. She not only shone in her film roles, but also in her work for theater, TV and radio. Among her many film roles we should at least mention the films *The Unfortunate Bridegroom* (*Svatba jako řemen*, 1967), *Larks on a String* (*Skřivánci na niti*, 1969), *The End of Old Days* (*Konec starých časů*, 1989), *Kolya* (*Kolja*, 1996), *Cosy Dens* (*Pelišky*, 1999) and *Autumn Spring* (*Babí léto*, 2001). She received many awards for her artistic work, among them being the national Czech Medal of Merit in 2003.

**MILOŠ KOPECKÝ****(August 22, 1922 – February 16, 1996)**

A Czech theatre, television and film actor who became indelibly imprinted in people's hearts due to his brilliant interpretation of villains in a number of comedy films. He was famous for his interpretation of the infamous royal advisor in *Proud Princess* (*Pyšná princezna*, 1952), the army chaplain Katz in *The Good Soldier Schweik* (*Dobry vojak Švejk*, 1956), the outrageous Baron Munchausen in *Baron Munchausen* (*Baron Prášil*, 1961), the gunfighter Hogofogo in *Lemonade Joe* (*Limonádový Joe aneb Koňská opera*, 1964) and the Baron Gorc in *The Mysterious Castle in the Carpathians* (*Tajemný hrad v Karpatech*, 1981).

**JOSEF KEMR****(June 20, 1922 – January 15, 1995)**

A Czech actor who starred in hundreds of theater, radio, film and television roles. We should at the very least mention *Markéta Lazarová* (1967), *Seclusion Near a Forest* (*Na samotě u lesa*, 1976), *Give the Devil His Due* (*S čerty nejsou žerty*, 1984), *Mister Kampanus* (*Mistr Kampanus*, 1993) and *Fortress* (*Pevnost*, 1994). Although Josef Kemr's acting ability was indisputable, his personality and resentful attitude towards the communist totalitarian regime put limitations on his professional career and his work was overlooked for many years. He was fully rehabilitated after the Velvet Revolution in 1989 and in 1993 was awarded the Thalia Award for lifelong achievement.

**80<sup>th</sup>****MILOŠ FORMAN****(February 18, 1932)**

A director, screenwriter and actor of Czech origin who has lived and worked in the United States since the summer of 1968. He has been awarded two prestigious Academy Awards for directing, three Golden Globes and BAFTA awards in the same category. He was one of the early pioneers of the Czech New Wave film period and made his breakthrough with the films *Loves of a Blonde* (*Lásky jedné plavovlásky*, 1965), *The Firemen's Ball* (*Hoří, má panenko!*, 1967) and others. After immigrating to the USA in 1968 he made a number of award-winning works, including *One Flew Over the Cuckoo's Nest* (1975) and *Amadeus* (1984). In 1998 Forman received an honorary doctorate from the Academy of Performing Arts in Prague and a Czech Lion Award for lifetime achievement.

**ZDENĚK SIROVÝ****(March 14, 1932 – May 24, 1995)**

A Czech film director and screenwriter. In 1960, he graduated in directing from Prague's FAMU, then started working at the film studios in Zlín where he made the short film *Daniel* (1961) and the medium-length film *The Boy and the Doe* (*Chlapec a srna*, 1962). Among his most famous films are *The Black Barons* (*Černí baroni*, 1992) and *Mister Kampanus* (*Mistr Kampanus*, 1993). While making his later productions, he also took up pedagogical work at FAMU, where he worked as the head of the directing department until his death (1993–1995). Dubbing was an important part of his work and he won the František Filipovský Award (1995) in memoriam for exceptional dubbing performance.

**FRANTIŠEK NĚMEC****(November 20, 1932)**

A Czech film and television cameraman. He graduated from Prague's FAMU and first worked as an assistant cameraman on films like *Zbyněk Brynych's Suburban Romance* (1958). In 1960, he began working at former Czechoslovak Television with film director Věra Jordánová, with whom he has made more than 130 fairy-tales and bedtime stories for TV – one of their most significant being *Fairy-tales at Krkonose Mountains*. He also has credit for the TV series *Our Colorful World* (*Heřmánci*, 1991) and a TV film for children called *The Princess with a Speech Impediment* (*O princezně, která ráčkovala*, 1986).

**70<sup>th</sup>****MARKÉTA ZINNEROVÁ****(June 21, 1942)**

A Czech writer, poet, and screenwriter. Her works are intended exclusively for children and demonstrate a thorough knowledge of the human psyche, especially the subtle emotional ties between children and adults. Markéta Zinnerová's name is signed on the screenplays for the films *Day for My Love* (1976, directed by Juraj Herz), *Indians from Větrov* (1979, directed by Július Matoula), *The Dragon Down the Lane* (1983, directed by Radim Cvrček), and *Bolero* (2004, directed by František A. Brabec). She is also the author of the TV series *The Mystery of the Wicker Basket* (*Tajemství proutěného košíku*, 1978) and *We All Attend School* (*My všichni školou povinní*, 1984, both directed by Ludvík Ráža), and *Where Stars Fall* (*Kde padají hvězdy*, 1996, directed by Jan Hřebejk). Her stories have also been released on audio media.

**JOSEF DVOŘÁK****(April 25, 1942)**

A Czech actor, founder and head of a theater group, and moderator. In 1972 he joined the *Semafor* theater in Prague, where he was one of the leading members of the group in 1972–1990. A group of actors formed around this significant comic while at the *Semafor* and in 1990 he established the *Josef Dvořák Theatre Company*. In addition to theatre work, he has had dozens of diverse roles in film and television. Also of note is his significant creative work for children both in cabaret shows and in televised bed-time stories,



Česká republika / Czech Republic, 1979, 30'  
Barevný / Colour

## Arabela

Arabela

Arabela

Režie/Directed by: Václav Vorlíček — Námět/Story: Václav Vorlíček, Miloš Macourek  
Scénář/Screenplay: Václav Vorlíček, Miloš Macourek — Kamera/Director of Photography: Emil Sirotek  
Hudba/Music: Luboš Fišer — Sřih/Edited by: Miroslav Hájek — Produkce/Production: Česká televize  
Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Jana Nagyová, Jiří Lábus, Vladimír Menšík,  
Stella Zázvorková, Vladimír Dlouhý, Vlastimil Brodský a další



— Někdy stačí zazvonit zvonečkem a pohádky je konec. Jenže někdy je to právě naopak... V říši lidí se setkáváme s rodinou Majerových. Pan Majer, který se žíví jako vypravěč pohádek na dobrou noc, jednoho dne najde kouzelný zvoneček. Ten rodinu Majerovu spojí s Říší pohádek, kde vládne hodný král Hyacint, která má dvě dcery – Arabelu a Xénii. Říše pohádek je však ohrožena zlým kouzelníkem Rumburakem, který ji chce ovládnout. A hodlá proto udělat vše...

— Sometimes just ringing a bell can end a fairy-tale. But sometimes it's just the opposite ... In the realm of people we meet with the Majer family. Mr. Majer, who lives as a narrator of bedtime fairy-tales, one day finds a magic bell. The bell introduces the Majer family to the realm of fairy tales ruled by the good King Hyacinth, who has two daughters, Arabela and Xénie. The realm of fairy tales, however, is threatened by the evil magician Rumburak, who wants to rule it. And he'll do anything to do it...

— **Václav Vorlíček** (1930), režisér, scenárista a absolvent režie na FAMU, se proslavil komediálními parodiemi s fantastickými a pohádkovými motivy *Kdo chce zabít Jessii?* (1966) a *Pane, vy jste vdova!* (1970). Úspěch přinesly také pohádky *Tři oříšky pro Popelku* (1973), *Jak se budí princezny* (1977), *Princ a Večernice* (1978) či *Král sokolů* (2000). Realizoval řadu TV seriálů – např. *Arabela* (1979). Často tvořil v tandemu se scenáristou Milošem Macourkem.

— **Václav Vorlíček** (1930) is a considerable filmmaker and graduate of directing from FAMU who won fame with his films like *Who Wants to Kill Jessie* (*Kdo chce zabít Jessii?*, 1966) and *You Are a Widow, Sir* (*Pane, vy jste vdova!*, 1970). His fairytales *Three Wishes for Cinderella* (*Tři oříšky pro Popelku*, 1973), *How to Wake Up Princesses* (*Jak se budí princezny*, 1977) and *Tomas and the Falcon King* (*Král sokolů*, 2000) were also successful. He has made many TV series – e.g. *Arabela* (1979).



# Claim na Hluchém potoku

The Claim at the Deaf Creek

Claim na Hluchém potoku



Česká republika / Czech Republic, 1971, 26'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zdeněk Sirový — Námět/Story: Jack London — Scénář/Screenplay: Jiří Křížan, Zdeněk Sirový  
Kamera/Director of Photography: Jiří Macháně — Hudba/Music: Luboš Fišer — Střih/Edited by: Antonín Štrojsa  
Produkce/Production: KF Praha – Filmové studio Gottwaldov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín  
Hrají/Cast: Rudolf Hrušínský, Lubomír Kostelka, Antonín Soukup, Štefan Winkler



— Anekdota z dob zlaté horečky: Podvodníci prodají parcelu, na níž je však – jak se ukáže – nečekaně bohaté naleziště.

— An anecdote from the times of the Gold Rush: Conmen sell some land which turns out to be the location of an unexpectedly rich gold mine.



— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) působil po studiu režie na FAMU jak v barrandovských, tak zlínských filmových ateliérech. Jako filmový režisér debutoval snímkem Daniel (1961), jeho prvním celovečerním filmem se pak stalo drama Handlíři (1963). Proslul zejména trezorovým filmem Smuteční slavnost (1969). Část jeho následné tvorby byla inspirována dílem Jacka Londa. Později výrazně uspěl komedií Černí baroni (1992) či TV filmem Mistr Kampanus (1993).

— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) after studying directing at FAMU, worked at both Barrandov and Zlín film studios. He made his directorial debut with the film Daniel (1961) and his first feature film was the drama Traders (Handlíři, 1963). He gained fame in particular for the classic film Funeral Ceremonies (Smuteční slavnost, 1969). He later had significant success with the comedy The Black Barons (Černí baroni, 1992) and the TV film Mistr Kampanus (1993).





Česká republika / Czech Republic, 1978, 60'  
Barevný / Colour

## Čarovné prstýnky

Magic Rings

Čarovné prstýnky

Režie/Directed by: Věra Jordánová — Námět/Story: Markéta Zinnerová — Scénář/Screenplay: Markéta Zinnerová  
Kamera/Director of Photography: František Němec — Hudba/Music: Václav Petrov — Střih/Edited by: Věra Štěpánková  
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hraji/Cast: Hana Maciuchová,  
Svatopluk Skopal, Naďa Konvalinková, Marcel Vašínska, Martin Růžek



— Pohádka o prstýnkáři Kubovi a jeho milé, víle Rokytky se odehrává v prostředí Jizerských hor. Víla Rokytky se zde zamilovala do pozemského mládence. A kdo ví, jak by jejich láska dopadla nebýt kouzla, které v sobě ukrývaly na první pohled obyčejné prstýnky z pouli...

— This tale of a ring-vendor and his sweet fairy Rokytky is set within the Jizera Mountains. It is here that the fairy Rokytky falls in love with a local young man. And who knows how their love would have turned out if not for the magic hidden behind two seemingly ordinary rings...

— **Věra Jordánová** (1928) je herečka a režisérka. Vystudovala herectví na DAMU, později pak režii na FAMU. Již během filmových studií začala působit v televizním prostředí, kde se věnovala převážně tvorbě určené dětem. Realizovala desítky TV pohádek, filmů a seriálů, z nichž připomeňme zejména Krkonošské pohádky (1974, 1977, 1984). Je rovněž autorkou několika dramatických adaptací klasických literárních děl – např. snímky Evženie Grandetová (1966) či Jana Eyrová (1972).

— **Věra Jordánová** (1928) is an actress and director. She studied acting at DAMU and directing at FAMU. It was during her film studies that she started to work in television, where she worked primarily on children's productions. She's made dozens of TV fairy-tales, films and series, of which we'll mention Fairy-tales at Krkonoše Mountains (Krkonošské pohádky, 1974, 1977, 1984). She's also the author of several dramatic adaptations of classic literary works.



# Hoří, má panenko!

The Firemen's Ball

Hoří, má panenko!



Česká republika / Czech Republic, 1967, 75'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Miloš Forman — Námět/Story: Miloš Forman, Jaroslav Papoušek, Ivan Passer  
Scénář/Screenplay: Miloš Forman, Jaroslav Papoušek, Ivan Passer — Kamera/Director of Photography: Miroslav Ondříček  
Hudba/Music: Karel Mareš — Střih/Edited by: Miroslav Hájek — Produkce/Production: Filmové studio Barrandov  
Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: Jan Votrčil, Josef Šebánek, Josef Valnoha, František Debelka, Josef Řehořek, Vratislav Čermák. Václav Novotný a další



— Komédie o provinčním hasičském plesu, utrápené volbě královny krásy, rozkradené tomboly a výmluvném mlčení starců. Na hasičském bálu má bývalý velitel sboru dostat za své zásluhy pozlacenou sekyrku. Groteskní trapnost chaotické organizace, během níž v sále pomalu mizí připravené ceny do tomboly, přehluší „světový“ nápad uspořádat volbu královny krásy. Nicméně členové organizačního výboru se nedokážou shodnout ani na výběru vhodných dívek do soutěže. Bizarní hon na stydlivé krasavice nakonec přeruší nedaleký požár. Hasiči běží hasit, ostatní běží okounět, a než se všichni společně stačí vrátit zpět do sálu, tombola je zcela rozkradena. Pokud promluvit zlodějům do duše však dopadne stejně katastrofálně. A bývalý předseda – děda Vrána – stále čeká na slavnostní předání čestného daru...

— The former station commander is supposed to receive a gilded axe for his service. The preposterous awkwardness of the chaotic organisation, during which the raffle prizes slowly disappear from the hall, dampens the „worldly“ idea to organize the election of a beauty queen. However, the members of the organizational committee can't even agree on the selection of right girls to enter the competition. A bizarre hunt for shy beauties is eventually interrupted by a nearby fire. The firemen rush to put it out, the others gather to watch and before everyone returns to the hall, the rest of the raffle prizes are stolen. An attempt to convince the thieves to return the prizes also ends in disaster. And the former commander – grandpa Vrána – is still waiting to be awarded his honorary gift...



— **Miloš Forman** (1932) je významný režisér českého původu a absolvent režie na FAMU. Před emigrací v roce 1968 realizoval několik výrazných filmů – Černý Petr (1964), Lásky jedné plavovlásky (1965) a Hoří, má panenko! (1967). V americkém exilu pokračoval v režijní tvorbě, za niž získal čestná ocenění včetně několika cen Oscar za snímky Přelet nad kukaččím hnízdem (One Flew Over the Cuckoo's Nest, 1975) a Amadeus (1984).

— **Miloš Forman** (1932) is a prominent director of Czech origin and graduate of FAMU in directing. Before emigrating in 1968, he made several striking films – Black Peter (Černý Petr, 1964), Loves of a Blonde (Lásky jedné plavovlásky, 1965), and The Fireman's Ball (Hoří, má panenko!, 1967). In American exile he continued directing films for which he won numerous awards, including several Oscars for One Flew Over the Cuckoo's Nest (1975) and Amadeus (1984).



Česká republika / Czech Republic, 1970, 21'  
Barevný / Colour

## Kaňon samé zlato

A Canyon Full of Gold

Kaňon samé zlato

Režie/Directed by: Zdeněk Svěrák — Námět/Story: Jack London — Scénář/Screenplay: Jiří Křizan, Zdeněk Svěrák  
Kamera/Director of Photography: Jiří Kolín — Hudba/Music: Luboš Fišer — Střih/Edited by: Antonín Štrojka  
Produkce/Production: KF Praha – Filmové studio Gottwaldov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín  
Hrají/Cast: Ivan Palúch, Milan Sandhaus



— Komorní dobrodružný příběh o drsných zlatokopech, kteří byli ochotni obětovat zlatu všechno a zapomněli, že potřebují i trochu obyčejného štěstí...

— A chamber adventure story about some tough gold-miners willing to sacrifice everything for gold and who forgot that they need a little plain luck...

— **Zdeněk Svěrák** (1932–1995) působil po studiu režie na FAMU jak v barrandovských, tak zlínských filmových ateliérech. Jako filmový režisér debutoval snímkem Daniel (1961), jeho prvním celovečerním filmem se pak stalo drama Handlíři (1963). Proslul zejména trezorovým filmem Smuteční slavnost (1969). Část jeho následné tvorby byla inspirována dílem Jacka Londona. Později výrazně uspěl komedií Černí baroni (1992) či TV filmem Mistr Kampanus (1993).

— **Zdeněk Svěrák** (1932–1995) after studying directing at FAMU, worked at both Barrandov and Zlín film studios. He made his directorial debut with the film Daniel (1961) and his first feature film was the drama Traders (Handlíři, 1963). He gained fame in particular for the classic film Funeral Ceremonies (Smuteční slavnost, 1969). He later had significant success with the comedy The Black Barons (Černí baroni, 1992) and the TV film Mistr Kampanus (1993).



# Král Lávra

King Lavra

Král Lávra



Česká republika / Czech Republic, 1950, 30'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Karel Zeman — Námět/Story: Karel Havlíček Borovský — Scénář/Screenplay: Karel Zeman  
Kamera/Director of Photography: Antonín Horák — Hudba/Music: Zdeněk Liška — Střih/Edited by: Zdeněk Stehlik  
Produkce/Production: Filmové studio Gottwaldov — Kontakt/Contact: Národní filmový archiv



— Příběh podle námětu Karla Havlíčka Borovského vypráví o jednom irském králi, který byl velmi moudrý a svým lidem milovaný. Měl však také jednu zvláštnost – vždy jednou do roka si nechal ostříhat vlasy a oholit vousy a holiče pak nechal bez milosti popravit...

— Based on the story by Karel Havlíček Borovský, this tells the tale of an Irish king who was very wise and loved by his people. But he had one peculiarity – once a year had his hair cut and beard shaved and then had the barber executed without mercy...



— **Karel Zeman** (1910–1989) pracoval jako kreslíř a návrhář v reklamních ateliérech, zájem o loutkové filmy ho přivedl v roce 1943 do zlínského studia, kde vytvořil Vánoční sen (1946) oceněný v Cannes. Je otcem pana Prokouka a zejména světa fantazie ve filmech Cesta do pravěku (1955), Vynález zkázy (1958), Baron Prášil (1961) ad. Kariéru završil celovečerními animovanými filmy Čarodějův učeň (1977) a Pohádka o Honzíkovi a Mařence (1980).

— **Karel Zeman** (1910–1989) worked as a draftsman and designer at advertising studios. His interest in puppet film brought him to the Zlín Film Studios in 1943, where he created the film Christmas Dream (1946, Vánoční sen), which was awarded a prize in Cannes. He is known as the father of the character of Mr Prokouk, and especially as the creator of fantasy worlds in his films Journey to the Beginning of Time (1955, Cesta do pravěku), A Deadly Invention (1958, Vynález zkázy), The Fabulous Baron Munchausen (1961, Baron Prášil) and others. His career culminated with full-length animated films The Sorcerer's Apprentice (1977, Čarodějův učeň) and The Tale of John and Marie (1980, Pohádka o Honzíkovi a Mařence).



## Krkonošské pohádky

Fairy-tales at Krkonose Mountains

Krkonošské pohádky

Česká republika / Czech Republic, 1974, 10'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Věra Jordánová — Námět/Story: Marie Kubátová — Scénář/Screenplay: Zdenka Podhradská, Božena Šimková  
Kamera/Director of Photography: František Němec — Hudba/Music: Václav Petřel — Střih/Edited by: Jiřina Lukešová  
Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: František Peterka, Ilya Prachař, Jaroslav Satoranský, Hana Maciuchová, Zdeněk Řehoř



— Krkonošim, vysokým horám na severu Čech, vládne od nepaměti mocný pán hor zvaný Krakonoš. S horami i lidmi zachází spravedlivě – hodné odměňuje a zlé trestá... Krakonošův horský revír sousedí s panstvím Trautenberka, vychytralého chamtivce, jehož majetek však tvoří pouze větší chalupa, kousek lesa, pár luk a polí a jeho jedinými poddanými jsou Kuba, jeho milá Anče a hajný. Trautenberk by ale chtěl být velkým pánem, a tak si nedá pokoje a proti Krakonošovi stále vymýšlí nejrůznější plotichy, jen aby pro sebe něco získal – tu tabák z Krakonošovy fajfky, tu jeho zázračné kořeně či seno z jeho louky. Krakonoš však má bystrou sojku, která jej upozorní, když se děje něco nepravého. Vládce Krakonoš se pak chápe své velké hole a vydává se za Trautenberkem, aby mu ukázal, kdo je na horách opravdový pán...

— The Krkonose, the high mountains of northern Bohemia, have been ruled from time immemorial by a powerful lord named Krakonoš. He deals with the mountains and people justly – good is rewarded and evil punished... The Krkonose mountain range neighbors the domain of Trautenberk, a sly greedy man whose assets, however, consist only of a large cottage, part of a forest, a few meadows and fields and his only subjects are Kuba, his niece Anče and a gamekeeper. But Trautenberk wants to be a grand lord, so he's never satisfied and continuously plots against Krakonoš in order to gain something for himself. Krakonoš, however, has a clever jay bird who warns him when something bad happens. The lord of the Krkonose mountains then grabs his large staff and goes after Trautenberk to show him who the real lord of the mountains is...

— **Věra Jordánová** (1928) je herečka a režisérka. Vystudovala herectví na DAMU, později pak režii na FAMU. Již během filmových studií začala působit v televizním prostředí, kde se věnovala převážně tvorbě určené dětem. Realizovala desítky TV pohádek, filmů a seriálů, z nichž připomeňme zejména Krkonošské pohádky (1974, 1977, 1984). Je rovněž autorkou několika dramatických adaptací klasických literárních děl – např. snímky Evženie Grandetová (1966) či Jana Eyrová (1972).

— **Věra Jordánová** (1928) is an actress and director. She studied acting at DAMU and directing at FAMU. It was during her film studies that she started to work in television, where she worked primarily on children's productions. She's made dozens of TV fairy-tales, films and series, of which we'll mention Fairy-tales at Krkonose Mountains (Krkonošské pohádky, 1974, 1977, 1984). She's also the author of several dramatic adaptations of classic literary works.



# Limónádový Joe aneb Koňská opera

Lemonade Joe

Limónádový Joe aneb Koňská opera

Česká republika / Czech Republic, 1964, 87'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Oldřich Lipský — Námět/Story: Jiří Brdečka — Scénář/Screenplay: Jiří Brdečka  
Kamera/Director of Photography: Vladimír Novotný — Hudba/Music: Jan Rychlík, Vlastimil Hála  
Střih/Edited by: Miroslav Hájek, Jitka Šulcová — Produkce/Production: Filmové studio Barrandov  
Kontakt/Contact: Národní filmový archiv — Hrají/Cast: Karel Fiala, Rudolf Deyl, Miloš Kopecký, Květa Fialová,  
Olga Schoberová a další



— Muzikálová parodie westernů o prodáváči Kolalokovy limonády, jenž se stal nejslavnějším pistolníkem Divokého západu. Příběh začíná v Stetson City roku 1885, kde se v místním Trigger Whisky Saloonu scházejí tvrdí chlapi a lotři z celého okolí. Jednoho dne se zde objeví krásný, ušlechtilý hrdina v bílém obleku na bílém koni, obhájce cti nevinných dívek – Limónádový Joe. Snaží se všechny přesvědčit, aby přestali pít lihoviny a přešli na Kolalokovu limonádu. To se mu daří až do chvíle, než se objeví Hogofogo – padouch stíhaný zákonem...

— This is a musical parody of Westerns about a vendor of Kolaloko lemonade, who became the most famous gunslinger in the Wild West. The story begins in Stetson City in 1885, where the local Trigger Whiskey Saloon is the hangout for hard men and villains from around the area. One day a handsome, noble stranger all in white comes along on a white horse, a defender of the honor of innocent girls – Lemonade Joe. He tries to convince everyone to stop drinking liqueur and switch to Kolaloko lemonade. He's successful until Hogofogo appears – a villain wanted by the law...



— **Oldřich Lipský** (1924–1960) studoval práva a filozofii. Založil s bratrem Lubomírem Divadlo satiry. Debutoval filmem *Cirkus bude!* (1954), s cirkusem spojil i snímky *Šest medvědů s Cibulkou* (1972) a *Cirkus v cirkuse* (1975). Komediantní talent zúročil ve westernové parodii *Limónádový Joe* (1964), gangsterské parodii *Čtyři vraždy stačí, drahoušku* (1970) i komedii z večerní školy *Marečku, podejte mi pero!* (1976). Pro děti natočil např. pohádku *Tři veteráni* (1983).

— **Oldřich Lipský** (1924–1986) debuted with *The Circus Will Go On!* (*Cirkus bude!*, 1954), and then made *Six Bears and a Clown* (*Šest medvědů s Cibulkou*, 1972) and *Circus in a Circus* (*Cirkus v cirkuse*, 1975). He is famous for his comedies *Lemonade Joe* (*Limónádový Joe*, 1964), *Four Murders Are Enough, Darling* (*Čtyři vraždy stačí, drahoušku*, 1970), and *Mareček, Pass Me the Pen!* (*Marečku, podejte mi pero!*, 1976). His works for children include the fairy tale *Three Veterans* (*Tři veteráni*, 1983).



Česká republika / Czech Republic, 1967, 162'  
Černobílý / Black & White

## Markéta Lazarová

Marketa Lazarova

Markéta Lazarová

Režie/Directed by: František Vlášil — Námět/Story: Vladislav Vančura, František Pavlíček — Scénář/Screenplay: František Pavlíček, František Vlášil — Kamera/Director of Photography: Bedřich Batka — Hudba/Music: Zdeněk Liška  
Sřih/Edited by: Miroslav Hájek — Produkce/Production: Filmové studio Barrandov — Kontakt/Contact: Národní filmový archiv  
Hrají/Cast: Magda Vášáryová, Josef Kemr, Naďa Hejná, Jaroslav Moučka, František Velecký, Karel Vašíček, Ivan Palůch, Martin Mrázek, Václav Sloup, Pavla Polášková, Alena Pavlíková, Michal Kožuch, Zdeněk Lipovčan



— Historický baladický film je situovaný do poloviny 13. století, kdy loupeživí rytíři přepadávali na královských cestách poutníky, křesťanství ještě stále svádělo boj s vírou v pohanské bohy a kdy lidský život měl jen nepatrnou cenu. Láska však dokázala být i tenkrát vášnivě opojná. Titulní hrdinkou je ctnostná dívka Markéta Lazarová předurčená klášteru, přinucená však stát se milenkou násilnického mladíka Mikoláše, syna nesmiřitelného rivala Lazarova rodu, Kozlíka z Roháčů. Pro velkou lásku k Mikolášovi se Markéta se nakonec zřekne lásky k Bohu, kterému byla původně zaslibena. Středověk je pro mistra filmové řeči Františka Vlášila jen kulisou pro hru o lidské duši, o víře, krutosti a vášni, o lásce s tragickým koncem. Obrazově podmanivý snímek vznikl podle stejnojmenné knihy Vladislava Vančury.

— This historical ballad-like film is set in the mid 13th century, when marauding knights rob pilgrims on royal roads, when Christianity still fights with paganism and when human life has little value. But love proves to be passionately intoxicating even then. The title heroine is the virtuous girl Marketa Lazarova, fated to the convent, but she becomes the love of the violent young Mikoláš, son of the unforgiving rival of Lazarova's clan, Kozlík of Roháč. For her great love for Mikoláš, Marketa finally renounces her love of God, to whom she had originally been promised. For the maestro of film dialogue, František Vlášil, the Middle Ages were the stage for a play about a human soul, belief, cruelty and passion, and tragically ended love. The visually captivating film was made according to the same-named book by Vladislav Vančura.

— **František Vlášil** (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy *Skleněná oblaka* (1958) a *Holubice* (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vlášilovy snímky patří *Markéta Lazarová* (1967), *Údolí včel* (1967), *Adelheid* (1969) či *Stín kapradiny* (1984).

— **František Vlášil** (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films *Clouds of Glass* (*Skleněná oblaka*, 1958) and *The White Dove* (*Holubice*, 1960) won many awards. Among Vlášil's striking films are *Markéta Lazarová* (1967), *Valley of the Bees* (*Údolí včel*, 1967), *Adelheid* (1969) and *Shades of Fern* (*Stín kapradiny*, 1984).



# Mrtvý mezi živými

A Dead Man Among the Living

Mrtvý mezi živými



Česká republika / Czech Republic, 1946, 90'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Bořivoj Zeman — Námět/Story: Sigurd Christiansen — Scénář/Screenplay: Elmar Klos, Bořivoj Zeman

Kamera/Director of Photography: Petr Rovný — Hudba/Music: Jiří Šust — Střih/Edited by: Josef Dobřichovský

Produkce/Production: Československá filmová společnost — Kontakt/Contact: Národní filmový archiv

Hrají/Cast: Karel Höger, Eduard Dubský, Václav Irmanov, Zdenka Procházková, Lída Matoušková, Jana Hrdličková a další



— Lidská statečnost může mít různé podoby, stejně tak mohou být různé představy o ní. Maloměstské veřejné mínění začne opovrhovat poštovním úředníkem, protože lupičům, kteří neváhali střílet, vydal hotovost. Snímek je studií člověka, jemuž se vinou osudné události začnou hroutit dosavadní jistoty.

— Human bravery comes in different forms, just as there are different notions of what it is. Public opinion in a small town begins to turn against the postal official when he hands over the cash to robbers willing to shoot. The film is a study of a man whose life's certainties begin to collapse due to a fateful event.



— **Bořivoj Zeman** (1912–1991), klasik českého filmu, byl původním povoláním úředník. Filmovou práci zahájil v hostivařských a také ve zlínských ateliérech. Proslul zejména svojí tvorbou pro děti – je autorem vůbec první české filmové pohádky *Pyšná princezna* (1952). Velký úspěch zaznamenaly jeho další pohádkové příběhy *Byl jednou jeden král* (1954) nebo *Šíleně smutná princezna* (1968).

— **Bořivoj Zeman** (1912–1991), a classic of Czech film, was originally a clerical worker. He began in film at the studios of both Hostivař and Zlín. Zeman worked mainly on his own productions for children – he is the creator of the first Czech fairytale film, *Proud Princess* (*Pyšná princezna*, 1952). He achieved huge success with further fairytale stories: *Once Upon a Time, There Was a King* (*Byl jednou jeden král*, 1954), and *The Incredibly Sad Princess* (*Šíleně smutná princezna*, 1968).





Česká republika / Czech Republic, 1951, 16'  
Barevný / Colour

## O zlaté rybce

The About the Golden Fish

O zlaté rybce

Režie/Directed by: Jiří Trnka — Scénář/Screenplay: Jiří Trnka  
Kamera/Director of Photography: Emanuel Franek, Josef Kluge, Josef Vágner — Střih/Edited by: Helena Lebdušková  
Produkce/Production: KF a.s. – Jiri Trnka Studio — Kontakt/Contact: Krátký film Praha, Národní filmový archiv



— Osobitý přepis klasické ruské pohádky o chudém rybáři, který chytí zlatou ryбку. Ta mu slíbí splnit tři přání, když ji vrátí zpět do moře. Rybář ryбку pustí a ona mu splní první i druhé přání. Když se ale nenasytná rybářka jako třetí přání touží vyrovnat samotnému Bohu, ryбка se rozzlobí a odčaruje i vše, co dříve rybáři dala.

— A distinctive adaptation of a classic Russian fairy-tale about a poor fisherman who caught a golden fish. The fish promises to fulfill three wishes if he puts it back in the sea. He lets it go and it fulfills his first and second wishes. But when the insatiable fisherman's wife wishes to be equal to God himself, the fish is angry and takes back everything it had given the fishermen.

— **Jiří Trnka** (1912–1969) je jednou z nejvýraznějších osobností českého animovaného a loutkového filmu. Vystudoval UMPRUM, svým všestranným talentem se prosadil v oblasti scénografie, ilustrace, malířství, grafiky, loutkářství i filmu. Je mj. zakladatelem slavného studia kresleného filmu Bratři v triku. Z jeho bohaté a celosvětově ceněné tvorby zmiňme např. díla Špalíček (1947), Bajaja (1950), Sen noci svatojánské (1959), Kybernetická babička (1962) či Ruka (1965).

— **Jiří Trnka** (1912–1969) was one of the most important personalities of Czech animated and puppet film. He graduated from UMPRUM and with his versatile talent established himself in various artistic areas. From his rich and world acclaimed works we'll mention The Czech Dream (Špalíček, 1947), Prince Bayaya (Bajaja, 1950), A Midsummer Night's Dream (Sen noci svatojánské, 1959), The Cybernetic Grandma (Kybernetická babička, 1962) and The Hand (Ruka, 1965).



# Osudy dobrého vojáka Švejka

The Good Soldier Schweik

Osudy dobrého vojáka Švejka



Česká republika / Czech Republic, 1955, 76'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Jiří Trnka — Námět/Story: Jaroslav Hašek — Scénář/Screenplay: Jiří Trnka  
Kamera/Director of Photography: Emanuel Franek — Hudba/Music: Václav Trojan — Střih/Edited by: Helena Lebdušková  
Produkce/Production: KF a.s. – Jiří Trnka Studio — Kontakt/Contact: Krátký film Praha, Národní filmový archiv



— Tři povídky na motivy románu Jaroslava Haška namluvené Janem Werichem: Z Hatvanu do Halice, Švejkovy nehody ve vlaku a Švejkova budějovická anabase.

— Three stories based on themes from Jaroslav Hašek's novel narrated by Jan Werich: From the town of Hatvan to Galicia, Schweik's mishaps on a train and Schweik's odyssey to Budějovice.



— **Jiří Trnka** (1912–1969) je jednou z nejvýraznějších osobností českého animovaného a loutkového filmu. Vystudoval UMPRUM, svým všestranným talentem se prosadil v oblasti scénografie, ilustrace, malířství, grafiky, loutkářství i filmu. Je mj. zakladatelem slavného studia kresleného filmu Bratři v triku. Z jeho bohaté a celosvětově ceněné tvorby zmiňme např. díla Špalíček (1947), Bajaja (1950), Sen noci svatojánské (1959), Kybernetická babička (1962) či Ruka (1965).

— **Jiří Trnka** (1912–1969) was one of the most important personalities of Czech animated and puppet film. He graduated from UMPRUM and with his versatile talent established himself in various artistic areas. From his rich and world acclaimed works we'll mention The Czech Dream (Špalíček, 1947), Prince Bayaya (Bajaja, 1950), A Midsummer Night's Dream (Sen noci svatojánské, 1959), The Cybernetic Grandma (Kybernetická babička, 1962) and The Hand (Ruka, 1965).



Česká republika / Czech Republic, 1949, 10'  
Černobílý / Black & White

**Pan Prokouk**

Mr. Prokouk  
Pan Prokouk

Režie/Directed by: Karel Zeman — Kamera/Director of Photography: Antonín Horák  
Hudba/Music: Zdeněk Liška — Střih/Edited by: Zdeněk Stehlik — Produkce/Production: Filmové studio Zlín  
Kontakt/Contact: Národní filmový archiv



— Pan Prokouk se v práci ohýbá a večer ho bolí záda. V noci se mu zdá, že vynalezl důmyslný stroj, a nemusí již proto tak namáhavě pracovat. Rozhodne se tedy tento stroj skutečně vynalézt. Místo převratného objevu jej však napadne, jak snadno zdokonalit svou vrtačku, aby se mu s ní lépe pracovalo. A pochopí, že drobné zlepšovací nápady jsou užitečnější než snaha vynalézt „perpetuum mobile“.

— Mr. Prokouk is bent over at work and in the evening his back hurts. At night he dreams he's invented an ingenious machine that will save him from working. He then decides to make this invention a reality. Instead of a revolutionary discovery, however, he thinks of an easier way to improve his drill so that he can work more easily. Thus he understands that small improvements are more useful than trying to invent „perpetuum mobile“.

— **Karel Zeman** (1910–1989) pracoval jako kreslíř a návrhář v reklamních ateliérech, zájem o loutkové filmy ho přivedl v roce 1943 do zlínského studia, kde vytvořil Vánoční sen (1946) oceněný v Cannes. Je otcem pana Prokouka a zejména světa fantazie ve filmech Cesta do pravěku (1955), Vynález zkázy (1958), Baron Prášil (1961) ad. Kariéru završil celovečerními animovanými filmy Čarodějův učeň (1977) a Pohádka o Honzíkovi a Mařence (1980).

— **Karel Zeman** (1910–1989) worked as a draftsman and designer at advertising studios. His interest in puppet film brought him to the Zlín Film Studios in 1943, where he created the film Christmas Dream (1946, Vánoční sen), which was awarded a prize in Cannes. He is known as the father of the character of Mr Prokouk, and especially as the creator of fantasy worlds in his films Journey to the Beginning of Time (1955, Cesta do pravěku), A Deadly Invention (1958, Vynález zkázy), The Fabulous Baron Munchausen (1961, Baron Prášil) and others. His career culminated with full-length animated films The Sorcerer's Apprentice (1977, Čarodějův učeň) and The Tale of John and Marie (1980, Pohádka o Honzíkovi a Mařence).



# Pasáček z doliny

The Little Shepard Boy from the Valley

Pasáček z doliny



Česká republika / Czech Republic, 1983, 80'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: František Vlácil — Námět/Story: Ladislav Fuks — Scénář/Screenplay: Jiří Fried, Jiří Křížan  
Kamera/Director of Photography: František Uldřich — Hudba/Music: Milan Dvořák — Střih/Edited by: Miroslav Hájek  
Produkce/Production: Filmové studio Barrandov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: Vlastimil Drbal,  
Josef Kemr, Libuše Geprtová, Jiří Schmitzer, Ilja Prachař, Stanislava Strobachová, Jiří Němeček a další



— Příběh se odehrává roku 1947 v beskydských horách, kde žije desetiletý chlapec se svou matkou. Hoch už nemá otce, nechodí do školy a po celý rok pase krávy na loukách místního sedláka, u kterého slouží i jeho matka. Proto se o chlapce většinou stará jeho dědeček. Všude jsou ještě vidět pozůstatky války, vraky tanků a nevybuchlá munice. Jednoho dne večer při zahánění krav potká chlapec v lese dvě tajemné postavy, které považuje za Krále skřítků a jeho písaře z pohádky, kterou mu často vyprávěl děda. Ve skutečnosti je to však velitel banderovského oddílu, který domlouvá s místním starostou přechod oddílu přes hranice. Přitom chce ještě přepadnout a vyrabovat celou vesnici.

— This story takes place in 1947 in the Beskydy Mountains, where a 10-year-old boy lives with his mother. The boy has no father, does not attend school and throughout the year he tends the cows in the meadows of a local farmer, for whom his mother works for as well. Therefore, the boy is mostly looked after by his grandfather. There are still signs of the war everywhere; destroyed tanks and unexploded ammunition. One evening while herding the cattle, the boy meets two mysterious figures in the forest. He considers them to be the Goblin King and his scribe from a fairy-tale his grandfather had often told him. In reality, this is the leader of band of guerrilla outlaws, who is negotiating with the local mayor on moving his band across the border – during which he wants to rob and plunder the village.



— **František Vlácil** (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy *Skleněná oblaka* (1958) a *Holubice* (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vlácilovy snímky patří *Markéta Lazarová* (1967), *Údolí včel* (1967), *Adelheid* (1969) či *Stín kapradiny* (1984).

— **František Vlácil** (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films *Clouds of Glass* (*Skleněná oblaka*, 1958) and *The White Dove* (*Holubice*, 1960) won many awards. Among Vlácil's striking films are *Markéta Lazarová* (1967), *Valley of the Bees* (*Údolí včel*, 1967), *Adelheid* (1969) and *Shades of Fern* (*Stín kapradiny*, 1984).



# Poslední výstřel Davida Sandela

David Sandel's Last Shot

Poslední výstřel Davida Sandela

Česká republika / Czech Republic, 1971, 26'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zdeněk Sirový — Námět/Story: Jack London — Scénář/Screenplay: Jiří Křížan, Zdeněk Sirový  
Kamera/Director of Photography: Jiří Macháně — Hudba/Music: Ladislav Fišer — Střih/Edited by: Antonín Štrojsa  
Produkce/Production: Filmové studio Gottwaldov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: Bronislav Křížan,  
Otto Lackovič, Zdeněk Kryzánek, Augustýn Kubán



— Zlatokop byl zákeřně postřelen, na sklonku života se dozvídá o fantastické zlaté žíle...

— A prospector has been treacherously shot. At the end of his life he learns about a fantastic gold vein...

— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) působil po studiu režie na FAMU jak v barrandovských, tak zlínských filmových ateliérech. Jako filmový režisér debutoval snímkem Daniel (1961), jeho prvním celovečerním filmem se pak stalo drama Handlíři (1963). Proslul zejména trezorovým filmem Smuteční slavnost (1969). Část jeho následné tvorby byla inspirována dílem Jacka Londona. Později výrazně uspěl komedií Černí baroni (1992) či TV filmem Mistr Kampanus (1993).

— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) after studying directing at FAMU, worked at both Barrandov and Zlín film studios. He made his directorial debut with the film Daniel (1961) and his first feature film was the drama Traders (Handlíři, 1963). He gained fame in particular for the classic film Funeral Ceremonies (Smuteční slavnost, 1969). He later had significant success with the comedy The Black Barons (Černí baroni, 1992) and the TV film Mistr Kampanus (1993).



# Pyšná princezna

Proud Princess

Pyšná princezna



Česká republika / Czech Republic, 1952, 94'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Bořivoj Zeman — Námět/Story: Božena Němcová, Henryk Bloch, Oldřich Kautský  
Scénář/Screenplay: Bořivoj Zeman, Henryk Bloch, Oldřich Kautský — Kamera/Director of Photography: Jan Roth  
Hudba/Music: Dalibor C. Vačkář — Střih/Edited by: Josef Dobřichovský — Produkce/Production: Československý státní film  
Kontakt/Contact: Národní filmový archiv — Hrají/Cast: Vladimír Rář, Alena Vránová, Stanislav Neumann, Marie Sýkorová, Jaroslav Seník, Miloš Kopecký, Karel Effa a další



— Krásná, ale velmi pyšná princezna Krasomila, dcera vladaře Půlnočního království, se odmítne provdat za šlechtěného krále Miroslava, který se uchází o její ruku. Ten se však vydá do jejího rodného království a v přestrojení působí na zámku coby zahradník. Princezna se do něj zamiluje a pod jeho vlivem se postupně zbavuje všech rozmarů. Oba milenci společně uprchnou, ale královští poslové je zakrátko dostihnou. Napravená Krasomila tak zároveň odhalí i zahradníkovu pravou totožnost a nakonec přijímá nabídku k sňatku. První československá filmová pohádka pro děti byla natočena podle jedné z nejkrásnějších pohádek Boženy Němcové Potrestaná pýcha.

— The beautiful but very proud Princess Krasomila, daughter of the ruler of the Midnight Kingdom, has refused to marry the noble king Miroslav, who has asked for her hand. But he sets off to her native kingdom and, in disguise, works at the castle as a gardener. The princess falls in love with him and, under his influence, gradually stops all of her capriciousness. The two lovers run away together, but the royal emissaries soon catch them. The reformed Krasomila also uncovers the gardener's true identity and ultimately accepts his offer of marriage. The first Czechoslovak film fairytale for children was filmed according to one of the most beautiful fairytales by Božena Němcová – Pride Punished.



— **Bořivoj Zeman** (1912–1991), klasik českého filmu, byl původním povoláním úředník. Filmovou práci zahájil v hostivařských a také ve zlínských ateliérech. Proslul zejména svojí tvorbou pro děti – je autorem vůbec první české filmové pohádky *Pyšná princezna* (1952). Velký úspěch zaznamenaly jeho další pohádkové příběhy *Byl jednou jeden král* (1954) nebo *Šíleně smutná princezna* (1968).

— **Bořivoj Zeman** (1912–1991), a classic of Czech film, was originally a clerical worker. He began in film at the studios of both Hostivař and Zlín. Zeman worked mainly on his own productions for children – he is the creator of the first Czech fairytale film, *Proud Princess* (*Pyšná princezna*, 1952). He achieved huge success with further fairytale stories: *Once Upon a Time, There Was a King* (*Byl jednou jeden král*, 1954), and *The Incredibly Sad Princess* (*Šíleně smutná princezna*, 1968).



Česká republika / Czech Republic, 1952, 91'  
Barevný / Colour

## Staré pověsti české

Old Czech Legends  
Staré pověsti české

Režie/Directed by: Jiří Trnka — Námět/Story: Alois Jirásek — Scénář/Screenplay: Jiří Brdečka, Jiří Trnka  
Hudba/Music: Václav Trojan — Sřih/Edited by: Helena Lebdušková  
Produkce/Production: Studio loutkového filmu Gottwaldov — Kontakt/Contact: Národní filmový archiv



— Příběhy z pohanského dávnověku – o praotci Čechovi, Bivojovi, Libuši a Přemyslovi, o dívčí válce, Horymírovi, Čestmírovi a o bojích s Lučany – ztvárněné na motivy stejnojmenné literární předlohy Aloise Jiráska.

— Stories from pagan antiquity – about forefather Czech, Bivoj, Libuše and Přemysl, The Girls War, Horymír, Čestmír, and about fighting against the Lukanians – brought to life based on themes from the same-named literary work by Alois Jirásek.

— **Jiří Trnka** (1912–1969) je jednou z nejvýraznějších osobností českého animovaného a loutkového filmu. Vystudoval UMPRUM, svým všestranným talentem se prosadil v oblasti scénografie, ilustrace, malířství, grafiky, loutkářství i filmu. Je mj. zakladatelem slavného studia kresleného filmu Bratři v triku. Z jeho bohaté a celosvětově ceněné tvorby zmiňme např. díla Špalíček (1947), Bajaja (1950), Sen noci svatojánské (1959), Kybernetická babička (1962) či Ruka (1965).

— **Jiří Trnka** (1912–1969) was one of the most important personalities of Czech animated and puppet film. He graduated from UMPRUM and with his versatile talent established himself in various artistic areas. From his rich and world acclaimed works we'll mention The Czech Dream (Špalíček, 1947), Prince Bayaya (Bajaja, 1950), A Midsummer Night's Dream (Sen noci svatojánské, 1959), The Cybernetic Grandma (Kybernetická babička, 1962) and The Hand (Ruka, 1965).



# Ukolébavka

Lullaby

Ukolébavka



Česká republika / Czech Republic, 1947, 7'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Hermína Týrlová — Námět/Story: Hermína Týrlová — Scénář/Screenplay: Hermína Týrlová

Kamera/Director of Photography: Bedřich Jurda — Hudba/Music: Zdeněk Liška

Výtvarník/Production Design: Rudolf Prokop — Produkce/Production: Studio loutkového filmu

Kontakt/Contact: Národní filmový archiv



— Plastická figurka potěší a zabaví malé dítě v postýlce. Krátký příběh byl realizován jako reklama na hračky z umělých hmot.

— A plastic figurine entertains and pleases a small child in a crib. This short story was created as an advertisement for plastic toys.



— **Hermína Týrlová** (1900–1993) byla zakladatelskou osobností českého animovaného filmu. Její tvorba je spojena s Filmovým studiem ve Zlíně. Zprvu spolupracovala na realizaci kreslených filmových reklam, později se výrazně uplatnila v loutkovém filmu. V rámci svých filmů experimentovala s formou i s materiály; sama si volila náměty a psala scénáře. Z bohaté filmografie jmenujme např. *Ferda Mravenec* (1943), *Vzpouza hraček* (1945), *Pasáček vepřů* (1958) či *Kulička* (1963).

— **Hermína Týrlová** (1900–1993) was a founding figure in Czech animated film. Her productions are associated with the Zlín Film Studios. She initially cooperated in the making of cartoon film advertisements and later significantly applied herself to stop-motion film. Her rich filmography includes: *Ferdy the Ant* (*Ferda Mravenec*, 1943), *The Revolt of the Toys* (*Vzpouza hraček*, 1945), *The Swineherd* (*Pasáček vepřů*, 1958), and *The Little Ball* (*Kulička*, 1963).



## VZPOMÍNKY

### VLASTA JANEČKOVÁ

(2. července 1934 – 27. února 2012)

Česká filmová a televizní scenáristka a režisérka, známá zejména tvorbou televizních pohádek a příběhů pro děti. Svůj život zasvětila psaní scénářů, u kterých se většinou také chopila režie. Stala se jednou z největších pohádkových tvůrkyň v České republice a na Slovensku. Mezi její nejznámější díla patří třináctidílný TV seriál pro děti Kamarádi (1969) z prostředí pražské Malé Strany. Významné jsou i její pohádkové snímky Popelka (1969), Zlatovláska (1973) ad.

### BRONISLAV POLOCZEK

(7. srpna 1939 – 16. března 2012)

Český divadelní a filmový herec polské národnosti. Rodák z Horní Suché začínal v divadle jako kulisák, poté studoval brněnskou JAMU. Své herecké angažmá započal v Uherském Hradišti, následovala Mladá Boleslav a Pardubice. Od roku 1988 působil v souboru činohry Národního divadla, kde ztvárnil na čtyři desítky rolí. Do povědomí diváků se nesmazatelně zapsal svým výkonem v satirickém snímku Černí baroni (1992) natočeném podle románu Miloslava Švandrlíka. K jeho nejznámějším patří role ve filmech Pozor, vizita! (1980), Kalamita (1980), Vítr v kapse (1982), Rumburak (1984), Já nejsem já (1985) či Copak je to za vojáka (1987).

### JOSEF ŠKVORECKÝ

(27. září 1924 – 3. ledna 2012)

Český prozaik, esejista, překladatel a exilový nakladatel. Poté, co byly v Československu přerušeny přípravy vydání knihy Tankový prapor, rozhodl se spolu s manželkou Zdenou Salivarovou zůstat v exilu a usadil se v Torontu, kde mu byla nabídnuta profesura. V roce 1971 společně založili nakladatelství '68 Publishers, jehož prostřednictvím poté do počátku 90. let vydávali české exilové autory a v Československu zakázaná díla. Podle spisovatelových próz či námětů vzniklo mnoho scénářů k filmům, např. Farářův konec (1968), Zločin v šantánu (1968), Flirt se slečnou Stříbrnou (1969), Tankový prapor (1991). Roku 1990 byli manželé Škvorečtí poctěni Řádem Bílého lva za zásluhu o českou literaturu ve světě.

## COMMEMORATIONS

### VLASTA JANEČKOVÁ

(July 2, 1934 – February 27, 2012)

A Czech film and television writer and director known primarily for television productions of fairy tales and stories for children. She devoted her life to writing scripts – for the majority of which she also directed. She was one of the leading fairy-tale creators in the Czech Republic and Slovakia. Among her most famous works include the three-part children's TV series Buddies (Kamarádi, 1969) set in the Lesser Quarter of Prague. Her films Cinderella (Popelka, 1969), Goldilocks (Zlatovláska, 1973) and other fairy-tales are also important.

### BRONISLAV POLOCZEK

(August 7, 1939 – March 16, 2012)

A Czech theatre and film actor of Polish origin. A native of Horní Suchá, he started out in theater as a stagehand and then studied at JAMU in Brno. His got his first acting engagements in Uherské Hradiště, then in Mladá Boleslav and Pardubice. After 1988 he worked in the National Theatre where he portrayed over four dozen roles. Audiences remember him for his performance in the satirical film The Black Barons (Černí baroni, 1992) based on the novel by Miloslav Švandrlík. Among his most famous film roles were in The Doctor's Rounds (Pozor, vizita!, 1980), Calamity (Kalamita, 1980), Wind in My Pocket (Vít v kapse, 1982), Rumburak (1984), I'm Not Me (Já nejsem já, 1985) and Who's That Soldier? (Copak je to za vojáka, 1987).

### JOSEF ŠKVORECKÝ

(September 27, 1924 – January 3, 2012)

A Czech writer, essayist, translator, and publisher in exile. When the preparations to publish his book The Republic of Whores were canceled in Czechoslovakia, he decided to remain in exile with his wife Zdena Salivarová and settled in Toronto, where he was offered a professorship. In 1971, the two of them founded the publishing house '68 Publishers, where they published the works of exiled Czech authors and forbidden works till the early 1990s. Many screenplays were made based on the writer's prose, including The End of a Priest (Farářův konec, 1968), Crime in a Music Hall (Zločin v šantánu, 1968), Miss Silver's Past (Flirt se slečnou Stříbrnou, 1969), and Tank Battalion (Tankový prapor, 1991). In 1990 the Škvorecký couple were honored with the Order of the White Lion in honor of their service to Czech literature in the world.

# Černí baroni

The Black Barons

Černí baroni



Česká republika / Czech Republic, 1992, 99'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Zdeněk Sirový — Námět/Story: Miloslav Švandrlík — Scénář/Screenplay: Miloslav Švandrlík, Zdeněk Sirový  
Kamera/Director of Photography: Jiří Macháně — Hudba/Music: Luboš Fišer — Střih/Edited by: Ivana Kačírková  
Produkce/Production: Space Films, Filmové studio Barrandov, Riopress — Kontakt/Contact: Barrandov Studio  
Hrají/Cast: Pavel Landovský, Bronislav Poloczek, Alois Švehlík, Jiří Schmitzer, Miroslav Donutil, Ondřej Vetchý, Josef Dvořák



— I na chmurné stránky historie je možné dívat se s nadhledem a humorem. Příběh představuje eskapády příslušníků Pomocného technického praporu, tzv. Pětépáků, složeného z lidí označovaných za třídní nepřátele komunistického Československa 50. let minulého století. Protihráči jsou jim jejich velitelé, důstojníci, kteří však nejsou příliš vzdělaní, zato politicky nadmíru aktivní. Ze vzájemných střetů pak vzniká řada absurdních situací, které do jisté míry parodují tehdejší dobu. Film vznikl na motivy známé stejnojmenné knihy Miloslava Švandrlíka.

— It's possible to look on even the bleak pages of history with levity and humour. This story depicts the escapades of the members of an auxiliary technical battalion, the so-called PTPs, composed of people referred to as „class enemies“ of communist Czechoslovakia in the 1950s. Their foes are their commanders and officers who are, though quite uneducated, politically very active. Their mutual conflicts result in a series of ridiculous situations that are a parody of that time period to a certain extent. The film is based on Miloslav Švandrlík's book of the same title.



— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) působil po studiu režie na FAMU jak v barrandovských, tak zlínských filmových ateliérech. Jako filmový režisér debutoval snímkem Daniel (1961), jeho prvním celovečerním filmem se pak stalo drama Handlíři (1963). Proslul zejména trezorovým filmem Smuteční slavnost (1969). Část jeho následné tvorby byla inspirována dílem Jacka Londona. Později výrazně uspěl komedií Černí baroni (1992) či TV filmem Mistr Kampanus (1993).

— **Zdeněk Sirový** (1932–1995) after studying directing at FAMU, worked at both Barrandov and Zlín film studios. He made his directorial debut with the film Daniel (1961) and his first feature film was the drama Traders (Handlíři, 1963). He gained fame in particular for the classic film Funeral Ceremonies (Smuteční slavnost, 1969). He later had significant success with the comedy The Black Barons (Černí baroni, 1992) and the TV film Mistr Kampanus (1993).



## Farářův konec

The End of a Priest

Farářův konec

Česká republika / Czech Republic, 1968, 98'  
Černobílý / Black & White

Režie/Directed by: Evald Schorm — Námět/Story: Josef Škvorecký — Scénář/Screenplay: Josef Škvorecký, Evald Schorm  
Kamera/Director of Photography: Jaromír Šofr — Hudba/Music: Jan Klusák — Střih/Edited by: Barbora Lukešová  
Produkce/Production: Filmové studio Barrandov — Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín — Hrají/Cast: Vlastimil Brodský,  
Jan Libíček, Jana Brejchová, Josefa Pechlátová, Helena Růžičková a další



— Půvabný příběh kostelníka, kterému se shodou okolností naskytne příležitost vydávat se v zapadlé horské vesničce za faráře a který se zaujetím a vzácným pochopením pro lidské slabosti plní svou roli ke všeobecné spokojenosti obce dychtící po duchovní útěše. Falešný kněz jakoby vdychoval nový život figurkám vesničanů a rozdmýchával groteskní obrázek vesnické idyly. V rušném závěru plném intrik a situačních zvrátů podléhá obklíčení, které se kolem něj uzavře. Snímek hovoří o toleranci jako o základní podmínce plně, nezkeslené lidské seberealizace a štěstí na tomto světě, o víře v poctivost, slušnost, spravedlivost a lásku coby hodnoty, které jsou na dně všeho, co má smysl.

— A charming story of a church caretaker to whom fate provides the opportunity to pose as a vicar in an obscure mountain village. With personable and rare sympathy for human weakness, he fulfills his role to the general satisfaction of a village longing for spiritual comfort. It's as if this false priest has breathed new life into the villagers and thus changes the absurd image of this idyllic village. In a hectic conclusion full of intrigue and plot twists, he gives into the temptation that has surrounded him. The film deals with tolerance as one of the basic conditions necessary for one's full and undistorted personal fulfillment and for human happiness in this world, as well as belief in honesty, decency, fairness and love as values that are the foundation for everything that makes sense.

— **Evald Schorm** (1931–1988), filmový, televizní a divadelní režisér, absolvoval režii na FAMU. Začínal s výraznými sociálně laděnými krátkými dokumentárními filmy, poté přešel k hrané režii. Debutoval snímkem Každý den odvahu (1964). Do povídkového filmu Perličky na dně (1965) přispěl částí Dům radosti, dále realizoval snímky Pět holek na krku (1967), Farářův konec (1968) či Den sedmý – osmá noc (1969). Poté natáčel již jen pro TV a částečně působil v divadelním prostředí.

— **Evald Schorm** (1931–1988) was a film, television and theater director. He studied directing at FAMU. He debuted with the film *Courage for Every Day* (*Každý den odvahu*, 1964). In the film *Pearls of the Deep* (*Perličky na dně*, 1965), a series of short stories, he contributed *House of Joy* (*Dům radosti*), then made *Five Girls Around the Neck* (*Pět holek na krku*, 1967), *The End of a Priest* (*Farářův konec*, 1968) and *The Seventh Day – The Eighth Night* (*Den sedmý – osmá noc*, 1969).



# Zlatovláska

Goldilocks  
Zlatovláska



Česká republika / Czech Republic, 1973, 73'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vlasta Janečková — Kamera/Director of Photography: Josef Hanuš — Hudba/Music: Angelo Michajlov  
Střih/Edited by: Josef Valušák — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Česká televize  
Hrají/Cast: Jorga Kotrbová, Petr Štěpánek, Ladislav Pešek, Jiří Holý, Marie Rosůlková a další



— Starý král povolá svého kuchaře Jiříka, aby mu připravil rybu, kterou však nikdo jiný nesmí pod pohrůzkou katova meče okusit. Jiříkova zvědavost je ale větší než obava z trestu, a tak kousek ryby i přes králův zákaz ochutná. Vzápětí zjistí, že rozumí řeči světa zvířat. Jiříkovo provinění však odhalí sám král a místo popravy mladíka pošle, aby mu vyhledal a jako nevěstu přivezl pannu se zlatými vlasy, o které se oba dozvěděli z ptačí řeči. Pro získání královny budoucí nevěsty musí Jiřík splnit tři přání. Co se ale stane, když se Jiřík se Zlatovláskou do sebe zamilují?

— An old king calls for his cook Jiřík to prepare a fish that no one else may taste under threat of the headman's sword. Jiřík's curiosity is greater than his fear of punishment, so he eats a piece of the fish despite the king's orders. He immediately finds that he can understand the languages of the animal world. But Jiřík's offense is discovered by the king himself and instead of executing the young man he sends him out to bring back a maiden with golden hair, who they've both overheard the birds talking about, for his bride. In order to obtain the king's future bride, Jiřík must fulfill three wishes. But what happens when Jiřík and Goldilocks fall in love?



— **Vlasta Janečková** (1934–2012), česká scenáristka a režisérka, byla uznávanou osobností zejména v oblasti filmové a TV pohádky. Začínala studentským dramatickým snímkem *Strach* (1956) z produkce FAMU. Mezi nejznámější díla z její bohaté tvorby patří TV seriál pro děti *Kamarádi* (1969) z prostředí pražské *Malé Strany*. Z další filmografie připomeňme např. pohádkové snímky *Zlatovláska* (1973), *Popelka* (1969), *Čertův švagr* (1984) či *Pravda a lež* (1992).

— **Vlasta Janečková** (1934–2012) was a Czech screenwriter, director and a recognized personality especially in the area of film and TV fairy-tales. She began her career with the student film *Fear (Strach)*, (1956) produced at FAMU. Her most famous works include a TV series for children called *Buddies (Kamarádi)*, (1969) and children's films such as *Goldilocks (Zlatovláska)*, (1973), *The Devil's Brother-in-law (Čertův švagr)*, (1984) and *The Truth and a Lie (Pravda a lež)*, (1992), among others.

# 25. FESTIVAL ČESKÝCH FILMŮ

22.–28. DUBEN 2012

finále plzeň



CO DOKÁŽE FILM

[www.festivalfinale.cz](http://www.festivalfinale.cz)

# MONSTER HIGH™



zabijácké módní tipy

monstrózní komiksy

černočerné hádanky

děsivě geniální soutěž

spousta další vražedné zábavy!

Užijte si **monstr-zábavu**  
s monstrózní třídou  
na střední!



© 2012, Mattel, Inc.  
All right reserved

Více na [www.egmont.cz](http://www.egmont.cz)

11 OCENĚNÍ  
Z FILMOVÝCH FESTIVALŮ

# BOJOVNICE

Snadno se přidáš, ale dokážeš vůbec někdy odejít?



FILM EUROPE  
MEDIA COMPANY

FILM  
— europe



# ZEMĚ ZAPOMNĚNÍ

PRESTIŽNÍ  
MEZINÁRODNÍ  
FILMOVÉ FESTIVALY

OCENĚNÍ PRO  
MLADÉHO TVŮRCE

Před 25 lety byl  
život v Černobylu  
nádherný

52.

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)

ZLÍN  
FILM  
FESTIVAL

7

**Uznání za tvůrčí přínos  
ve filmové tvorbě pro děti a mládež**

**Recognition for Creative  
Contribution to Filmmaking  
for Children and Youth**

52

27/5 — 3/6 — 2012

[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)

# JIŘÍ LÁBUS

— Do té slušné, nenápadné a distingované rodiny (tatínek architekt, maminka zdravotní sestra, bratr budoucí architekt) se ani trochu nehodil. Od nějakých šesti let totiž ze všeho nejrady chodil na návštěvy, a to jen proto, aby je mohl uvádět do šoku. „Když se smáli, byl to pro mě vrchol rozkoše,“ přiznává Jiří Lábus. Marně ho maminka okřikovala, marně mu vyhrožovala, že příště už ho nikam nevezme, protože dělá jen ostudu. Improvizace, kreativita, omamná moc komedianta, který dokáže své publikum nejdřív polechtat na patřičných místech, pak rozesmát a nakonec plně ovládnout, se mu natolik dostaly pod kůži, že ve chvíli, kdy se nedostal na střední výtvarnou školu, měl o svém dalším osudu prakticky okamžitě jasno. Ačkoliv si pro něj rodiče asi představovali důstojnější profesi, v rozletu mu nijak nebránili. „Chtěli, abych byl šťastný, a to se povedlo,“ komentuje to s lakonickou přesností Jiří Lábus. Po absolutoriu pražské DAMU v roce 1972 nastoupil do svého prvního angažmá v libereckém Studiu Ypsilon a ansáblu principála Jana Schmidta zůstal věrný i po jeho stěhování do Prahy v roce 1978. Jiří Lábus tak dost možná představuje mezi současnými herci unikát – celá, v tuto chvíli už čtyřicetiletá profesionální kariéra v jednom jediném souboru!

Filmaři si Jiřího Lábusa coby velmi zajímavého typu všimli už během studií, ale většinou ho využívali pro role zamírákové, psychicky narušených či fyzicky handicapovaných mladých mužů. Z tohoto období vyniká především koktavý brusič nožů a člen lupičské bandy Petr v legendární komedii režisérky Věry Plívové-Šimkové Páni kluci. V pozdějších letech naopak díky kongeniálnímu spojení s Oldřichem Kaiserem upadl do škatulky komika. Teprve 90. léta v něm objevila i mimořádný dramatický potenciál. Český lev za dvojroli strýce Jakuba a otce Rossmana ve filmu režiséra Vladimíra Michálka Amerika představoval pro hercovu tatínka konečně důkaz, že jeho syn dělá svoji profesi nejen dobře, ale že se i těší uznání odborníků ve svém oboru nejrespektovanějších.

Ačkoliv Jiří Lábus jako známý hypochondr na smrt nemyslí, ale soustavně proti ní, infarktu a leccemu dalšímu preventivně bojuje vitamíny, acylpyrinem a dalšími vymoženostmi farmaceutického průmyslu, svou představu o vlastním pohřbu přeje jen má. Leží v otevřené rakvi, celý zelený, chlupatý, nos dlouhý málem tak, že víko nejde zavřít, na hrudi výrazný nápis JŮ.

Jiří Lábus totiž představuje dětství nejen moje, ale statisíců a milionů dalších. Známe a milujeme ho nejen jako Júheláka, koktavého brusiče nožů Petra, čaroděje čtvrté kategorie Rumburaka, loupežníka Vincka ze skomuzikálu Lotrando a Zubejda či proradného ministra z pohádky Čert ví proč, ale také jako člověka, který propůjčil svůj hlas Marge Simpsonové, Zapíkovi z horečnaté fantasy Kuky se vrací, psovi Jonatánovi z dětské fantasy Mach, Šebestová a kouzelné sluchátko, rohaté hlavní hrdince z animovaného středověkého dobrodružství Kozi příběh – Pověsti staré Prahy, bronzové Hlavě, tedy ukrutnému vládci Říše zla v loutkové (a částečně i digitální) vzpouře hraček ve snímku Na půdě atd. atd. atd.

Proto volám, nechť nám naše dětství a jeho výjimečná fantazie a talent ráčí být uchovány ještě dlouhá a dlouhá léta!

*Jaroslav Sedláček*



— Not in the slightest does he fit in with his polite, unobtrusive and distinguished family (his dad is an architect, mom is a nurse, and brother is a future architect). From the age of six, what he most loved was going on visits – just so that he could shock them. „When they laughed, it was the height of pleasure for me,“ admits Jiří Lábus. His mother yelled and threatened him in vain, telling him that next time she wouldn't take him anywhere because he'd just embarrass her. His ability to improvise, his creativity and intoxicating power as a comedian enable him to first tickle his audience's funny bone, then make them laugh, and in the end he's got them completely under his control. So when he wasn't accepted to the art high school he had applied to, it really got under his skin – and it was then absolutely clear to him which path his future career was going to take. Although his parents had probably imagined a more dignified profession for him, they didn't try to hold him back. „They wanted me to be happy, and it worked out,“ says Jiří Lábus with a laconic accuracy.

After graduating from DAMU in 1972, he had his first engagement at Studio Ypsilon in Liberec and he remained loyal to the ensemble of the founder and director Jan Schmid even after they moved to Prague in 1978. Jiří Lábus is perhaps one of a kind among current actors. He's had his whole professional career – at this moment a forty-year-old one – in a single theater group! Filmmakers recognized Jiří Lábus's interesting acting talent while he was still at university, though most of the time they gave him roles as young men that were either mentally disturbed, physically disadvantaged or suffering from inferiority complexes. It was in this period in his life that he developed his roles as a stuttering knife grinder and member of a criminal gang named Petr in the legendary comedy film *Gentlemen, Boys* directed by Věra Plívová-Šimková. In contrast, due to the congenial duo formed in later years by him and Oldřich Kaiser, Lábus was pigeonholed for many years as a comedian. It was not until the 1990s that his extraordinary dramatic potential was discovered. The fact that he was awarded a Czech Lion for the dual role of uncle Jakub and father Rossman in the film *America* (directed by Vladimír Michálek) was taken by Lábus's Dad as definitive proof of his son's being good at his profession as well as evidence that his work has been recognized by the most respected professionals in the field.

Although Jiří Lábus is a known hypochondriac, he doesn't think about his death. And though he consistently fights against death, against heart attack and everything else by taking vitamins, aspirin and all sorts of pharmaceutical conveniences, he does have an idea of what his own funeral should look like. He's lying in an open coffin, all green and furry with his nose long enough to make it almost impossible to close the lid and the word „JŮ“ is written in large letters on his chest.

Jiří Lábus personifies not only my own childhood, but that of hundreds of thousands and millions of other people as well. We know and love him not only as the green furry monster Júhelák, the stuttering knife grinder Petr, the fourth-class sorcerer Rumburak, the thief Vincek from the semi-musical *Ruffiano and Sweetteeth* and the treacherous minister from the fairy tale *The Devil Knows Why*, but also as the man who lent his voice to Marge Simpson, to Zapik from the feverish fantasy film *Kuky Returns*, to the dog Jonatán from the children's fantasy series *Mach, Šebestová and the Magic Receiver*, to the horned heroine of the animated medieval adventure *Goat Story – The Old Prague Legends*, to the bronze Head – the despotic ruler over the evil empire in the puppet (and partially digital) revolt of toys in the film *Toys in the Attic*, and many more.

Let me therefore make the following wish; may our childhood and his exceptional imagination and talent stay with us for many more years!

*Jaroslav Sedláček*





Česká republika, USA / Czech Republic, U.S.A., 1994, 90'  
Barevný / Colour

Amerika

America

Amerika

Režie/Directed by: Vladimír Michálek — Námět/Story: Franz Kafka, Vladimír Michálek, Martin Duba  
Scénář/Screenplay: Vladimír Michálek, Martin Duba — Kamera/Director of Photography: Martin Duba  
Hudba/Music: Michal Dvořák, David Koller, Vít Zouhar — Střih/Edited by: Jiří Brožek — Kontakt/Contact: Česká televize  
Hrají/Cast: Martin Dejdar, Jiří Lábus, Jiří Schmitzer, Jarka Rytychová, Tomáš Vorel, Kateřina Kozáková a další



— Postmodernistická vize nedokončeného románu Franze Kafky Neznámý. Do Ameriky počátku 20. století, země velkých vzletů i velkých pádů, přijíždí mladý Čech Karel Rossman. Strýc Jakob, který je zde považován za nejbohatšího muže, jej přijme jako vlastního syna pod podmínkou Karlovy absolutní podřízenosti. V tvrdých poměrech, tolik vzdálených idylické Evropě, však mladý muž neobstojí, a je proto strýcem tvrdě a nečekaně zavržen. Amerika mu tak nastává svoji druhou tvář – stává se z něj vyděděnec bez budoucnosti. Východisko z krušné situace hrdina nalezne s pomocí věčně opilého námořního topiče v cestě do vzdálené Oklahomy po boku hodné servírky Terezy.

— A postmodern vision based on an unfinished novel by Franz Kafka originally titled *The Missing Person*. A young Czech named Karel Rossman arrives in America, the land of great success stories and tales of woe, at the beginning of the 20th century. His uncle Jakob, who is considered to be one of the richest men here, accepts him as if he was his own son provided that Karel stays utterly subordinate to him. However, this young man can't manage to pass muster in this harsh environment so different from the idyllic Europe, and is therefore cruelly and unexpectedly disowned by his uncle. America then shows him its other side – and he becomes an outcast with no future. With the help of an always drunk stoker our hero sees his way out of his difficult situation by travelling to far away Oklahoma alongside the nice waitress Tereza.

— **Vladimír Michálek** (1956) je filmový scénárista a režisér. Studoval FAMU, debutoval celovečerním dramatem *Amerika* (1994). Za svoji režisérskou tvorbu získal téměř dvacet sošek nejvýznamnější české filmové ceny Český lev – připomeňme snímky *Zapomenuté světlo* (1996), *Je třeba zabít Sekala* (1997) a *Babí léto* (2001). Později úspěšně realizoval např. komedii *O rodičích a dětech* (2007) nebo TV seriál *Záchranáři* (2003). Je činný také v oblasti reklamy.

— **Vladimír Michálek** (1956) is a film screenwriter and director. He studied at FAMU and debuted with the feature film drama *Amerika* (1994). He's won nearly 20 Czech Lion statuettes, a significant film award, for directing. Of his films we'll mention *Sekal Has To Die* (*Je třeba zabít Sekala*, 1997) and *Autumn Spring* (*Babí léto*, 2001). Other successful films of his are the comedy *Of Parents and Children* (*O rodičích a dětech*, 2007) and the TV series *Mountain Rescue* (*Záchranáři*, 2003).



# Arabela

Arabela

Arabela



Česká republika / Czech Republic, 1979, 30'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Václav Vorlíček — Námět/Story: Václav Vorlíček, Miloš Macourek  
Scénář/Screenplay: Václav Vorlíček, Miloš Macourek — Kamera/Director of Photography: Emil Sirotek  
Hudba/Music: Luboš Fišer — Střih/Edited by: Miroslav Hájek — Produkce/Production: Česká televize  
Kontakt/Contact: Česká televize — Hrají/Cast: Jana Nagyová, Jiří Lábus, Vladimír Menšík, Stella Zázvorková, Vladimír Dlouhý, Vlastimil Brodský a další



— Někdy stačí zazvonit zvonečkem a pohádka je konec. Jenže někdy je to právě naopak... V říši lidí se setkáváme s rodinou Majerových. Pan Majer, který se žíví jako vypravěč pohádek na dobrou noc, jednoho dne najde kouzelný zvoneček. Ten rodinu Majerovu spojí s Říší pohádek, kde vládne hodný král Hyacint, která má dvě dcery – Arabelu a Xénii. Říše pohádek je však ohrožena zlým kouzelníkem Rumburakem, který jí chce ovládnout. A hodlá proto udělat vše...

— Sometimes just ringing a bell can end a fairy-tale. But sometimes it's just the opposite ... In the realm of people we meet with the Majer family. Mr. Majer, who lives as a narrator of bedtime fairy-tales, one day finds a magic bell. The bell introduces the Majer family to the realm of fairy tales ruled by the good King Hyacinth, who has two daughters, Arabela and Xénie. The realm of fairy tales, however, is threatened by the evil magician Rumburak, who wants to rule it. And he'll do anything to do it...



— **Václav Vorlíček** (1930), režisér, scenárista a absolvent režie na FAMU, se proslavil komediálními parodiemi s fantastickými a pohádkovými motivy *Kdo chce zabít Jessii?* (1966) a *Pane, vy jste vdova!* (1970). Úspěch přinesly také pohádky *Tři oříšky pro Popelku* (1973), *Jak se budí princezny* (1977), *Princ a Večernice* (1978) či *Král sokolů* (2000). Realizoval řadu TV seriálů – např. *Arabela* (1979). Často tvořil v tandemu se scenáristou Milošem Macourkem.

— **Václav Vorlíček** (1930) is a considerable filmmaker and graduate of directing from FAMU who won fame with his films like *Who Wants to Kill Jessie* (*Kdo chce zabít Jessii?*, 1966) and *You Are a Widow, Sir* (*Pane, vy jste vdova!*, 1970). His fairytales *Three Wishes for Cinderella* (*Tři oříšky pro Popelku*, 1973), *How to Wake Up Princesses* (*Jak se budí princezny*, 1977) and *Tomas and the Falcon King* (*Král sokolů*, 2000) were also successful. He has made many TV series – e.g. *Arabela* (1979).



# Tajemství staré bambitky

The Secret of the Old Pistol

Tajemství staré bambitky

Česká republika / Czech Republic, 2011, 86'  
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Ivo Macharáček — Námět/Story: Ivo Macharáček, Miroslav Buberle, Evžen Gogela  
Scénář/Screenplay: Evžen Gogela — Kamera/Director of Photography: Tomáš Kresta — Hudba/Music: Lumír Hrma  
Střih/Edited by: Jiří Brožek — Produkce/Production: Česká televize — Kontakt/Contact: Hana Bílá  
Hrají/Cast: Tomáš Klus, Kamila Janovičová, Ondřej Vetchý, Miroslav Vladyka, Jiří Lábus, Tereza Kostková,  
Jan Čenský, Petr Štěpánek, Vilma Cibulková, Luděk Sobota a další



— Pohádka s písničkami o zamilovaném princovi Tomáši Klusovi, který si lásku prosté dívky musí zasloužit a který musí dokázat, že může vládnout království i bez chamtivých rádců.

— A tall tale accompanied with songs about prince Tomas Klus, who is in love and has to earn the love of a simple girl and prove that he can rule the kingdom even without his greedy advisers.

— **Ivo Macharáček** (1976) je režisér věnující se převážně TV tvorbě. Absolvoval FAMU dokumentárním snímkem Divadlo na Černé louce. Dlouhodobě spolupracuje s Českou televizí, kde se podílel na realizaci několika seriálů či cyklů – např. Jak se žije (1998), Strážce duší (2003) nebo Náš venkov (2005, 2006). Samostatně je podepsán pod režii televizního dokumentu Těšínsko – divné století (2003), filmu Podvratáci (2005), pohádky Tajemství staré bambitky (2011) ad.

— **Ivo Macharáček** (1976) is a film director focused mostly on TV productions. He graduated from FAMU. Working with Czech TV for many years, he has helped make several series and film cycles – e.g. How They Live (Jak se žije, 1998) and Our Countryside (Náš venkov, 2005, 2006). Independently, he directed the TV documentary Těšínsko – A Strange Century (Těšínsko – divné století, 2003), the film Rogues (Podvratáci, 2005), and more.



30. – 31. května 2012 Zlín



marketing a propagace  
v audiovizi

workshopy,  
soutěže,  
networking

**program:**

**30. května**

**workshopy, 10:00 – 16:00**

Univerzita Tomáše Bati  
nám. T. G. Masaryka 5555

**trailer night party, 21:00**

kavárna BLOK 12  
J. A. Bati 5637 (Areál Svit)

**31. května**

**workshop pod záštitou Rady pro rozhlasové  
a televizní vysílání, 10:00 – 12:00**

Kongresové centrum – Malý sál  
nám. T. G. Masaryka 5556

**workshopy – 12:00 – 17:00, Univerzita  
Tomáše Bati, nám. T. G. Masaryka 5555**

**slavnostní vyhlášení soutěží – 21:00**  
Star Club Zlín, Gahurova 5265 Zlín

podrobný program a informace o lektorech  
a řečnících najdete

na [duhovakulikca.cz](http://duhovakulikca.cz)

nebo [facebook.com/rainbowmarble](https://www.facebook.com/rainbowmarble)

**vystoupí:**

**Robert Marich**, autor knihy Marketing  
to Moviegoers (USA)

**Jan Svoboda**, ředitel obchodu  
a marketingu ČT

**Tomáš Studeník**, vedoucí  
marketingového oddělení ČT

**Radek Auer**, marketingový specialista  
PRagency

**Petr Uchytíl**, marketingový ředitel Regie  
Radio Music

**Martin Bezouška**, Rada pro rozhlasové  
a televizní vysílání

**Vilma Hušková**, Úřad Rady  
pro rozhlasové a televizní vysílání

**Tomáš Trampota**, Institut  
komunikačních studií a žurnalistiky Fakulty  
sociálních věd Univerzity Karlovy

**Radim Wolák**, Centrum pro mediální  
studia CEMES

**Lenka Korečková**, Millward Brown

**Gabriela Dymešová**, Millward Brown

a další

Generální partner:



Hlavní mediální  
partner – tisk:



Hlavní mediální  
partner – rozhlas:



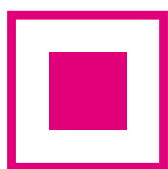
Partneři:



Organizátor:

Za podpory:





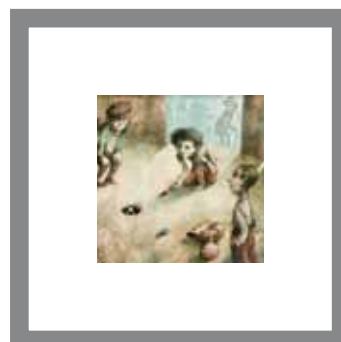
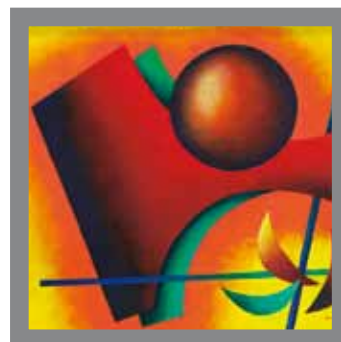
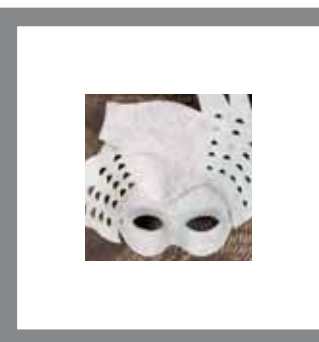
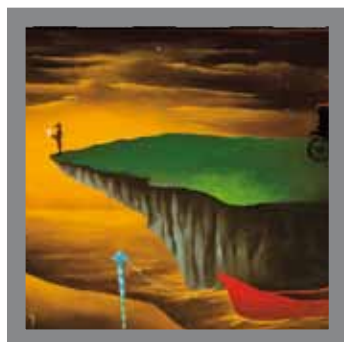
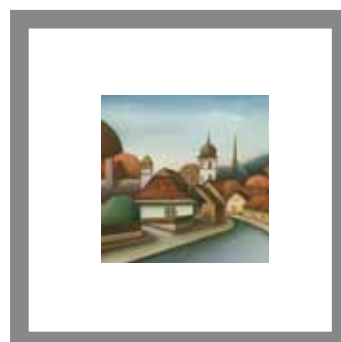
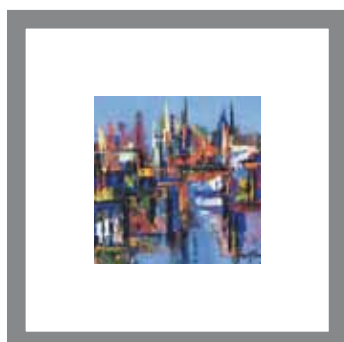
# MINISALON.CZ

web gallery of art

*U m ě n í j e v ě č n é . . .*

**Dostupná díla současných autorů**

- malba, kresba, grafika
- salon filmových klapek
- sochy, sklo, keramika



[www.minisalon.cz](http://www.minisalon.cz)



## Projekt Minisalon - Filmové klapky...

...již řadu let podporuje talentované studenty a čerstvé absolventy Filmové školy ve Zlíně. Za 14 let existence tohoto výjimečného projektu díky finanční podpoře vznikly desítky absolventských filmů, hraných, dokumentárních i animovaných. Mnoho těchto filmů napomohlo vstupu absolventů do velké rodiny „tvůrců profesionálů“, kde aktivně působí dodnes. Pro nás to je potvrzení o smysluplnosti tohoto projektu.

Do 15. ročníku Minisalonu vstupuje letos 111 umělecky ztvárněných klapek. Zatímco Pražané se již s kolekcí mohli seznámit při dubnové výstavě v Divadle Hybernia, Zlín má tuto příležitost nyní. Výstava v pasáži Obchodního a zábavního centra Zlaté jablko je otevřena od 14. 5. do 31. 5.

**Aukce se uskuteční v pátek 1. 6. od 14 hodin v aule Academia centra Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně. Těším se na Vaši účast i na to, že projekt Minisalon – Filmové klapky bude nadále pomáhat student m f lmařiny!**

Děkuji za příze !

Zdeněk Skaunic

P.S. Dovoluji si využít příležitost, abych Vám sdělil, jaké filmy na Filmové škole ve Zlíně díky umělcům i dražitelům ve školním roce 2011/2012 vznikly:

Absidia (Absidia) – Antonín Kolman, kreslená animace a počítačová animace  
Cizinec (Stranger) – Petra Heleninová, Sandra Hrachová, kreslená a počítačová animace

The Cookies (The Cookies) – Antonie Urbancová, kreslená animace

Mesiac (The Moon) – Ivana Rovenská, kreslená animace

Isabel (Isabel) – Kristýnna Fialková, kreslená animace

T.T. (T.T.) – Ivana Libiaková, kreslená animace (videoklip)

Zrkadlo (Mirror) – Simona Krejčíová, kreslená animace

Clean (Clean) – Josef Malík, loutková animace

Eduard (Eduard) – Iveta Stehlíková, loutková animace

Nicotin (Nicotin) – Jan Netušil, Mojmír Měchura, loutková animace

Výhled (The View) – Milan Ondruch, Jaroslav Mrázek, loutková animace

Nová šance (The New Chance) – Dominika Mžýková, dokumentární film

Mistři (Champions) – Lukáš Škoda, dokumentární film

Bude (Shall be) – Michal Matulík, hraný film

## The Minisalon - Film Clapperboards Project

For many years this project has supported talented students and fresh graduates of Film School Zlín. Dozens of graduate thesis films, feature films, documentaries and animated films have been made over the past 14 years of the existence of this exceptional project thanks to the financial support it has provided. Many of these films have aided these graduates enter the great family of “film-making professionals”, who are active to this day. For us this is just confirmation of how meaningful this project is and also of our commitment to continue this project.

One-hundred eleven artistically rendered clapperboards have been entered into this year's 15<sup>th</sup> annual Minisalon. While the people of Prague already had the opportunity to get acquainted with the collection during an April exhibition at the Hibernia Theater, Zlín has this opportunity now. The exhibition, located in the main passage of the Zlaté Jablko commercial and entertainment center, will be open from May 14 to May 31.

**The auction will take place on Friday, June 1 from 2 pm within the auditorium of the Academic Center of Tomas Bata University in Zlín. I look forward to your attendance and to the fact that the Minisalon-Film Clapperboards will continue to assist f lm-making students!**

Thank you for your patronage!

Zdeněk Skaunic

P.S. Allow me to take advantage of this opportunity to inform you on the kinds of films that were made at Film School Zlín during the 2011/2012 school year thanks to the artists and bidders:

Absidia (Absidia) – Anton Kolman, cartoon animation and computer animation  
Cizinec (Stranger) – Petra Heleninová, Sandra Hrachová, cartoon and computer animation

The Cookies (The Cookies) – Antonie Urbancová, cartoon animation

Mesiac (The Moon) – Ivana Rovenská, cartoon animation

Isabel (Isabel) – Kristýnna Fialková, cartoon animation

T.T. (T.T.) – Ivana Libiaková, cartoon animation (video clip)

Zrkadlo (Mirror) – Simona Krejčíová, cartoon animation

Clean (Clean) – Josef Malík, puppet animation

Eduard (Eduard) – Iveta Stehlíková, puppet animation

Nicotin (Nicotin) – Jan Netušil, Mojmír Měchura, puppet animation

Výhled (The View) – Milan Ondruch, Jaroslav Mrázek, puppet animation

Nová šance (The New Chance) – Dominika Mžýková, documentary film

Mistři (Champions) – Lukáš Škoda, documentary film

Bude (Shall be) – Michal Matulík, feature film



**Radek Andrlé**  
Zrození/Birth



**Maria Axamitová**  
Její projekce  
Her Projection



**Ivan Baborák**  
Kup si nové hole. Vole!!!  
Go Buy Yourself New Clubs, Dude



**Jana Baboráková**  
Probublíkováná klapka  
Bubbled-Through Clapperboard



**Hannah Bartíková**  
z muzikálu „V Peřině“  
From The Magical Duvet Musical



**Josef Bavor**  
pocita filmu „Strom života“  
Homage to Tree of Life



**Barbora Bálková**  
Pes baskervillský  
The Hound of Baskerville



**Břetislav a Lukáš Bellini**  
Zlátnoucí pláž a opuštěná...  
Beach Turning Gold and the Abandoned One...



**Rudolf Brančovský**  
Klapka a jedem...  
Let's Roll



**Jaroslava Brázdová**  
Z očí do očí  
Eye to Eye



**Josef Bruckmüller**  
Rozhraní pro hraní  
The Acting Interface



**Jitka Brnová**  
Márinčka – Světýlko dětství  
(Maminky tvář, sluníčka zář, láska, ...)  
Márinčka – Light of Childhood  
(Mother's Face, Sun's Glare, Love,...)



**Alena Ciková**  
Kašlu na školku, jdu do kina  
Skipping School Today, Going to the Cinema



**Pavel ečh**  
Kulička  
Marble



**Dino ečo**  
Etiketa  
Tag



**Adolf Dudek**  
Bylo nebylo pošesté  
Once Upon a Time, Take Six



**Dagmar Dudová**  
Zazvonil zvonec a pohádce je konec  
And the Bell Rung and the Fairy-Tale Was Over



**Jiří Dudycha**  
Tři přání  
Three Wishes



**Václav Duška**  
Noc kouzel  
Magical Night



**Milan Drobny**  
Kamera na cestě  
Camera on the Road



**Andrea Frýbortová**  
 Nech se vést  
 Let Yourself Be Guided



**Oldřich Eichler**  
 Sifra  
 Code



**Barbora Fišerová**  
 „Klouzavé“ manželství po Burgundsku  
 "Gliding" Marriage, Burgundy Style



**Jaroslava Fišerová**  
 Únos klapky 168/3 asistentem režie  
 Take 168/3 Abducted by Assistant Director



**Zdeněk Frýz**  
 Otesánek  
 Little Oti



**Miroslav Göttlich**  
 Chraňte si své děti  
 Protect Your Children



**Dobroslav Halata**  
 Nocturno  
 Nocturne



**Ondřej Halata**  
 Jaro na zahradě  
 Spring in the Garden



**Vladimír Halla**  
 Trio Bombardelli  
 Trio Bombardelli



**Michal Halva**  
 Kmotříček a Janinka  
 Godfather and Janinka



**Petr Alois Hampl**  
 Vzpomínka na léto  
 Remembering Summer



**Ilija Hartinger**  
 Město katedrál  
 City of Cathedrals



**Jiřina Hartingerová**  
 Zámecká zahrada  
 Chateau Garden



**Marie Havlenová Saudková**  
 Moje oblíbené květiny  
 My Favourite Flowers



**Věra Hejdová**  
 Pane operátore, udělejte mi fotočku...  
 (z dokumentu Věčná Tatra)  
 Mister Photographer, One Picture for Me,  
 Please (from the Tatra Forever documentary)



**Natálie Hejlová**  
 Smíšek  
 Jolly Fellow



**Lutobor Hlavsa**  
 Vzpomínka  
 Memor



**Ladislav Hodný**  
 Maxi pes Fik v Africe  
 Maxidog Fik in Africa



**Zuzana Honsová**  
 Kouzelná fétna  
 The Magic Flute





**Ladislav Hovorka**  
Směrová víla  
Direction Fairy



**Tomáš Hřivnáč**  
Hlavní směr  
Principal Direction



**Iva Hüttnerová**  
Filmaři na vinici  
Filmmakers in a Vineyard



**Miloš Chormek**  
Kašpárek v meziplanetárním prostoru  
Clown in Interplanetary Space



**Lenka Jasenská**  
Život je barevná hra  
Life is a Colourful Game



**Boris Jirk**  
Hamlet a princezna dánská  
Hamlet and the Princess of Denmark



**Zuzana Kadlecová**  
Archanděl Gabriel  
Archangel Gabriel



**Karel Kalina**  
Vysočina pošesté  
Czech-Moravian Highlands, Take Six



**Lá a Kerndl**  
Vzpomínka na Mombasu (Afrika 1976)  
Remembering Mombasa (Africa 1976)



**Ingrid Kitzbergerová**  
Image  
Image



**Vojtěch Kolařík**  
Commedia dell ARTE  
Commedia dell ARTE



**Alena Kolářová**  
Snídaně u Tiffanyho!  
Breakfast at Tiffany's!



**Květoslava Koubová Wranová**  
Strom u Rybníčku  
Tree by a Pond



**Jaroslav Kovanda**  
Socha kytaristy a Jive na moři  
Statue of a Guitar Player and Jive at Sea  
(double sided clapperboard)



**Kateřina Kozlíková**  
Kamarádi  
Friends



**Borislav Kožucharov**  
Labuť jezero  
Swan Lake



**Detelina Kožucharova**  
Za devátero horami  
Beyond Nine Mountains



**Jindřich Král**  
The Girl with the Dragon Tattoo  
The Girl with the Dragon Tattoo



**Zdeněk Král**  
Balóny nad mořem  
Balloons at Sea



**Michaela Kuklíková a Terezie Balkovská**  
Mořský svět  
Sea World



**František Květoň**  
 Hravost  
 Playfulness



**Libuše Ladiánská**  
 Splněný sen  
 Dream Come True



**Dita Langerová**  
 Největší filmová loupež  
 The Greatest Film Robbery



**Michaela Lesařová Roubíčková**  
 Sen  
 Dream



**Libuše Matulová**  
 ...chvilke pro pohádku...  
 ...Time for a Fairy-Tale...



**Pavel Matuška**  
 Odcházení poprvé... ( a naposledy)  
 Leaving, Take One (and the Last One)



**Jaroslav Minář**  
 Splním ti jen jedno přání, ale 3x!  
 I Will Make One of Your Wishes Come True,  
 But Three Times!



**Jiří Mocek**  
 Vertigo  
 Vertigo



**Magdalena Monhartová**  
 Zázračná klapka  
 Magic Clapperboard



**Marcela Mrázková**  
 Komedianti  
 Roving Acrobats



**Bohumil Nečas**  
 Krásný film  
 Beautiful Film



**Miloš Nesvadba**  
 Někdo klepe, někdo klope  
 Some Knock, Some Clap



**Zdeněk Obrtel**  
 Neposlušný gramofon  
 Disobedient Gramophone



**Michaela P. Pfeffer**  
 Klapky  
 Clappers



**Ladislav Pálka**  
 O Červeném trpaslíku  
 About the Red Dwarf



**Ivana Pavlišová**  
 Rozmarné léto  
 Capricious Summer



**Michael Pavlovský**  
 Nekonečná smyčka  
 Endless Loop



**Tomáš Pavlovský**  
 Rybičky, rybičky...  
 Fish, Fish...



**Marie Plotěná**  
 Vůně  
 Fragrance



**František Pon**  
 Bílé kočky  
 White Kittens



**Sylva Prchliková**  
Kočičky  
Kittens



**Margot Quinn**  
Walkies  
Walkies



**Taána Ruprichová**  
Ladnost  
Grace



**Josef Ruszelák**  
Beránci  
Little Lambs



**Jan Saudek**  
ZlinFest  
ZlinFest



**Robert Schindler**  
Krajina s vysokým - C -  
Landscape with C Sharp



**Marcelus**  
Tři zlaté vlasy  
Three Golden Hairs



**Jarmila Šitníková**  
Vlasy, Miloš Forman  
Hair, Miloš Forman



**Michaela Štrnadlová Foukalová**  
Vzlétnout  
To Take Off



**Martin Šimlík**  
Hra na schovávanou  
Hide-and-Seek



**Jiří Šindler**  
Mamma mia  
Mamma mia



**Jiří Šastný**  
Filmová hvězda ve Zlíně  
Film Star in Zlín



**Jiří Sourek**  
O myších, kočce a sýru  
Of Mice, Cat and Cheese



**Zdeněk Šutera**  
Meryl Streepová  
Meryl Streep



**Vlasta Švejdová**  
Sněhulák  
Snowman



**Radomíra Trojanová**  
Klubčko snů  
Club of Dreams



**Anna Tyrolerová**  
My tři  
The Three of Us



**Jiří Valeš**  
Štramberk  
Stramberk



**Jiří Váp**  
Pohoda – Bábovka  
Peace of Mind – Sponge Cake



**Jiří Vavřina**  
Kočičí princezna  
Cat Princess



**Antonín Vojtek**  
Pálava – jaro 2011  
Pálava – Spring 2011



**Jaroslav Vratislavský**  
Faun  
Faun



**Olga Vyle alová**  
Jonáš a velryba  
Jonah and the Whale



**Barbara Issa Wagner**  
Kolo  
Wheel



**Dana Zelená**  
Zamrzlá studánka  
Icebound Well



**Tomiš Zedník**  
Odraz andělka  
Ref ection of an Angel



**Olbram Zoubek**  
Amálka  
Amálka



**Jana Zwinsová**  
A přece se točí  
However, It Still Turns



**Světlana Žalmánková**  
Lolítka  
Little Lolita



**Stanislav a Ondřej Žampachovi**  
Druhá ze série květin  
Second from the Flower Series



**Jaromír Gargulák**  
Vzpomínka na Jiřího Trnku  
Remembering Jiří Trnka



**Maroš Chury**  
Byl jednou jeden král  
Once Upon a Time There Was a King

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



30<sup>th</sup> Festival  
ciné-jeune  
de l'aisne



AT SAINT-QUENTIN AND 25 OTHER PLACES



picardie





**KINodiseea**  
International Children  
Film Festival

**16<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> of November 2012**  
**Bucharest, Romania**  
**4<sup>th</sup> edition**

[www.kinodiseea.ro](http://www.kinodiseea.ro)



**AGENCIA – PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY**

Auditorio Municipal, Pr da Republica  
 4480-715 Vila do Conde  
 Portugal  
 agencia@curtas.pt

**AKTIS FILM INTERNATIONAL GMBH**

Hauptmannstr. 10  
 D-04109 Leipzig  
 Germany  
 weit@aktisfilm.com

**ALPHA VIOLET**

14 rue Soleillet, BL 64  
 75020 Paris  
 France  
 keiko@alphaviolet.com

**ANIMACCORD**

Godovikova ul., d. 9, str.3, office 3.11  
 Moscow 129085  
 Russia  
 festival\_animaccord@yahoo.com

**ANIMACIJAS BRIGADE**

Šmerla 3  
 LV 1006  
 Latvia  
 ab.studija@apollo.lv

**THE ANIMATION WORKSHOP**

Kasernevej 5  
 8800 Viborg  
 Denmark  
 OWFestival@animwork.dk

**AQS a.s.**

Na Klikovce 7/367,  
 140 00 Praha 4  
 Czech Republic  
 sales@aqz.cz

**ASOCIACE ESKÝCH FILMOVÝCH KLUBU**

Stonky 860  
 68601 Uherské Hradiště  
 Czech Republic  
 produkce@acfk.cz

**ATOM ART**

Terbatas 49/51 – 12  
 LV 1011 Riga  
 Latvia  
 sabine@atomart.lv

**AXIS ANIMATION**

Suite 225 Pentagon Centre  
 Washington Street  
 Glasgow G3 8AZ  
 United Kingdom  
 enquiries@axisanimation.com

**BALANCE FILM GMBH**

Friedrichstr. 14  
 01067 Dresden  
 Germany  
 ines.seifert@balancefilm.de

**BARNES SIMON**

simonb1863@live.com

**BARRIOS PAMELA**

Chile  
 pamebarrios@gmail.com

**BEACON PICTURES**

USA  
 info@beaconpictures.com

**BERNATH ZSOLT**

2400 Dunaujvaros  
 Hengerész u. 7. 2/2.  
 Hungary  
 belsotenger@gmail.com

**BETA FILM GMBH**

Gruenwalder Weg 8 d  
 D – 82041 Oberhaching  
 Germany  
 beta@betacinema.com

**BIONAUT FILMS**

Dělnická 47  
 Praha 7 170 00  
 Czech Republic  
 bionaut@bionaut.cz

**BONTONFILM**

Nádražní 23/344  
 150 00 Praha 5  
 Czech Republic  
 ales.danielis@bontonfilm.cz

**BOSBROS**

Frederiksplein 43  
 1017 XL Amsterdam  
 Nederland  
 info@bosbros.com

**BREAKTHRU FILMS**

ul.Siewna 15  
 94-250 Łód  
 Poland  
 barbara@breakthrufilms.co.uk

**BUOBB DAVID**

Germany  
 david@davidbuob.de

**BUTA FILM**

28/2 Sabir str.  
 Baku, AZ 1000  
 Azerbaijan  
 asif\_rustamov@yahoo.com

**CELLULOID DREAMS**

2 Rue Turgot  
 75009 Paris  
 France  
 sales-assistant@celluloid-dreams.com

**CINEPHIL**

18 Levontin Street  
 Tel Aviv 65112  
 Israel  
 ori@cinophil.co.il

**CJ E&M INTERNATIONAL SALES AND DISTRIBUTION**

17th FL. CJ E&M Center  
 66 Sangamsan-ro, Mapo-gu  
 Seoul, 121-904  
 Korea  
 wsshin@cj.net

**CONTENT MEDIA CORPORATION**

19 Heddton Street  
 W1B 4BG London  
 United Kingdom  
 Rebecca.Berry@contentmediacorp.com

**ESKÁ TELEVIZE**

Kavčí hory  
 140 70 Praha 4  
 Czech Republic  
 Petra.stovikova@ceskatelevize.cz

**DANISH FILM INSTITUTE**

55 Gothersgade  
 DK-1123 Copenhagen K  
 Denmark  
 dfi@dfi.dk

**DELPHIS FILMS INC.**

5455 De Gaspe Ave., Suite 803  
 Montreal, Québec H2T 3B3  
 Canada  
 distribution@delphisfilms.com

**DOGWOOF GLOBAL**

Unit 211  
 Hatton Square Business Centre  
 16 Baldwins Gardens  
 London EC1N 7RJ  
 United Kingdom  
 global@dogwoof.com

**DONKADILLO FILMS**

Laura Luchetti  
 Via di Santa maria Maggiore 112  
 00185 Rome  
 Italy  
 laura@donkadillo.com

**DRG TV**

62-65 Chandos Place  
 London WC2N 4HG  
 United Kingdom  
 j.baker@drq.tv

**EASTWEST FILMDISTRIBUTION**

Schottenfeldgasse 14  
 1070 Vienna  
 Austria  
 miriam@eastwest-distribution.com

**EEAP**

Alexanderstraße 7  
 10178 Berlin  
 Germany  
 agw@eeap.eu

**ELEMENT PICTURES**

21 Mespil Road  
 Dublin 4  
 Ireland  
 Chelsea@elementpictures.ie

**EONE FILMS INTERNATIONAL**

400 De Maisonneuve Blvd.  
 West, Ste.1120  
 Montreal QC H3A 1L4  
 Canada  
 festival.requests@gmail.com

**ESTONIAN FILM FOUNDATION**

Uus tn. 3  
 Tallinn 10111  
 Estonia  
 film@efsa.ee

**EUROPACORP**

137, rue du Faubourg Saint-Honoré  
 75008 PARIS  
 France  
 inter@europacorp.com

**EYEWORKS FILM & TV DRAMA**

Anthony Fokkerweg 61  
 1059 CP Amsterdam  
 Netherlands  
 info@eyeworks.tv

**FALCON**

U Nikolajky 5/833  
 150 00 Praha 5  
 Czech Republic  
 falcon@falcon.cz

**FANDANGO PORTOBELLO**

12 Addison Avenue  
 Holland Park  
 London W11 4QR  
 United Kingdom  
 sales@fandangoportobello.com

**FARABI CINEMA FOUNDATION**

Iran  
 fcf1@dpi.net.ir

## FASTNET FILMS

1st Floor, 75-76 Lower Camden St.  
Dublin 2  
Ireland  
aoife@fastnetfilms.com

## THE FILM COLLABORATIVE

USA  
jeffrey@thefilmcollaborative.org

## FILM EUROPE S.R.O.

Branická 1950/209  
140 00 Praha 4 – Krč  
Czech Republic  
info@filmeurope.cz

## FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG

Akademiehof 10  
71638 Ludwigsburg  
Germany  
eva.steegmayer@filmakademie.de

## FILMOVÁ AKADEMIE MIROSLAVA Ondříčka v Písku

Lipová alej 2068  
39701 Písek  
Czech Republic  
michal.sup@filmovla.cz

## FINNISH FILM FOUNDATION

Kanavakatu 12  
FIN-00160 Helsinki  
Finland  
jenni.domingo@ses.fi

## FIVEZONE FILMS

6 rue Watteau  
92 400 COURBEVOIE  
France  
a.grandgerard@fivezonefilms.com

## FOLIMAGE

La Cartoucherie, rue de Chony  
26500 Bourg les Valence  
France  
contact@folimage.fr

## FORTISSIMO FILMS

Van Diemenstraat 100  
Amsterdam 1013 CN  
Netherlands  
Laura@Fortissimo.nl

## FUBAR FILMS

Ireland  
fubarfilm@eircom.net

## FUNNY BALLOONS

4 bis, rue Saint Sauveur  
75002 Paris  
France  
festivals@funny-balloons.com

## GLOBAL SCREEN GMBH

Sonnenstrasse 21  
D-80331 München  
Germany  
claudia.rudolph@globalscreen.de

## GO2FILMS DISTRIBUTION & MARKETING

37/8 Issar Natanzon  
St. Jerusalem 97787  
Israel  
hedva@go2films.com

## GOOD FILMS WORKSHOP

15F-6, No. 46, Dunhua S. Rod., Sec. 2  
Taipei  
Taiwan  
yyh1221@gmail.com

## HANS-PETER METZLER

Festival Coordinator  
3sat Editorial Dept.  
Westdeutscher Rundfunk (WDR)  
Cologne  
Germany  
buero.metzler@t-online.de

## HFF "KONRAD WOLF" POTSDAM-BABELSBERG

Marlene-Dietrich-Allee 11,  
14482 Potsdam,  
Germany  
distribution@hff-potsdam.de

## HIGH POINT MEDIA

Suite 16, Deane House Studios  
Greenwood Place  
London NW5 1LB  
UNITED KINGDOM  
Piers@highpointfilms.co.uk

## HOLLYWOOD C.E., s.r.o.

Psohlavců 8  
147 01 Praha 4 – Braník  
Czech Republic  
hce@hce.cz

## HOLLYWOOD CLASSICS

Linton House, 39/51 Highgate Road  
NW5 1RS London  
United Kingdom  
Geraldine@hollywoodclassics.com

## HONEYDEW STUDIOS

27 Union Street  
Spring Hill QLD 4000  
Australia  
andrew@honeydewstudios.com

## HUMAN FILM

35 Hanover Square  
Leeds – LS31BQ  
United Kingdom  
kathryn@humanfilm.co.uk

## CHINA CHILDREN'S FILM ASSOCIATION

China  
info@cicfif.cn

## I.TOON LTD

Japan  
itooon@mu2.so-net.ne.jp

## I+G STOP MOTION

Spain  
info@stopmotion.cat

## IDEAL STANDARD FILM

Raumerstr. 34  
10437 Berlin  
Germany  
idealstandardfilm@t-online.de

## IRIB MEDIA TRADE

Iran  
shahrokhi@iribmediatrade.ir

## JET MEDIA

Latvia  
inga.praulina@jetmedia.lv

## KALYANA SHIRA FILMS

Jl. Bunga Mawar No. 9  
Cipete Selatan  
Jakarta 12410  
Indonesia  
kalyanashira@yahoo.com

## KAYA NAZLI

Turkey  
nazlikaya@gmail.com

## KECSKEMÉTFILM LTD.

Liszt Ferenc u. 21  
6000 Kecskemét  
Hungary  
kfilm@kecskemétfilm.hu

## KEDD ANIMATION

Frankel Leó str.7  
1027 – Budapest  
Hungary  
kedd@kedd.net

## KLAS FILM

156, 'Kniaz Boris I' Str.  
Sofia 1000  
Bulgaria  
klasfilm@spnet.net

## LA POUDERIERE

la Cartoucherie  
Rue de Chony  
26500 Bourg les Valence  
France  
contact@poudriere.eu

## LATIDO FILMS

Veneras 9  
3º 28013 Madrid  
Spain  
latido@latidofilms.com

## LE PACTE

5 rue DARCET  
75017 PARIS  
France  
a.aubelle@le-pacte.com

## LES FILMS DU CYGNE

France  
jonathan@lesfilmsducygne.com

## LES FILMS DU NORD

27 avenue Jean Lebas  
59100 Roubaix  
France  
smr@euroanima.net

## LICHTBLICK MEDIA

Hegelberger Straße 57  
10965 Berlin  
Germany  
info@lichtblick-media.com

## LIPSYNC POST

123 Wardour Street  
London W1F 0UW  
United Kingdom  
lisa@lipsyncpost.co.uk

## THE LITTLE FILM COMPANY

12930 Ventura Blvd.  
#822 Studio City  
CA 91604  
USA  
elie@thelittlefilmcompany.com

## MAAT FILM GABRIELE SCHÄRER

Fischerweg 20  
3012 Bern, Switzerland  
Balduinstr. 2  
20359 Hamburg  
Germany  
gabriele.schaerer@maat.ch

## MAGIC BOX, A.S.

Na Klikovce 7/367  
140 00 Praha 4  
Czech Republic

## MAGMA FILMS

16 Merchants Road  
Galway  
Ireland  
clodagh@maggaworld.com

## MARIANNA KAAT

Baltic Film Production  
P.O. Box 4752  
13517 Tallinn  
Estonia  
info@bfp.ee



**THE MATCH FACTORY GMBH**

Balthasarstrasse 79-81  
 50670 Cologne  
 Germany  
 festivals@matchfactory.de

**MEDIA LUNA NEW FILMS UG**

Aachener Strasse 24  
 D-50674 Cologne  
 Germany  
 kathrin@medialuna.biz

**MEMENTO FILMS**

9 cité Paradis  
 75 010 Paris  
 France  
 marion@memento-films.com

**MK2**

55 rue Traversière  
 75012 Paris  
 FRANCE  
 intlsales@mk2.com

**NADASDY FILM**

Rue du Beulet 4  
 1203 Geneve CH  
 Switzerland  
 info@nadasdyfilm.ch

**NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV**

Malešická 12  
 130 00 Praha 3  
 Czech Republic  
 nfa@nfa.cz

**NATIONAL FILM CENTRE OF LATVIA**

Latvia  
 zanda.dudina@nfc.gov.lv

**NATIONAL FILM AND TELEVISION SCHOOL**

Beaconsfield Studios, Station Road  
 Beaconsfield, Buckinghamshire, HP9 1LG  
 United Kingdom  
 festivals@nfts.co.uk

**NATIONAL FILM BOARD OF CANADA**

3155 Côte de Liesse, St-Lauren  
 H4N 2N4 Montreal, QC  
 Canada  
 festivals@nfb.ca

**NEDERLANDS INSTITUUT VOOR ANIMATIE FILM**

St. Josephstraat 135  
 5017 GG Tilburg  
 Netherlands  
 ursula@niaf.nl

**NEGATIV S.R.O.**

Ostrovní 30  
 110 00 Praha 1  
 Czech Republic  
 office@negativ.cz

**NORWEGIAN FILM INSTITUTE**

PB 482 Sentrum  
 N-0105 Oslo  
 Norway  
 Knut.Skinnarmo@nfi.no

**NOVA INC FILM & TELEVISION LTD**

PO Box 65  
 Merseyside L23 6WW  
 United Kingdom  
 martin@nova-inc.co.uk

**NYKL JAROSLAV**

Czech Republic  
 nyklfilm@volny.cz

**ODIN'S EYE ENTERTAINMENT**

Level 2, 85 The Grand Parade PO Box 173  
 Brighton Le Sands  
 NSW 2216  
 Australia  
 info@odinseyeent.com

**ONDAMAX FILMS**

1210 Washington Ave. Unit 230  
 FL 33139 Miami Beach,  
 USA  
 beto@ondamaxfilms.com

**PADRÓN IAN**

Cuba  
 vanvanfever@yahoo.com

**PARK CIRCUS**

1 Park Terrace  
 Glasgow G36BY  
 United Kingdom  
 nick@parkcircus.com

**PERIFERIA PRODUCTIONS**

3, linja 5  
 00530 Helsinki  
 Finland  
 markku@periferiaproductions.fi

**PETERBURG ANIMATION STUDIO**

Russia  
 mlebedeva@smeshariki.ru

**POLSON TOD**

USA  
 todpolson@gmail.com

**REEL SUSPECTS S.A.R.L.**

42, rue René Boulanger | 75010 – Paris | FRANCE  
 e@reelsuspects.com

**RIBEZZO FABIAN**

Mozambique  
 azabacheffilms@gmail.com

**RIPPLE WORLD PICTURES**

64 William Street South  
 Dublin 2  
 Ireland  
 marie-claire@rippleworld.com

**ROAD MOVIES**

V Lukách 335  
 252 68 Středokluky  
 Praha západ  
 Czech Republic

**THE SALT COMPANY**

3rd Floor, 1A Adpar Street  
 London W2 1DE  
 United Kingdom  
 nina@salt-co.com

**SAMFILM**

Rumfordstr. 10  
 80469 München  
 Germany  
 contact@samfilm.de

**SCHOOL-STUDIO "SHAR"**

Leningradskiy Prospekt 21  
 125040 Moscow  
 Russia  
 sharstudia@gmail.com

**SCHUSTER FALK**

Germany  
 mail@falkschuster.com

**SIMA FILM**

Wilbrechtstr. 53a  
 81477 München  
 Germany  
 kontakt@sima-film.de

**SOLA MEDIA GMBH**

Filderhauptstrasse 49  
 D- 70599 Stuttgart  
 Germany  
 johannes@sola-media.com

**STUDIO "A-FILM"**

Lenina 50'zh"  
 620075 Ekaterinburg  
 Russia  
 a-film21@isnet.ru

**STUDIO.TV.FILM**

Produktionen für Film und Fernsehen  
 Bergmannstraße 102  
 10961 Berlin  
 Germany  
 thomas.martini@studio-tv-film.de

**SWEDISH FILM INSTITUTE**

Box 271 26  
 S-102 52 Stockholm  
 Sweden  
 gunnar.almer@sfi.se

**TAMASA DISTRIBUTION**

63 rue de Ponthieu  
 75008 Paris  
 United Kingdom  
 c-ducinema@wanadoo.fr

**TEAMWORX TELEVISION & FILM**

Alleenstrasse 2  
 71638 Ludwigsburg  
 Germany  
 anne.betkierowicz@teamworx.de

**TRIGON PRODUCTION,S.R.O.**

Hríbová 9, 821 05 Bratislava  
 Slovakia  
 trigon@trigon-production.sk

**UTV SOFTWARE COMMUNICATIONS**

Mumbai – 400 093  
 India  
 Ritambhara.Sharma@disney.com

**VAPET PRODUCTION**

V Alejch 92  
 250 90 Nové Jirny  
 Česká republika  
 vapet@vapet.cz

**VISUAL MEDIA INSTITUTE**

2454, Tavanir Station, Valiasr Ave.,  
 Tehran 1434843631  
 Iran  
 ghasemi@visualmediains.com

**VITANOV MILEN**

Germany  
 milen\_vtn@yahoo.com

**WILD BUNCH**

99 rue de la verrerie  
 75004 Paris  
 France  
 festival@wildbunch.euT

**HE WORKS FILM GROUP**

5th Floor, Fairgate House  
 78 New Oxford Street  
 London WC1A 1HB  
 United Kingdom  
 brian.shingles@theworksmediagroup.com

**WYTWÓRNA FILMÓW DOKUMENTALNYCH  
 I FABULARNYCH (WFDiF)**

Chelmska 21, 00724 Warszawa  
 Poland  
 festiwale@wfdif.com.pl



**2<sup>ND</sup>**  
**FESTIVAL OF IRANIAN**  
**FILMS IN PRAGUE**

**2.**  
**FESTIVAL ÍRÁNSKÝCH**  
**FILMŮ V PRAZE**

**9. - 13. JANUARY 2013**

**9. - 13. LEDNA 2013**

**KINO SVĚTOZOR**

**[WWW.IRANIANFILMFESTIVAL.CZ](http://WWW.IRANIANFILMFESTIVAL.CZ)**

- A**  
A te už to víte ..... 66  
Adam a Paul ..... 120  
Alfie, malý vlkodlak ..... 138  
Amerika ..... 247  
Anarchie v Zirmunai ..... 54  
Anděl ..... 139  
Andělíček strážníček ..... 66  
Andělin popel ..... 109  
Annalisa ..... 55  
Arabela ..... 221  
Arabela ..... 248  
Arcadia ..... 44
- B**  
Bambulín a Berunka – Drak ..... 67  
Barbar Ronal ..... 140  
Bílá paní na hlídání – Poplach v ráji ..... 67  
Blecha ..... 68  
Bojovnice ..... 56  
Bonifácovo léto ..... 68  
Boxík a Bulík – Jak si pletli šálu  
na zimu ..... 69  
Brendan a tajemství Kellsu ..... 102  
Buta ..... 141
- C**  
Cesta na Západ ..... 103  
Circus Love ..... 69  
Claim na Hluchém potoku ..... 222  
The Commitments ..... 121
- Č**  
Čarovné prstýnky ..... 223  
Černí baroni ..... 240  
Čmelák ..... 70
- D**  
Disco Pigs ..... 122  
Divoký Bill ..... 57  
Dopisy z ciziny ..... 142  
Dorian Gray ..... 110  
Důl č. 8 ..... 206  
Dům ..... 70  
Dům pro panenky ..... 186
- F**  
Farářův konec ..... 241  
Farmář Jack ..... 71  
Faruza ..... 143  
Fata morgána ..... 71  
Felix, Net a Nika  
a teoreticky možná katastrofa ..... 34  
Filmový sen ..... 45  
Frisson ..... 46  
Fuga ..... 72
- G**  
Garáž ..... 123  
Giganti ..... 47  
Ginjas ..... 72  
Grand Prix ..... 73  
Gus ..... 73  
Gypaetus Helveticus ..... 74
- H**  
Habanastation ..... 35  
Hiphop Express ..... 144  
Hlídač přejezdu ..... 74  
Honba za Hannibalovým pokladem ..... 145  
Horká vlna ..... 58  
Hoří, má panenko! ..... 224  
Hra na pláč ..... 114
- CH**  
Chci vidět trpaslíky ..... 75  
Chinti ..... 75  
Chopinovy kresby ..... 76
- I**  
In America ..... 115  
Intermission ..... 124  
Irská odplata ..... 128  
Ivanův sen ..... 146
- J**  
Já & Eliot ..... 36  
Jak se Harry stal stromem ..... 125  
Je třeba zabít Bona ..... 129  
Jídlo pro učitele ..... 147  
Jízda ..... 76  
Jonathan ..... 207  
Jsem jaký jsem ..... 208
- K**  
Kadiš za přítele ..... 59  
Kámoši piráti ..... 77  
Ka on samé zlato ..... 225  
Kapitáni z pláže ..... 148  
Káva ..... 77  
Korida ..... 78  
Kosa ..... 78  
Koželužna ..... 79  
Král Lávra ..... 226  
Krkonošské pohádky ..... 227  
Krokodýlové z předměstí –  
Všichni za jednoho ..... 37  
Křídlo ..... 79
- L**  
Labutí píse : Příběh Occiho Byrna ..... 130  
Lasička vypráví ..... 80  
Lena ..... 187  
Let draků ..... 149  
Léto, kdy se objevil létající talíř ..... 104  
Limonádový Joe aneb Ko ská opera ... 228
- Lotte a tajemství Měsíčního kamene ... 150  
Love ..... 151
- M**  
Má největší láska ..... 152  
Ma arské lidové příběhy: Mluvicí vinná  
réva, usmívající se jablko  
a zvonící broskev ..... 80  
Magické stříbro 2 ..... 153  
Malá stvoření ..... 188  
Malý pošák ..... 81  
Malý řezník ..... 111  
Maorský génius ..... 209  
Markéta Lazarová ..... 229  
Máša a medvěd – Prací den ..... 81  
Max trapný 2 ..... 48  
Micimutr ..... 196  
Milý tatínku ..... 82  
Mimozemšťan ..... 197  
Mláď bez naděje ..... 189  
Mocný Kelt ..... 105  
Modelka ..... 210  
Modré nebe ..... 154  
Modrý tygr ..... 38  
Moje Austrálie ..... 155  
Moje levá noha ..... 116  
Moje mluvicí noha ..... 39  
Mosquita a Mari ..... 156  
Mravenci putují různými cestami ..... 157  
Mrtvý mezi živými ..... 230  
Můj kámoš Joe ..... 106
- N**  
Natvrdo ..... 49  
Návrat ..... 82  
Neděle ..... 83  
Nickyho rodina ..... 158
- O**  
O skřítku Racochejlovi – Jak dal  
Famfulemu dárek ..... 83  
O sobecké žárovce Hedvice ..... 84  
O třech rybářích ..... 84  
O zlaté rybce ..... 231  
Občanský průkaz ..... 159  
Očima dětí ..... 211  
Oddělen ..... 190  
Odpadkový princ ..... 160  
Odstín modré ..... 85  
Okolnosti ..... 191  
Once ..... 126  
Ondine ..... 117  
Orheimové ..... 161  
Osudy dobrého vojáka Švejka ..... 232
- P**  
Padlé ženy ..... 127  
Pan Prokouk ..... 233  
Pasáček z doliny ..... 234  
Pelikán Nicostratos ..... 162

Pětinásobný šampion.....	163
Píše za chudého chlapce.....	112
Pišta odchází .....	85
Plastová figurka .....	86
Pohádka?.....	86
Pohádky z pískoviště – O kápoři	
Jirkovi .....	87
Polibky.....	107
Pomáhat a chránit.....	131
Pomluvy.....	87
Poslední let Petra Ginze .....	164
Poslední výstřel Davida Sandela.....	235
Poslední z Furlongů.....	132
Povídka z přístavu.....	88
Prasátko v průšvihů .....	88
Pravděpodobnost výhry.....	192
Prci, prci, prcičky: Školní sraz .....	165
Probudím se včera.....	198
Proces doktorky Kalendové.....	199
První pozice.....	212
Přehrazen .....	89
Příběh animace.....	89
Příšera v Paříži.....	166
PŠŠŠT .....	90
Pyšná princezna .....	236
<b>R</b>	
Rising Hope .....	90
Rituální jízda.....	91
Růžová a Fialová.....	167
<b>S</b>	
Saxána a Lexikon kouzel.....	200
Senná rýma .....	168
Slavná pětka.....	40
Smrt superhrdiny .....	50
Snídaně na Plutu.....	118
Soukromé očko.....	91
Správná parta .....	169
Staré pověsti české .....	237
Stín moře.....	170
<b>Š</b>	
Šaty dělají přátelé.....	92
Štafík a Špagetka – Siláci .....	92
<b>T</b>	
Ta dnešní mládež.....	213
Tady hlídám já .....	201
Tajemství staré bambitky .....	202
Tajemství staré bambitky .....	249
Téměř nevinné lži.....	51
Terri.....	171
Thór – Legendy z Valhally .....	172
Tom Kulička .....	41
Tom Sawyer.....	173
Tony 10 .....	174
Třída 3B.....	175
<b>U</b>	
Ukolébavka.....	238
Úkryt .....	60
Upír Nosferatu .....	113
Ursus.....	93
Ústav .....	214
Útěk marcipánového mužíčka.....	93
<b>V</b>	
Ve jménu dcery.....	176
Ve jménu otce.....	119
Ve jménu Sherlocka Holmese.....	177
Vendeta .....	61
Výměna .....	94
Vynálezce Alva – Na vykopávkách.....	94
<b>Y</b>	
Yoko .....	178
<b>Z</b>	
Zaparkovaný.....	133
Zápasnice.....	179
Zatracení kluci .....	62
Závod .....	108
Země zapomnění .....	63
Zlatíčko .....	95
Zlatovláska .....	242
Změna .....	95
Zonad .....	134
<b>Ž</b>	
Žabák Freddy.....	180

- A**
- The About the Golden Fish ..... 231  
Adam & Paul ..... 120  
Alfie, the Little Werewolf ..... 138  
America ..... 247  
American Pie: Reunion ..... 165  
Anarchy in Zirmunai ..... 54  
Angel ..... 139  
Angela's Ashes ..... 109  
Angelinho ..... 66  
Annalisa ..... 55  
Ants Go Many Ways ..... 157  
Arabela ..... 221  
Arabela ..... 248  
Arcadia ..... 44
- B**
- Back ..... 82  
Beat Down ..... 179  
Berry and Dolly – The Kite ..... 67  
Big Drive ..... 76  
The Black Barons ..... 240  
Bloody Boys ..... 62  
Blue Sky ..... 154  
The Blue Tiger ..... 38  
Bombus Confusus ..... 70  
Bonifacio in Summertime ..... 68  
Boxie and Bully – How they Knitted  
a Scarf for Winter ..... 69  
Breakfast on Pluto ..... 118  
Buta ..... 141  
The Butcher Boy ..... 111
- C**
- A Canyon Full of Gold ..... 225  
Captains of the Sands ..... 148  
Cinema Dream ..... 45  
Circumstance ..... 191  
Circus Love ..... 69  
The Claim at the Deaf Creek ..... 222  
Class 3B ..... 175  
Coffee ..... 77  
Combat Girls ..... 56  
The Commitments ..... 121  
Company Orheim ..... 161  
The Crocodiles 3 – All for One ..... 37  
Corrida ..... 78  
The Crying Game ..... 114
- D**
- Damned ..... 89  
David Sandel's Last Shot ..... 235  
A Dead Man Among the Living ..... 230  
Death of a Superhero ..... 50  
Detachment ..... 190  
Disco Pigs ..... 122  
Dollhouse ..... 186  
Dorian Gray ..... 110  
Dress to Impress ..... 92
- E**
- Eliot & Me ..... 36  
The End of a Priest ..... 241  
Escape of the Gingerbread Man ..... 93  
Extraterrestrial ..... 197
- F**
- The Fairy Tale About the Selfish  
Bulb Hedvika ..... 84  
Fairty-tales at Krkonose Mountains ..... 227  
Fairy tale? ..... 86  
Famous Five ..... 40  
Farmer Jack ..... 71  
Faruza ..... 143  
Fata Morgana ..... 71  
Felix, Net and Nika and a Theoretically  
Possible Catastrophe ..... 34  
The Firemen's Ball ..... 224  
First Position ..... 212  
Five Time Champion ..... 163  
Flight of the Kites ..... 149  
Foreign Letters ..... 142  
Freddy Frogface ..... 180  
Frisson des collines ..... 46  
From Dad to Son ..... 82  
From Children ..... 211  
Fugue ..... 72
- G**
- Garage ..... 123  
Garbage Prince ..... 160  
The Giants ..... 47  
Ginjas ..... 72  
Girl Model ..... 210  
Goldilocks ..... 242  
The Good Soldier Schweik ..... 232  
Grand Prix ..... 73  
The Guard ..... 131  
Gus ..... 73  
Gypaetus Helveticus ..... 74
- H**
- Harbor Tale ..... 88  
Havanastation ..... 35  
Hayfever ..... 168  
Heat Wave ..... 58  
Hideaways ..... 132  
Hiphop Express ..... 144  
The House ..... 70  
How Harry Became a Tree ..... 125  
Hungarian Folk Tales: A Talking Grapevine,  
a Smiling Apple, and a Jingling,  
Tingling Peach ..... 80  
The Hunt for Hannibal's Treasure ..... 145
- CH**
- The Change ..... 95  
The Changeling ..... 94  
Chillar Party ..... 169  
Chinti ..... 75
- Chopin's Drawings ..... 76  
Chubby Drums ..... 41
- I**
- I am What I am ..... 208  
I Wake Up Yesterday ..... 198  
I Want to See Dwarfs ..... 75  
Identity Card ..... 159  
In America ..... 115  
In the name of Sherlock Holmes ..... 177  
In the Name of the Father ..... 119  
In the Name of the Girl ..... 176  
The Institute ..... 214  
Intermission ..... 124  
Into the West ..... 103  
Ivan's Dream ..... 146  
The Inventor Alva – The Excavations ... 94  
The Itch ..... 68
- J**
- Jonathan ..... 207
- K**
- Kaddish for a Friend ..... 59  
Kids of Today ..... 213  
Killing Bono ..... 129  
King Lavra ..... 226  
Kisses ..... 107  
Kitty Mama ..... 196  
Kostya ..... 78
- L**
- Land of Oblivion ..... 63  
The Last Flight of Peter Ginz ..... 164  
Legends of Valhalla – Thor ..... 172  
Lemonade Joe ..... 228  
Lena ..... 187  
The Level Crossing-keeper ..... 74  
Little Plastic Figure ..... 86  
Little Postman ..... 81  
The Little Shepard Boy from the Valley 234  
Little Witch on a Broomstick ..... 200  
Lotte and the Moonstone Secret ..... 150  
Love ..... 151  
Lullaby ..... 238
- M**
- The Magdalene Sisters ..... 127  
Magic Rings ..... 223  
Magic Silver 2 ..... 153  
Maori Boy Genius ..... 209  
Marketa Lazarova ..... 229  
Masha and the Bear – Laundry Day ... 81  
Max Embarrassing 2 ..... 48  
Meals for Teacher ..... 147  
The Mighty Celt ..... 105  
A Monster in Paris ..... 166  
Mosquita y Mari ..... 156  
Mr. Prokouk ..... 233  
My Australia ..... 155

My Friend Joe ..... 106  
 My Left Foot: The Story  
 of Christy Brown ..... 116

**N**

Nicky's Family ..... 158  
 Nicostratos – the Pelican ..... 162  
 Nosferatu ..... 113  
 Now You Know It Anyway ..... 66

**O**

The Odds ..... 192  
 Off White Lies ..... 51  
 Old Czech Legends ..... 237  
 Once ..... 126  
 Ondine ..... 117

**P**

Parked ..... 133  
 Perrier's Bounty ..... 128  
 Pickels in a Pickle ..... 88  
 Pirate Pals ..... 77  
 Pishto Goes Away ..... 85  
 Pit No. 8 ..... 206  
 Private Eyes ..... 91  
 Proud Princess ..... 236  
 Punch ..... 49

**R**

The Race ..... 108  
 Razzokheil the Elf ..... 83  
 Ride of Passage ..... 91  
 Rising Hope ..... 90  
 Ronal the Barbarian ..... 140  
 Rose & Violet ..... 167  
 Rumours ..... 87

**S**

The Sandpoxies – Da Capo George ..... 87  
 Sea Shadow ..... 170  
 The Secret of Kells ..... 102  
 The Secret of the Old Pistol ..... 202  
 The Secret of the Old Pistol ..... 249  
 A Shadow of Blue ..... 85  
 Shelter ..... 60  
 Shhhh ..... 90  
 Slip and Slap ..... 92  
 Small Creatures ..... 188  
 Song for a Raggy Boy ..... 112  
 The Sound of My Foot ..... 39  
 The Story of Animation ..... 89  
 Summer of the Flying Saucer ..... 104  
 Sunday ..... 83  
 Swansong: Story of Occi Byrne ..... 130  
 Sweetheart ..... 95

**T**

Terri ..... 171  
 The Tannery ..... 79  
 The Three Fishermen ..... 84  
 The Trial of Dr. Kalendov ..... 199  
 Tom Sawyer ..... 173  
 Tony 10 ..... 174

**U**

Ursus ..... 93

**V**

Vendetta ..... 61

**W**

Wasted on the Young ..... 189  
 Watchdog ..... 201  
 Weasymartenette and Wolves ..... 80  
 The White Lady Babysitting – Alarm  
 in Paradise ..... 67  
 Wild Bill ..... 57  
 Wing ..... 79

**Y**

Yoko ..... 178  
 You Are the Apple of My Eye ..... 152

**Z**

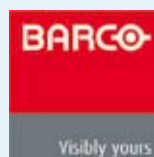
Zonad ..... 134



studio

STUDIO 6.15 s.r.o., Filmová 174, 761 79 Zlín, tel.: 577 592 376 studio6.15@zlin.cz www.studio6-15.cz

6.15



Společnost KINOSERVIS, s. r. o.

je zaměřená na poskytování služeb v oblasti audiovizuální se specializací na prodej, instalace a servis audiovizuálních technologií.

Ve své hlavní činnosti se specializuje na segment veřejných projekcí audiovizuálních děl, převážně profesionálních kin.

V této oblasti je dominantním hráčem na trhu ve střední Evropě.

Reference lze získat od takových zákazníků, jakými jsou

Slovenský filmový ústav v Bratislavě, Slovenský kulturní institut v Budapešti, Ateliéry Bonton Zlín, Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně, GOLDEN APPLE CINEMA, a. s. a celá řada českých a slovenských kin.

- Digitalizace kin
- Technické zajištění projekcí a ozvučení
- Pronájem letních kin
- Přepisy, retuše, digitalizace obrazových a zvukových záznamů
- Pronájem projekční techniky
- Zastoupení značek: Dolby, GDC, Kinoton

Dodavatel technologií pro kina



KINOSERVIS





**Czech films  
to the world  
for 10 years,  
and loving every  
minute of it.**

**We thank our partners  
for their faithful support  
in the last 10 years.**



**■ czech  
■ film  
■ center**

For up-to-date information about Czech film visit  
[www.filmcenter.cz](http://www.filmcenter.cz)

# **FALCON**

**media** s. r. o.

- pronájem billboardů  
bigboardů, citylight vitrin
- celorepublikové kampaně
- grafické návrhy
- výroba reklam

Sokolská 557, 760 01 Zlín  
tel: 577 436 401, 577 019 339  
fax: 577 019 341  
e-mail: [falcon@falconmedia.cz](mailto:falcon@falconmedia.cz)

[www.falconmedia.cz](http://www.falconmedia.cz)

# MatchBall



POHODA  
KVALITY

[www.mball.cz](http://www.mball.cz), tel.: 606 038 315



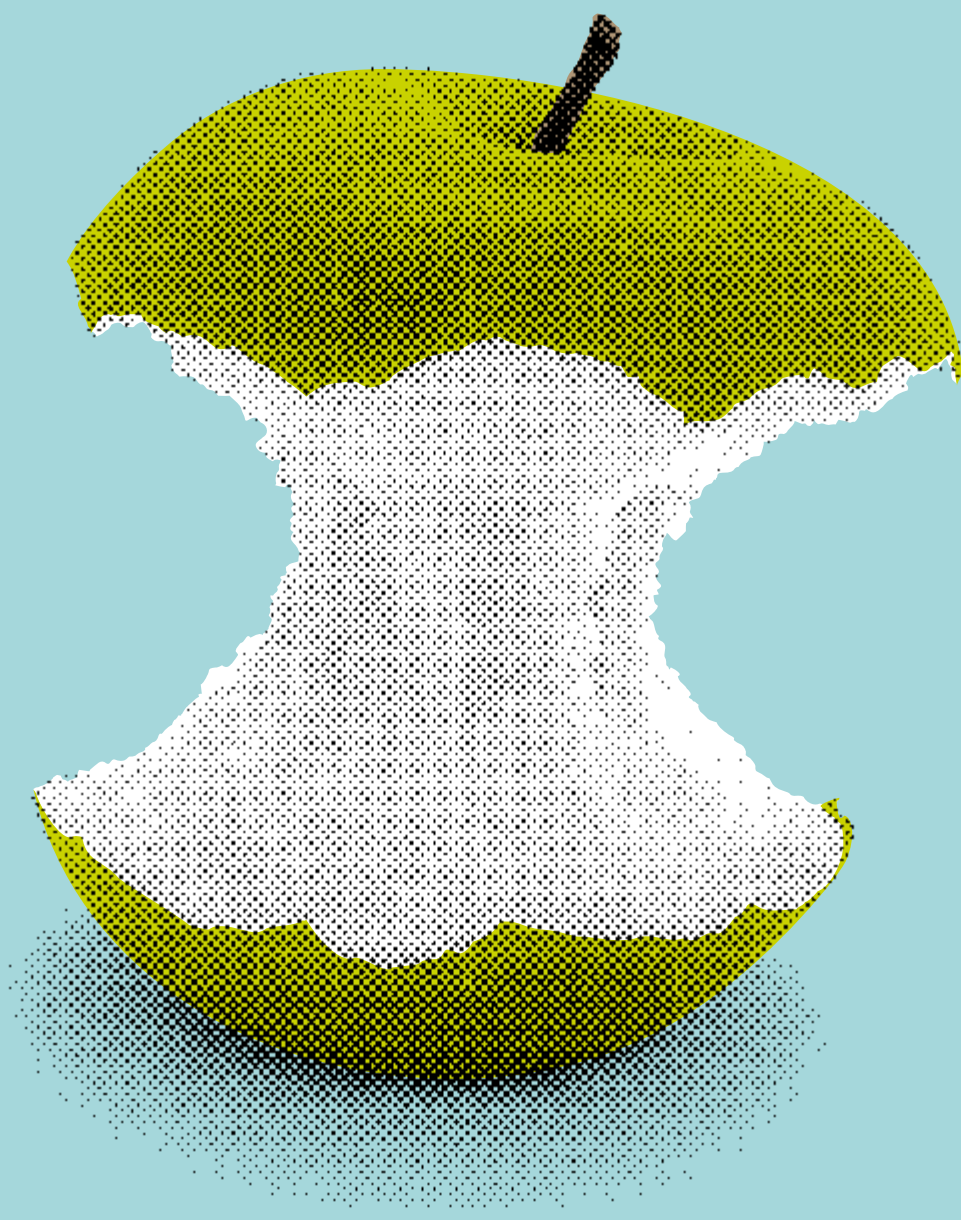
STUDIO REKLAMY



## KONTAKTY

ZLÍN (sídlo společnosti), Filmová 174, 761 79 Zlín  
tel.: +420 577 592 250  
IČ: 28286031, DIČ: CZ28286031  
gps: 49°12'5.538"N, 17°40'12.82"E  
e-mail: [info@studio-reklamy.cz](mailto:info@studio-reklamy.cz)

Studio reklamy s. r. o.



# 38. LETNÍ FILMOVÁ ŠKOLA UHERSKÉ HRADIŠTĚ 21.–28. 07. 2012 | [WWW.LFS.CZ](http://WWW.LFS.CZ)

Pořadatel:



asociace  
českých  
filmových  
klubů

Hlavní partneři:



energie českého filmu



MĚSTO UHERSKÉ HRADIŠTĚ



Finanční podpora:



MINISTERSTVO  
KULTURY



Visegrad Fund  
[www.visegradfund.eu](http://www.visegradfund.eu)

# ANIFILM

International Festival of Animated Films

---

TŘEBOŇ | Czech Republic

## Competition Sections

**1** International Competition  
of Animated Feature Films

- a) Films for Grown-Ups
- b) Films for Children

**2** International Competition  
of Animated Short Films

**3** Czech-Slovak Student  
Competition

[www.anifilm.cz](http://www.anifilm.cz)

### Rich non-competition programme:

retrospectives, tributes, animated blockbusters, Work in Progress, Game Day,  
Animation workshops, exhibitions, theatre performances, concerts



## **ANIFEST 2013**

**FILMY DO SOUTĚŽE PŘIHLAŠUJTE OD 20. ZÁŘÍ DO 20. PROSINCE 2012**  
**WWW.ANIFEST.CZ**

## VÍTĚZNÉ FILMY ROKU 2011

### MEZINÁRODNÍ DĚTSKÁ POROTA PRO HRANÝ FILM PRO MLÁDEŽ

Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro mládež:

**MÁM VÁS RÁD ÚPLNĚ NEJVÍC / I LOVE YOU (SO) VERY MUCH**

(Francie, 2010, režie Philippe Locquet)

### MEZINÁRODNÍ DĚTSKÁ POROTA PRO HRANÝ FILM PRO DĚTI

Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti:

**POKRADMU / ON THE SLY**

(Belgie, 2010, režie Olivier Ringer)

### MEZINÁRODNÍ POROTA PRO HRANÝ FILM

Zlatý stříviček – za nejlepší hraný film pro děti:

**LIVERPOOLSKÝ BRANKÁŘ / THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norsko, 2010, režie Arild Andresen)

Zlatý stříviček – za nejlepší hraný film pro mládež:

**OBEJMI MĚ PEVNĚ / HOLD ME TIGHT**

(Dánsko, 2010, režie Kaspar Munk)

Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti:

**ZCELA NOVÝ ŽIVOT / A BRAND NEW LIFE**

(Jižní Korea, 2009, režie Ounie Lecomte)

Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež:

**KLUKANDA / TOMBOY**

(Francie, 2011, režie Céline Sciamma)

### MEZINÁRODNÍ POROTA PRO ANIMOVANÝ FILM

Zlatý stříviček – za nejlepší animovaný film:

**LARGHETTO / LARGHETTO**

(Česká republika, 2009, režie Jaroslav Nykl)

Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let:

**SNĚHOVÉ VLOČKY A MRKEV / SNOWFLAKES AND CARROTS**

(Kanada, 2010, režie Samantha Leriche-Gionet)

### MEZINÁRODNÍ ODBORNÁ POROTA PRO SOUTĚŽ EVROPSKÝCH DEBUTŮ

Cena Evropa – cena ministra kultury ČR:

**LÁSKA JAKO JED / LOVE LIKE POISON**

(Francie, 2010, režie Katell Quillévéré)

Zvláštní cena poroty:

**MRAKODRAP / SKYSCRAPER**

(Dánsko, 2010, režie Rune Schjøtt)

### POROTA FICC

Cena Dona Quijota:

**LIVERPOOLSKÝ BRANKÁŘ / THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norsko, 2010, režie Arild Andresen)

Speciální cena FICC poroty:

**KLUKANDA / TOMBOY**

(Francie, 2011, režie Céline Sciamma)

### EKUMENICKÁ POROTA

Cena ekumenické poroty za nejlepší film:

**OBEJMI MĚ PEVNĚ / HOLD ME TIGHT**

(Dánsko, 2010, režie Kaspar Munk)

Zvláštní uznání:

**LIVERPOOLSKÝ BRANKÁŘ / THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norsko, 2010, režie Arild Andresen)

### DIVÁCKÁ OBEC

Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu:

**MÁM VÁS RÁD ÚPLNĚ NEJVÍC / I LOVE YOU (SO) VERY MUCH**

(Francie, 2010, režie Philippe Locquet)

Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu:

**CIHLY / BRICKS**

(Nizozemsko, 2010, režie Frodo Kuipers)

### UZNÁNÍ ZA TVŮRČÍ PŘÍNOS VE FILMOVÉ TVORBĚ PRO DĚTI A MLÁDEŽ

**Petr Nárožný**



## WINNING FILMS OF 2011

### INTERNATIONAL CHILDREN'S JURY FOR FEATURE FILMS FOR YOUTH

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Youth:

**I LOVE YOU (SO) VERY MUCH**

(France, 2010, directed by Philippe Locquet)

### INTERNATIONAL CHILDREN'S JURY FOR FEATURE FILMS FOR CHILDREN

Main Prize of the Children's Jury – for Best Feature Film for Children:

**ON THE SLY**

(Belgium, 2010, directed by Olivier Ringer)

### INTERNATIONAL EXPERT JURY FOR FEATURE FILMS

Golden Slipper – for Best Feature Film for Children:

**THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norway, 2010, directed by Arild Andresen)

Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth:

**HOLD ME TIGHT**

(Denmark, 2010, directed by Kaspar Munk)

The City of Zlin Award – Special Recognition for a Feature Film for Children:

**A BRAND NEW LIFE**

(South Korea, 2009, directed by Ounie Lecomte)

The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth:

**TOMBOY**

(France, 2011, directed by Céline Sciamma)

### THE INTERNATIONAL JURY FOR ANIMATED FILMS

Golden Slipper – for Best Animated Film:

**LARGHETTO**

(Czech Republic, 2009, directed by Jaroslav Nykl)

The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists up to the Age of 35:

**SNOWFLAKES AND CARROTS**

(Canada, 2010, directed by Samantha Leriche-Gionet)

### INTERNATIONAL EXPERT JURY FOR THE EUROPEAN FIRST FILMS COMPETITION

The Europe Award – the Czech Minister of Culture prize:

**LOVE LIKE POISON**

(France, 2010, directed by Katell Quillévéré)

Special Jury Award:

**SKYSCRAPER**

(Denmark, 2010, directed by Rune Schjøtt)

### FICC JURY

The Don Quixote Award:

**THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norway, 2010, directed by Arild Andresen)

FICC Jury Special Prize:

**TOMBOY**

(France, 2011, directed by Céline Sciamma)

### ECUMENICAL JURY

Ecumenical Jury Award for Best Film:

**HOLD ME TIGHT**

(Denmark, 2010, directed by Kaspar Munk)

Special Recognition:

**THE LIVERPOOL GOALIE**

(Norway, 2010, directed by Arild Andresen)

### AUDIENCE COMMUNITY

The Golden Apple – for Most Successful Feature Film:

**I LOVE YOU (SO) VERY MUCH**

(France, 2010, directed by Philippe Locquet)

The Golden Apple – for Most Successful Animated Film:

**BRICKS**

(The Netherlands, 2010, directed by Frodo Kuipers)

### RECOGNITION FOR LIFETIME ACHIEVEMENT IN FILMMAKING FOR CHILDREN AND YOUTH

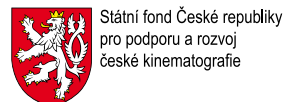
**Petr Nárožný**



Spolupořadatelé/ Co-organizers:



Finanční podpora / Financial Support:



Hlavní partneři / Main Partners:



Hlavní mediální partneři / Main Media Partners:



Partneři / Partners:



Mediální partneři / Media Partners:



Zvláštní poděkování / Special thanks:



**FILMFEST, s. r. o.**

Filmová 174, 761 79 Zlín  
Czech Republic

Tel.: + 420 577 592 275  
E-mail: [festival@zlinfest.cz](mailto:festival@zlinfest.cz)

[www.zlinfest.cz](http://www.zlinfest.cz)